叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 柏拉图关于地球自转的学说(plato's Doctrine Respecting The Rotation Of) 000001

2. 柏拉图关于地球自转的学说(plato's Doctrine Respecting The Rotation Of) 000002

3. 柏拉图关于地球自转的学说(plato's Doctrine Respecting The Rotation Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

柏拉图关于地球自转的学说(Plato's Doctrine Respecting the Rotation of)
第1/3页

['pleɪtoʊz] ['dɑːktrɪn]
PLATO'S **DOCTRINE**
柏拉图的 教义

柏拉图的学说

[rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði]
RESPECTING **THE**
尊重 这

尊重

[roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
ROTATION **OF** **THE** **EARTH** **,**
旋转 的 这 地球 ,

地球自转

[ænd; ənd]
AND
和

和

['ɛrəˌstɑːtəlz] ['kɑːment] [ə'pɑːn] [ðæt] ['dɑːktrɪn] .
ARISTOTLE'S **COMMENT** **UPON** **THAT** **DOCTRINE** **.**
亚里士多德的 评论 之上 那 教义 .

亚里士多德对该学说的评论。

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] [groʊt] , [ɛs'kwɑɪər] .
BY **GEORGE** **GROTE** **,** **ESQ** **.**
经过 乔治 格罗特 , 先生 .

作者：乔治·格罗特律师

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

[dʒɑːn] ['mɜːrri] , ['ælbəˌmɑːrəl] [striːt] . - .
JOHN **MURRAY** **,** **ALBEMARLE** **STREET** **.** **1860** **.**
约翰 默里 , 阿尔伯马尔 街道 . - .

约翰·默里，阿尔伯马尔街。1860 年。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][trænz'leɪʃ(ə)n][ɪz] [rɪ'zɜːrvd] .
The **right** **of** **Translation** **is** **reserved** **.**
这 正确的 的 翻译 是 预订的 .

翻译权归原作者所有。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ] ['wɪljəm] ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stæmfərd] [striːt] ,
PRINTED **BY** **WILLIAM** **CLOWES** **AND** **SONS** **,** **STAMFORD** **STREET** **,**
打印 经过 威廉 克洛斯 和 儿子们 , 斯坦福德 街道 ,

由斯坦福街的威廉·克洛斯父子公司印刷。

[ænd; ənd] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] .
AND **CHARING** **CROSS** **.**
和 查林 叉 .

还有查令十字街。

[ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θriː] ['fɑːloʊɪŋ] ['kwestʃənz] : — [wʌn] .
EXAMINATION **OF** **THE** **THREE** **FOLLOWING** **QUESTIONS** **:** **—** **1** **.**
考试 的 这 三 下列的 问题 : — 1 .

对以下三个问题的审查：—1.

['weðər] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɝːθs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'fɝːmd] [ɔːr] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ]
WHETHER **THE** **DOCTRINE** **OF** **THE** **EARTH'S** **ROTATION** **IS** **AFFIRMED** **OR** **IMPLIED** **IN** **THE**
无论 这 教义 的 这 地球的 旋转 是 确认 或者 暗示 在 这
[plə'tɑːnɪk] - ? [ˌtuː'tuː] .
PLATONIC **TIMÆUS** **?** **2** **.**
柏拉图式的 - ? 2 .

柏拉图的《蒂梅乌斯》中是否明确肯定或暗示了地球自转的理论？2.

[ɪf] [ə'fɝːmd] [ɔːr] [ɪm'plaɪd] , [ɪn] [wʌt] [sens] ? [θriː] .
IF **AFFIRMED** **OR** **IMPLIED** **,** **IN** **WHAT** **SENSE** **?** **3** **.**
如果 确认 或者 暗示 , 在 什么 感觉 ? 3 .

如果是肯定的或暗示的，是以何种方式表示？3.

[wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ] ['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [ə'saɪnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ðɪ]
WHAT **IS** **THE** **COSMICAL** **FUNCTION** **WHICH** **PLATO** **ASSIGNS** **TO** **THE** **EARTH** **IN** **THE**
什么 是 这 宇宙 功能 哪个 柏拉图 分配 到 这 地球 在 这
- ?
TIMÆUS **?**
- ?

柏拉图在《蒂迈欧篇》中赋予地球的宇宙功能是什么？

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['peɪpər][wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz][æn; ən][ɪk'splænətɔːri] [noʊt][ɑːn][ðə; ðɪ]
The **following** **paper** **was** **originally** **intended** **as** **an** **explanatory** **note** **on** **the**
这 下列的 纸 曾是 起初 故意的 作为 一个 解释性 笔记 在 这
[plə'tɑːnɪk] - ,
Platonic **Timæus** **,**
柏拉图式 - ,

以下这篇论文最初是作为对柏拉图《蒂迈欧篇》的解释性注释而撰写的，

[ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [prɪ'peərɪŋ] [ɑːn]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌstɑːtl] .
in **the** **work** **which** **I** **am** **now** **preparing** **on** **Plato** **and** **Aristotle** **.**
在 这 工作 哪个 我 是 现在 准备 在 柏拉图 和 亚里士多德 .

在我目前正在准备的关于柏拉图和亚里士多德的著作中。

[ɪn'tɜːrprɪt] , ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
Interpreting **,** **differently** **from** **others** **,**
翻译 , 不同 从 其他的 ,

与其他人的解读不同，

[ðə; ðɪ] [mʌtʃ] [di'beitid] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ðɪ]['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]
the **much** **debated** **passage** **in** **which** **Plato** **describes** **the** **cosmical** **function** **of** **the**
这 很多 辩论 通道 在 哪个 柏拉图 描述 这 宇宙 功能 的 这
[ɜːrθ] ,
Earth **,**
地球 ,

柏拉图描述地球在宇宙中的作用的那段备受争议的文字，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ðɪs] [nuː] [vjuː] .

I	found	it	indispensable	to	give	my	reasons	for	this	new	view	.
我	成立	它	必不可少	到	给	我的	原因	为了	这	新的	看法	.

我认为有必要阐明我持有这种新观点的理由。

[bʌt; bət][aɪ] [suːn] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðoʊz] ['riːz(ə)nz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [kəm'praɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

But	I	soon	discovered	that	those	reasons	could	not	be	comprised	within	the
但	我	很快	发现	那	那些	原因	可以	不是	是	包括	之内	这

['limits][ʌv; əv][ə; eɪ][noʊt] .

limits	of	a	note	.
限制	的	一个	笔记	.

但我很快发现，这些原因无法在一张便条的篇幅内全部表达出来。

[ə'kɔːrdɪŋli] [aɪ] [hɪr] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] ['seprət] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] .

Accordingly	I	here	publish	them	in	a	separate	Dissertation	.
因此	我	这里	发布	他们	在	一个	分离	论文	.

因此，我将它们发表在另一篇论文中。

[ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɝːθs] [roʊ'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kən'siːvd] ,

The	manner	in	which	the	Earth's	rotation	was	conceived	,
这	方式	在	哪个	这	地球的	旋转	曾是	构思	,

地球自转的构想方式，

['ɪləstreɪts] [ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk][ænd; ənd] [ˌærɪstə'tiːliən] [eɪdʒ] ,

illustrates	the	scientific	character	of	the	Platonic	and	Aristotelian	age	,
图示	这	科学	特点	的	这	柏拉图式	和	亚里士多德	年龄	,

这体现了柏拉图和亚里士多德时代的科学特征。

[æz; əz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] [ɪm'pruːvmənt] [ʌv; əv]

as	contrasted	with	the	subsequent	development	and	improvement	of
作为	对比	和	这	随后的	发展	和	改进	的

[ə'strɑːnəmi] .

astronomy	.
天文学	.

与后来天文学的发展和进步形成鲜明对比。

['pleɪtoʊ] — [ɑːn][ðə; ði] ['ɝːθs] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .

PLATO	—	ON	THE	EARTH'S	ROTATION	.
柏拉图	—	在	这	地球的	旋转	.

柏拉图——论地球自转。

[ɪn]['pleɪtoʊ] , - , [piː] . - [biː] , [wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] — - - - -

In	Plato	,	Timæus	,	p	.	40	B	,	we	read	the	following	words	—	Γῆν	δὲ	τροφὸν	μὲν
在	柏拉图	,	-	,	p	.	-	B	,	我们	读	这	下列的	字	—	-	-	-	-

-

ἡμετέραν	,
-	,

在柏拉图，蒂迈欧，p。 40 B，我们读到以下单词 — Sῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραν，

- - - - - - - - - - - - - - - -

εἰλλομένην	δὲ	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον	τεταμένον	φύλακα	καὶ	δημιουργὸν	νυκτός	τε	καὶ

- - - - - - - - - - - - - - -

-

ἡμέρας	ἐμηχανήσατο	,
-	-	,

εἰλλομένην δὲ περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτός τε καὶ ἡμέρας ἐμηχανήσατο,

- - - - , - - - - .

πρώτην	καὶ	πρεσβυτάτην	θεῶν	,	ὅσοι	ἐντὸς	οὐράνου	γεγόνασι	.
-	-	-	-	,	-	-	-	-	.

πρώτην καὶ πρεσβυτάτν θεῶν，ὅσοι ἐντὸς οὐράνου γεγόνασι。

[aɪ] [gɪv] [ðə; ði][tekst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz][ɪn] - [ɪ'dɪʃn] .

I	give	the	text	as	it	stands	in	Stallbaum's	edition	.
我	给	这	文本	作为	它	站立	在	-	版	.

以下内容与斯托尔鲍姆的版本一致。

[ðə; ði][əb'skjʊrəti][ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪz]['æmpli] [ə'testɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nuːmərəs] ['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv]

The	obscurity	of	this	passage	is	amply	attested	by	the	numerous	differences	of
这	朦胧	的	这	通道	是	充足的	已证实	经过	这	很多的	差异	的

[ə'pɪnjən] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['gɪv(ə)n][raɪz] ,

opinion	to	which	it	has	given	rise	,
观点	到	哪个	它	有	给定	上升	,

这段文字晦涩难懂，由此引发的诸多不同意见便足以证明这一点。

[bəuθ][ɪn] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ɪn]['mɑːdərn] [taɪmz] .

both	in	ancient	and	in	modern	times	.
两个都	在	古老的	和	在	现代的	时代	.

无论在古代还是现代。

['veriəs] [kən'tɛmpɜˎɛriːz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] (- — - .

Various	contemporaries	of	Plato	(	ἔνιοι	—	Aristot	.
各种各样的	同时代人	的	柏拉图	(	-	—	-	.

柏拉图的各个同时代人（ἔνιοι — 亚里士多德。

[diː] ['siːloʊ] , [iː] . - , [piː] . -

De	Coelo	,	II	.	13	,	p	.	293
德	上丘	,	二	.	-	,	p	.	-

《论天》，第二卷，第13章，第293页

[biː] . -) [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ə'sɜːtɪŋ] [ɔːr] [im'plaiŋ] [ðə; ði]['roʊtəˌtɔːri] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]

b	.	30	)	understood	it	as	asserting	or	implying	the	rotatory	movement	of	the
b	.	-	)	理解	它	作为	断言	或者	暗示	这	旋转	移动	的	这

[ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

earth	in	the	centre	of	the	Kosmos	,
地球	在	这	中心	的	这	科斯莫斯	,

b. 30) 将其理解为断言或暗示地球在宇宙中心旋转，

[ænd; ənd] [æd'hɪrd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][ðer; ðər] [oʊn] .

and	adhered	to	this	doctrine	as	their	own	.
和	粘着	到	这	教义	作为	他们的	自己的	.

并将此教义奉为己有。

['ærɪˌstɑːtl] [hɪm'self] [ə'luːdz] [tuː; tə] [ðiːz] [kən'tɛmpɜˎɛriːz] [wɪ'ðaʊt] ['neɪmɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

Aristotle	himself	alludes	to	these	contemporaries	without	naming	them	,	and
亚里士多德	他自己	暗示	到	这些	同时代人	没有	命名	他们	,	和

[ə'dɔpts] [ðer; ðər][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ;

adopts	their	interpretation	of	the	passage	;
领养	他们的	解释	的	这	通道	;

亚里士多德本人虽然没有指名道姓，但却提到了这些同时代的人，并采纳了他们对这段文字的解释；

[bʌt; bət] [di'sents] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [ænd; ənd] ['proʊsiːdz][tuː; tə][ɪm'pjuːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ]

but	dissents	from	the	doctrine	,	and	proceeds	to	impugn	it	by
但	异议	从	这	教义	,	和	收益	到	抨击	它	经过

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

但他不同意这一理论，并着手用论据反驳它。

['sisərəu] ['menʃənz] ([ˌækə'demɪk][iː] . -) [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['pɝːsənz] [huː] [bi'liːvd] ['pleɪtoʊ]

Cicero	mentions	(	Academic	II	.	39	)	that	there	were	persons	who	believed	Plato
西塞罗	提及	(	学术的	二	.	-	)	那	那里	是	人	WHO	相信	柏拉图

[tuː; tə][hæv; həv]['ɪndɪkeɪtɪd][ðə; ði] [seɪm] ['dɑːktrɪn] [əb'skjʊrli] ,

to	have	indicated	the	same	doctrine	obscurely	,
到	有	表明的	这	相同的	教义	晦涩地	,

西塞罗在《学术论集》第二卷第39章中提到，有些人认为柏拉图曾以晦涩的方式表达过同样的学说。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˌtaɪ'miːəs] : [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [mʌst; məst] [ʌn'daʊtɪdli] [biː; bi] [ment] .

in	his	Timaeus	:	this	passage	must	undoubtedly	be	meant	.
在	他的	蒂迈欧	:	这	通道	必须	无疑	是	意思是	.

在他的《蒂迈欧篇》中：毫无疑问，指的是这段话。

['pluːˌtɑːrk] [di'vəuts] [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] ['tʃæptər] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnkwəri] ,

Plutarch	devotes	a	critical	chapter	to	the	enquiry	,
普鲁塔克	奉献	一个	批判的	章	到	这	询问	,

普鲁塔克用一个重要的章节来探讨这个问题，

[wʌt] [wʌz; wəz]['pleɪtoʊz]['riːəl] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['kɒzmɪkəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] —

what	was	Plato's	real	doctrine	as	to	the	cosmical	function	of	the	earth	—
什么	曾是	柏拉图的	真实的	教义	作为	到	这	宇宙	功能	的	这	地球	—

[ɪts] ['muːvmənt] [ɔːr][rest] (- .

its	movement	or	rest	(	Quaestion	.
它是	移动	或者	休息	(	-	.

柏拉图关于地球的宇宙功能——运动还是静止——的真正学说是什么?

[plə'tɑːnɪk] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

Platonic	.	VII	.
柏拉图式	.	七	.

柏拉图式。第七章。

[θriː] , [piː] . - .)

3	,	p	.	1006	.	)
3	,	p	.	-	.	)

3，第 1006 页。)

[ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ] ['triːtɪs] , [ɪn]['dɔːrɪk]['daɪəlekt] , [ɪn'taɪtld] - - - - - -

There	exists	a	treatise	,	in	Doric	dialect	,	entitled	Τίμαίω	τῶ	Λόκρω	Περὶ	Ψυχᾶς	Κόσμω
那里	存在	一个	论文	,	在	多立克	方言	,	标题	-	-	-	-	-	-

- - ,

καὶ	Φύσιος	,
-	-	,

有一篇多立克方言的论文，题为 Τίμαίω τῶ Λόκρω Περὶ Ψυχᾶς Κόσμω καὶ Φύσιος,

[wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['pʌblɪʃt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .

which	is	usually	published	along	with	the	works	of	Plato	.
哪个	是	通常	已发布	沿着	和	这	作品	的	柏拉图	.

通常与柏拉图的著作一起出版。

[ðɪs] ['triːtɪs] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ɪn] ['eɪnʃənt] [taɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [prə'dʌkʃn]

This	treatise	was	supposed	in	ancient	times	to	be	a	genuine	production
这	论文	曾是	据称	在	古老的	时代	到	是	一个	真的	生产

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌtaɪ'miːəs] ,

of	the	Lokrian	Timaeus	,
的	这	洛克里安	蒂迈欧	,

古代人们认为这篇论文是洛克里安的蒂迈欧的真迹。

[huːm] ['pleɪtoʊ][,intrə'djuːsis][æz; əz][hɪz; ɪz] ['spoʊksmən] [ɪn][ðə; ði] ['daɪəlɔːg] [soʊ] [kɔːld] .

whom	Plato	introduces	as	his	spokesman	in	the	dialogue	so	called	.
谁	柏拉图	介绍	作为	他的	发言人	在	这	对话	所以	称为	.

柏拉图在所谓的对话中将他介绍为自己的代言人。

[æz; əz] [sʌtʃ] ,
As **such** **,**
作为 这样的 ,

像这样，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kənˈsɪdərd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [mʌtʃ] [əˈθɔːrəti] [ɪn] [ˈsetlɪŋ] [ˈkwestʃənz] [ʌv; əv]
it **was** **considered** **to** **be** **of** **much** **authority** **in** **settling** **questions** **of**
它 曾是 经过考虑的 到 是 的 很多 权威 在 安顿 问题 的
[ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][plәˈtɑːnɪk][ˌtaɪˈmiːəs] .
interpretation **as** **to** **the** **Platonic** **Timaeus** **.**
解释 作为 到 这 柏拉图式 蒂迈欧 .

它被认为在解决有关柏拉图《蒂迈欧篇》的解释问题方面具有很高的权威性。

[bʌt; bət][ˈmɑːdərn][ˈkrɪtɪks][hoʊld] , [aɪ] [bɪˈliːv] [juˈnænɪməsli] ,
But **modern** **critics** **hold** **,** **I** **believe** **unanimously** **,**
但 现代的 评论家 抓住 , 我 相信 一致 ,

但我相信，现代评论家们一致认为：

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][ˈleɪtər] [pɪˌθægəˈriːən] [ɔːr][ˈpleɪtənɪst] ,
that **it** **is** **the** **work** **of** **some** **later** **Pythagorean** **or** **Platonist** **,**
那 它 是 这 工作 的 一些 之后 毕达哥拉斯 或者柏拉图主义者 ,

这是后来的毕达哥拉斯学派或柏拉图学派人士的作品。

[ˈeksɜːpt] [ɔːr] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][plәˈtɑːnɪk] [ˌtaɪˈmiːəs] .
excerpted **or** **copied** **from** **the** **Platonic** **Timaeus** **.**
节选 或者 复制 从 这 柏拉图式 蒂迈欧 .

摘自或抄袭自柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[ðɪs] [ˈtriːtɪs] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈsentər][ænd; ənd][æt; ət][rest] .
This **treatise** **represents** **the** **earth** **as** **being** **in** **the** **centre** **and** **at** **rest** **.**
这 论文 代表 这 地球 作为 存在 在 这 中心 和 在 休息 .

该论著将地球视为中心，并认为地球处于静止状态。

[bʌt; bət][ɪts][ˈlæŋgwɪdʒ] , [bɪˈsaɪdz] [ˈbiːɪŋ] [dɑːrk][ænd; ənd] [ˌmetəˈfɔːrɪk(ə)l] , [diˈpɑːts] [ˈwaɪdli] [frʌm; frəm]
But **its** **language** **,** **besides** **being** **dark** **and** **metaphorical** **,** **departs** **widely** **from**
但 它是 语言 , 除了 存在 黑暗的 和 比喻性的 , 离开 广泛 从
[ðə; ði] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] Platonic8
the **phraseology** **of** **the** **Platonic8**
这 用语 的 这 Platonic8

但它的语言除了晦涩难懂、充满隐喻之外，也与柏拉图式的措辞大相径庭。

[ˌtaɪˈmiːəs] : [ɪˈspeʃəli] [ɪn] [ðɪs] — [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [noʊ][ˈmenʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkɒzmɪkəl][ˈæksɪs] ,
Timaeus **:** **especially** **in** **this** **—** **that** **it** **makes** **no** **mention** **of** **the** **cosmical** **axis** **,**
蒂迈欧 : 尤其 在 这 — 那 它 制作 不 提到 的 这 宇宙 轴 ,

《蒂迈欧篇》：尤其在这一点上——它完全没有提及宇宙轴，

[nɔːr][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] - [ɔːr] - .
nor **of** **the** **word** **ἰλλομένην** **or** **εἰλουμένην** **.**
也不 的 这 单词 - 或者 - .

也不是 ἰλλομένην 或 εἰλουμένην 这个词。

[ˌælɪgˈzændər][ʌv; əv] [ˌæfrəuˈdiziə] ([æz; əz][wiː; wi] [lɜːrn] [frʌm; frəm] - [æd] - .
Alexander **of** **Aphrodisias** **(** **as** **we** **learn** **from** **Simplikius** **ad** **Aristot** **.**
亚历山大 的 催情剂 (作为 我们 学习 从 - 广告 - .

阿弗罗狄西亚的亚历山大（正如我们从辛普利基乌斯致亚里士多德的信中所了解到的那样）。

[diː] [ˈsiːloʊ] , [ˈfɒl] . -) [ˈfɑːloʊd] [ðə; ði] [kənˈstrʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ][ˈgɪv(ə)n][baɪ][ˈærɪˌstɑːtl] .
De **Coelo** **,** **fol** **.** **126** **)** **followed** **the** **construction** **of** **Plato** **given** **by** **Aristotle** **.**
德 上丘 , 福尔 . -) 随后 这 建造 的 柏拉图 给定 经过 亚里士多德 .

《论天》（第 126 页）遵循了亚里士多德给出的柏拉图的构造。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪmˈprɑːbəbl] ([hiː; hi] [sed]) [ðæt] [ˈærɪˌstɑːtl] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈɪgnərənt] [ˈiːðər] [wʌt]

“ It was improbable (he said) that Aristotle could be ignorant either what

“ 它 曾是 不太可能 (他 说) 那 亚里士多德 可以 是 无知 任何一个 什么

[ðə; ði][wɜːrd] [ˈsɪgnɪfaɪd] ,

the word signified ,

这 单词 表示 ,

“（他说）亚里士多德不可能不知道这个词的含义，

[ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˈpleɪtoʊz] [ˈpɜːrpəs] ” (- - - , - , - - - ,

or what was Plato's purpose ” (ἀλλὰ τῷ Ἀριστοτέλει , φησὶν , οὕτω λέγοντι ἴλλεσθαι ,

或者 什么 曾是 柏拉图的 目的 ” (- - - , - , - - - ,

或者柏拉图的目的是什么”（ἀλλὰ τῷ Ἀριστοτέλει, φησὶν, οὕτω λέγοντι ἴλλεσθαι,

- - - · - - - - - - - - - - -

οὐκ εὔλογον ἀντιλέγειν · ὡς ἀληθῶς γὰρ οὔτε τῆς λέξεως τὸ σημαινόμενον εἰκὸς ἦν ἀγνοεῖν

- - - · - - - - - - - - - - -

- ,

αὐτὸν ,

- ,

οὐκ εὔλογον ἀντιλέγειν· ὡς ἀληθῶς γὰρ οὔτε τῆς λέ编辑εως τὸ σημαινόμενον εἰκὸς ἦν ἀγνοεῖν αὐτὸν,

- - - - .

οὔτε τὸν Πλάτωνος σκοπόν .

- - - - .

οὔτε τὸν Πλάτωνος σκοπόν。

[ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] [ɪz] [nɑːt] [ˈgɪv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ˈskoʊliə] [ʌv; əv] [ˈbrændɪs]) .

This passage is not given in the Scholia of Brandis) .

这 通道 是 不是 给定 在 这 注释 的 布兰迪斯) .

布兰迪斯的注释中没有这段文字。

[ˌælɪgˈzændər] [ˈðerfɔːr] [kənˈstruːd] - [æz; əz] [ˈmiːnɪŋ] [ɔːr] [imˈpleɪŋ] [ˈroʊtəˌtɔːri] [ˈmuːvmənt] ,

Alexander therefore construed ἰλλομένην as meaning or implying rotatory movement ,

亚历山大 所以 解释 - 作为 意义 或者 暗示 旋转 移动 ,

因此，亚历山大将ἰλλομένην解释为旋转运动的意思或含义。

[ðoʊ] [ɪn] [soʊ] [ˈduːɪŋ] [hiː; hi] [pərˈvɜːrtɪd] ([soʊ] - [sez]) [ðə; ði] [truː] [ˈmiːnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk]

though in so doing he perverted (so Simplikius says) the true meaning to make

尽管 在 所以 正在做 他 变态 (所以 - 说道) 这 真的 意义 到 制作

[ˌaɪ ˈtiː][ˈkɑːnsənənt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌsʌpəˈzɪʃənz] .

it consonant with his own suppositions .

它 辅音 和 他的 自己的 假设 .

但这样做却歪曲了（辛普利基乌斯说）其真正含义，使其与自己的假设相符。

- [meinˈteinz] [ðæt] [ˈærɪˌstɑːtl] [hæz; həz] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ɪˈroʊniəsli] ,

Proklus maintains that Aristotle has interpreted the passage erroneously ,

- 保持 那 亚里士多德 有 翻译 这 通道 错误地 ,

普罗克洛斯认为亚里士多德对这段文字的解释是错误的。

— [ðæt] - [ɪz] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə] - [ɔːr] - — [ænd; ənd] [ðæt] [ˈpleɪtoʊ]

— that ἰλλομένην is equivalent to σφιγγομένην or ξυνεχομένην — and that Plato

— 那 - 是 相等的 到 - 或者 - — 和 那 柏拉图

[inˈtendz] [baɪ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][əˈfɜːrm][ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz][æt; ət] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɒzmɒs]

intends by it to affirm the earth as at rest in the centre of the Kosmos

意图 经过 它 到 确认 这 地球 作为 在 休息 在 这 中心 的 这 科斯莫斯

([æd] - ,

(ad Timaeum ,

(广告 - ,

——ἰλλομένην 等同于 σφιγγομένην 或 ξυνεχομένην——柏拉图意在借此肯定地球静止于宇宙的中心（《论蒂迈欧篇》）。

[bʊk] [ˌaɪ 'viː] . , [piː] . - [ed] .
Book iv . , p . 681 ed .
书 四 . , p . - 编辑 .

第四卷，第 681 页。

['ʃnaɪdɜ˞]) .
Schneider) .
施耐德) .

施耐德)。

- [hɪm'self] [ɪz] ['greɪtli] [pər'plekst] , [ænd; ənd] ['skersli] ['ventʃərz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['pɑːzətɪv]
Simplikius himself is greatly perplexed , and scarcely ventures to give a positive
- 他自己 是 非常 困惑 , 和 几乎 风险投资 到 给 一个 积极的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
opinion of his own .
观点 的 他的 自己的 .

辛普利基乌斯本人也感到非常困惑，几乎不敢给出自己的肯定意见。

[ɑːn] [ðə; ði] [hoʊl] , [hiː; hi] [in'klainz] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] - [maɪt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd]
On the whole , he inclines to believe that ἰλλομένην might possibly be understood
在 这 所有的 , 他 斜坡 到 相信 那 - 可能 可能 是 理解
,
,
,

总的来说，他倾向于认为ἰλλομένην有可能被理解。

[baɪ] [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l] ['riːdɜ˞z] , [soʊ] [æz; əz] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [roʊ'teɪʃ(ə)n] , [ðoʊ] [sʌtʃ] [ɪz] [nɑːt] [ɪts] ['prɑːpər]
by superficial readers , so as to signify rotation , though such is not its proper
经过 浅 读者 , 所以 作为 到 表示 旋转 , 尽管 这样的 是 不是 它是 恰当的
[ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəl] [sens] :
and natural sense :
和 自然的 感觉 :

被肤浅的读者理解为旋转，尽管这不是它的恰当和自然含义：

[ðæt] [sʌm; səm] ['pleɪtənɪst] [dɪd] [soʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] :
that some Platonists did so misunderstand it :
那 一些 柏拉图主义者 做过 所以 误解 它 :

有些柏拉图主义者确实误解了它：

[ænd; ənd] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] [ək'septɪd] [ðer; ðər] [sens] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] ,
and that Aristotle accepted their sense for the sake of the argument ,
和 那 亚里士多德 公认 他们的 感觉 为了 这 清酒 的 这 争论 ,

亚里士多德为了论证的需要而接受了他们的观点。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] ([æd] - .
without intending himself to countenance it (ad Aristot .
没有 意图 他自己 到 面容 它 (广告 - .

无意中赞同它（致亚里士多德)。

[diː] ['siːloʊ] , [piː] . -) .
De Coelo , p . 126) .
德 上丘 , p . -) .

De Coelo，第 126 页)。

[bəuθ] - [ænd; ənd] - , [wiː; wi] [mʌst; məst] [ˌrekə'lekt] ,
Both Proklus and Simplikius , we must recollect ,
两个都 - 和 - , 我们 必须 追忆 ,

我们必须记住，普罗克鲁斯和辛普利基乌斯都是如此。

[biˈliːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɔːrɪk] ['triːtɪs] [ə'skraɪbd] [tuː; tə] [ˌtaɪ'miːəs] ['loʊkrəs] .
believed in the genuineness of the Doric treatise ascribed to Timaeus Locrus .
相信 在 这 真实性 的 这 多立克 论文 归因于 到 蒂迈欧 蝗虫 .

相信归于蒂迈欧·洛克鲁斯名下的多利安语论著的真实性。

['riːzənɪŋ]	[ə'pɑːn]	[ðɪs]	['beɪsɪs]	,	[ðeɪ]	[ʌv; əv]	[kɔːrs]	[sɔː]	,	[ðæt]	[ɪf]	['ærɪˌstɑːtl]	[hæd; həd]	[kə'rektli]
Reasoning	**upon**	**this**	**basis**	**,**	**they**	**of**	**course**	**saw**	**,**	**that**	**if**	**Aristotle**	**had**	**correctly**
推理	之上	这	基础	,	他们	的	课程	锯	,	那	如果	亚里士多德	有	正确

[ɪn'tɜːrprətɪd]	['pleɪtoʊ]	,
interpreted	**Plato**	**,**
翻译	柏拉图	,

基于此，他们当然会认为，如果亚里士多德对柏拉图的解释是正确的，

['pleɪtoʊ]	[hɪm'self]	[mʌst; məst]	[hæv; həv]	[ɪn'tɜːrprətɪd]	[ˌɪnkə'rektli]	[ðə; ði]	['dɑːktrɪn]	[ʌv; əv]	[ˌtaɪ'miːəs]	.
Plato	**himself**	**must**	**have**	**interpreted**	**incorrectly**	**the**	**doctrine**	**of**	**Timaeus**	**.**
柏拉图	他自己	必须	有	翻译	错误地	这	教义	的	蒂迈欧	.

柏拉图本人一定误解了《蒂迈欧篇》的教义。

[ðeɪ]	[hæd; həd]	[tuː; tə]	[ə'skraɪb]	[rɔːŋ]	[kən'strʌkʃ(ə)n]	['iːðər]	[tuː; tə]	['pleɪtoʊ]	[ɔːr]	[tuː; tə]	['ærɪˌstɑːtl]	:
They	**had**	**to**	**ascribe**	**wrong**	**construction**	**either**	**to**	**Plato**	**or**	**to**	**Aristotle**	**:**
他们	有	到	归咎于	错误的	建造	任何一个	到	柏拉图	或者	到	亚里士多德	:

他们不得不将错误的构造归咎于柏拉图或亚里士多德：

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[kʊd; kəd]	[nɑːt]	[ber]	[tuː; tə]	[ə'skraɪb]	[ˌaɪ 'tiː]	[tuː; tə]	['pleɪtoʊ]	.
and	**they**	**could**	**not**	**bear**	**to**	**ascribe**	**it**	**to**	**Plato**	**.**
和	他们	可以	不是	熊	到	归咎于	它	到	柏拉图	.

他们实在无法忍受将它归于柏拉图。

-	, [ɪn]	[hɪz; ɪz]	-	([siː]	.	-	)	['gɪvz]	[ðə; ði]	[seɪm]	[ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]	[æz; əz]	-	.
Alkinous	**,**	**in**	**his**	**Eisagôge**	**(**	**c**	**.**	**15**	**)**	**gives**	**the**	**same**	**interpretation**	**as**	**Proklus**	**.**
-	,	在	他的	-	(	c	.	-	)	给予	这	相同的	解释	作为	-	.

Alkinous 在他的《Eisagôge》（约 15）中给出了与 Proklus 相同的解释。

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɪz]	[rɪ'mɑːrkəb(ə)l]	[ðæt]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	['pærəfreɪz]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[plə'tɑːnɪk]	[wɜːrdz]	,
But	**it**	**is**	**remarkable**	**that**	**in**	**his**	**paraphrase**	**of**	**the**	**Platonic**	**words**	**,**
但	它	是	卓越	那	在	他的	释义	的	这	柏拉图式	字	,

但值得注意的是，在他对柏拉图话语的改写中，

[hiː; hi]	[kɔːlz]	[ðə; ði]	[ɜːrθ]	-	-	-	-	:	[əu'mitɪŋ]	[ðə; ði]	[sɪg'nɪfɪkənt]	['epɪθet]
he	**calls**	**the**	**earth**	**ἡμέρας**	**φύλαξ**	**καὶ**	**νυκτός**	**:**	**omitting**	**the**	**significant**	**epithet**
他	呼叫	这	地球	-	-	-	-	:	省略	这	重要的	别名

-	.
δημιουργός	**.**
-	.

他称地球为ἡμέρας φύλαϝ καὶ νυκτός：省略了重要的绰号δημιουργός。

[ɪn]	[rɪ'gɑːrd]	[tuː; tə]	['mɑːdərn]	['kɑːments]	[ə'pɑːn]	[ðə; ði]	[seɪm]	[dɪ'spjuːtɪd]	[pɔɪnt]	,
In	**regard**	**to**	**modern**	**comments**	**upon**	**the**	**same**	**disputed**	**point**	**,**
在	看待	到	现代的	评论	之上	这	相同的	争议	观点	,

关于现代人对同一争议点的评论，

[aɪ]	[niːd]	['oʊnli]	['menʃ(ə)n]	(	[bɪ'saɪdz]	[ðoʊz]	[ʌv; əv]	[em]	.	['kʌz(ə)n]	,
I	**need**	**only**	**mention**	**(**	**besides**	**those**	**of**	**M**	**.**	**Cousin**	**,**
我	需要	仅有的	提到	(	除了	那些	的	M	.	表哥	,

我只需提及（除了M. Cousin的那些人之外，

[ɪn]	[ðə; ði]	[noʊts]	[ə'pɑːn]	[hɪz; ɪz]	[trænz'leɪʃ(ə)n]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	-	-	-	,
in	**the**	**notes**	**upon**	**his**	**translation**	**of**	**the**	**'**	**Timæus**	**'**	**,**
在	这	笔记	之上	他的	翻译	的	这	-	-	-	,

在他翻译《蒂迈欧篇》的注释中，

[ænd; ənd]	[ʌv; əv]	['mɑːrtn]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	-	[eɪ'tudz]	[suə][lə]	-	-	)
and	**of**	**Martin**	**in**	**his**	**'**	**Études**	**sur**	**le**	**Timée**	**'**	**)**
和	的	马丁	在	他的	-	研究	苏尔	勒	-	-	)

以及马丁在他的《Études sur le Timee》中的作品）

[ðə; ði] [ɪ'læbərət] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [ɪn][ðə; ði] [tuː] ['riːs(ə)nt] [dɪsə'teɪʃnz] -

the	elaborate	discussion	which	it	has	received	in	the	two	recent	Dissertations	'
这	精心制作的	讨论	哪个	它	有	已收到	在	这	二	最近的	学位论文	-

['uːbər] [daɪ] - [ˌsɪ'stɛm] ['dɜː] ['griːxən] ,

Ueber	die	kosmischen	Systeme	der	Griechen	,
ueber	死	-	系统	德尔	格里琴	,

最近的两篇论文"Ueber die kosmischen Systeme der Griechen"对此进行了详细的讨论，

- [baɪ] ['grʊpə] [ænd; ənd] [boʊk] .

'	by	Gruppe	and	Boeckh	.
-	经过	集团	和	博克	.

' 由 Gruppe 和 Boeckh 撰写。

['grʊpə] [hæz; həz] [ɪn'devər] , [ə'pɑːn][ðə; ði] evidence9

Gruppe	has	endeavoured	,	upon	the	evidence9
集团	有	努力	,	之上	这	evidence9

根据证据，Gruppe 已尽力9

[ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] ['ʌðər] [kə'lætərəl] [pruːfs] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] ['pleɪtoʊ] ,

of	this	passage	,	supported	by	other	collateral	proofs	,	to	show	that	Plato	,
的	这	通道	,	有	经过	其他	抵押品	证明	,	到	展示	那	柏拉图	,

本文结合其他相关证据，旨在证明柏拉图的观点是：

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [bɪ'liːf] , [fɜːrst] ,

towards	the	close	of	his	life	,	arrived	at	a	belief	,	first	,
向	这	关闭	的	他的	生活	,	到达的	在	一个	信仰	,	第一的	,

在他生命的最后阶段，他逐渐形成了一种信念，首先，

[ɪn][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ɪts] [oʊn] ['æksɪs] , [nekst] ,

in	the	rotation	of	the	earth	round	its	own	axis	,	next	,
在	这	旋转	的	这	地球	圆形的	它是自己的		轴	,	下一个	,

接下来，地球绕自身轴线自转，

[æt; ət][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [bəuθ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] ,

at	the	double	movement	of	the	earth	,	both	rotation	and	translation	,
在	这	双倍的	移动	的	这	地球	,	两个都	旋转	和	翻译	,

地球的双重运动，即自转和平移，

[raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentər] ([ðæt] [ɪz] , [ðə; ði] [ˌhiːliə'sentrɪk] [ɔːr][kəu'pəːnikən] ['sɪstəm]) :

round	the	sun	as	a	centre	(	that	is	,	the	heliocentric	or	Copernican	system	)	:
圆形的	这	太阳	作为	一个	中心	(	那	是	,	这	日心说	或者	哥白尼	系统	)	:

以太阳为中心（即日心说或哥白尼体系）：

[ðæt] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

that	Plato	was	the	first	to	make	this	discovery	,
那	柏拉图	曾是	这	第一的	到	制作	这	发现	,

柏拉图是第一个发现这一点的人。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][tɜːrmz] [ɪn'tenʃənəli] [ɪ'kwɪvək(ə)l]

but	that	he	was	compelled	to	announce	it	in	terms	intentionally	equivocal
但	那	他	曾是	被迫	到	宣布	它	在	条款	故意	模棱两可

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] ,

and	obscure	,
和	朦胧	,

但他被迫以故意含糊不清的措辞宣布此事。

[fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['sentɪmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɔˌɛriːz] (- [daɪ]

for	fear	of	offending	the	religious	sentiments	of	his	contemporaries	(	'	Die
为了	害怕	的	犯罪	这	宗教	情感	的	他的	同时代人	(	-	死

- [ˌsɪ'stɛm] ['dɜː] ['griːxən] ,

kosmischen	Systeme	der	Griechen	,
-	系统	德尔	格里琴	,

因为担心冒犯同时代人的宗教情感（"Die kosmischen Systeme der Griechen，

[vɑːn][oʊ] . [ef] . ['grʊpə] , - [bɜːr'lɪn] , -) .

von	O	.	F	.	Gruppe	,	'	Berlin	,	1851	)	.
冯	哦	.	F	.	集团	,	-	柏林	,	-	)	.

von OF Gruppe，柏林，1851 年)。

[tuː; tə] [ðɪs] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [em] . [boʊk] — [ðə; ði]['oʊldɪst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði]['eɪb(ə)lɪst][ʌv; əv][ɔːl]

To	this	dissertation	M	.	Boeckh	—	the	oldest	as	well	as	the	ablest	of	all
到	这	论文	M	.	博克	—	这	最老	作为	出色地	作为	这	最有能力	的	全部

['lɪvɪŋ] [fɪ'lɑːlədʒɪst] — [hæz; həz] [kəm'poʊzd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [rɪ'plaɪ] ,

living	philologists	—	has	composed	an	elaborate	reply	,
活的	语言学家	—	有	由	一个	精心制作的	回复	,

针对这篇论文，现存最年长、最有才华的语言学家M·博克撰写了一篇详尽的回应。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] [ɪ'lʌstrətɪv] ['mætər] [ænd; ənd][sə'braɪəti][ʌv; əv] ['ɪnfərəns] .

with	his	usual	fulness	of	illustrative	matter	and	sobriety	of	inference	.
和	他的	通常	充满	的	举例说明	事情	和	清醒	的	推理	.

他一如既往地提供了丰富的例证，并进行了冷静的推断。

[ə'pɪnjənz] ['priːviəsli] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][hɪm; ɪm] ([ɪn][hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['triːtiziz] [ɑːn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk][ænd; ənd]

Opinions	previously	delivered	by	him	(	in	his	early	treatises	on	the	Platonic	and
意见	之前	发表	经过	他	(	在	他的	早期的	论文	在	这	柏拉图式	和

- [fə'lɑːsəfi]) [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ɪn] ['kwestʃən] [baɪ] ['grʊpə] :

Pythagoreian	philosophy	)	had	been	called	in	question	by	Gruppe	:
-	哲学	)	有	到过	称为	在	问题	经过	集团	:

格鲁佩曾对他先前发表的观点（在他早期关于柏拉图和毕达哥拉斯哲学的论著中）提出质疑：

[hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrtɪd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [ðem; ðəm][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

he	has	now	re	-	asserted	them	and	defended	them	at	length	,
他	有	现在	关于	-	断言	他们	和	辩护	他们	在	长度	,

他现在重申了这些观点，并进行了详尽的辩护。

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] ['pleɪtoʊ] ['ɔːlweɪz] [held] [ðə; ði] [ɜːrθ] [tuː; tə][biː; bi] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ'dɪriəl]

maintaining	that	Plato	always	held	the	earth	to	be	stationary	and	the	sidereal
保持	那	柏拉图	总是	握住	这	地球	到	是	静止的	和	这	恒星

[sfɪr] ['roʊtəˌtɔːri] — [ænd; ənd] ['ænsər] [ɔːr] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [pɔɪnt] [tuː; tə]

sphere	rotatory	—	and	answering	or	extenuating	the	arguments	which	point	to
领域	旋转	—	和	回答	或者	减轻	这	论点	哪个	观点	到

[æn; ən] ['ɑːpəzɪt] [kən'kluːʒ(ə)n] (- [ˌʊntər'zuːxʊŋən] ['uːbər][dæs; dɑːs] [kɔzmɪʃ] ['sɪstəm] ['di'i'es]['pleɪtən]

an	opposite	conclusion	(	'	Untersuchungen	über	das	kosmische	System	des	Platon
一个	对面的	结论	(	-	研究	优步	das	宇宙	系统	德斯	柏拉图

,

,

,

坚持认为柏拉图始终认为地球是静止的，而恒星球是旋转的——并回应或驳斥指向相反结论的论点（'Untersuchungen über das kosmische System des Platon,

[vɑːn] ['ɔːgəst] [boʊk] , - [bɜːr'lɪn] , -) .

von	August	Boeckh	,	'	Berlin	,	1852	)	.
冯	八月	博克	,	-	柏林	,	-	)	.

von August Boeckh，柏林，1852 年)。

['grʊpə] [hæz; həz] [feɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['pruːviŋ] [ðæt] ['pleɪtoʊ][ə'dɑːptɪd] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]

Gruppe	has	failed	in	his	purpose	of	proving	that	Plato	adopted	either	of	the
集团	有	失败的	在	他的	目的	的	证明	那	柏拉图	已采用	任何一个	的	这

[tuː] [ə'bʌv] - ['menʃ(ə)nd] ['dɒktrɪnz] — ['iːðər] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ɪts] [oʊn]

two	above	-	mentioned	doctrines	—	either	the	rotation	of	the	earth	round	its	own
二	多于	-	提及	教义	—	任何一个	这	旋转	的	这	地球	圆形的	它是	自己的

['æksɪs] ,

axis	,
轴	,

格鲁佩未能证明柏拉图采纳了上述两种学说中的任何一种——地球绕其自身轴自转，

[ɔːr][ðə; ði][trænzˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd][ðə; ði][sʌn][æz; əz][ə; eɪ]['sentər] .

or	the	translation	of	the	earth	round	the	sun	as	a	centre	.
或者	这	翻译	的	这	地球	圆形的	这	太阳	作为	一个	中心	.

或者说，地球绕太阳公转的轨道。

[ɑːn][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts][aɪ][kən'kɜːr][wɪð; wɪθ] [boʊk] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] [vjuː] .

On	both	these	points	I	concur	with	Boeckh	in	the	negative	view	.
在	两个都	这些	积分	我	同意	和	博克	在	这	消极的	看法	.

在这两点上，我同意 Boeckh 的否定观点。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][æz; əz][tuː; tə][ɪts] ['negətɪv] [rɪ'zʌlts] ,

But	though	I	go	along	with	his	reply	as	to	its	negative	results	,
但	尽管	我	去	沿着	和	他的	回复	作为	到	它是	消极的	结果	,

虽然我同意他关于其负面结果的看法，

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ˌsætɪs'fæktəri][ɪn][ɪts]['pɑːzətɪv]['æspekt][æz; əz][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

I	cannot	think	it	satisfactory	in	its	positive	aspect	as	an	exposition	of	the
我	不能	思考	它	令人满意的	在	它是	积极的	方面	作为	一个	展览	的	这

['dɑːktrɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - :

doctrine	proclaimed	in	the	Platonic	Timæus	:
教义	宣布	在	这	柏拉图式	-	:

就其积极意义而言，我认为它作为对柏拉图《蒂迈欧篇》中所宣扬的教义的阐释，并不能令人满意：

[nɔːr][kæn; kən][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ðə; ði][meɪn]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][em] . - ['triːtɪs] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt]

nor	can	I	admit	that	the	main	argument	of	M	.	Boeckh's	treatise	is	sufficient
也不	能	我	承认	那	这	主要的	争论	的	M	.	-	论文	是	充足的

[tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rests] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

to	support	the	inference	which	he	rests	upon	it	.
到	支持	这	推理	哪个	他	休息	之上	它	.

我也不能承认博克先生的论文的主要论点足以支持他所依据的推论。

[mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][set][ə'saɪd][ɔːr][ɪk'spleɪn][ə'weɪ] [tuː] ['laɪtli] [ðə; ði]

Moreover	,	he	appears	to	me	to	set	aside	or	explain	away	too	lightly	the
而且	,	他	出现	到	我	到	放	旁边	或者	解释	离开	也	轻轻	这

[ə'θɔːrəti] [ʌv; əv]['ærɪˌstɑːtl] .

authority	of	Aristotle	.
权威	的	亚里士多德	.

此外，在我看来，他似乎对亚里士多德的权威轻描淡写地置之不理或加以轻视。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][ˌælɪg'zændər][ʌv; əv] [,æfrəu'diziə] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['grʊpə] [huː] ['fɑːloʊz] [hɪm; ɪm] ,

I	agree	with	Alexander	of	Aphrodisias	and	with	Gruppe	who	follows	him	,
我	同意	和	亚历山大	的	催情剂	和	和	集团	WHO	跟随	他	,

我同意阿芙罗狄西亚的亚历山大以及追随他的格鲁佩的观点。

[ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] ['ærɪˌstɑːtl][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['wɪtnəs] ,

in	pronouncing	Aristotle	to	be	a	good	witness	,
在	发音	亚里士多德	到	是	一个	好的	证人	,

在宣称亚里士多德是一位优秀的证人时，

[wen] [hiː; hi] [di'klɛəz] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk]

when	he	declares	what	were	the	doctrines	proclaimed	in	the	Platonic
什么时候	他	声明	什么	是	这	教义	宣布	在	这	柏拉图式

-	;
Timæus	;
-	;

当他阐述柏拉图《蒂迈欧篇》中所宣扬的教义时；

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['grʊpə] [hæz; həz][nɑːt] ['ækjərətli] [ɪn'tɜːrprətɪd] ['iːðər] - [ɔːr]['ærɪˌstɑːtl] .

though	I	think	that	Gruppe	has	not	accurately	interpreted	either	Timæus	or	Aristotle	.
尽管	我	思考	那	集团	有	不是	准确	翻译	任何一个	-	或者	亚里士多德	.

但我认为格鲁佩对《蒂迈欧篇》和亚里士多德的解读都不准确。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['ɑ:rgjumənt][ʌv; əv] [boʊk] [ɪz][æz; əz]['fɑ:loʊz] : “ [ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] - [ə'fə:mz] , [ɪn]

The	capital	argument	of	Boeckh	is	as	follows	:	“	The	Platonic	Timæus	affirms	,	in
这	首都	争论	的	博克	是	作为	跟随	:	“	这	柏拉图式	-	肯定	,	在

[ɪk'spres] [ænd; ənd][ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l][tɜ:rmz] ,

express	and	unequivocal	terms	,
表达	和	明确的	条款	,

博克的核心论点如下：“柏拉图的《蒂迈欧篇》以明确无误的措辞肯定了这一点，

[ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər][sə'lestʃ(ə)l] [sfɪr] ([ðə; ði][saɪ'dɪriəl] [sfɪr] [ɔ:r] -) [ɪn]

the	rotation	of	the	outer	celestial	sphere	(	the	sidereal	sphere	or	Aplanes	)	in
这	旋转	的	这	外	天体	领域	(	这	恒星	领域	或者	-	)	在

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] ,

twenty	-	four	hours	,
二十	-	四	小时	,

外层天球（恒星球或天球）在二十四小时内的自转，

[æz; əz] ['brɪŋɪŋ] [ə'baʊt][ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] .

as	bringing	about	and	determining	the	succession	of	day	and	night	.
作为	带来	关于	和	确定	这	演替	的	天	和	夜晚	.

就像昼夜交替的产生和决定一样。

[hu:'evər] [bɪ'li:vz] [ðɪs] ['kænɑ:t] at10

Whoever	believes	this	cannot	at10
谁	相信	这	不能	at10

凡是相信这一点的人都不可能达到10

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [bɪ'li:v] [ðæt][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ri'vɔlvz] [raʊnd][ɪts][oʊn]['æksɪs][ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz]

the	same	time	believe	that	the	earth	revolves	round	its	own	axis	in	twenty	-	four	hours
这	相同的	时间	相信	那	这	地球	旋转	圆形的	它是自己的		轴	在	二十	-	四	小时

,

,

,

同时相信地球绕自身轴线旋转一周需要24小时。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][deɪ][ænd; ənd] [naɪt] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ˌðer'baɪ] .

and	that	the	succession	of	day	and	night	is	determined	thereby	.
和	那	这	演替	的	天	和	夜晚	是	决定	从而	.

昼夜交替由此决定。

[ðə; ði][wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [tu:] [ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [iks'klu:dz] [ðə; ði] ['ʌðər] ; [ænd; ənd] ,

The	one	of	these	two	affirmations	excludes	the	other	;	and	,
这	一	的	这些	二	肯定句	不包括	这	其他	;	和	,

这两个断言中有一个互相排斥；而且，

[æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] , [bɪ'jɑ:nd] [ɔ:l][ˌpɑ:sə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [daʊt] ,

as	the	first	of	the	two	is	proclaimed	,	beyond	all	possibility	of	doubt	,
作为	这	第一的	的	这	二	是	宣布	,	超过	全部	可能性	的	怀疑	,

[ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] - ,

in	the	Platonic	Timæus	,
在	这	柏拉图式	-	,

柏拉图的《蒂迈欧篇》中毫无疑问地宣称，这两者中的第一点是：

[soʊ][wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] ['kænɑ:t][bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd]

so	we	may	be	sure	that	the	second	of	the	two	cannot	be	proclaimed
所以	我们	可能	是	当然	那	这	第二	的	这	二	不能	是	宣布

[ɪn] [ðæt] [seɪm] ['dɪskɔ:rs] .

in	that	same	discourse	.
在	那	相同的	话语	.

因此我们可以肯定，这两个问题中的第二个问题不能在同一篇论述中得到阐述。

[ɪf] ['eni] ['pæsɪdʒ] [ˌðer'ɪn] [siːmz] [tuː; tə] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] ,

If	any	passage	therein	seems	to	countenance	it	,
如果	任何	通道	其中	似乎	到	面容	它	,

如果其中任何段落似乎支持这种做法，

[wiː; wi][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] [ɪn'tɜːrprɪt] [ðə; ðɪ] ['pæsɪdʒ] .

we	must	look	for	some	other	mode	of	interpreting	the	passage	.
我们	必须	看	为了	一些	其他	模式	的	翻译	这	通道	.

我们必须寻找其他解读这段文字的方式。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ðɪ][meɪn]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][em] . [boʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv]['mesərz] . ['kʌz(ə)n]

"	This	is	the	main	argument	of	M	.	Boeckh	,	and	also	of	Messrs	.	Cousin
"	这	是	这	主要的	争论	的	M	.	博克	,	和	还	的	先生们	.	表哥

[ænd; ənd]['mɑːrtn] .

and	Martin	.
和	马丁	.

"这是博克先生以及库辛先生和马丁先生的主要论点。"

[ðə; ðɪ]['lætər]['prəutests] [ə'genst] [ðə; ðɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [ɪm'pjuːtɪŋ] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] " [ən] [meɪ'lɑːnʒ]

The	latter	protests	against	the	idea	of	imputing	to	Plato	"	un	mélange
这	后者	抗议活动	反对	这	主意	的	估算	到	柏拉图	"	联合国	混血

- [diː] ['duː] - [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] " ([eɪ'tudz] [suə][lə] - ,

monstrueux	de	deux	systêmes	incompatibles	"	(	Études	sur	le	Timée	,
-	德	deux	-	不兼容	"	(	研究	苏尔	勒	-	,

后者抗议将柏拉图归咎于"un mélange monstrueux de deux systêmes incomplicates"(Études sur le Timeée，

['vɑːl] .

vol	.
卷	.

卷

[iː] .

ii	.
二、	.

二、

[piː] . - - -) .

p	.	86	-	88	)	.
p	.	-	-	-	)	.

第 86-88 页)。

[æz; əz] [ə'plaɪd] [tuː; tə] ['eni] ['pɜːrs(ə)n]['edʒukeɪtɪd][ɪn][ðə; ðɪ]['mɑːdərn] [ə'strɑːnəmi] , [ðə; ðɪ]['ɑːrgjumənt][ɪz]

As	applied	to	any	person	educated	in	the	modern	astronomy	,	the	argument	is
作为	应用	到	任何	人	受过教育	在	这	现代的	天文学	,	这	争论	是

[ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] .

irresistible	.
无法抗拒	.

对于任何接受过现代天文学教育的人来说，这个论点都是无可辩驳的。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['iːkwəli] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [wen] [ə'plaɪd] [tuː; tə]['pleɪtoʊ][ænd; ənd][tuː; tə]['pleɪtoʊz][taɪm] ?

But	is	it	equally	irresistible	when	applied	to	Plato	and	to	Plato's	time	?
但	是	它	同样地	无法抗拒	什么时候	应用	到	柏拉图	和	到	柏拉图的	时间	?

但当应用于柏拉图和柏拉图的时代时，这种说法是否同样具有不可抗拒的吸引力呢?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

I	think	not	.
我	思考	不是	.

我觉得不是。

[ðə; ðɪ][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [soʊ] ['glerɪŋ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

The	incompatibility	which	appears	so	glaring	at	present	,
这	不兼容性	哪个	出现	所以	刺眼	在	展示	,

目前看来如此明显的矛盾之处，

[dɪd][nɑːt] [səˈdʒest] [ɪtˈself][tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kənˈtɛmpɝˌɛriːz] .

did	not	suggest	itself	to	him	or	to	his	contemporaries	.
做过	不是	建议	本身	到	他	或者	到	他的	同时代人	.

他或他的同时代人都没有想到这一点。

[tuː; tə] [pruːv] [ðɪs] [wiː; wi][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] [ʌv; əv]['ærɪˌstɑːtl] ,

To	prove	this	we	have	only	to	look	at	the	reasoning	of	Aristotle	,
到	证明	这	我们	有	仅有的	到	看	在	这	推理	的	亚里士多德	,

要证明这一点，我们只需要看看亚里士多德的推理即可。

[huː] ([ɪn][ðə; ði] ['triːtɪs] [diː] - , [iː] . - - - , [piː] . - .

who	(	in	the	treatise	De	Cœlo	,	ii	.	13	-	14	,	p	.	293	.
WHO	(	在	这	论文	德	-	,	二、	.	-	-	-	,	p	.	-	.

谁（在《论天》第二卷第13-14章，第293页）

[biː] . - , - .

b	.	30	,	296	.
b	.	-	,	-	.

b. 30, 296。

[ə; eɪ] . -) ['noʊtɪsɪz][ænd; ənd] ['kɔntrəˌvɜːts] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

a	.	25	)	notices	and	controverts	the	doctrine	of	the	rotation	of	the	earth	,
一个	.	-	)	通知	和	争议者	这	教义	的	这	旋转	的	这	地球	,

a. 25) 注意到并反驳了地球自转的理论，

[wɪð; wɪθ] [ɪkˈspres] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːləuəz] [ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - — [ænd; ənd] [huː] (

with	express	reference	to	the	followers	of	the	Platonic	Timæus	—	and	who	(
和	表达	参考	到	这	追随者	的	这	柏拉图式	-	—	和	WHO	(

[ɪf] [wiː; wi] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv]['mɑːrtn]) [ɪm'pjuːts] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ] ['wɪlfl] ['fɔːlshʊd] [tuː; tə]

if	we	follow	the	view	of	Martin	)	imputes	this	doctrine	with	wilful	falsehood	to
如果	我们	跟随	这	看法	的	马丁	)	归因	这	教义	和	故意	谬误	到

['pleɪtoʊ] ,

Plato	,
柏拉图	,

特别提到柏拉图《蒂迈欧篇》的追随者——而这些人（如果我们采纳马丁的观点）故意捏造事实，将这一学说归咎于柏拉图。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəsli] [riˈfjuːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] “ [pɔːr] [ˌes 'iː] ['dɑːnɝ] [lə] [plɛ'zɪr] [diː][lɑː]

for	the	purpose	of	contemptuously	refuting	it	“	pour	se	donner	le	plaisir	de	la
为了	这	目的	的	轻蔑地	反驳	它	“	倒	塞	捐赠者	勒	快乐	德	拉

- [ə'vɛk] - .

réfuter	avec	dédain	.
-	和	-	.

为了轻蔑地反驳它“pour se donner le plaisir de la réfuter avec dédain”。

” [gˈrɑːntɪŋ] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][em] . [boʊk] ([stɪl] [mɔːr] [ðæt] [ʌv; əv]['mɑːrtn]) [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] ,

”	Granting	the	view	of	M	.	Boeckh	(	still	more	that	of	Martin	)	to	be	correct	,
”	授予	这	看法	的	M	.	博克	(	仍然	更多的	那	的	马丁	)	到	是	正确的	,

“假设 M. Boeckh 的观点（尤其是 Martin 的观点）是正确的，

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd]['ærɪˌstɑːtl]['ɑːrgjuːɪŋ] [ðʌs] :

we	should	find	Aristotle	arguing	thus	:
我们	应该	寻找	亚里士多德	争论	因此	:

我们应该能找到亚里士多德这样的论证：

— “ ['pleɪtoʊ] [əˈfɜːmz] [ðə; ði][daɪˈɜːrn(ə)l][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]

—	“	Plato	affirms	the	diurnal	rotation	of	the	earth	round	the	centre	of	the
—	“	柏拉图	肯定	这	日间	旋转	的	这	地球	圆形的	这	中心	的	这

['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

cosmical	axis	.
宇宙	轴	.

— “柏拉图肯定了地球绕宇宙轴心的自转。

[ðɪs] [ɪz][bəuθ][ɪn'kredəb(ə)l] ,
This **is** **both** **incredible** **,**
这 是 两个都 极好的 ,

这真是太不可思议了，

[ænd; ənd][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stɪŋkt][ˌæfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [saɪ'dɪrɪəl] [sfɪr]
and **incompatible** **with** **his** **own** **distinct** **affirmation** **that** **the** **sidereal** **sphere**
和 不相容 和 他的 自己的 清楚的 肯定 那 这 恒星 领域
[rɪ'vɔlvz] [ɪn] ['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] .
revolves **in** **twenty** **-** **four** **hours** **.**
旋转 在 二十 - 四 小时 .

这与他自己明确断言恒星球每二十四小时旋转一周的说法相矛盾。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['glerɪŋ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd][ə'fɜ:rm][bəuθ][ðə; ði][wʌn]
It **is** **a** **glaring** **inconsistency** **that** **the** **same** **author** **should** **affirm** **both** **the** **one**
它 是 一个 刺眼 不一致 那 这 相同的 作者 应该 确认 两个都 这 一
[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **the** **other** **.**
和 这 其他 .

同一个作者竟然同时肯定这两种说法，这显然是自相矛盾的。

" [sʌtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['ɛrəˌstɑ:təlz] ['ri:zənɪŋ] , [ɑ:n][ðə; ði][haɪ'pɑ:θəsɪs] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]
" **Such** **would** **have** **been** **Aristotle's** **reasoning** **,** **on** **the** **hypothesis** **which** **I** **am**
" 这样的 会 有 到过 亚里士多德的 推理 , 在 这 假设 哪个 我 是
[kən'sɪdərɪŋ] ;
considering **;**
考虑 ;

"根据我正在考虑的假设，这大概就是亚里士多德的推理；

[bʌt; bət] [wen] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['tri:tɪs] [wi:; wi][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t] [ɪm'plɔɪ] [ðɪs]
but **when** **we** **turn** **to** **his** **treatise** **we** **find** **that** **he** **does** **not** **employ** **this**
但 什么时候 我们 转动 到 他的 论文 我们 寻找 那 他 做 不是 采用 这
['ɑ:rgjumənt][æt; ət][ɔ:l] .
argument **at** **all** **.**
争论 在 全部 .

但当我们翻阅他的论文时，会发现他根本没有采用这种论点。

[hi:; hi]['kɑ:ntests; kən'tests][ðə; ði] [ə'ledʒd] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ə'pɑ:n]['toʊtəli] ['dɪfrənt]
He **contests** **the** **alleged** **rotation** **of** **the** **earth** **upon** **totally** **different**
他 比赛 这 据称 旋转 的 这 地球 之上 完全 不同的
['ɑ:rgju:mənts] — ['tʃi:fli] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] ['roʊtəˌtɔ:ri]['moʊʃ(ə)n][ɪz][nɑ:t]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði]
arguments **—** **chiefly** **on** **the** **ground** **that** **rotatory** **motion** **is** **not** **natural** **to** **the**
论点 — 主要 在 这 地面 那 旋转 运动 是 不是 自然的 到 这
[ɜ:rθ] ,
earth **,**
地球 ,

他以完全不同的论点质疑地球自转的说法——主要理由是自转运动并非地球的自然特性。

[ðæt] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ˌrekti'liniəl] , [tɔ:rdz] [ðə; ði]['sentər]
that **the** **kind** **of** **motion** **natural** **to** **the** **earth** **is** **rectilineal** **,** **towards** **the** **centre**
那 这 种类 的 运动 自然的 到 这 地球 是 直线 , 向 这 中心
;
;
;

地球的自然运动方式是直线运动，指向地心；

[ænd; ənd][hi:; hi] [ædz] ['veriəs] [kə'rɔləriz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t]

and	he	adds	various	corollaries	flowing	from	this	doctrine	which	I	shall	not
和	他	添加	各种各样的	推论	流动	从	这	教义	哪个	我	将	不是

[naʊ] [kən'sɪdər] .

now	consider	.
现在	考虑	.

他还提出了从这一理论中衍生出的各种推论，我现在就不一一赘述了。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] [steɪts] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][tɜ:rmz] [ðæt] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l]

At	the	close	of	his	refutation	,	he	states	in	general	terms	that	the	celestial
在	这	关闭	的	他的	反驳	,	他	各州	在	一般的	条款	那	这	天体

[ə'pɪrənsəz] ,

appearances	,
外貌	,

在他的反驳结尾，他概括地指出，天象，

[æz; əz] [əb'zɜ:rvd] [baɪ][ˌsaɪən'tɪfɪk][men] , [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] .

as	observed	by	scientific	men	,	coincided	with	his	doctrine	.
作为	观察到	经过	科学	男人	,	巧合	和	他的	教义	.

正如科学家们所观察到的，这与他的理论相吻合。

[hens] [wi:; wi] [meɪ] ['pleɪnli] [si:] [ðæt] ['ærɪˌstɑ:tl] ['prɑ:bəbli] [dɪd] not11

Hence	we	may	plainly	see	that	Aristotle	probably	did	not11
因此	我们	可能	显然	看	那	亚里士多德	大概	做过	not11

因此我们可以清楚地看出，亚里士多德可能并没有11

[si:] [ðə; ði][ˌɪnkəmˌpætə'bɪlətɪ] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][soʊ] ['glerɪŋ] , [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [em] .

see	the	incompatibility	,	supposed	to	be	so	glaring	,	upon	which	M	.
看	这	不兼容性	,	据称	到	是	所以	刺眼	,	之上	哪个	M	.

- ['ɑ:rgjumənt][ɪz] ['faʊndɪd] .

Boeckh's	argument	is	founded	.
-	争论	是	创立	.

看看 M. Boeckh 的论点所依据的这种显而易见的矛盾。

[tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , ['i:v(ə)n] [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ,

To	say	the	least	,	even	if	he	saw	it	,
到	说	这	至少	,	甚至	如果	他	锯	它	,

至少可以说，即使他看到了，

[hi:; hi][dɪd][nɑ:t][kən'sɪdər][ˌaɪ 'ti:][æz; əz] ['glerɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] .

he	did	not	consider	it	as	glaring	and	decisive	.
他	做过	不是	考虑	它	作为	刺眼	和	决定性	.

他认为这并不十分明显且具有决定性意义。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrefju'teɪʃ(ə)n] ,

He	would	have	put	it	in	the	foreground	of	his	refutation	,
他	会	有	放	它	在	这	前景	的	他的	反驳	,

他本会把这一点放在反驳的首要位置。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði][groʊs] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] [ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [em] . [boʊk] [in'sists] .

if	he	had	detected	the	gross	contradiction	upon	which	M	.	Boeckh	insists	.
如果	他	有	检测到	这	总的	矛盾	之上	哪个	M	.	博克	坚持	.

如果他能发现博克先生所坚持的那个巨大的矛盾之处就好了。

[bʌt; bət] ['ærɪˌstɑ:tl] [dʌz] [nɑ:t][stænd][ə'loʊn][ɪn] [ðɪs] [dʌlnɪs] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .

But	Aristotle	does	not	stand	alone	in	this	dulness	of	vision	.
但	亚里士多德	做	不是	站立	独自的	在	这	沉闷	的	想象	.

但亚里士多德并非唯一一个目光短浅的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['veriəs] ['kɔmənˌteɪtəz] , ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] , [huː] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] ,
Among **the** **various** **commentators** **,** **ancient** **and** **modern** **,** **who** **follow** **him** **,**
之中 这 各种各样的 评论员 , 古老的 和 现代的 , WHO 跟随 他 ,
[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] ,
discussing **the** **question** **now** **before** **us** **,**
讨论 这 问题 现在 前 我们 ,

在众多追随他的古代和现代评论家之中，也有许多人探讨了我们现在面临的这个问题。

[nɑːt][wʌn] [teɪks] ['noʊtɪs][ʌv; əv][em] . - ['ɑːrgjumənt] .
not **one** **takes** **notice** **of** **M** **.** **Boeckh's** **argument** **.**
不是 一 需要 注意 的 M . - 争论 .

没有人注意到 M. Boeckh 的论点。

[hiː; hi][hɪm'self] ['səːtifaiz] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðɪs] [fækt] , ['kleɪmɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrgjumənt][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
He **himself** **certifies** **to** **us** **this** **fact** **,** **claiming** **the** **argument** **as** **his** **own** **,**
他 他自己 认证 到 我们 这 事实 , 声称 这 争论 作为 他的 自己的 ,

他本人向我们证实了这一点，并声称这是他自己的论点。

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['priːviəs] ['krɪtɪks][hæd; həd] [pæst] [ˌaɪ 'tiː]
and **expressing** **his** **astonishment** **that** **all** **the** **previous** **critics** **had** **passed** **it**
和 表达 他的 惊讶 那 全部 这 以前的 评论家 有 通过了 它
['oʊvər] ,
over **,**
超过 ,

他惊讶地表示，之前所有的评论家都忽略了这部作品。

[ðoʊ] [im'plɔiŋ] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [mʌtʃ] ['wikər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] .
though **employing** **other** **reasons** **much** **weaker** **to** **prove** **the** **same** **point** **.**
尽管 雇用 其他 原因 很多 较弱 到 证明 这 相同的 观点 .

尽管他们也运用了其他一些较弱的理由来证明同样的观点。

[wiː; wi] [riːd] [ɪn][em] . - ['sekənd] - - [diː] - [sɪstəmeɪt] -
We **read** **in** **M** **.** **Boeckh's** **second** **'** **Commentatio** **de** **Platonico** **Systemate** **Cœlestium**
我们 读 在 M . - 第二 - - 德 - 系统 -

我们在 M. Boeckh 的第二本《Commentatio de Platonico Systemate Cœlestium》中读到

- [et][diː] - ['ɪndoʊl] - - , - ['haidlbəːˆ] , - , [piː] . [naɪn] , [ðə; ði]
Globorum **et** **de** **Verâ** **Indole** **Astronomiæ** **Philolaicæ** **,** **'** **Heidelberg** **,** **1810** **,** **p** **.** **9** **,** **the**
- 等 德 - 吲哚 - - , - 海德堡 , - , p . 9 , 这
['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] : —
following **words** **:** **—**
下列的 字 : —

Globorum et de Verâ Indole Astronomiæ Philolaicæ，海德堡，1810 年，第 17 页。 9、以下几句话：——

“ [nɑːn] - - , ['proʊkləs][et] [sɪm'plɪʃəs] - [eks] - .
“ **Non** **moveri** **tellurem** **,** **Proclus** **et** **Simplicius** **ostendunt** **ex** **Phædone** **.**
“ 非 - - , 普罗克洛斯 等 辛普利丘斯 - 前任 - .

“Non moveritellurem，Proclus et Simplicius ostendunt ex Phædone。

- - ['teɪmən][ˌɑːrgjə'mentəm][ˌiː es 'tiː][eks] - - [æd] - -
Parum **firmum** **tamen** **argumentum** **est** **ex** **Phædone** **ductum** **ad** **interpretandum** **Timæi**
- - 塔门 论证 est 前任 - - 广告 - -
['loʊkəm] : ['nɛk]['miːliːɪs]['ɑːltərəm] ,
locum **:** **nec** **melius** **alterum** **,**
临时工 : nec 梅利乌斯 替代 ,

Parum Firmum tamen argumentum est ex Phædoneductum adterpretandum Timæi locum: nec melius alterum,

[kwɒd]['loʊkrəs] - , [kɛm] ['pleɪtoʊ] [sɛkwi] - , ['tɛrəm] [ster] [əfɜ꞉mæt] : ['kaɪə] , [ʌt]

quod	Locrus	Timæus	,	quem	Plato	sequi	putabatur	,	terram	stare	affirmat	:	quia	,	ut
猩	蝗虫	-	,	quem	柏拉图	sequi	-	,	特拉姆	盯	肯定	:	奎亚	,	ut

['nuːpər] - ,

nuper	explicuimus	,
努珀	-	,

Locrus Timæus，quem Plato sequi putabatur，terram stare 肯定：quia, ut nuper explicuimus,

[nɑ꞉n]['pleɪtoʊ][eks][loʊkroʊ] , [ˌɛsˌi'diː] - ['loʊkrəs][eks] [plətoʊn] , ['suːə] - .

non	Plato	ex	Locro	,	sed	personatus	Locrus	ex	Platone	,	sua	compilavit	.
非	柏拉图	前任	洛克	,	sed	-	蝗虫	前任	柏拉图	,	苏阿	-	.

非 Plato ex Locro，sed personatus Locrus ex Platone，sua compilavit。

[æt; ət]['ɑːmniəm] - [et] - [ˌɑːrgjə'mentəm][eks][ˌɪp.soʊ 'fæk.toʊ]['nɔstrəu]['daɪəˌloʊgoʊ]

At	omnium	firmissionum	et	certissimum	argumentum	ex	ipso	nostro	dialogo
在	全能	-	等	-	论证	前任	ipso	我们的	对话

- , - , [kwɒd]['dʒʊr] - , ['niːmoʊ] - .

sumptum	,	adhuc	,	quod	jure	mirere	,	nemo	reperit	.
-	,	-	,	猩	法尔	-	,	尼莫	-	.

在全能的坚定和确信的争论中，从根本上来说，adhuc，quod jure mirere，nemo reperit。

- , [kwʌm] , ['pɔˌloʊ]['suːprə] , [ɔrbəm] - - , [kɛm] - - [ə'peləntˌ] ,

Etenim	,	quum	,	paulo	supra	,	orbem	stellarum	fixarum	,	quem	Græci	ἀπλανῆ	appellant	,
-	,	库姆	,	保罗	上文	,	轨道	-	-	,	quem	-	-	上诉人	,

- ['fɛri] [ˌkwɒtɪ'diːˌɑːnoʊ]['məutuː]['pleɪtoʊ] - ,

dextrorsum	ferri	quotidiano	motu	Plato	statuebat	,
-	费里	每日	莫图	柏拉图	-	,

Etenim、quum、paulo supra、orbem stellarum fixarum、quem Græci ἀπλανῆ 上诉人、右旋 ferri quotidiano motu 柏拉图雕像，

[nɑ꞉n] - [ʌləm] - ['moʊtəm] - ; ['kaɪə] , [ˌkju ju 'aɪ] [hʌŋk] [ədmɪtɪt] , ['ɪ'lʌm] [nɑ꞉n] -

non	poterat	ullum	terræ	motum	admittere	;	quia	,	qui	hunc	admittit	,	illum	non	tollere
非	-	乌勒姆	-	动量	-	;	奎亚	,	qui	亨克	承认	,	照明	非	-

[nɑ꞉n]['poʊtest] .

non	potest	.
非	最强	.

non poterat ullum terrae motum granttere; quia，qui hunc recognizetit，illum non tollere non potest。

" ([ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ə'pɪrz] [ə'gen] ['saɪtɪd][baɪ][em] . [boʊk] [hɪm'self][ɪn][hɪz; ɪz] [mɔ꞉r] ['riːs(ə)nt]

"	(	This	passage	appears	again	cited	by	M	.	Boeckh	himself	in	his	more	recent
"	(	这	通道	出现	再次	引用	经过	M	.	博克	他自己	在	他的	更多的	最近的

[ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] - [ˌʊntər'zuːxʊŋən] ['uːbər][dæs; dɑ꞉s] [kɔzmɪʃ] ['sɪstəm] ['di'i'es]['pleɪtən] ,

dissertation	'	Untersuchungen	über	das	kosmische	System	des	Platon	,
论文	-	研究	优步	das	宇宙	系统	德斯	柏拉图	,

"(这段话再次被 M. Boeckh 本人在他最近的论文《Untersuchungen über das kosmische System des Platon》中引用，

- [piː] . -) .

'	p	.	11	)	.
-	p	.	-	)	.

'第 11 页)。

[ðə; ði] ['raɪtɜ꞉z] [neɪmd] ([piː] . ['sɛvən]) [æz; əz] ['hævɪŋ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [əu'mitɪŋ] [ɔ꞉r]

The	writers	named	(	p	.	7	)	as	having	discussed	the	question	,	omitting	or
这	作家	命名	(	p	.	7	)	作为	拥有	讨论	这	问题	,	省略	或者

[ˌdisri'gɑ꞉dɪŋ] [ðɪs] [moʊst]['koʊdʒənt]['ɑ꞉rgjumənt] ,

disregarding	this	most	cogent	argument	,
不予理会	这	最多	令人信服的	争论	,

（第 7 页）列出的那些讨论过这个问题的作者，却忽略或无视了这个最有说服力的论点。

[ɑːr; ər] [neɪmz] [ɪkˈstendɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈærɪˌstɑːtl] [daʊn] [tuː; tə] - [ænd; ənd][ˈaɪdələr] .

are	names	extending	from	Aristotle	down	to	Ruhnken	and	Ideler	.
是	姓名	扩展	从	亚里士多德	向下	到	-	和	伊德勒	.

这些名字从亚里士多德一直延续到鲁恩肯和伊德勒。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][em] . [boʊk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

It	is	honourable	to	the	penetration	of	M	.	Boeckh	that	he	should	have
它	是	光荣的	到	这	渗透	的	M	.	博克	那	他	应该	有

[ˈpɔɪntɪd] [aʊt] ,

pointed	out	,
尖	出去	,

M. Boeckh 的洞察力值得称道，他应该指出这一点。

[wʌt] [soʊ] [ˈmeni] [ˈpriːviəs] [ˈkrɪtɪks][hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] , [ðæt] [ðiːz] [tuː] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər]

what	so	many	previous	critics	had	overlooked	,	that	these	two	opinions	are
什么	所以	许多	以前的	评论家	有	被忽视的	,	那	这些	二	意见	是

[ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] .

scientifically	incompatible	.
科学地	不相容	.

许多前人批评家都忽略了一点，那就是这两种观点在科学上是不相容的。

[hiː; hi] [ˈwʌndɚz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [graʊnd] [fɔːr; fər] [ˈwʌndərɪŋ] ,

He	wonders	,	and	there	may	be	good	ground	for	wondering	,
他	奇迹	,	和	那里	可能	是	好的	地面	为了	好奇	,

他心存疑虑，而且他的疑虑或许不无道理。

[haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˈpriːviəs] [ˈraɪtɚz] [wɜːr; wər] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]

how	it	happened	that	none	of	these	previous	writers	were	aware	of	the
如何	它	发生	那	没有任何	的	这些	以前的	作家	是	意识到的	的	这

[ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] .

incompatibility	.
不兼容性	.

为什么之前的这些作家都没有意识到这种不兼容性?

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd][nɑːt] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [les] [ˈsɜːrt(ə)n] ,

But	the	fact	that	it	did	not	occur	to	them	,	is	not	the	less	certain	,
但	这	事实	那	它	做过	不是	发生	到	他们	,	是	不是	这	较少的	肯定	,

但他们没有想到这一点，这一点毋庸置疑。

[ænd; ənd][ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgretɪst] [ˈmoʊmənt][ɪn] [ˈrefrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [naʊ] [ˈʌndər] [dɪˈbeɪt]

and	is	of	the	greatest	moment	in	reference	to	the	question	now	under	debate
和	是	的	这	最	片刻	在	参考	到	这	问题	现在	在下面	辩论

;

;
;

并且是目前讨论的问题中最重要的时刻；

[fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [naʊ] [ɪnˈkwaɪərɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɔːr][ɪz][nɑːt] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [truː] [ɔːr] [kənˈsɪstənt] ,

for	we	are	not	now	inquiring	what	is	or	is	not	scientifically	true	or	consistent	,
为了	我们	是	不是	现在	查询	什么	是	或者	是	不是	科学地	真的	或者	持续的	,

因为我们现在并非在探究什么是科学的真理或事实，或者什么是科学的一致性。

[bʌt; bət] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] [əˈpɪnjənz] [ʌv; əv][ˈpleɪtoʊ] .

but	what	were	the	opinions	of	Plato	.
但	什么	是	这	意见	的	柏拉图	.

那么柏拉图的观点是什么呢?

[em] . [boʊk] [hæz; həz] [kɔːld] [ˈaʊər; ɑːr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] , -

M	.	Boeckh	has	called	our	attention	to	the	fact	,	12
M	.	博克	有	称为	我们的	注意力	到	这	事实	,	-

M. Boeckh 已提醒我们注意这一事实，12

[ðæt] [ðiːz] [tuː] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər][ˌɪnkəmˈpætəb(ə)l] ;
that these two opinions are incompatible ;
那 这些 二 意见 是 不相容 ;

这两种观点是相互矛盾的;

[bʌt; bət][kæn; kən][wiː; wi] [ˈseɪfli] [əˈsuːm] [ðæt] [ˈpleɪtoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [pərˈsiːvd] [sʌtʃ]
but can we safely assume that Plato must have perceived such
但 能 我们 安全 认为 那 柏拉图 必须 有 感知 这样的
[ˌɪnkəmˌpætəˈbɪləti] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ?
incompatibility between them ?
不兼容性 之间 他们 ?

但我们能否有把握地认为柏拉图一定认为它们之间存在这种不相容性?

[ˈʃʊrli] [nɑːt] .
Surely not .
一定 不是 .

肯定不是。

[ðə; ði][ˌpaɪˌθægəˈriːənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][deɪ][dɪd][nɑːt] [pərˈsiːv] [ˌaɪ ˈtiː] ;
The Pythagoreans of his day did not perceive it ;
这 毕达哥拉斯学派 的 他的 天 做过 不是 感知 它 ;

他那个时代的毕达哥拉斯学派人士并没有意识到这一点;

[ðer; ðər]['kɒzmɪkəl] ['sɪstəm] [ɪn'kluːdɪd][bəuθ][ðə; ði][ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ðə; ði]
their cosmical system included both the revolution of the earth and the
他们的 宇宙 系统 包括 两个都 这 革命 的 这 地球 和 这
[ˌrevəˈluːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪˈdɪriəl] [sfɪr] [raʊnd][ðə; ði]['sentrəl]['faɪər] ,
revolution of the sidereal sphere round the central fire ,
革命 的 这 恒星 领域 圆形的 这 中央 火 ,

他们的宇宙体系既包括地球的公转，也包括恒星球围绕中心火球的公转。

[ten] [rɪˈvɑːlvɪŋ] ['bɑːdɪz] [ɪn][ɔːl] ([ɜ-ɪstətɛl] .
ten revolving bodies in all (Aristotel .
十 旋转 身体 在 全部 (亚里士多德 .

总共有十个旋转体（亚里士多德）。

[ˌmetəˈfɪzɪk] .
Metaphysic .
形而上学 .

形而上学。

[aɪ] . - , [piː] . - [ə; eɪ] . - .
i . 35 , p . 96 a . 10 .
我 . - , p . - 一个 . - .

i. 35，第 96 页 a. 10。

[diː] - , [iː] . - , [piː] . -
De Cœlo , ii . 13 , p . 293
德 - , 二、 . - , p . -

De Cœlo，第二卷，第13章，第293页

[biː] . -) .
b . 21) .
b . -) .

b. 21）。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [əˈnʌld] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
They were not aware that the revolutions of the one annulled those of the
他们 是 不是 意识到的 那 这 革命 的 这 一 无效 那些 的 这
['ʌðər] [æz; əz][tuː; tə] [ɪˈfekt] ,
other as to effect ,
其他 作为 到 影响 ,

他们并不知道，一方的革命实际上抵消了另一方的革命。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['sɪstəm] [ðʌs] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] [tu:] [ˌkɑ:ntrə'dɪktəri] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] , [ɔ:r] “ [meɪ'lɑ:nʒ]
and **that** **their** **system** **thus** **involved** **the** **two** **contradictory** **articles** **,** **or** **“** **mélange**
和 那 他们的 系统 因此 涉及 这 二 矛盾的 文章 , 或者 “ 混血
-
,
monstrueux **,**
-
,

因此，他们的体系就包含了两个相互矛盾的文章，或者“mélange monstrueux,

” [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɑ:rtn] [spi:ks] [soʊ] [dɪs'deɪnfəli] .
” **of** **which** **Martin** **speaks** **so** **disdainfully** **.**
” 的 哪个 马丁 说话 所以 轻蔑地 .

马丁对此嗤之以鼻。

[neɪ] , [mɔ:r] , [ðer; ðər] [ə'poʊnənt] , ['ærɪˌstɑ:tl] , [waɪl] [prə'djʊsɪŋ] ['ʌðər] ['ɑ:rgju:mənts] [ə'genst]
Nay **,** **more** **,** **their** **opponent** **,** **Aristotle** **,** **while** **producing** **other** **arguments** **against**
不 , 更多的 , 他们的 对手 , 亚里士多德 , 尽管 生产 其他 论点 反对
[ðem; ðəm] , ['nevər] [pɔɪnts] [aʊt] [ðə; ði] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] .
them **,** **never** **points** **out** **the** **contradiction** **.**
他们 , 绝不 积分 出去 这 矛盾 .

不，更甚者，他们的对手亚里士多德虽然提出了其他反驳他们的论点，却从未指出其中的矛盾之处。

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] [nɑ:t] [ə'kɜ:r] [tu:; tə] [ðem; ðəm] ,
Since **it** **did** **not** **occur** **to** **them** **,**
自从 它 做过 不是 发生 到 他们 ,

因为他们没有想到这一点，

[wi:; wi] [kæn; kən] [hæv; həv] [noʊ] ['greɪtər] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] ['ni:ðər] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:r] [tu:; tə]
we **can** **have** **no** **greater** **difficulty** **in** **believing** **that** **neither** **did** **it** **occur** **to**
我们 能 有 不 更大的 困难 在 相信 那 两者都不 做过 它 发生 到
['pleɪtoʊ] .
Plato **.**
柏拉图 .

我们完全有理由相信，柏拉图也从未想到过这一点。

[ɪn'di:d] ,
Indeed **,**
的确 ,

的确，

[ðə; ði] ['wʌndər] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ɪf] ['pleɪtoʊ] [hæd; həd] [si:n] [æn; ən] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti]
the **wonder** **would** **rather** **be** **if** **Plato** **had** **seen** **an** **astronomical** **incompatibility**
这 想知道 会 相当 是 如果 柏拉图 有 已见 一个 天文 不兼容性
[wɪtʃ] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [bəuθ] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:tl] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['meni] ['sʌbsɪkwənt] ['raɪtɜ-z] [hu:]
which **escaped** **the** **notice** **both** **of** **Aristotle** **and** **of** **many** **subsequent** **writers** **who**
哪个 逃脱 这 注意 两个都 的 亚里士多德 和 的 许多 随后的 作家 WHO
[roʊt] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['θɪərɪz] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'veləpt] [ænd; ənd]
wrote **at** **a** **time** **when** **astronomical** **theories** **had** **been** **developed** **and**
写道 在 一个 时间 什么时候 天文 理论 有 到过 发达 和
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['fʊlnəs] .
compared **with** **greater** **fulness** **.**
比较的 和 更大的 充满 .

更令人惊讶的是，柏拉图是否发现了某种天文上的不相容之处，而这种不相容之处却被亚里士多德以及许多后来的作家所忽略。这些作家写作的时代，天文理论已经发展得更加完善，并进行了更全面的比较。

['i:v(ə)n] ['aɪdələr] , [ə; eɪ] [gʊd] [ə'strɑ:nəmər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] ['skɑ:lər] ,
Even **Ideler** **,** **a** **good** **astronomer** **as** **well** **as** **a** **good** **scholar** **,**
甚至 伊德勒 , 一个 好的 天文学家 作为 出色地 作为 一个 好的 学者 ,

即使是伊德勒，一位优秀的天文学家和学者，

[ðoʊ] [hiː; hi][mʌst; məst] ['ʃʊrli] [hæv; həv] [noʊn] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [ə'sɜːrtɪd] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

though	he	must	surely	have	known	that	Plato	asserted	the	rotation	of	the
尽管	他	必须	一定	有	已知	那	柏拉图	断言	这	旋转	的	这

[saɪ'dɪrɪəl] [sfɪr] ([fɔːr; fər][noʊ][mæn][kæn; kən] [riːd] [ðə; ði] - - - [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]) ,

sidereal	sphere	(	for	no	man	can	read	the	'	Timæus	'	without	knowing	it	)	,
恒星	领域	(	为了	不	男人	能	读	这	-	-	-	没有	会心	它	)	,

但他肯定知道柏拉图断言了恒星球的旋转（因为没有人读过《蒂迈欧篇》却不知道这一点），

[ə'skraɪbd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] ['ʌðər] ['dɑːktrɪn] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

ascribed	to	him	also	the	other	doctrine	inconsistent	with	it	,
归因于	到	他	还	这	其他	教义	不一致	和	它	,

他还把与此相矛盾的另一种教义也归于他名下。

[nɑːt] ['noʊtɪsɪŋ] [sʌtʃ] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌn'tɪl] [em] . [boʊk] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

not	noticing	such	inconsistency	until	M	.	Boeckh	pointed	it	out	.
不是	注意到	这样的	不一致	直到	M	.	博克	尖	它	出去	.

直到 M. Boeckh 指出这一点，我才注意到这种不一致之处。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['ðerfɔːr] ,

It	appears	to	me	,	therefore	,
它	出现	到	我	,	所以	,

因此，在我看来，

[ðæt] [em] . [boʊk] [hæz; həz][nɑːt][ˌsætɪs'fæktərəli] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] — “ ['pleɪtoʊ]['kænɑːt]

that	M	.	Boeckh	has	not	satisfactorily	made	good	his	point	—	“	Plato	cannot
那	M	.	博克	有	不是	令人满意地	制成	好的	他的	观点	—	“	柏拉图	不能

[hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

have	believed	in	the	diurnal	rotation	of	the	earth	,
有	相信	在	这	日间	旋转	的	这	地球	,

M. Boeckh 并没有令人满意地证明他的观点——“柏拉图不可能相信地球的自转”，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [ʌn'kwestʃənəbli] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪrɪəl] [sfɪr] [æz; əz]

because	he	unquestionably	believed	in	the	rotation	of	the	sidereal	sphere	as
因为	他	毫无疑问	相信	在	这	旋转	的	这	恒星	领域	作为

['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

causing	the	succession	of	night	and	day	.
导致	这	演替	的	夜晚	和	天	.

因为他毫不怀疑恒星球的旋转是造成昼夜交替的原因。

” [fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [tuː] ['dɒktrɪnz] ['riːəli] [ɑːr; ər][ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ,

”	For	,	though	the	two	doctrines	really	are	incompatible	,
”	为了	,	尽管	这	二	教义	真的	是	不相容	,

“因为，尽管这两种理论确实相互矛盾，

[jet] [ðə; ði]['krɪtɪks][ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə][em] . [boʊk] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪləti] .

yet	the	critics	antecedent	to	M	.	Boeckh	took	no	notice	of	such	incompatibility	.
然而	这	评论家	前件	到	M	.	博克	采取	不	注意	的	这样的	不兼容性	.

然而，在 M. Boeckh 之前的评论家们并没有注意到这种不相容性。

[wiː; wi]['kænɑːt] [prɪ'zuːm] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [sɔː] [wʌt] ['ærɪˌstɑːtl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːθəz] ,

We	cannot	presume	that	Plato	saw	what	Aristotle	and	other	authors	,
我们	不能	怙	那	柏拉图	锯	什么	亚里士多德	和	其他	作者	,

我们不能假定柏拉图看到了亚里士多德和其他作者所看到的东西，

['iːv(ə)n] ['meni] ['raɪtɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [mɔːr] ['haɪli] [dɪ'veləpt] [ə'strɑːnəmi] , [dɪd][nɑːt] [siː] .

even	many	writing	under	a	more	highly	developed	astronomy	,	did	not	see	.
甚至	许多	写作	在下面	一个	更多的	高度	发达	天文学	,	做过	不是	看	.

即使是许多在天文学高度发达的背景下写作的人，也没有看到这一点。

[wiː; wi] [ɔːt] ['ræðər] , [aɪ] [θɪŋk] , [tuː; tə] [prɪ'zuːm] [ðə; ði]['kɑːntreri] ,

We	ought	rather	,	I	think	,	to	presume	the	contrary	,
我们	应该	相当	,	我	思考	,	到	怙	这	相反	,

我认为，我们应该假定情况恰恰相反。

[ən'les] ['pleɪtoʊz][wɜːrdz] [dɪ'stɪŋktli] [ə'test] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [siː] ['fɑːrðər][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [sək'sesəz] .
unless **Plato's** **words** **distinctly** **attest** **that** **he** **did** **see** **farther** **than** **his** **successors** **.**
除非 柏拉图的 字 明显地 证明 那 他 做过 看 更远 比 他的 继承人 .

除非柏拉图的言论明确证明他比他的后继者看得更远。

[naʊ] [let][juː 'es][ɪg'zæmɪn] [wʌt] ['pleɪtoʊz][wɜːrdz][duː] [ə'test] : — - - - - - ,
Now **let** **us** **examine** **what** **Plato's** **words** **do** **attest** **:** **—** **γῆν** **δὲ** **τροφὸν** **μὲν** **ἡμετέραν** **,**
现在 让 我们 检查 什么 柏拉图的 字 做 证明 : — - - - - - ,

现在让我们看看柏拉图的话证明了什么： — γῆν δὲ τροφὸν μὲν ἡμετέραν，

- ([ɑːl] . - , -) - - - - - - - -
εἰλλομένην **(** **al** **.** **εἰλομένην** **,** **ἰλλομένην** **)** **δὲ** **περὶ** **τὸν** **διὰ** **παντὸς** **πόλον** **τεταμένον** **φύλακα**
- (al . - , -) - - - - - - - -
- - -
καὶ **δημιουργὸν** **νυκτός**
- - -

εἰλλομένην (al. εἰλομένην, ἰλλλομένην) δὲ περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτός

- - - - , - - - - , - - - - .
τε **καὶ** **ἡμέρας** **ἐμηχανήσατο** **,** **πρώτην** **καὶ** **πρεσβυτάτην** **θεῶν** **,** **ὅσοι** **ἐντὸς** **οὐράνου** **γεγόνασι** **.**
- - - - , - - - - , - - - - .

τε καὶ ἡμέρας ἐμηχανήσατο、πρώτην καὶ πρεσβυτάτην θεῶν、ὅσοι ἐντὸς οὐράνου γεγόνασι。

[aɪ][ɪk'spleɪn] [ðiːz] [wɜːrdz][æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
I **explain** **these** **words** **as** **follows** **:** **—**
我 解释 这些 字 作为 跟随 : —

我对这些词语的解释如下：——

[ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪ'miːdiətli] [prɪ'siːdɪŋ] ,
In **the** **passage** **immediately** **preceding** **,**
在 这 通道 立即地 前 ,

在上一段中，

['pleɪtoʊ][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ænd; ənd] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər]
Plato **had** **described** **the** **uniform** **and** **unchanging** **rotation** **of** **the** **outer**
柏拉图 有 描述 这 制服 和 不变 旋转 的 这 外
[saɪ'dɪriəl] [sfɪr] , or13
sidereal **sphere** **,** **or13**
恒星 领域 , or13

柏拉图曾描述过外恒星球的匀速不变的旋转，或者说13

['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'rætɪk] ['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [muːn] , [ænd; ənd]
Circle **of** **The** **Same** **,** **and** **the** **erratic** **movements** **of** **the** **sun** **,** **moon** **,** **and**
圆圈 的 这 相同的 , 和 这 不稳定的 移动 的 这 太阳 , 月亮 , 和
[p'lænɪts] ,
planets **,**
行星 ,

同一循环，以及太阳、月亮和行星的无常运动，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'vɜːrs] .
in **the** **interior** **Circles** **of** **the** **Diverse** **.**
在 这 内部的 界 的 这 各种各样的 .

在多元的内部圈子中。

[hiː; hi] [naʊ] [ɪk'spleɪnz][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fʌŋkʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
He **now** **explains** **the** **situation** **and** **functions** **of** **the** **earth** **.**
他 现在 解释 这 情况 和 函数 的 这 地球 .

他现在解释地球的现状和功能。

['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd][moʊst]['venərəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diːɪti:z] ,
Being **the** **first** **and** **most** **venerable** **of** **the** **intra** **-** **kosmic** **deities** **,**
存在 这 第一的 和 最多 可敬 的 这 内部 - 宇宙 神灵 ,

作为宇宙间诸神中最古老、最受尊敬的神祇，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][ðə; ði][moʊst][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] — [ðə; ði]
the **earth** **has** **the** **most** **important** **place** **in** **the** **interior** **of** **the** **kosmos** **—** **the**
这 地球 有 这 最多 重要的 地方 在 这 内部的 的 这 科斯莫斯 — 这
['sentər] .
centre **.**
中心 .

地球在宇宙内部占据着最重要的位置——中心。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pækt] , ['fɑːsənd] , [ɔːr] [roʊld] , [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] [wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər]
It **is** **packed** **,** **fastened** **,** **or** **rolled** **,** **close** **round** **the** **axis** **which** **traverses** **the** **entire**
它 是 包装 , 系紧 , 或者 滚动 , 关闭 圆形的 这 轴 哪个 横穿 这 全部的
['kɒzmɒs] ;
kosmos **;**
科斯莫斯 ;

它被包装、固定或卷起，紧紧地围绕着贯穿整个宇宙的轴线；

[ænd; ənd][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][ænd; ənd] [brɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [naɪt]
and **its** **function** **is** **to** **watch** **over** **and** **bring** **about** **the** **succession** **of** **night**
和 它是 功能 是 到 手表 超过 和 带来 关于 这 演替 的 夜晚
[ænd; ənd] [deɪ] .
and **day** **.**
和 天 .

它的功能是守护和促成昼夜的交替。

['pleɪtoʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['kɒzmɪk]['æksɪs][ɪt'self][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɪlɪndər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ]
Plato **conceives** **the** **kosmic** **axis** **itself** **as** **a** **solid** **cylinder** **revolving** **or** **turning**
柏拉图 构思 这 宇宙 轴 本身 作为 一个 坚硬的 圆柱 旋转 或者 转弯
[raʊnd] ,
round **,**
圆形的 ,

柏拉图将宇宙轴心本身设想为一个旋转的实心圆柱体。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ɔːr][ðə; ði][saɪ'dɪriəl] [sfɪr] .
and **causing** **thereby** **the** **revolution** **of** **the** **circumference** **or** **the** **sidereal** **sphere** **.**
和 导致 从而 这 革命 的 这 圆周 或者 这 恒星 领域 .

从而引起圆周或恒星球的旋转。

[ðə; ði]['aʊtər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][nɑːt]['oʊnli] [riˈvɔlvz] [raʊnd] [ɪts]['æksɪs] ,
The **outer** **circumference** **of** **the** **kosmos** **not** **only** **revolves** **round** **its** **axis** **,**
这 外 圆周 的 这 科斯莫斯 不是 仅有的 旋转 圆形的 它是 轴 ,

宇宙的外周不仅围绕其轴线旋转，

[bʌt; bət][əu'beiz][ə; eɪ]['roʊtəˌtɔːri] ['ɪmpʌls] ['eməˌneɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts]['æksɪs] ,
but **obeys** **a** **rotatory** **impulse** **emanating** **from** **its** **axis** **,**
但 服从 一个 旋转 冲动 散发 从 它是 轴 ,

但它服从从其轴线发出的旋转脉冲，

[laɪk][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tiˈtoʊtəm] [ɔːr][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] .
like **the** **spinning** **of** **a** **teetotum** **or** **the** **turning** **of** **a** **spindle** **.**
喜欢 这 旋转 的 一个 teetotum 或者 这 转弯 的 一个 主轴 .

就像纺锤旋转或纺锤转动一样。

['pleɪtoʊ][ɪn][ðə; ði] [rɪˈpʌblɪk] ['ɪləstreɪts] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l]
Plato **in** **the** **Republic** **illustrates** **the** **cosmical** **axis** **by** **comparison** **with** **a** **spindle**
柏拉图 在 这 共和国 图示 这 宇宙 轴 经过 比较 和 一个 主轴
[tɜːrnd] [baɪ] [nə'sesəti] ,
turned **by** **Necessity** **,**
转向 经过 必要性 ,

柏拉图在《理想国》中用必然性转动的纺锤来比喻宇宙轴心，

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [baɪ][ɪts] [oʊn] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

and	describes	it	as	causing	by	its	own	rotation	the	rotation	of	all	the
和	描述	它	作为	导致	经过	它是	自己的	旋转	这	旋转	的	全部	这

['hev(ə)nli] ['bɑːdɪz] (['riːˌpʌbəl] .

heavenly	bodies	(	Republ	.
天上	身体	(	转载	.

并描述说，它自身的旋转导致了所有天体的旋转（共和国）。

[eks] . [piː] . - , [siː] . - [ə; eɪ]) .

x	.	p	.	616	,	c	.	617	A	)	.
x	.	p	.	-	,	c	.	-	一个	)	.

xp 616，c. 617 A)。

-	-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	-	-	-	-	-	-
ἐκ	δὲ	τῶν	ἄκρων	τεταμένον	Ἀνάγκης	ἄτρακτον	,	δι	'	οὗ	πάσας	ἐπιστρέφεσθαι	τὰς	περίφορας		
-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	-	-	-	-	-		

… ,

… ,

… ,

ἐκ δὲ τῶν ἄκρων τεταμένον Ἀνάγκης ἄτρακτον, δι' οὗ πάσας ἐπιστρέφεσθαι τὰς περίφορας …,

-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	…	.
κυκλεῖσθαι	δὲ	δὴ	στρεφόμενον	τὸν	ἄτρακτον	ὅλον	μὲν	τὴν	αὐτὴν	φοραν	…	.
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	…	.

κυκλεῖσθαι δὲ δὴ στρεφόμενον τὸν ἄτρακτον ὅλον μὲν τὴν αὐτὴν φοραν ....

-	-	-	-	-	-	-	.	-
στρέφεσθαι	δὲ	αὐτὸν	ἐν	τοῖς	Ἀνάγκης	γόνασιν	.	11
-	-	-	-	-	-	-	.	-

στρέφεσθαι δὲ αὐτὸν ἐν τοῖς Ἀνάγκης γόνασιν.11

- [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːmənteri] [ɑːn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - ([piː] . - ,

Proklus	in	his	Commentary	on	the	Platonic	Timæus	(	p	.	682	,
-	在	他的	评论	在	这	柏拉图式	-	(	p	.	-	,

普罗克鲁斯在其《柏拉图〈蒂迈欧篇〉评注》（第682页）中写道：

[ʃn] .) [noʊts] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz][ðə; ði]['prɑːpər] [kəm'pærɪsn] [frʌm; frəm]

Schn	.	)	notes	this	passage	of	the	Republic	as	the	proper	comparison	from
SCHN	.	)	笔记	这	通道	的	这	共和国	作为	这	恰当的	比较	从

[wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'tɜːrprət] [haʊ] ['pleɪtoʊ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

which	to	interpret	how	Plato	conceived	the	cosmical	axis	.
哪个	到	解释	如何	柏拉图	构思	这	宇宙	轴	.

Schn.）指出，《理想国》中的这段文字是解释柏拉图如何构想宇宙轴心的恰当比较。

[ɪn] ['meni] [pɔɪnts] [hiː; hi][ɪk'spleɪnz] [ðɪs] [kə'rektli] ;

In	many	points	he	explains	this	correctly	;
在	许多	积分	他	解释	这	正确	;

在很多方面，他的解释都是正确的；

[bʌt; bət][hiː; hi][əu'mits][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ðə; ði]['æksɪs][ɪz] [ɪk'spresli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ,

but	he	omits	to	remark	that	the	axis	is	expressly	described	as	revolving	,
但	他	省略	到	评论	那	这	轴	是	明确地	描述	作为	旋转	,

但他却忽略了文中明确指出该轴是旋转的。

[ænd; ənd][æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'rɪfərəl] ['sʌbstəns] : —

and	as	causing	the	revolution	of	the	peripheral	substance	:	—
和	作为	导致	这	革命	的	这	外围	物质	:	—

并引起周边物质的革命性变化：—

—— —— τὸν δὲ ἄξονα μίαν θεότητα συναγωγὸν μὲν τῶν κέντρων τοῦ παντὸς συνεκτικὴν δὲ τοῦ ὅλου κόσμου ,

—— τὸν δὲ ἄxiονα μίαν θεότητα συναγωγὸν μὲν τῶν κέντρων τοῦ παντὸς συνεκτικὴν δὲ τοῦ ὅλου κόσμου,

κινητικὴν δὲ τῶν θείων περιφορῶν , περὶ ἣν ἡ χορεία τῶν ὅλων , περὶ ἣν αἱ ἀνακυκλήσεις ,

κινητικὴν δὲ τῶν θείων περιφορῶν, περὶ ἣν ἡ χορεία τῶν ὅλων, περὶ ἣν αἱ ἀνακυκλήσεις,

ἀνέχουσαν τὸν ὅλον οὐρανὸν , ἣν καὶ Ἄτλαντα διὰ τοῦτο προσειρήκασιν , ὡς ἄτρεπτον καὶ ἄτρυτον ἐνέργειαν ἔχουσαν .

ἀνέχουσαν τὸν ὅλον οὐρανὸν, ἣν καὶ Ἄτλαντα διὰ τοῦτο προσειρήκασιν, ὡς ἄτρεπτον καὶ ἄτρυτον ἐνέργειαν ἔχουσαν.

καὶ μέντοι καὶ τὸ τεταμένον ἐνδείκνυται τιτήνιον εἶναι τὴν μίαν ταύτην δύναμιν ,

καὶ μέντοι καὶ τὸ τεταμένον ἐνδείκνυται τιτήνιον εἶναι τὴν μίαν ταύτην δύναμιν,

τὴν φρουρητικὴν τῆς ἀνακυκλήσεως τῶν ὅλων .

τὴν φρουρητικὴν τῆς ἀνακυκλήσεως τῶν ὅλων.

[hɪr] - ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] ['efɪkəsi] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ɪn] [prə'djʊsɪŋ] [ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ]
Here Proklus recognises the efficacy of the axis in producing and maintaining
这里 - 认可 这 功效 的 这 轴 在 生产 和 保持
[ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,
the revolution of the Kosmos ,
这 革命 的 这 科斯莫斯 ,

在这里，普罗克洛斯认识到了轴线在产生和维持宇宙革命中的有效性。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'nɪʃieɪts] [ðɪs] ['muːvmənt] [baɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪt'self] .
but he does not remark that it initiates this movement by revolving itself .
但 他 做 不是 评论 那 它 启动 这 移动 经过 旋转 本身 .

但他没有提到，它是通过自身旋转来启动这一运动的。

[ðə; ði] - , [wɪtʃ] - [əs'kraibz] [tuː; tə][ðə; ði]['æksɪs] , [ɪz] [ɪn'vestɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] [pækt]
The Θεοτὴς , which Proklus ascribes to the axis , is invested in the earth packed
这 - , 哪个 - 归因 到 这 轴 , 是 投资 在 这 地球 包装
[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,
round it ,
圆形的 它 ,

普罗克洛斯认为，Θεοτὴς 是轴线的一部分，它被包裹在周围的泥土中。

[baɪ][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - .
by the Platonic Timæus .
经过 这 柏拉图式 - .

出自柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[naʊ] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [əs'kraibz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Now	the	function	which	Plato	ascribes	to	the	earth	in	the	passage	of	the
现在	这	功能	哪个	柏拉图	归因	到	这	地球	在	这	通道	的	这

- [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] [ɪz] ['veri] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [hiː; hi] [əs'kraibz]

Timæus	before	us	is	very	analogous	to	that	which	in	the	Republic	he	ascribes
-	前	我们	是	非常	类似的	到	那	哪个	在	这	共和国	他	归因

[tuː; tə] [nə'sesəti] — [ðə; ði] ['æktɪv] ['gɑːrdiənʃɪp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ænd; ənd]

to	Necessity	—	the	active	guardianship	of	the	axis	of	the	kosmos	and
到	必要性	—	这	积极的	监护	的	这	轴	的	这	科斯莫斯	和

[ðə; ði] ['meɪntənəns] [ʌv; əv] [ɪts] ['regjələr] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .

the	maintenance	of	its	regular	rotation	.
这	维护	的	它是	常规的	旋转	.

现在，柏拉图在《蒂迈欧篇》中赋予地球的功能，与他在《理想国》中赋予必然性的功能非常相似——积极守护宇宙的轴线并维持其规律的旋转。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fʌŋkʃ(ə)n] ,

With	a	view	to	the	exercise	of	this	function	,
和	一个	看法	到	这	锻炼	的	这	功能	,

为了履行这一职能，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [pla:ntid] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] ,

the	earth	is	planted	in	the	centre	of	the	axis	,
这	地球	是	已种植	在	这	中心	的	这	轴	,

地球位于轴线的中心，

[ðə; ði] ['veri] [ruːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [soʊl] (['pleɪtoʊ] , - , [piː] . - [biː]) .

the	very	root	of	the	kosmic	soul	(	Plato	,	Timæus	,	p	.	34	B	)	.
这	非常	根	的	这	宇宙	灵魂	(	柏拉图	,	-	,	p	.	-	B	)	.

宇宙灵魂的根源（柏拉图，《蒂迈欧篇》，第 34 B 页）。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːv(ə)n] “ [pækt] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['æksɪs] ,

It	is	even	“	packed	close	round	the	axis	,
它	是	甚至	“	包装	关闭	圆形的	这	轴	,

它甚至“紧密地围绕着轴线堆积”，

” [ɪn] ['ɔːrdər] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʃæl; ʃəl] [nɑːt] [biː; bi] [dɪs'pleɪst] [frʌm; frəm] [ɪts] ['prɑːpər]

”	in	order	to	make	sure	that	the	axis	shall	not	be	displaced	from	its	proper
”	在	命令	到	制作	当然	那	这	轴	将	不是	是	流离失所	从	它是	恰当的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

situation	and	direction	.
情况	和	方向	.

为了确保轴线不会偏离其正确的位置和方向。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] thus14

The	earth	is	thus14
这	地球	是	thus14

地球因此是14

[nɑːt] ['mɪrli] ['æktɪv] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪz] ['riːəli] [ðə; ði] [tʃiːf] ['regjuleɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

not	merely	active	and	influential	,	but	is	really	the	chief	regulator	of	the
不是	仅仅	积极的	和	有影响	,	但	是	真的	这	首席	监管机构	的	这

[mɑːrtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] ,

march	of	the	kosmos	,
行进	的	这	科斯莫斯	,

不仅积极活跃、影响深远，而且实际上是宇宙运行的主要调节者。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['neɪbər] [ænd; ənd] [ɔːg'zɪliəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɪk] [soʊl] .

being	the	immediate	neighbour	and	auxiliary	of	the	kosmic	soul	.
存在	这	即时	邻居	和	辅助的	的	这	宇宙	灵魂	.

成为宇宙灵魂的直接邻居和辅助者。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪz] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv] “ [ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] ['eldɪst] [ʌv; əv]['ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diːɪtiːz] ,

Such	a	function	is	worthy	of	“	the	first	and	eldest	of	intra	-	kosmic	deities	,
这样的	一个	功能	是	值得	的	“	这	第一的	和	长子	的	内部	-	宇宙	神灵	,

这样的职能才配得上“宇宙间最古老、最先出现的神灵”。

” [æz; əz]['pleɪtoʊ][kɔːlz][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] .

”	as	Plato	calls	the	earth	.
”	作为	柏拉图	呼叫	这	地球	.

正如柏拉图对地球的称呼。

[wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt][prə'praɪəti][hiː; hi] [meɪ] [seɪ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] , [ɪn][ðə; ðɪ]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

With	perfect	propriety	he	may	say	that	the	earth	,	in	the	exercise	of	such	a
和	完美的	礼	他	可能	说	那	这	地球	,	在	这	锻炼	的	这样的	一个

['fʌŋkʃ(ə)n] ,

function	,
功能	,

他完全可以恰当地说，地球在发挥这种功能时，

“ [ɪz] ['gɑːrdiən] [ænd; ənd][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

“	is	guardian	and	artificer	of	day	and	night	.
”	是	监护人	和	工匠	的	天	和	夜晚	.

“是昼夜的守护者和创造者。”

” [ðɪs] [ɪz]['noʊˌweɪ] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sez] [ɪn] [ə'nʌðər] ['pæsɪdʒ] ,

”	This	is	noway	inconsistent	with	that	which	he	says	in	another	passage	,
”	这	是	决不	不一致	和	那	哪个	他	说道	在	其他	通道	,

“这与他在另一段文字中所说的话并不矛盾，

[ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [saɪ'dɪriəl] [sfɪr] [dɪ'tɜːrmɪn] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

that	the	revolutions	of	the	outer	sidereal	sphere	determine	day	and	night	.
那	这	革命	的	这	外	恒星	领域	决定	天	和	夜晚	.

外恒星球的自转决定了昼夜交替。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [saɪ'dɪriəl] [sfɪr] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ˌrɛvə'luːʃənz]

For	these	revolutions	of	the	outer	sidereal	sphere	depend	upon	the	revolutions
为了	这些	革命	的	这	外	恒星	领域	依赖	之上	这	革命

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]['æksɪs] ,

of	the	axis	,
的	这	轴	,

因为外恒星球的这些旋转运动取决于地轴的旋转运动，

[wɪtʃ] ['lætər] [ɪz] [kept] [ɪn]['juːnɪfɔːrm][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['muːvmənt] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɜːrθ] ['græspɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

which	latter	is	kept	in	uniform	position	and	movement	by	the	earth	grasping	it
哪个	后者	是	保留	在	制服	位置	和	移动	经过	这	地球	抓握	它

[raʊnd] [ɪts] ['sentər] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

round	its	centre	and	revolving	with	it	.
圆形的	它是	中心	和	旋转	和	它	.

后者之所以能保持恒定的位置和运动，是因为地球将其紧紧地束缚在中心并与之一起旋转。

[ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'tɜːrmɪn] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [rəʊ'teɪʃnz] ,

The	earth	does	not	determine	days	and	nights	by	means	of	its	own	rotations	,
这	地球	做	不是	决定	天	和	夜晚	经过	方法	的	它是	自己的	旋转	,

地球并非通过自身的自转来决定昼夜交替，

[bʌt; bət][baɪ][ɪts] [kən'tɪnjuːd] ['ɪnfluəns] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [rəʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɒzmɪk]['æksɪs] ,

but	by	its	continued	influence	upon	the	rotations	of	the	kosmic	axis	,
但	经过	它是	持续	影响	之上	这	旋转	的	这	宇宙	轴	,

但由于它对宇宙轴旋转的持续影响，

[ænd; ənd] ([θruː] [ðɪs] ['lætər]) [ə'pɑːn] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['aʊtər] [saɪ'dɪriəl] [sfɪr] .

and	(	through	this	latter	)	upon	those	of	the	outer	sidereal	sphere	.
和	(	通过	这	后者	)	之上	那些	的	这	外	恒星	领域	.

并且（通过后者）影响外恒星球。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɔːrt(ə)nt][tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [læst] [ˈmenʃ(ə)nd] ,

It	is	important	to	attend	to	the	circumstance	last	mentioned	,
它	是	重要的	到	出席	到	这	环境	最后的	提及	,

最后提到的情况值得关注。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌʌndərˈstænd][ɪn] [wʌt] [sens] [ˈpleɪtoʊ] [ədˈmɪtɪd] [ə; eɪ][ˈroʊtəˌtɔːri] [ˈmuːvmənt] [ʌv; əv]

and	to	understand	in	what	sense	Plato	admitted	a	rotatory	movement	of
和	到	理解	在	什么	感觉	柏拉图	承认	一个	旋转	移动	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

并理解柏拉图在何种意义上承认地球的自转运动。

[ɪn][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt] , [ðə; ði][kənˈsepʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][ɪts] [ˈfʌŋkʃnz] , [æz; əz]

In	my	judgment	,	the	conception	respecting	the	earth	and	its	functions	,	as
在	我的	判断	,	这	概念	尊重	这	地球	和	它是	函数	,	作为

[dɪˈveləpt] [ɪn][ðə; ði][pləˈtɑːnɪk] - ,

developed	in	the	Platonic	Timæus	,
发达	在	这	柏拉图式	-	,

依我之见，柏拉图《蒂迈欧篇》中阐述的关于地球及其功能的概念，

[hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [kənˈsɪdərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [pɔɪnts] [ˈteɪkən] [təˈgeðər] .

has	not	been	considered	with	all	its	points	taken	together	.
有	不是	到过	经过考虑的	和	全部它是		积分	已采取	一起	.

尚未综合考虑其所有要点。

[wʌn] [pɔɪnt] [əˈmʌŋ] [ˈsevrəl] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [ðə; ði] [liːst] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [pɔɪnt] ,

One	point	among	several	,	and	that	too	the	least	important	point	,
一	观点	之中	一些	,	和	那	也	这	至少	重要的	观点	,

诸多要点之一，而且还是最不重要的一点。

[hæz; həz] [bɪn] [dɪˈskʌst] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [hoʊl] ,

has	been	discussed	as	if	it	were	the	whole	,
有	到过	讨论	作为	如果	它	是	这	所有的	,

一直以来，人们都把它当作整体来讨论，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][fɔːlz][ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪsˈkʌʃnz] [ʌv; əv] [ˈsʌbsɪkwənt] [əˈstrɑːnəmi] .

because	it	falls	in	with	the	discussions	of	subsequent	astronomy	.
因为	它	瀑布	在	和	这	讨论	的	随后的	天文学	.

因为它与后续天文学的讨论相关。

[ðʌs] [ˈpleɪtoʊ][ədˈmɪts][ðə; ði][roʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Thus	Plato	admits	the	rotation	of	the	earth	,
因此	柏拉图	承认	这	旋转	的	这	地球	,

因此，柏拉图承认地球自转。

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ædˈmɪt][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz] [prəˈdjʊsɪŋ] [ˈeni] [ɪˈfekts] ,

but	he	does	not	admit	it	as	producing	any	effects	,
但	他	做	不是	承认	它	作为	生产	任何	效果	,

但他并不承认这会产生任何效果。

[ɔːr][æz; əz][ðə; ði][ˈpraɪmeri][ˈfʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

or	as	the	primary	function	of	the	earth	:
或者	作为	这	基本的	功能	的	这	地球	:

或者说，地球的主要功能是：

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli][æn; ən][ˌɪndəˈrekt] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈzɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ˈɑːkjupaɪz][ɪn]

it	is	only	an	indirect	consequence	of	the	position	which	the	earth	occupies	in
它	是	仅有的	一个	间接	结果	的	这	位置	哪个	这	地球	占据	在

[ðə; ði] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ɪts][ˈpraɪmeri][ˈfʌŋkʃ(ə)n] — [ʌv; əv] [ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈkɒzmɪkəl][ˈæksɪs] [ˈstedi] ,

the	discharge	of	its	primary	function	—	of	keeping	the	cosmical	axis	steady	,
这	释放	的	它是	基本的	功能	—	的	保持	这	宇宙	轴	稳定的	,

这只是地球在履行其主要功能——维持宇宙轴线稳定——中所处位置的间接结果。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'fɔːrməti][ʌv; əv][ɪts] [rəʊ'teɪʃnz] .

and	maintaining	the	uniformity	of	its	rotations	.
和	保持	这	均匀性	的	它是	旋转	.

并保持其旋转的均匀性。

[ɪf] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][ɪz][tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['biːɪŋ] ['kloʊsli] [pækt] [ænd; ənd] ['fɑːsənd]

If	the	cosmical	axis	is	to	revolve	,	the	earth	,	being	closely	packed	and	fastened
如果	这	宇宙	轴	是	到	围绕	,	这	地球	,	存在	密切	包装	和	系紧

[raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

round	it	,
圆形的	它	,

如果宇宙轴要旋转，而地球又紧密地围绕着它旋转，

[mʌst; məst] [rɪ'vɑːlv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

must	revolve	along	with	it	.
必须	围绕	沿着	和	它	.

必须随之旋转。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜːrθ] [stʊd] [stɪl] , [ænd; ənd][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][ɔːl][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

If	the	earth	stood	still	,	and	resisted	all	rotation	of	its	own	,
如果	这	地球	站立	仍然	,	和	抵抗	全部	旋转	的	它是	自己的	,

如果地球静止不动，并且抵抗自身的所有自转，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'rest] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

it	would	at	the	same	time	arrest	the	rotations	of	the	cosmical	axis	,
它	会	在	这	相同的	时间	逮捕	这	旋转	的	这	宇宙	轴	,

同时，它还会阻止宇宙轴的旋转。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər]['kɒzmɒs] [bɪ'saɪdz] .

and	of	course	those	of	the	entire	kosmos	besides	.
和	的	课程	那些	的	这	全部的	科斯莫斯	除了	.

当然也包括整个宇宙中的那些事物。

[ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪz][ðə; ði][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [prə'poʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk]

The	above	is	the	interpretation	which	I	propose	of	the	passage	in	the	Platonic
这	多于	是	这	解释	哪个	我	提出	的	这	通道	在	这	柏拉图式

-

Timæus	,
-	,

以上是我对柏拉图《蒂迈欧篇》中这段文字的解释。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [tuː; tə][ˌkoʊɪn'saɪd][wɪð; wɪθ]['ɛrəˌstɑːtəlz] ['kɑːment] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	which	I	shall	show	to	coincide	with	Aristotle's	comment	upon	it	.
和	哪个	我	将	展示	到	重合	和	亚里士多德的	评论	之上	它	.

我将证明这一点与亚里士多德对此的评论相吻合。

['mesərz] . [boʊk] [ænd; ənd]['mɑːrtn][ɪn'tɜːrprət] ['dɪfrəntli] .

Messrs	.	Boeckh	and	Martin	interpret	differently	.
先生们	.	博克	和	马丁	解释	不同	.

Boeckh 先生和 Martin 先生的解读不同。

[ðeɪ] [duː][nɑːt]['ædvɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

They	do	not	advert	to	the	sense	in	which	Plato	conceives	the	axis	of	the
他们	做	不是	广告	到	这	感觉	在	哪个	柏拉图	构思	这	轴	的	这

['kɒzmɒs] — [nɑːt][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] ,

kosmos	—	not	as	an	imaginary	line	,
科斯莫斯	—	不是	作为	一个	假想	线	,

他们没有注意到柏拉图对宇宙轴线的理解——并非将其视为一条假想的线。

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sɪlɪndər] ;

but	as	a	solid	revolving	cylinder	;
但	作为	一个	坚硬的	旋转	圆柱	;

但它是一个实心旋转圆柱体；

[ænd; ənd][mɔːr'oʊvər] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [baɪ][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - [tuː; tə]

and	moreover	they	understand	the	function	assigned	by	the	Platonic	Timæus	to
和	而且	他们	理解	这	功能	分配	经过	这	柏拉图式	-	到

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [aɪ]['kænɑːt][æd'mɪt] .

the	earth	in	a	way	which	I	cannot	admit	.
这	地球	在	一个	方式	哪个	我	不能	承认	.

而且，他们对柏拉图《蒂迈欧篇》中赋予地球的功能的理解，是我无法认同的。

[ðeɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ænd; ənd]

They	suppose	that	the	function	assigned	to	the	earth	is	not	to	keep	up	and
他们	认为	那	这	功能	分配	到	这	地球	是	不是	到	保持	向上	和

['regjələraɪz] ,

regularize	,
正规化	,

他们认为地球的功能并非维持和调节环境。

[bʌt; bət][tuː; tə] withstand15

but	to	withstand15
但	到	withstand15

但要承受15

[ænd; ənd] ['kaʊntərˌveɪl] , [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] .

and	countervail	,	the	rotation	of	the	kosmos	.
和	抵销	,	这	旋转	的	这	科斯莫斯	.

与之相对的是宇宙的自转。

[em] . [boʊk] ['kɑːments] [ə'pɑːn] ['grʊpə] ,

M	.	Boeckh	comments	upon	Gruppe	,
M	.	博克	评论	之上	集团	,

M. Boeckh 对 Gruppe 的评论，

[huː] [hæd; həd] [sed] (['æftər]['aɪdələr]) [ðæt] [wen] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [kɔːld] - - -

who	had	said	(	after	Ideler	)	that	when	the	earth	is	called	φύλακα	καὶ	δημιουργὸν
WHO	有	说	(	后	伊德勒	)	那	什么时候	这	地球	是	称为	-	-	-

- - - ,

νυκτὸς	καὶ	ἡμέρας	,
-	-	-	,

谁（在艾德尔之后）说过，当地球被称为 φύλακα καὶ δημιουργὸν νυκτὸς καὶ ἡμέρας 时，

['pleɪtoʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [ment] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [sʌm; səm] ['æktɪv] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'skraɪbd][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

Plato	must	have	meant	to	designate	some	active	function	ascribed	to	it
柏拉图	必须	有	意思是	到	指定	一些	积极的	功能	归因于	到	它

,

,
,

柏拉图一定是想指代它所具有的某种积极功能。

[ænd; ənd][nɑːt]['eni] ['fʌŋkʃ(ə)n] ['mɪrli] ['pæsɪv] [ɔːr] ['negətɪv] .

and	not	any	function	merely	passive	or	negative	.
和	不是	任何	功能	仅仅	被动的	或者	消极的	.

而不是任何仅仅是被动或消极的功能。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['grʊpə] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] ,

I	agree	with	Gruppe	in	this	remark	,
我	同意	和	集团	在	这	评论	,

我同意格鲁佩的这一观点。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][pɔɪnt] [aʊt] [wʌt] [ðɪs] ['æktɪv]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
and **I** **have** **endeavoured** **to** **point** **out** **what** **this** **active** **function** **of** **the** **earth**
和 我 有 努力 到 观点 出去 什么 这 积极的 功能 的 这 地球
[ɪz] ,
is **,**
是 ,

我已尽力指出地球的这种积极功能是什么，

[ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] ['θi:əri] .
in **the** **Platonic** **theory** **.**
在 这 柏拉图式 理论 .

在柏拉图的理论中。

[bʌt; bət][em] . [boʊk] ([ˌʊntər'zu:xʊŋən] , & [si:] . , [pi:] . - - -) ['kɔntrəˌvɜ:ts] - [rɪ'mɑ:rk] ,
But **M** **.** **Boeckh** **(** **Untersuchungen** **,** **&** **c** **.** **,** **p** **.** **69** **-** **70** **)** **controverts** **Gruppe's** **remark** **,**
但 M . 博克 (研究 , & c . , p . - - -) 争议者 - 评论 ,
[əb'zəviŋ, ɔb-] , [fɜ:rst] ,
observing **,** **first** **,**
观察 , 第一的 ,

但是 M. Boeckh (Untersuchungen, &c., p. 69-70) 反驳了 Gruppe 的言论，首先观察到，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz][ɪn]['eni] [wei] ['nesəseri] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]
that **it** **is** **enough** **if** **the** **earth** **is** **in** **any** **way** **necessary** **to** **the** **production** **of**
那 它 是 足够的 如果 这 地球 是 在 任何 方式 必要的 到 这 生产 的
[ðə; ði]['gɪv(ə)n] [ɪ'fekt] ;
the **given** **effect** **;**
这 给定 影响 ;

只要地球以某种方式对产生特定效果是必要的，那就足够了；

['sekəndli] , [ðæt] [ɪf] ['æktɪv] [fɔ:rs] [bi:; bi][rɪ'kwaɪərd] , [ðə; ði] [ɜ:rθ] ([ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] ['θi:əri]) [dʌz]
secondly **,** **that** **if** **active** **force** **be** **required** **,** **the** **earth** **(** **in** **the** **Platonic** **theory** **)** **does**
第二 , 那 如果 积极的 力量 是 必需的 , 这 地球 (在 这 柏拉图式 理论) 做
['eksərsaɪz] [sʌtʃ] ,
exercise **such** **,**
锻炼 这样的 ,

其次，如果需要主动动力，地球（在柏拉图的理论中）确实会发挥这种作用。

[baɪ][ɪts] ['pjʊrli] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] , [wɪtʃ] [ɪz][ɪn][ɪt'self][æn; ən][ˌenər'dʒetɪk] ['pʊtɪŋ] [fɔ:rθ] [ʌv; əv]
by **its** **purely** **passive** **resistance** **,** **which** **is** **in** **itself** **an** **energetic** **putting** **forth** **of**
经过 它是 纯粹 被动的 反抗 , 哪个 是 在 本身 一个 精力充沛 推杆 前进 的
['paʊər] .
power **.**
力量 .

通过纯粹的被动抵抗，这本身就是一种积极的力量展现。

[em] . - [wɜ:rdz][ɑ:r; ər] : — “ [i:z] ['kʊmt] ['nʊr][dɑ:'raʊf]
M **.** **Boeckh's** **words** **are** **:** **—** **“** **Es** **kommt** **nur** **darauf**
M . - 字 是 : — “ 埃斯 kommt 努尔 达劳夫

M. Boeckh 的话是： — “Es kommt nur darauf

[æn; ən] , [dɑ:s] [ɜ:r; ər]['aɪn]['wɜ˞:k] , [i: aɪ'ɛn i:] ['vɪrkʊŋ] , - ['oʊdər][zu:] ['aɪnər] ['vɪrkʊŋ]
an **,** **dass** **er** **ein** **Werk** **,** **eine** **Wirkung** **,** **hervorbringt** **oder** **zu** **einer** **Wirkung**
一个 , 达斯 呃 一个 工作 , 一个 wirkung , - 或 祖 其中一个 wirkung
- ,
beiträgt **,**
- ,

an, dass er ein Werk, eine Wirkung, hervorbringt oder zu einer Wirkung beiträgt,

[daɪ]['oʊnə][ˌaɪeɪtʃ'ɛn] [nɪçt] ['vɛ:rə] : ['dæn] [ɪst][ɜ:r; ər] ['dɜ˞:tʃ] [seɪn]
die **ohne** **ihn** **nicht** **wäre** **:** **dann** **ist** **er** **durch** **seine**
死 哦 伊恩 尼赫特 瓦雷 : 丹恩 是 呃 杜尔奇 嚣

die ohne ihn nicht wäre: dann ist er durch seine

- ['aɪn] ['wɜːkmaɪstɜ] ['dɜː] [sæʃ] , [sai] [iːz] ['ɔtʃ] ['oʊnə] ['æktɪv] - , ['dɜːtʃ] ['blɔs]
Wirksamkeit ein Werkmeister der Sache , sey es auch ohne active Thätigkeit , durch bloss
- 一个 韦克迈斯特 德尔 香囊 , 赛 es 也 哦 积极的 - , 杜尔奇 花朵
- ['viːdərˌʃtɑːnt] ,
passiven Widerstand ,
- 宽站台 ,

Wirksamkeit ein Werkmeister der Sache, seyes auch ohne active Thätigkeit, durch Bloss Passiven Widerstand,

['dɜː] ['ɔtʃ] [iː aɪ'ɛn iː] - [kræft] - - [ɪst] .
der auch eine mächtige Kraft - äusserung ist .
德尔 也 一个 - 卡夫 - - 是 .

der auch eine mächtige Kraft-äusserung ist。

[daɪ]['ɜːrdi][ɪst] - ['dɜː] [nɑːkt] [ju ɛn 'di]['di'i'es]['tɑːgəs] , [waɪ]['mɑːrtn] ([biː] . [iː] .
Die Erde ist Werkmeisterin der Nacht und des Tages , wie Martin (b . ii .
死 埃尔德 是 - 德尔 夜 和 德斯 标签 , 维 马丁 (b . 二、 .

《Die Erde ist Werkmeisterin der Nacht und des Tages》，由马丁 (b. ii.

[piː] . -) ['sɛr]
p . 88) sehr
p . -) 非常

第 88 页）sehr

- [sægt] - [pɑːr][sʌn] - [ɪg'zɪstəns] , ['sɛst, 'seɪ] - ['daɪər] , [pɑːr][sʌn] - [meɪm] :
treffend sagt ' par son énergique existence , c'est à dire , par son immobilité même :
- sagt - 帕 儿子 - 存在 , 是 - 可怕的 , 帕 儿子 - 同 :

treffend sagt 'par son énergique Existence, c'est à dire, par son immobilité même:

- ['dɛn] ['siː] [sɛtst] ['dɜː] - [bə've:gʊŋ] ['di'i'es] [hɪməlz] - [iː aɪ'ɛn iː] [glaɪk] [kræft][ɪn]
' denn sie setzt der täglichen Bewegung des Himmels beständig eine gleiche Kraft in
- 丹恩 西 塞茨特 德尔 - 运动 德斯 天堂 - 一个 gleich 卡夫 在
- [rɪtʃtəŋ] [ɛntgɪgən] .
entgegengesetzter Richtung entgegen .
- 里希通 entgegen .

' Denn sie setzt der täglichen Bewegung des Himmels beständig eine gleiche Kraft in entgegengesetzter Richtung entgegen。

[soʊ] [mʌs] [nɑːx] [dem] - [aʊsgɪlɛt] ['wɜːdən] : [soʊ] [meɪnt] [iːz]['pleɪtən]['klɑːr][ju ɛn 'di]
So muss nach dem Zusammenhange ausgelegt werden : so meint es Platon klar und
所以 混乱 后 民主 - 奥斯格尔格特 韦尔登 : 所以 意 es 柏拉图 克拉尔 和
['oʊnə] - :
ohne Verhüllungen :
哦 - :

So muss nach dem Zusammenhange ausgelegt werden: so meint es Platon klar und ohne Verhüllungen:

['dɛn] [wɛnɪdʒ] [zaɪlən] [vɔrhɜ] [hæt][ɜːr; ər][gə'zɑːkt] , [nɑːkt] [ju ɛn 'di][tæg] , [dæs; dɑːs] [haɪst] ['aɪn]
denn wenige Zeilen vorher hat er gesagt , Nacht und Tag , das heisst ein
丹恩 温尼格 泽伦 前 帽子 呃 gesagt , 夜 和 标签 , das 赫斯特 一个
- ['oʊdər] - ,
Sterntag oder Zeittag ,
- 或 - ,

denn wenige Zeilen vorher hat er gesagt, Nacht und Tag, das heisst ein Sterntag oder Zeittag,

[saɪ]['aɪn] ['ʌmlaʊf] ['di'i'es] [kriːsəz] ['di'i'es] - — [dæs; dɑːs][ɪst] ,
sei ein Umlauf des Kreises des Selbigen — das ist ,
塞 一个 乌姆劳夫 德斯 克雷塞斯 德斯 - — das 是 ,

sei ein Umlauf des Kreises des Selbigen — das ist,

[iː aɪˈɛn iː] - - ['di'i'es] [hɪməlz] [vɑːn] ['ɑːsən] [nɑːx] ['wɛstən] , [wadɝːtʃ] ['ɔːlsoʊ] [daɪ] ['ɜːrdi]
eine **tägliche** **Umkreisung** **des** **Himmels** **von** **Osten** **nach** **Westen** **,** **wodurch** **also** **die** **Erde**
一个 - - 德斯 天堂 冯 奥斯滕 后 西方 , 伍德奇 还 死 埃尔德
[ɪn] [s'tɪlstænd] [vɝːsɛtst] [ɪst] :
in **Stillstand** **versetzt** **ist** **:**
在 静止不动 versetzt 是 :

eine tägliche Umkreisung des Himmels von Osten nach Westen, wodurch also die Erde in Stillstand versezt ist ist:

[ˌju ɛn 'di] ['diːzə] - [bə've:gʊŋ] ['di'i'es] [hɪməlz] [hæt]
und **diese** **tägliche** **Bewegung** **des** **Himmels** **hat**
和 这些 - 运动 德斯 天堂 帽子

以及 Bewegung des Himmels 帽子

[ɜːr; ər][ɪm] - ['ɪmər] [ˌju ɛn 'di] ['ɪmər] [gɛlɪrt] . ” . . . .
er **im** **vorhergehenden** **immer** **und** **immer** **gelehrt** **.** **”** **.** **.** **.**
呃 我是 - 浸入 和 浸入 盖勒特 . ” . . . .

er im vorhergehenden immer und immer gelehrt。”.....

“ ['ɪndəm]['pleɪtən][daɪ]['ɜːrdi] [nɛnt] - , [nɪçt] - - - - ,
“ **Indem** **Platon** **die** **Erde** **nennt** **εἰλομένην** **,** **nicht** **περὶ** **τὸν** **ἑαυτῆς** **πόλον** **,**
“ 赔偿 柏拉图 死 埃尔德 内恩特 - , 尼赫特 - - - - ,

“Indem Platon die Erde nennt εἰλομένην，nicht περὶ τὸν ἑαυτῆς πόλον，

['zɔːndərn] - - - - - - ,
sondern **περὶ** **τὸν** **διὰ** **παντὸς** **πόλον** **τεταμένον** **,**
松德恩 - - - - - - ,

丿乚子 περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον,

[sɛtst] [ɜːr; ər]['ɔːlsoʊ][daɪ] - [bə've:gʊŋ] ['di'i'es] [hɪməlz] [vɔraʊs] ” ([piː] . - - -) . -
setzt **er** **also** **die** **tägliche** **Bewegung** **des** **Himmels** **voraus** **”** **(** **p** **.** **70** **-** **71** **)** **.** **22**
塞茨特 呃 还 死 - 运动 德斯 天堂 voraus ” (p . - - -) . -

setzt er also die tägliche Bewegung des Himmels voraus”（第 70-71 页）.22

“ [wiː; wi][ɑːr; ər]['oʊnli][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [ʃoʊ] , [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ə; eɪ][wɜːrk][ɔːr]
“ **We** **are** **only** **required** **to** **show** **,** **that** **the** **Earth** **produces** **a** **work** **or**
“ 我们 是 仅有的 必需的 到 展示 , 那 这 地球 产 一个 工作 或者
[æn; ən] [ɪ'fekt] ,
an **effect** **,**
一个 影响 ,

我们只需要证明地球产生了某种作用或效应，

— [ɔːr] [kən'tribjuts] [tuː; tə][æn; ən] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][ɪg'zɪst] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] [help] :
— **or** **contributes** **to** **an** **effect** **which** **would** **not** **exist** **without** **such** **help** **:**
— 或者 贡献 到 一个 影响 哪个 会 不是 存在 没有 这样的 帮助 :

——或者促成了如果没有这种帮助就不会出现的效果：

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ðen] , [θruː] [sʌtʃ] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [æn; ən][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]
the **Earth** **is** **then** **,** **through** **such** **operation** **,** **an** **Artificer** **of** **what** **is**
这 地球 是 然后 , 通过 这样的 手术 , 一个 工匠 的 什么 是
[prə'duːst] ,
produced **,**
生产 ,

因此，地球通过这种作用，成为了万物的创造者。

['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['pɑːzətɪv] [æk'tɪvəti] , [baɪ][ɪts] ['sɪmpli] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] ,
even **without** **any** **positive** **activity** **,** **by** **its** **simply** **passive** **resistance** **,**
甚至 没有 任何 积极的 活动 , 经过 它是 简单地 被动的 反抗 ,

即使没有任何积极行动，仅凭其被动抵抗，

[wɪtʃ] [ɪn'diːd] [ɪz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l]['eksərsaɪz][ʌv; əv] [fɔːrs] .
which **indeed** **is** **in** **itself** **a** **powerful** **exercise** **of** **force** **.**
哪个 的确 是 在 本身 一个 强大的 锻炼 的 力量 .

这本身确实是一种强有力的武力运用。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['straɪkɪŋ]
The **Earth** **is** **Artificer** **of** **night** **and** **day** **,** **according** **to** **the** **striking**
这 地球 是 工匠 的 夜晚 和 天 , 根据 到 这 引人注目
[ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɑːrtn] ,
expression **of** **Martin** **,**
表达 的 马丁 ,

马丁曾精辟地指出，地球是昼夜的创造者。

- [pɑːr][sʌn] - [ɪg'zɪstəns] , ['sɛst, 'seɪ] - - - ['daɪər] , [pɑːr][sʌn] - [meɪm] : - [fɔːr; fər]
' **par** **son** **énergique** **existence** **,** **c'est** **-** **à** **-** **dire** **,** **par** **son** **immobilité** **même** **:** **'** **for**
- 帕 儿子 - 存在 , 是 - - - 可怕的 , 帕 儿子 - 同 : - 为了
[ðə; ði] [ɜːrθ] [ə'pəuziz] ,
the **Earth** **opposes** **,**
这 地球 反对 ,

'par son énergique Existence, c'est-à-dire, par son immobilité même: '因为地球反对，

[tuː; tə][ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevəns] , [ə; eɪ]['kɑːnstənt][ænd; ənd]['iːkwəl] [fɔːrs] [ɪn]
to **the** **diurnal** **movement** **of** **the** **Heavens** **,** **a** **constant** **and** **equal** **force** **in**
到 这 日间 移动 的 这 天 , 一个 持续的 和 平等的 力量 在
[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
the **opposite** **direction** **.**
这 对面的 方向 .

与天体的自转运动相反，存在着一个方向相反的恒定且大小相等的力。

[ðɪs] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [truː] [wʌn][rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði]['kɑːntekst] : [ðɪs] [ɪz]['pleɪtoʊz]
This **explanation** **must** **be** **the** **true** **one** **required** **by** **the** **context** **:** **this** **is** **Plato's**
这 解释 必须 是 这 真的 一 必需的 经过 这 语境 : 这 是 柏拉图的
['miːnɪŋ] ,
meaning **,**
意义 ,

这种解释必然是符合上下文的真实解释：这就是柏拉图的意思。

['pleɪnli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] : [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] ,
plainly **and** **without** **disguise** **:** **for** **he** **has** **said** **,** **a** **few** **lines** **before** **,**
显然 和 没有 伪装 : 为了 他 有 说 , 一个 很少 线条 前 ,

坦率直白，毫不掩饰：因为他在前几行已经说过，

[ðæt] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ([ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [saɪ'dɪriəl] [deɪ] ,
that **Night** **and** **Day** **(** **that** **is** **,** **a** **sidereal** **day** **,**
那 夜晚 和 天 (那 是 , 一个 恒星 天 ,

那一夜和一天（即恒星日），

[ɔːr] [deɪ] [ʌv; əv] [taɪm]) [ɪz][ə; eɪ][daɪ'ɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west]
or **day** **of** **time** **)** **is** **a** **diurnal** **revolution** **of** **the** **Heaven** **from** **East** **to** **West**
或者 天 的 时间) 是 一个 日间 革命 的 这 天堂 从 东方 到 西方
,
,
,

（或时间之日）是天体自东向西的昼夜循环，

[wer'baɪ] [ə'kɔːrdɪŋli] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [ə'suːmd] [æz; əz][æt; ət][rest] :
whereby **accordingly** **the** **Earth** **is** **assumed** **as** **at** **rest** **:**
由此 因此 这 地球 是 假定 作为 在 休息 :

由此可推定地球处于静止状态：

[ænd; ənd] [ðɪs] [daɪ'ɜːrn(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] [hiː; hi][hæz; həz] [tɔːt] ['oʊvər][ænd; ənd]
And **this** **diurnal** **movement** **of** **the** **Heaven** **he** **has** **taught** **over** **and**
和 这 日间 移动 的 这 天堂 他 有 教授 超过 和
['oʊvər] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪskɔːrs] .
over **again** **in** **the** **preceding** **part** **of** **his** **discourse** **.**
超过 再次 在 这 前 部分 的 他的 话语 .

而他在前文中反复讲解的天体的这种昼夜运动。

” — “ [sɪns] ['ðerfɔ:r] ['pleɪtoʊ][kɔ:lz][ðə; ði] [ɜ:rθ] - , [nɑ:t] - - - - ,
” — “ **Since** **therefore** **Plato** **calls** **the** **Earth** **εἱλομένην** **,** **not** **περὶ** **τὸν** **ἑαυτῆς** **πόλον** **,**
” — “ 自从 所以 柏拉图 呼叫 这 地球 - , 不是 - - - - ,

”——“因此柏拉图称地球为 εἱλομένην，而不是 περὶ τὸν ἑαυτῆς πόλον，

[bʌt; bət] - - - - - - , [hi:; hi][ɪm'plaɪz] [ˌðer'baɪ] [ðə; ði][daɪ'ɜ:rn(ə)l]
but **περὶ** **τὸν** **διὰ** **παντὸς** **πόλον** **τεταμένον** **,** **he** **implies** **thereby** **the** **diurnal**
但 - - - - - - , 他 暗示 从而 这 日间
['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] . ” -
movement **of** **the** **Heaven** **.** **”** **16**
移动 的 这 天堂 . ” -

但是 περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον，他由此暗示了天堂的昼夜运动。”16

[aɪ][nɑ:t]['oʊnli][æd'mɪt][bʌt; bət][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [keɪs] ,
I **not** **only** **admit** **but** **put** **it** **in** **the** **front** **of** **my** **own** **case** **,**
我 不是 仅有的 承认 但 放 它 在 这 正面 的 我的 自己的 案件 ,

我不仅承认这一点，而且还把它放在了我案件的最前面。

[ðæt] ['pleɪtoʊ][ɪn][ðə; ði] - [ə'sju:mz] [ðə; ði][daɪ'ɜ:rn(ə)l] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [sfɪr] ;
that **Plato** **in** **the** **Timæus** **assumes** **the** **diurnal** **movement** **of** **the** **celestial** **sphere** **;**
那 柏拉图 在 这 - 假设 这 日间 移动 的 这 天体 领域 ;

柏拉图在《蒂迈欧篇》中假定了天球的昼夜运动；

[bʌt; bət][aɪ] [kən'tend] [ðæt] [hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] [ə'sju:mz] [ðə; ði][daɪ'ɜ:rn(ə)l][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
but **I** **contend** **that** **he** **also** **assumes** **the** **diurnal** **rotation** **of** **the** **earth** **.**
但 我 抗衡 那 他 还 假设 这 日间 旋转 的 这 地球 .

但我认为，他也假定了地球的自转。

[em] . [boʊk] [faundz] [hɪz; ɪz] ['kɑ:ntreri] [ɪnˌtɜ:rprə'teɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʌn'kwestʃənəb(ə)l] [tru:θ] [ðæt] [ði:z]
M **.** **Boeckh** **founds** **his** **contrary** **interpretation** **upon** **the** **unquestionable** **truth** **that** **these**
M . 博克 发现 他的 相反 解释 之上 这 毋庸置疑 真相 那 这些
[tu:] [ə'sʌmpʃnz] [ɑ:r; ər] [ˌɪnkən'sɪstənt] ;
two **assumptions** **are** **inconsistent** **;**
二 假设 是 不一致 ;

M. Boeckh 的相反解释建立在这样一个不容置疑的事实之上，即这两个假设是相互矛盾的；

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] [tu:] ['kænɑ:t][stænd] [tə'geðər] [ɪn][fækt] ,
and **upon** **the** **inference** **that** **because** **the** **two** **cannot** **stand** **together** **in** **fact** **,**
和 之上 这 推理 那 因为 这 二 不能 站立 一起 在 事实 ,

由此推断，因为两者实际上不能并存，

['ðerfɔ:r] [ðeɪ] ['kænɑ:t][hæv; həv] [stʊd] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .
therefore **they** **cannot** **have** **stood** **together** **in** **the** **mind** **of** **Plato** **.**
所以 他们 不能 有 站立 一起 在 这 头脑 的 柏拉图 .

因此，在柏拉图的思想中，他们不可能同时存在。

[ɪn] [ðæt] ['ɪnfərəns] [aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['steɪtɪd] [ðæt] [aɪ]['kænɑ:t] [ˌækwi'es] .
In **that** **inference** **I** **have** **already** **stated** **that** **I** **cannot** **acquiesce** **.**
在 那 推理 我 有 已经 声明 那 我 不能 默许 .

在那条推论中，我已经表明我不能默许。

[bʌt; bət] [waɪl] [em] . [boʊk] [teɪks] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz][tu:; tə] ['vɪndɪkeɪt] ['pleɪtoʊ][frʌm; frəm][wʌn]
But **while** **M** **.** **Boeckh** **takes** **so** **much** **pains** **to** **vindicate** **Plato** **from** **one**
但 尽管 M . 博克 需要 所以 很多 疼痛 到 表白 柏拉图 从 一
[ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,
contradiction **,**
矛盾 ,

但是，尽管 M. Boeckh 费尽心思地为柏拉图辩护，使其免于一个矛盾之处，

[hiː; hi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪn'vɑːlvz] ['pleɪtoʊ][ɪn] [ə'nʌðər] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ]

he	unconsciously	involves	Plato	in	another	contradiction	,	for	which	,	in	my
他	不知不觉	涉及	柏拉图	在	其他	矛盾	,	为了	哪个	,	在	我的

['dʒʌdʒmənt] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][faʊn'deɪʃ(ə)n] [wət'evər] .

judgment	,	there	is	no	foundation	whatever	.
判断	,	那里	是	不	基础	任何	.

他无意中将柏拉图卷入了另一个矛盾之中，而依我之见，这个矛盾完全没有依据。

[em] . [boʊk] [ə'fɜːmz] [ðæt] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ([ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] -) [ɪz]

M	.	Boeckh	affirms	that	the	function	of	the	earth	(	in	the	Platonic	Timæus	)	is
M	.	博克	肯定	那	这	功能	的	这	地球	(	在	这	柏拉图式	-	)	是

[tuː; tə][pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [greɪt] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['pæsɪv] [rɪ'zɪstəns] — " [tuː; tə] [ə'poʊz] ['kɑːnstəntli] ,

to	put	forth	a	great	force	of	passive	resistance	—	"	to	oppose	constantly	,
到	放	前进	一个	伟大的	力量	的	被动的	反抗	—	"	到	反对	不断地	,

M. Boeckh 断言，（柏拉图《蒂迈欧篇》中）地球的功能是展现出强大的被动抵抗力量——"不断地反对，

[ə'genst] [ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hevəns] , [æn; ən]['iːkwəl] [fɔːrs] [ɪn][æn; ən] ['ɑːpəzɪt]

against	the	diurnal	movement	of	the	heavens	,	an	equal	force	in	an	opposite
反对	这	日间	移动	的	这	天	,	一个	平等的	力量	在	一个	对面的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

direction	.
方向	.

与天体的自转运动相反，存在着大小相等、方向相反的力。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][pleɪn] , [ə'pɑːn] [ðɪs] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ðə; ði]['kɒzmɒs] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	Is	it	not	plain	,	upon	this	supposition	,	that	the	kosmos	would	come	to	a
"	是	它	不是	清楚的	,	之上	这	假设	,	那	这	科斯莫斯	会	来	到	一个

['stændstɪl] ,

standstill	,
停顿	,

"基于这种假设，宇宙岂不是会停滞不前吗？"

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪts][roʊ'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [siːs] [ˌɔːltə'geðər] ?

and	that	its	rotation	would	cease	altogether	?
和	那	它是	旋转	会	停止	共	?

它的自转会完全停止吗?

[æz; əz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [pækt] [kloʊz][ɔːr] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [soʊ] ,

As	the	earth	is	packed	close	or	fastened	round	the	cosmical	axis	,	so	,
作为	这	地球	是	包装	关闭	或者	系紧	圆形的	这	宇宙	轴	,	所以	,

由于地球紧密地围绕着宇宙轴旋转，所以，

[ɪf] [ðə; ði]['æksɪs] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [fɔːrs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ]

if	the	axis	endeavours	to	revolve	with	a	given	force	,	and	the	earth
如果	这	轴	努力	到	围绕	和	一个	给定	力量	,	和	这	地球

[ri'zists] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] ,

resists	with	equal	force	,
抵抗	和	平等的	力量	,

如果地轴试图以一定的力旋转，而地球以相等的力抵抗旋转，

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [wɪl] [biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['fɔːrsɪz] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [wʌn] [ə'nʌðər] ,

the	effect	will	be	that	the	two	forces	will	destroy	one	another	,
这	影响	将要	是	那	这	二	力量	将要	破坏	一	其他	,

其结果将是两股力量相互毁灭。

[ænd; ənd] [ðæt] ['niːðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [nɔːr][ðə; ði]['æksɪs] [wɪl] [muːv] [æt; ət][ɔːl] .

and	that	neither	the	earth	nor	the	axis	will	move	at	all	.
和	那	两者都不	这	地球	也不	这	轴	将要	移动	在	全部	.

地球和地轴都不会发生任何移动。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['nʌlə˛faɪŋ] [æn'tægənɪzəm][æz; əz] [ɪf] ,

There	would	be	the	same	nullifying	antagonism	as	if	,
那里	会	是	这	相同的	无效	对抗	作为	如果	,

如果……，就会出现同样的抵消性对抗。

— [rɪ'vɜːtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'næləgəs] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːrtɪsɪ˛laɪ] ([ɔːl'redi]

—	reverting	to	the	analogous	case	of	the	spindle	and	the	verticilli	(	already
—	恢复	到	这	类似的	案件	的	这	主轴	和	这	轮枝菌	(	已经

[ə'l(j)uːd] [tuː; tə]) [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

alluded	to	)	in	the	tenth	book	of	the	Republic	,
暗示	到	)	在	这	第十	书	的	这	共和国	,

——回到《理想国》第十卷中纺锤体和轮枝菌根的类似例子（前面已经提到过），

— [æz; əz] [ɪf] , [waɪl] - [tɜːrnd] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['gɪv(ə)n] [fɔːrs] [ɪn][wʌn]

—	as	if	,	while	Ananké	turned	the	spindle	with	a	given	force	in	one
—	作为	如果	,	尽管	-	转向	这	主轴	和	一个	给定	力量	在	一

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

direction	,
方向	,

仿佛，当阿南刻用一定的力朝一个方向转动纺锤时，

['kloʊθoʊ] ([ɪn'sted] [ʌv; əv] ['lendɪŋ] [ə'sɪstəns]) [wɜːr; wər][tuː; tə] [ə'plaɪ] [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][ðə; ði]

Klotho	(	instead	of	lending	assistance	)	were	to	apply	her	hand	to	the
克洛托	(	反而	的	贷款	协助	)	是	到	申请	她	手	到	这

['aʊtərmoʊst] ['vɜːrtɪsɪləs] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] (

outermost	verticillus	with	equal	force	of	resistance	in	the	opposite	direction	(
最外层	轮状体	和	平等的	力量	的	反抗	在	这	对面的	方向	(

[siː] - .

see	Reipubl	.
看	-	.

克洛托（而不是提供帮助）要用与阻力大小相等的力，沿相反方向按压最外侧的椎体（参见 Reipubl.

[eks] . [piː] . -

x	.	p	.	617
x	.	p	.	-

XP 617

[diː]) .

D	)	.
D	)	.

D)。

[˛aɪ 'tiː][ɪz][pleɪn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l] [wʊd] ['nevər][tɜːrn][æt; ət][ɔːl] .

It	is	plain	that	the	spindle	would	never	turn	at	all	.
它	是	清楚的	那	这	主轴	会	绝不	转动	在	全部	.

很明显，主轴根本不会转动。

[hɪr] , [ðen] ,

Here	,	then	,
这里	,	然后	,

那么，就在这里，

[ɪz][ə; eɪ] [greɪv] [˛kɑːntrə'dɪkʃn] [ə'tætʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [boʊk] [ænd; ənd]['mɑːrtn][æz; əz]

is	a	grave	contradiction	attaching	to	the	view	of	Boeckh	and	Martin	as
是	一个	严重	矛盾	连接	到	这	看法	的	博克	和	马丁	作为

[tuː; tə][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

to	the	function	of	the	earth	.
到	这	功能	的	这	地球	.

这是博克和马丁关于地球功能的观点中存在的严重矛盾。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] ,
They have not , in my judgment ,
他们 有 不是 , 在 我的 判断 ,

依我之见，他们并没有。

[sə'fɪʃntli] [ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [ˌreprɪ'zents] [tuː; tə][hɪm'self][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]
sufficiently investigated the manner in which Plato represents to himself the cosmical
足够 调查 这 方式 在 哪个 柏拉图 代表 到 他自己 这 宇宙
['æksɪs] : [nɔːr][hæv; həv] [ðeɪ] fully17
axis : nor have they fully17
轴 : 也不 有 他们 fully17

他们并未充分研究柏拉图如何向自己展现宇宙轴心：他们也没有完全17

[ə'priːʃieɪtɪd] [wʌt] [ɪz] [ə'fɜːmd] [ɔːr][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] [di'beitid] [wɜːrd] - — - —
appreciated what is affirmed or implied in the debated word εἱλόμενον — εἱλούμενον —
感谢 什么 是 确认 或者 暗示 在 这 辩论 单词 - — - —
- .
ἰλλόμενον .
- .

欣赏有争议的词 εἱλόμενον — εἱλούμενον — ἰλλόμενον 中所肯定或暗示的内容。

[ðæt] [wɜːrd][hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnd] ['pɑːrtli][baɪ] - [ɪn][hɪz; ɪz][noʊts][ɑːn] - ['leksɪkɑːn] ,
That word has been explained partly by Ruhnken in his notes on Timæi Lexicon ,
那 单词 有 到过 解释 部分 经过 - 在 他的 笔记 在 - 词汇 ,

鲁恩肯在其《蒂迈词典》注释中对这个词进行了部分解释。

[bʌt; bət] [stɪl] [mɔːr] [baɪ] [bʌtmən] [ɪn][hɪz; ɪz] - ,
but still more by Buttmann in his Lexilogus ,
但 仍然 更多的 经过 巴特曼 在 他的 - ,

但巴特曼在他的《词典》中还有更多内容，

[soʊ] ['ækjərətli] [ænd; ənd] ['koʊpiəsli] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ['wɑːntɪŋ] .
so accurately and copiously as to leave nothing further wanting .
所以 准确 和 大量 作为 到 离开 没有什么 更远 想要 .

如此准确、如此详尽，以至于没有任何遗漏。

[aɪ][ək'sept] ['fʊli] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]['gɪv(ə)n][baɪ] [bʌtmən] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː]
I accept fully the explanation given by Buttmann , and have followed it
我 接受 完全 这 解释 给定 经过 巴特曼 , 和 有 随后 它
[θruː'aʊt] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] .
throughout this article .
自始至终 这 文章 .

我完全接受巴特曼的解释，并在本文中始终遵循这一解释。

['æftər]['goʊɪŋ]['oʊvər] ['meni] ['ʌðər] [ɪg'zæmpəlz] , [bʌtmən] [kʌmz] [tuː; tə][kən'sɪdər] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
After going over many other examples , Buttmann comes to consider this passage of
后 去 超过 许多 其他 示例 , 巴特曼 来 到 考虑 这 通道 的
[ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - ;
the Platonic Timæus ;
这 柏拉图式 - ;

在研究了许多其他例子之后，巴特曼开始考虑柏拉图《蒂迈欧篇》中的这段话；

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ðə; ði][wɜːrd] - [ɔːr] - [æz; əz] ['miːnɪŋ] — “ [zɪç] -
and he explains the word εἱλομένην or ἰλλόμενην as meaning — “ sich drängen
和 他 解释 这 单词 - 或者 - 作为 意义 — “ sich -
['oʊdər] - ['wɜːdən][ʌm; əm][daɪ][æks] :
oder gedrängt werden um die Axe :
或 - 韦尔登 嗯 死 斧头 :

他将 εἱλομένην 或 ἰλλόμενην 一词解释为“sich drängen oder gedrängt werden um die Axe：

[diː] . [eɪtʃ] . [vɑːn]['ælən] ['zaɪtn] [hɜːr; hər][æn; ən][daɪ][æks] .

d	.	h	.	von	allen	Seiten	her	an	die	Axe	.
d	.	h	.	冯	艾伦	面	她	一个	死	斧头	.

dh von allen Seiten 她和死斧头。

['ɔtʃ] ['læsɪ] [mæn] [zɪç] [dæs; dɑːs] ['priːzɛns] [nɪçt] [ɪrən] : [daɪ] - , ['wɛltʃ] [den] -

Auch	lasse	man	sich	das	Praesens	nicht	irren	:	die	Kräfte	,	welche	den	Weltbau
奥赫	拉塞	男人	sich	das	praesens	尼赫特	伊伦	:	死	-	,	威尔奇	丹	-

['mækən] [ˌju ɛn 'di] [tsʊ'zɑːmən]

machen	und	zusammen
机械	和	一起

Auch lasse man sich das Praesens nicht irreren: die Kräfte, welche den Weltbau machen und zusammen

['hɔːltən] , [sɪnd]['ælz] - - [gə'dækt] .

halten	,	sind	als	fortdauernd	thätig	gedacht	.
哈尔滕	,	信德	也	-	-	gedacht	.

哈尔滕，信德 als fortdauernd thätig gedacht。

[daɪ]['ɜːrdi] -

Die	Erde	drängt
死	埃尔德	-

Die Erde drängt

[zɪç] ([ənʌntɝbroʊkən]) [æn; ən][den][pɑːl] , ['mætʃt] , - [iː aɪ'ɛn iː]['kuːgəl][ʌm; əm][ˌaɪeɪtʃ'ɛn] .

sich	(	ununterbrochen	)	an	den	Pol	,	macht	,	bildet	eine	Kugel	um	ihn	.
sich	(	解开	)	一个	丹	政治	,	权力	,	-	一个	库格尔	嗯	伊恩	.

sich (ununterbrochen) an den Pol, macht, bildet eine Kugel um ihn.

['wɛltʃɝ] [dɪbraʊk]

Welcher	Gebrauch
韦尔彻	实用

韦尔彻·格布拉赫

- [ɛntsprɪkt] [dem] [wʌnək] [dæsɪlb] ['vɜːbʌm] ['aɪn] - , - , [bəduːtɛt] .

völlig	entspricht	dem	wonach	dasselbe	Verbum	ein	einwickeln	,	einhüllen	,	bedeutet	.
-	entspricht	民主	沃纳奇	达塞尔贝	动词	一个	-	,	-	,	贝德特	.

völlig entspricht dem wonach dasselbe Verbum ein einwickeln, einhüllen, bedeutet。

['ɔtʃ] ['haɪɝ] - [zɪç] [ɪn]['dɝː] ['fɔːrʃtɛlʊŋ] [aɪnɪdʒɪz][hɪnzuː] , [wʌz; wəz][aʊf]['aɪn] [biːgən] ['wɪndən] ,

Auch	hier	mengt	sich	in	der	Vorstellung	einiges	hinzu	,	was	auf	ein	biegen	winden	,
奥赫	这里	-	sich	在	德尔	观点	字母	欣祖	,	曾是	上	一个	比根	温登	,

Auch hier mengt sich in der Vorstellung einiges hinzu, was auf ein biegen winden,

[ˌju ɛn 'di] [mɪtəntɝ] [aʊf]['aɪn] [driːən] - : [wʌz; wəz]['æbə] -

und	mitunter	auf	ein	drehen	führt	:	was	aber	überall
和	中间人	上	一个	旋转	-	:	曾是	正在	-

und mitunter auf ein drehen führt: was aber überall

['nʊr]['aɪn] ['dɝːtʃ] [daɪ] [sæʃ] [zɛlpst] - [bɪ'grɪf] [ɪst] , ” [piː] . - .

nur	ein	durch	die	Sache	selbst	hinzutretender	Begriff	ist	,	”	p	.	151	.
努尔	一个	杜尔奇	死	香囊	自我	-	贝格里夫	是	,	”	p	.	-	.

nur ein durch die Sache selfbst hinzutretender Begriff ist”，第 151 页。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [piː] . - , [hiː; hi] ['gɪvz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz]['oʊnli] “ [daɪ]

And	again	,	p	.	154	,	he	gives	the	result	—	that	the	word	has	only	“	die
和	再次	,	p	.	-	,	他	给予	这	结果	—	那	这	单词	有	仅有的	“	死

[bə'dɔɪtʊŋ] - ,

Bedeutung	drängen	,
含义	-	,

在第 154 页，他再次给出了结果——这个词只有“die Bedeutung drängen,

- , [nɛpst] [den]['deɪvɑ:n] - — [daɪ][vɑ:n] [dri:ən] , ['wɪndən] , ['æbə][ˌaɪeɪtʃ'ɛm]
befestigen , nebst den davon ausgehenden — die von drehen , winden , aber ihm
- , 内布斯特 丹 达文 - — 死 冯 旋转 , 温登 , 正在 伊姆
- [f'remd][sɪnd] ,
gänzlich fremd sind ,
- 弗雷姆 信德 ,

Befestigen，nebst den davon ausgehenden — die von drehen，winden，aber ihm gänzlich fremd sind，

[ˌju ɛn 'di]['nʊr] ['aʊz] ['dɔ:] ['nətʃə] ['dɔ:] - [ɪn]['aɪnɪgən] - ['ælz] -
und nur aus der Natur der Gegenstände in einigen Fällen als Nebengedanken
和 努尔 澳大利亚 德尔 自然 德尔 - 在 一些 - 也 -
- . ” -
hinzutreten . ” 33
- . ” -

und nur aus der Natur der Gegenstände in einigen Fällen als Nebengedanken hinzutreten。”33

“ [tu:; tə] [pæk] [ɪt'self] , [ɔ:r][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] , [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] : [ðæt] [ɪz] ,
“ To pack itself , or to be packed , round the axis : that is ,
“ 到 盒 本身 , 或者 到 是 包装 , 圆形的 这 轴 : 那 是 ,

“围绕轴线堆积自身，或被堆积：也就是说，

[ə'pɑ:n][ðə; ði]['æksɪs][frʌm; frəm][ɔ:l][saɪdz] .
upon the axis from all sides .
之上 这 轴 从 全部 侧面 .

从各个方向沿轴线运动。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi][ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt] [tens] : [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fɔ:rsɪz] ,
We must not be misled by the present tense : for the forces ,
我们 必须 不是 是 被误导 经过 这 展示 紧张 : 为了 这 力量 ,

我们不应被现在时态所误导：对于这些力量而言，

[wɪtʃ] [kəm'poʊz][ænd; ənd][hoʊld] [tə'geðər] [ðə; ði] ['strʌktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ju:nɪvɜ:rs] , [ɑ:r; ər] [kən'si:vd]
which compose and hold together the structure of the universe , are conceived
哪个 撰写 和 抓住 一起 这 结构 的 这 宇宙 , 是 构思
[æz; əz] [kən'tɪnjuəsli] [ɪn] ['æktɪv] [ˌɑ:pə'reɪʃ(ə)n] .
as continuously in active operation .
作为 持续 在 积极的 手术 .

构成并维系宇宙结构的元素被认为是持续活跃的。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [pæks] [ɪt'self] , [ɔ:r][ɪz] [pækt] ,
The Earth packs itself , or is packed ,
这 地球 包装 本身 , 或者 是 包装 ,

地球会自我压缩，或者被压缩，

[ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði]['æksɪs] — [meɪks] [ɔ:r][fɔ:rmz][ə; eɪ][bɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs] :
on to the axis — makes or forms a ball round the axis :
在 到 这 轴 — 制作 或者 表格 一个 球 圆形的 这 轴 :

绕轴运动——围绕轴形成球状：

[wɪtʃ] [ˌkɔris'pɔndz] ['fʊli] [tu:; tə] [ðæt] ['ʌðər] ['ju:sɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] ,
which corresponds fully to that other usage of the word ,
哪个 对应 完全 到 那 其他 用法 的 这 单词 ,

这与该词的另一种用法完全吻合，

[ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] ['ræpɪŋ] [ʌp][ɔ:r] ['sweɪðɪŋ] [raʊnd] .
in the sense of wrapping up or swathing round .
在 这 感觉 的 包装 向上 或者 裹布 圆形的 .

指包裹或环绕。

[hɪr] [tuː] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʊpər'æd] ['sʌmθɪŋ] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə] , [wɪtʃ] [kən'dʌkts]

Here	too	there	is	a	superadded	something	blended	with	the	idea	,	which	conducts
这里	也	那里	是	一个	超级添加	某物	混合	和	这	主意	,	哪个	进行

[ˌjuː 'es][tuː; tə] ['tɜːrnɪŋ] ,

us	to	turning	,
我们	到	转弯	,

这里也融合了某种附加的东西，引导我们转向，

['waɪndɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlvɪŋ] : [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] ['evri] [wer] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

winding	,	and	thus	to	revolving	:	but	this	is	every	where	nothing	more	than
绕线	,	和	因此	到	旋转	:	但	这	是	每一个	在哪里	没有什么	更多的	比

[æn; ən] [ək'sesəri] ['noʊʃ(ə)n] ,

an	accessory	notion	,
一个	配饰	概念	,

缠绕，从而旋转：但这在任何地方都只不过是一个附属概念而已。

[sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

suggested	by	the	circumstances	of	the	case	.
建议	经过	这	情况	的	这	案件	.

根据案件情况推测。

[ðə; ði][wɜːrd][hæz; həz]['oʊnli][ðə; ði] ['miːnɪŋ] , [tuː; tə] [pæk] , [tuː; tə] ['fæsn] — [ðə; ði] ['sensɪz] ,

The	word	has	only	the	meaning	,	to	pack	,	to	fasten	—	the	senses	,
这	单词	有	仅有的	这	意义	,	到	盒	,	到	系	—	这	感官	,

这个词只有打包、固定这一个意思——仅此而已。

[tuː; tə][wɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] , [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] ['fɔːrən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi]

to	wind	,	to	revolve	,	are	altogether	foreign	to	it	,	and	can	only	be
到	风	,	到	围绕	,	是	共	外国的	到	它	,	和	能	仅有的	是

['sʊpər'æd] [æz; əz] [ək'sesəri] [aɪ'diːəz] ,

superadded	as	accessory	ideas	,
超级添加	作为	配饰	想法	,

“缠绕”、“旋转”这些概念与它完全无关，只能作为辅助概念添加进去。

[ɪn]['sɜːrt(ə)n][pər'tɪkjələr] ['instənsiz] , [baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l] ['neɪtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

in	certain	particular	instances	,	by	the	special	nature	of	the	case	.
在	肯定	特别的	实例	,	经过	这	特别的	自然	的	这	案件	.

在某些特定情况下，取决于案件的特殊性质。

” [ɪn] [ðiːz] [læst][wɜːrdz] [bʌtmən] [hæz; həz][ɪg'zæktli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [truː] , ['kɑːnstənt] , [ænd; ənd]

”	In	these	last	words	Buttmann	has	exactly	distinguished	the	true	,	constant	,	and
”	在	这些	最后的	字	巴特曼	有	确切地	杰出的	这	真的	,	持续的	,	和

[ɪ'senʃ(ə)l] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ,

essential	meaning	of	the	word	,
基本的	意义	的	这	单词	,

“巴特曼在最后这几句话中，准确地阐明了这个词的真实、恒定和本质的含义。”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['kæʒuəl] [æk'sesəri] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['speʃ(ə)l]

from	the	casual	accessories	which	become	conjoined	with	it	by	the	special
从	这	随意的	配件	哪个	变得	连体	和	它	经过	这	特别的

['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv][sʌm; səm][pɪ'kjuːliər]['keɪsɪz] .

circumstances	of	some	peculiar	cases	.
情况	的	一些	奇特	案例	.

从一些特殊情况下，因特殊原因而与之结合的普通配饰。

[ðə; ði]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ɪz] , ['biːɪŋ] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [kloʊz]

The	constant	and	true	meaning	of	the	word	is	,	being	packed	or	fastened	close
这	持续的	和	真的	意义	的	这	单词	是	,	存在	包装	或者	系紧	关闭

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

这个词的真正含义是，被紧紧地包裹或系紧。

['skwiːzɪŋ] [ɔːr] ['græspɪŋ] [ə'raʊnd] .
squeezing or grasping around .
挤压 或者 抓握 大约 .

挤压或紧紧抓住。

[ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['roʊteɪtɪŋ][ɔːr] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɪz][kwaɪt] ['fɔːrən] [tuː; tə] [ðɪs] ['miːnɪŋ] ,
The idea of rotating or revolving is quite foreign to this meaning ,
这 主意 的 旋转 或者 旋转 是 相当 外国的 到 这 意义 ,

“旋转”或“回转”的概念与这个含义完全不符。

[bʌt; bət] [meɪ] [ˌnevərðə'les] [bɪ'kʌm] [kən'dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn]['sɜːrt(ə)n][pər'tɪkjələr]['keɪsɪz] , [baɪ]
but may nevertheless become conjoined with it , in certain particular cases , by
但 可能 尽管如此 变得 连体 和 它 , 在 肯定 特别的 案例 , 经过
[ˌæksə'dent(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz] . -
accidental circumstances . 18
偶然 情况 . -

但在某些特殊情况下，由于偶然因素，它仍然可能与之结合。[18]

[let] [ˌjuː 'es] ['ɪləstreɪt] [ðɪs] .
Let us illustrate this .
让 我们 阐明 这 .

让我们举例说明。

[wen] [aɪ] [seɪ] [ðæt] [ə; eɪ]['bɑːdi][ə; eɪ][ɪz] - [ɔːr] - ([pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [kloʊz] [raʊnd]
When I say that a body A is εἰλόμενον or ἰλλόμενον (packed or fastened close round
什么时候 我 说 那 一个 身体 一个 是 - 或者 - (包装 或者 系紧 关闭 圆形的
,
,
,

当我说物体 A 是 εἰλόμενον 或 ἰλλόμενον（紧密包裹或固定）时，

['skwiːzɪŋ] [ɔːr] ['græspɪŋ] [ə'raʊnd]) , [ə'nʌðər] ['bɑːdi][biː] , [aɪ][ə'fɜːrm] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɔːr]
squeezing or grasping around) , another body B , I affirm nothing about revolution or
挤压 或者 抓握 大约) , 其他 身体 B , 我 确认 没有什么 关于 革命 或者
[roʊ'teɪʃ(ə)n] .
rotation .
旋转 .

（挤压或抓握），另一个物体 B，我对旋转或转动没有任何肯定。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən][aɪ'diːə] ['fɔːrən] [tuː; tə][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][pər][ˌes 'iː] ,
This is an idea foreign to the proposition per se ,
这 是 一个 主意 外国的 到 这 主张 每 塞 ,

这个想法与该命题本身并不相关。

[jet] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ænɛkst, ə'nɛkst][ɔːr] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [sʌm; səm][ˌæksə'dent(ə)l]
yet capable of being annexed or implicated with it under some accidental
然而 有能力的 的 存在 附件 或者 牵涉其中 和 它 在下面 一些 偶然
['sɜːrkəmstænsɪz] .
circumstances .
情况 .

但在某些偶然情况下，它有可能被并入其中或与之牵连。

['weðər] [ɪn] ['eni] [pər'tɪkjələr] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][soʊ] ['ɪmplɪkeɪtɪd][ɔːr][nɑːt] [dɪ'pendz] [ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən]
Whether in any particular case it be so implicated or not depends on the question
无论 在 任何 特别的 案件 它 是 所以 牵涉其中 或者 不是 取决于 在 这 问题
“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][biː] ,
“ What is the nature of the body B ,
“ 什么 是 这 自然 的 这 身体 B ,

在任何特定情况下是否牵涉其中，取决于“身体B的性质是什么”这个问题。

[raʊnd] [wɪtʃ] [aɪ][ə'fɜːrm][ə; eɪ][tuː; tə][biː; bi] ['fɑːsənd] ? ” [wʌn] .

round	which	I	affirm	A	to	be	fastened	?	”	1	.
圆形的	哪个	我	确认	一个	到	是	系紧	?	”	1	.

我确认 A 被固定在什么位置？”1.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][oʊk] [triː] [ɔːr][ə; eɪ] ['pɪlər] , ['fɜːrmli][pla:ntid][ænd; ənd] ['steɪʃəneri] . [ˌtuː'tuː] .

It	may	be	an	oak	tree	or	a	pillar	,	firmly	planted	and	stationary	.	2	.
它	可能	是	一个	橡木	树	或者	一个	支柱	,	牢牢	已种植	和	静止的	.	2	.

它可能是一棵橡树，也可能是一根柱子，稳固地栽种在地上，纹丝不动。2.

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] ['ʌðər] ['bɑːdi] , ['muːvɪŋ] , [bʌt; bət] ['muːvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌrektɪ'lɪniər]

It	may	be	some	other	body	,	moving	,	but	moving	in	a	rectilinear
它	可能	是	一些	其他	身体	,	移动	,	但	移动	在	一个	直线

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] . [θriː] .

direction	.	3	.
方向	.	3	.

它可能是其他物体，在运动，但沿直线方向运动。3.

['læstli] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ]['bɑːdi]['roʊteɪtɪŋ][ɔːr] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['roʊteɪt] , [laɪk][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] ,

Lastly	,	it	may	be	a	body	rotating	or	intended	to	rotate	,	like	a	spindle	,
最后	,	它	可能	是	一个	身体	旋转	或者	故意的	到	旋转	,	喜欢	一个	主轴	,

最后，它也可能是一个旋转的物体或设计用于旋转的物体，例如纺锤。

[ə; eɪ][spɪt] , [ɔːr][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['sɪlɪndər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mə'ʃiːn] .

a	spit	,	or	the	rolling	cylinder	of	a	machine	.
一个	吐	,	或者	这	滚动	圆柱	的	一个	机器	.

烤肉叉，或者机器的滚筒。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] , [ɔːl]['moʊʃ(ə)n][ɪz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] : [ɪn][ðə; ði]['sekənd] , [ˌrektɪ'lɪniər]

In	the	first	supposition	,	all	motion	is	excluded	:	in	the	second	,	rectilinear
在	这	第一的	假设	,	全部	运动	是	排除	:	在	这	第二	,	直线

['moʊʃ(ə)n][ɪz][ɪm'plaɪd] ,

motion	is	implied	,
运动	是	暗示	,

第一种假设排除了所有运动；第二种假设则隐含了直线运动。

[bʌt; bət]['roʊtəˌtɔːri]['moʊʃ(ə)n][ɪz][ɪk'sklu:dɪd; ek'sklu:dɪd] : [ɪn][ðə; ði][θɜːrd] , ['roʊtəˌtɔːri]['moʊʃ(ə)n][ɪz][ɪm'plaɪd]

but	rotatory	motion	is	excluded	:	in	the	third	,	rotatory	motion	is	implied
但	旋转	运动	是	排除	:	在	这	第三	,	旋转	运动	是	暗示

[æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['ædʒʌŋkt] .

as	a	certain	adjunct	.
作为	一个	肯定	附件	.

但旋转运动被排除在外：在第三种情况下，旋转运动被隐含为某种附属物。

[ðə; ði]['bɑːdi] [wɪtʃ] [ɪz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ə'nʌðər] , [mʌst; məst] [ʃer] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ɔːr][ðə; ði][rest]

The	body	which	is	fastened	round	another	,	must	share	the	motion	or	the	rest
这	身体	哪个	是	系紧	圆形的	其他	,	必须	分享	这	运动	或者	这	休息

[ʌv; əv] [ðæt] ['ʌðər] .

of	that	other	.
的	那	其他	.

围绕另一个物体固定的物体，必须与另一个物体共享运动或其余部分。

[ɪf] [ðə; ði]['bɑːdi][biː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sɪlɪndər] ,

If	the	body	B	is	a	revolving	cylinder	,
如果	这	身体	B	是	一个	旋转	圆柱	,

如果物体 B 是一个旋转圆柱体，

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ə'fɜːrm] [ðæt] [ə; eɪ][ɪz] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [kloʊz] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	if	I	affirm	that	A	is	packed	or	fastened	close	round	it	,
和	如果	我	确认	那	一个	是	包装	或者	系紧	关闭	圆形的	它	,

如果我确认A被紧紧地包裹或固定住，

[aɪ] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n] ; [ðoʊ] ['oʊnli][æz; əz][æn; ən] [ək'sesəri] [ænd; ənd]

I	introduce	the	idea	of	rotation	;	though	only	as	an	accessory	and
我	介绍	这	主意	的	旋转	;	尽管	仅有的	作为	一个	配饰	和

[ɪm'plaɪd][fækt] ,

implied	fact	,
暗示	事实	,

我引入旋转的概念；尽管它只是作为一种附属的、隐含的事实，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ə'fəːmz] .

in	addition	to	that	which	the	proposition	affirms	.
在	添加	到	那	哪个	这	主张	肯定	.

除了该命题所肯定的内容之外。

[ðə; ði]['bɑːdi][ə; eɪ] , ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [biː] ,

The	body	A	,	being	fastened	round	the	cylinder	B	,
这	身体	一个	,	存在	系紧	圆形的	这	圆柱	B	,

物体 A 固定在圆柱体 B 周围，

[mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'vɑːlv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

must	either	revolve	along	with	it	and	round	it	,
必须	任何一个	围绕	沿着	和	它	和	圆形的	它	,

必须要么随它一起旋转，要么绕着它转，

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ə'rest] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][biː] . [ɪf] [ðə; ði][wʌn] [ri'vɔlvz] , [soʊ][mʌst; məst]

or	it	must	arrest	the	rotation	of	B	.	If	the	one	revolves	,	so	must
或者	它	必须	逮捕	这	旋转	的	B	.	如果	这	一	旋转	,	所以	必须

[ðə; ði] ['ʌðər] ;

the	other	;
这	其他	;

否则它必须阻止B的旋转。如果一个旋转，另一个也必须旋转；

[bəuθ][mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'vɑːlv] [tə'geðər] , [ɔːr][stænd] [stɪl] [tə'geðər] .

both	must	either	revolve	together	,	or	stand	still	together	.
两个都	必须	任何一个	围绕	一起	,	或者	站立	仍然	一起	.

两者要么一起旋转，要么一起静止。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] [fækt] , [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm] [wʌt] [ɪz] [ə'fɜːmd] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

This	is	a	new	fact	,	distinct	from	what	is	affirmed	in	the	proposition	,
这	是	一个	新的	事实	,	清楚的	从	什么	是	确认	在	这	主张	,

这是一个新的事实，与命题中所肯定的内容截然不同。

[jet] [ɪm'plaɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːr]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'fɜːrd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ɪn'dʌkʃ(ə)n]

yet	implied	in	it	or	capable	of	being	inferred	from	it	through	induction
然而	暗示	在	它	或者	有能力的	的	存在	推断	从	它	通过	就职

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] .

and	experience	.
和	经验	.

但其中蕴含着，或者可以通过归纳和经验从中推断出来。

[hɪr] [wiː; wi] [siː] [ɪg'zæktli][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

Here	we	see	exactly	the	position	of	Plato	in	regard	to	the	rotation	of	the
这里	我们	看	确切地	这	位置	的	柏拉图	在	看待	到	这	旋转	的	这

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

在这里，我们可以清楚地看到柏拉图相对于地球自转的位置。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ə'fɜːrm][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ɪk'spres] [tɜːrmz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'fəːmz] [wʌt] [ɪm'plaɪz][ˌaɪ 'tiː] .

He	does	not	affirm	it	in	express	terms	,	but	he	affirms	what	implies	it	.
他	做	不是	确认	它	在	表达	条款	,	但	他	肯定	什么	暗示	它	.

他没有明确地肯定这一点，但他肯定了其中蕴含的意义。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [pækt] , [ɔːr] ['fɑːsənd] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl]

For	when	he	says	that	the	earth	is	packed	,	or	fastened	close	round	the	cosmical
为了	什么时候	他	说道	那	这	地球	是	包装	,	或者	系紧	关闭	圆形的	这	宇宙

['æksɪs] ,

axis	,
轴	,

当他说地球被紧紧地、或者说围绕着宇宙轴心紧密地固定在一起时，

[hiː; hi] [kən'veiz] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt]

he	conveys	to	us	by	implication	the	knowledge	of	another	and	distinct
他	传递	到	我们	经过	含义	这	知识	的	其他	和	清楚的

[fækt] — [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] [mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'vɑːlv] [tə'geðər] [ɔːr]

fact	—	that	the	earth	and	the	cosmical	axis	must	either	revolve	together	or
事实	—	那	这	地球	和	这	宇宙	轴	必须	任何一个	围绕	一起	或者

[rɪ'meɪn] ['steɪʃəneri] [tə'geðər] — [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'vɑːlv] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

remain	stationary	together	—	that	the	earth	must	either	revolve	along	with	the
保持	静止的	一起	—	那	这	地球	必须	任何一个	围绕	沿着	和	这

['æksɪs] [ɔːr] [ə'rest] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] .

axis	or	arrest	the	revolutions	of	the	axis	.
轴	或者	逮捕	这	革命	的	这	轴	.

他通过暗示向我们传达了另一个截然不同的事实——地球和宇宙轴要么一起旋转，要么一起保持静止——地球要么与轴一起旋转，要么阻止轴的旋转。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mænɪfest] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [dʌz] [nɑːt] [miːn] [ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði]

It	is	manifest	that	Plato	does	not	mean	the	revolutions	of	the	axis	of	the
它	是	显现	那	柏拉图	做	不是	意思是	这	革命	的	这	轴	的	这

['kɒzmɒs] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'restɪd] :

kosmos	to	be	arrested	:
科斯莫斯	到	是	被捕	:

很明显，柏拉图的意思并不是要阻止宇宙轴线的旋转：

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌæbsə'luːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði]

they	are	absolutely	essential	to	the	scheme	of	the	Timæus	—	they	are	the
他们	是	绝对地	基本的	到	这	方案	的	这	-	—	他们	是	这

[grænd] ['moʊtɪv] - ['eɪdʒənsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] .

grand	motive	-	agency	of	the	kosmos	.
盛大	动机	-	机构	的	这	科斯莫斯	.

它们对于《蒂迈欧篇》的体系来说至关重要——它们是宇宙的伟大动力。

[hiː; hi] [mʌst; məst] , ['ðerfɔːr] , [miːn] [tuː; tə] [ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [riː'vɔlvz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ]

He	must	,	therefore	,	mean	to	imply	that	the	earth	revolves	along	with
他	必须	,	所以	,	意思是	到	意味着	那	这	地球	旋转	沿着	和

[ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] .

and	around	the	cosmical	axis	.
和	大约	这	宇宙	轴	.

因此，他一定是想暗示地球是围绕宇宙轴旋转的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɜːrd] - [ɔːr] - , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] - ['dɑːktrɪn] ,

And	thus	the	word	εἱλόμενον	or	ἰλλόμενον	,	according	to	Buttmann's	doctrine	,
和	因此	这	单词	-	或者	-	,	根据	到	-	教义	,

[bɪ'kʌmz] [ˌæksɪ'dentəli] [kən'dʒɔɪnd] ,

becomes	accidentally	conjoined	,
变成	偶然	连体	,

因此，根据巴特曼的理论，单词 εἱλόμενον 或 ἰλλόμενον 就意外地连在一起了。

[θruː] [ðə; ði] [ˌspeʃɪ'ælətɪz] [ʌv; əv] this19

through	the	specialities	of	this19
通过	这	专业	的	this19

通过这19个专业领域

[keɪs] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ək'sesəri] [aɪ'di:ə][ʌv; əv][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɔ:r][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ;

case	**,**	**with**	**an**	**accessory**	**idea**	**of**	**rotation**	**or**	**revolution**	**;**
案件	,	和	一个	配饰	主意	的	旋转	或者	革命	;

具有旋转或翻滚等辅助概念；

[ðoʊ] [ðæt] [aɪ'di:ə][ɪz] ['fɔ:rən] [tu:; tə][ɪts]['kɑ:nstənt][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] ['mi:nɪŋ] .

though	**that**	**idea**	**is**	**foreign**	**to**	**its**	**constant**	**and**	**natural**	**meaning**	**.**
尽管	那	主意	是	外国的	到	它是	持续的	和	自然的	意义	.

虽然这种想法与它一贯的自然含义相悖。

[naʊ] [ɪf] [wi:; wi][tɜ:rn][tu:; tə] ['ærɪˌstɑ:tl] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [ðæt] [hi:; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][wɜ:rd]

Now	**if**	**we**	**turn**	**to**	**Aristotle**	**,**	**we**	**shall**	**find**	**that**	**he**	**understood**	**the**	**word**
现在	如果	我们	转动	到	亚里士多德	,	我们	将	寻找	那	他	理解	这	单词

[ɔ:r]

-	**or**	-	,

εἰλόμενον	**or**	**ἰλλόμενον**	**,**
-	或者	-	,

现在，如果我们转向亚里士多德，我们会发现他理解 εἰλόμενον 或 ἰλλόμενον 这个词。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [ɪg'zæktli][ɪn] [ðɪs] [sens] .

and	**the**	**proposition**	**of**	**Plato**	**,**	**exactly**	**in**	**this**	**sense**	**.**
和	这	主张	的	柏拉图	,	确切地	在	这	感觉	.

柏拉图的观点，正是基于这个意义。

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə][dɪ'pɑ:rt][frʌm; frəm] [bʌtmən] , [hu:] [ə'fə:mz] ([pi:] . -) , [wɪð; wɪθ]

Here	**I**	**am**	**compelled**	**to**	**depart**	**from**	**Buttmann**	**,**	**who**	**affirms**	**(**	**p**	**.**	**152**	**)**	**,**	**with**
这里	我	是	被迫	到	离开	从	巴特曼	,	WHO	肯定	(	p	.	-	)	,	和

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

an	**expression**	**of**	**astonishment**	**,**
一个	表达	的	惊讶	,

在此，我不得不与巴特曼的观点相左，他（第152页）带着惊讶的表情断言：

[ðæt] ['ærɪˌstɑ:tl] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ðə; ði][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,

that	**Aristotle**	**misunderstood**	**the**	**proposition**	**of**	**Plato**	**,**
那	亚里士多德	被误解	这	主张	的	柏拉图	,

亚里士多德误解了柏拉图的命题，

[ænd; ənd] [ɪn'tɜ:rprətɪd] - [ɔ:r] - [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ment] [də'rektli; daɪ'rektli][æz; əz] [wel]

and	**interpreted**	**εἰλόμενον**	**or**	**ἰλλόμενον**	**as**	**if**	**it**	**meant**	**directly**	**as**	**well**
和	翻译	-	或者	-	作为	如果	它	意思是	直接地	作为	出色地

[æz; əz] [ˌɪnkən'testəbli] , ['roʊteɪtɪŋ][ɔ:r] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] .

as	**incontestably**	**,**	**rotating**	**or**	**revolving**	**.**
作为	无可争议地	,	旋转	或者	旋转	.

并将 εἰλόμενον 或 ἰλλόμενον 解释为直接且无可争议地表示旋转或转动。

- , [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði] - ,

Proklus	**,**	**in**	**his**	**Commentary**	**on**	**the**	**Timæus**	**,**
-	,	在	他的	评论	在	这	-	,

普罗克鲁斯在其《蒂迈欧篇》评注中写道：

[hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [reɪzd] [ðə; ði] [seɪm] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [wɪð; wɪθ] ['ærɪˌstɑ:tl] — - - ,

had	**before**	**raised**	**the**	**same**	**controversy**	**with**	**Aristotle**	**—**	**ἰλλομένην**	**δὲ**	**,**
有	前	提高	这	相同的	争议	和	亚里士多德	—	-	-	,

之前曾与亚里士多德提出过同样的争议 — ἰλλομένην δὲ，

-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	(
τὴν	**σφιγγομένην**	**δηλοῖ**	**καὶ**	**συνεχομένην**	**οὐ**	**γὰρ**	**ὡς**	**Ἀριστοτέλης**	**οἴεται**	**,**	**τὴν**	**κινουμένην**	**(**
-	-	-	-	-	-	-	-	-	-	,	-	-	(

[prɑ:kl] .

Procl	**.**
Procl	.

τὴν σφιγγομένην δηλοῖ καὶ συνεχομένην οὐ γὰρ ὡς Ἀριστοτέλης οἴεται, τὴν κινουμένην (Procl.

[piː] . -) .
p . 681) .
p . -) .

第 681 页)。

[let] [juː 'es] , ['ðerfɔːr] , [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs]
Let us , therefore , examine the passages of Aristotle out of which this
让 我们 , 所以 , 检查 这 段落 的 亚里士多德 出去 的 哪个 这
['dɪfɪkəlti] [ɜ'aɪzɪz] .
difficulty arises .
困难 出现 .

因此，让我们来考察一下亚里士多德的哪些段落引起了这种困难。

[ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ɑːr; ər] [tuː] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] [diː] - ; [wʌn]
The passages are two , both of them in the second book De Cœlo ; one
这 段落 是 二 , 两个都 的 他们 在 这 第二 书 德 - ; 一
[ɪn] [kæp] .
in cap .
在 帽 .

这段文字共有两段，均出自《论天》第二卷；其中一段是大写的。

- , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [kæp] .
13 , the other in cap .
- , 这 其他 在 帽 .

13，另一个用大写字母。

- ([piː] . -
14 (p . 293
- (p . -

14（第293页）

[biː] . - , - [ə; eɪ] . -) . [wʌn] .
b . 30 , 296 a . 25) . 1 .
b . - , - 一个 . -) . 1 .

b. 30, 296 a. 25).1.

[ðə; ði] [fɜːrst] [stændz] — -
The first stands — ἔνιοι
这 第一的 站立 — -

第一个站立——ἔνιοι

- - - (- -) - - - - - - - - - -
δὲ καὶ κειμένην (τὴν γῆν) ἐπὶ τοῦ κέντρου φασὶν αὐτὴν ἴλλεσθαι περὶ τὸν διὰ παντὸς
- - - (- -) - - - - - - - - - -
- - ,
τεταμένον πόλον ,
- - ,

δὲ καὶ κειμένην (τὴν γῆν) ἐπὶ τοῦ κέντρου φασὶν αὐτὴν αὐτὴν ἴλλεσθαι περὶ τὸν διὰ παντὸς τεταμένον πόλον,

- - - - - .
ὥσπερ ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραπται .
- - - - - .

ὥσπερ ἐν τῷ Τιμαίῳ γέγραπται。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv] ['bɛkɜ] [ɪn] [ðə; ði] [bɜːr'lɪn] [ɪ'dɪʃn] :
Such is the reading of Bekker in the Berlin edition :
这样的 是 这 阅读 的 贝克尔 在 这 柏林 版 :

这是柏林版中对贝克尔的解读：

[bʌt; bət][hiː; hi] ['gɪvz] ['veriəs] ['riːdiŋz] [ʌv; əv] [tuː] ['dɪfrənt] [em'esiz] . — [ðə; ðɪ][wʌn] ['hævɪŋ] -
but **he** **gives** **various** **readings** **of** **two** **different** **MSS** **.** **—** **the** **one** **having** **ἴλλεσθαι**
但 他 给予 各种各样的 阅读 的 二 不同的 MSS . — 这 一 拥有 -
- - — [ðə; ðɪ] ['ʌðər] - - - . [ˌtuː'tuː] .
καὶ **κινεῖσθαι** **—** **the** **other** **εἰλεῖσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαι** **.** **2** **.**
- - — 这 其他 - - - . 2 .

但他给出了两种不同 MSS 的各种读数。 — 一个具有 ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι — 另一个 εἰλεῖσθαι καὶ κινεῖσθαι.2。

[ðə; ðɪ]['sekənd][stændz] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tʃæp] .
The **second** **stands** **,** **beginning** **chap** **.**
这 第二 站立 , 开始 小伙子 .

第二部分，从第1章开始。

- — - - - - - ([ðə; ðɪ] [ɜːrθ]) - - - - · - -
14 **—** **ἡμεῖς** **δὲ** **λέγωμεν** **πρῶτον** **πότερον** **(** **the** **earth** **)** **ἔχει** **κίνησιν** **ἢ** **μένει** **·** **καθάπερ** **γὰρ**
- — - - - - - (这 地球) - - - - · - -
- ,
εἴπομεν **,**
- ,

14 — ἡμεῖς δὲ λέγωμεν πρῶτον πότερον (地球) ἔχει κίνησιν ἢ μένει· καθάπερ γὰρ εἴπομεν,

- - - - - - - ,
οἱ **μὲν** **αὐτὴν** **ἓν** **τῶν** **ἄστρων** **ποιοῦσιν** **,**
- - - - - - - ,

οἱ μὲν αὐτὴν ἓν τῶν ἄστρων ποιοῦσιν,

- ['dɛltə] - - - - - - - - - - - - - .
οἱ **δ** **'** **ἐπὶ** **τοῦ** **μέσου** **θέντες** **ἴλλεσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαί** **φασι** **περὶ** **τὸν** **πόλον** **μέσον** **.**
- Δ - - - - - - - - - - - - - .

οἱ δ' ἐπὶ τοῦ μέσου θέντες ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαί φασι περὶ τὸν πόλον μέσον。

[naʊ] , [ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] ,
Now **,** **in** **the** **first** **of** **these** **two** **passages** **,**
现在 , 在 这 第一的 的 这些 二 段落 ,

现在，在这两段文字的第一段中，

[wer] ['ærɪˌstɑːtl] ['sɪmpli] [brɪŋz] [ðə; ðɪ] ['dɑːktrɪn] [tuː; tə] [vjuː] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['kɑːment] , [hiː; hi]
where **Aristotle** **simply** **brings** **the** **doctrine** **to** **view** **without** **any** **comment** **,** **he**
在哪里 亚里士多德 简单地 带来 这 教义 到 看法 没有 任何 评论 , 他
[ɪk'spresli] [ri'fəːz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,
expressly **refers** **to** **the** **Timæus** **,**
明确地 指 到 这 - ,

亚里士多德只是简单地提出这一学说而不加任何评论，但他明确地提到了《蒂迈欧篇》。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [k'woʊts][ðə; ðɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['daɪəlɔːg] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪn'lɑːrdʒmənt] .
and **therefore** **quotes** **the** **expression** **of** **that** **dialogue** **without** **any** **enlargement** **.**
和 所以 引号 这 表达 的 那 对话 没有 任何 放大 .

因此，他直接引用了那段对话的内容，没有做任何扩展。

[hiː; hi] [ʌn'daʊtɪdli] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ðɪ][ˌæfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['pleɪtoʊ] — [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɜːrθ] [wʌz; wəz]
He **undoubtedly** **understands** **the** **affirmation** **of** **Plato** **—** **that** **the** **earth** **was**
他 无疑 明白 这 肯定 的 柏拉图 — 那 这 地球 曾是
['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ðɪ]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] — [æz; əz] [im'plaiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][rəu'teitid] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
fastened **round** **the** **cosmical** **axis** **—** **as** **implying** **that** **it** **rotated** **along** **with** **the**
系紧 圆形的 这 宇宙 轴 — 作为 暗示 那 它 旋转 沿着 和 这
[rəʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪs] .
rotations **of** **that** **axis** **.**
旋转 的 那 轴 .

他无疑理解柏拉图的论断——地球围绕宇宙轴旋转——意味着地球会随着该轴的旋转而旋转。

['ærɪˌstɑːtl] [ðʌs] [kən'struːz] - , [ɪn] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] - , [æz; əz]
Aristotle **thus** **construes** **ἴλλεσθαι** **,** **in** **that** **particular** **proposition** **of** **the** **Timæus** **,** **as**
亚里士多德 因此 构造 - , 在 那 特别的 主张 的 这 - , 作为
[im'plaiŋ] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .
implying **rotation** **.**
暗示 旋转 .

因此，亚里士多德将《蒂迈欧篇》中该特定命题的 ἴλλεσθαι 解释为旋转。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['pleɪnli] [dɪd] [nɑːt] [kən'struː] - [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] ['iːðər]
But **he** **plainly** **did** **not** **construe** **ἴλλεσθαι** **as** **naturally** **and** **constantly** **either**
但 他 显然 做过 不是 解释 - 作为 自然 和 不断地 任何一个
[di'nəutɪŋ] [ɔːr] [im'plaiŋ] [roʊ'teɪʃ(ə)n] .
denoting **or** **implying** **rotation** **.**
表示 或者 暗示 旋转 .

但他显然没有将 ἴλλεσθαι 理解为自然而持续地表示或暗示旋转。

[ðɪs] [ɪz] [pruːvd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] ,
This **is** **proved** **by** **his** **language** **in** **the** **second** **passage** **,**
这 是 已证实 经过 他的 语言 在 这 第二 通道 ,

他在第二段文字中的用词证明了这一点。

[wer] [hiː; hi] [ˌriːprə'djuːsiz] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['dɑːktrɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [ænd; ənd]
where **he** **reproduces** **the** **very** **same** **doctrine** **with** **a** **view** **to** **discuss** **and**
在哪里 他 复制 这 非常 相同的 教义 和 一个 看法 到 讨论 和
[kən'fjuːt] [ˌaɪ 'tiː] ,
confute **it** **,**
驳斥 它 ,

他重述了同样的理论，目的是为了讨论和反驳它。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['speʃ(ə)l] ['refrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [plə'tɑːnɪk] - .
and **without** **special** **reference** **to** **the** **Platonic** **Timæus** **.**
和 没有 特别的 参考 到 这 柏拉图式 - .

并且没有特别提及柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[hɪr] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l]
Here **we** **find** **that** **he** **is** **not** **satisfied** **to** **express** **the** **doctrine** **by** **the** **single**
这里 我们 寻找 那 他 是 不是 使满意 到 表达 这 教义 经过 这 单身的
[wɜːrd] - .
word **ἴλλεσθαι** **.**
单词 - .

在这里我们发现，他并不满足于用一个词ἴλλεσθαι来表达教义。

[hiː; hi] [ˌsʌb'dʒɔɪnz] [ə'nʌðər] [vɜːrb] — - - - :
He **subjoins** **another** **verb** **—** **ἴλλεσθαι** **καὶ** **κινεῖσθαι** **:**
他 子连接 其他 动词 — - - - :

他添加了另一个动词 — ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι:

[ðʌs] ['brɪŋɪŋ] ['ɪntuː] [ɪk'splɪsɪt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [ðə; ði] [fækt] [ʌv; əv] ['roʊtəˌtɔːri] ['muːvmənt] , [wɪtʃ] , [waɪl]
thus **bringing** **into** **explicit** **enunciation** **the** **fact** **of** **rotatory** **movement** **,** **which** **,** **while**
因此 带来 进入 显式 发音 这 事实 的 旋转 移动 , 哪个 , 尽管
- [stʊd] [ə'loʊn] ,
ἴλλεσθαι **stood** **alone** **,**
- 站立 独自的 ,

从而明确地表达了旋转运动的事实，而 ἴλλεσθαι 则单独存在。

[wʌz; wəz] ['oʊnli] [noʊn] [baɪ] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪnfərəns] from20
was **only** **known** **by** **implication** **and** **inference** **from20**
曾是 仅有的 已知 经过 含义 和 推理 from20

仅从20世纪的推断和推论中得知

[ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [keɪs] .

the	circumstances	of	the	particular	case	.
这	情况	的	这	特别的	案件	.

具体案件的情况。

[ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] - [baɪ] [ɪt'self] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['juːsləs] ,

If	he	had	supposed	ἴλλεσθαι	by	itself	to	signify	revolving	the	addition	of	κινεῖσθαι	would	have	been	useless	,
如果	他	有	据称	-	经过	本身	到	表示	旋转	这	添加	的	-	会	有	到过	无用	,

如果他认为 ἴλλεσθαι 单独表示旋转，那么加上 κινεῖσθαι 就毫无意义了。

[ʌn'mɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

unmeaning	,	and	even	impertinent	.
无意义的	,	和	甚至	无礼	.

毫无意义，甚至无礼。

['ærɪˌstɑːtl] , [æz; əz] [boʊk] [riː'mɑːks] , [ɪz] [nɑːt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] ['mʌltɪplaɪ] [wɜːrdz] [ˌʌnˌnesə'serəli] .

Aristotle	,	as	Boeckh	remarks	,	is	not	given	to	multiply	words	unnecessarily	.
亚里士多德	,	作为	博克	评论	,	是	不是	给定	到	乘	字	不必要的	.

正如博克所指出的那样，亚里士多德不会无谓地赘述。

[ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] [ə'pɪrz] , [wen] [wiː; wi] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] ,

It	thus	appears	,	when	we	examine	the	passages	of	Aristotle	,
它	因此	出现	,	什么时候	我们	检查	这	段落	的	亚里士多德	,

因此，当我们考察亚里士多德的著作时，就会发现：

[ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] - [kwaɪt] [ɪn] [kən'fɔːrməti] [wɪð; wɪθ] - [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

that	he	understood	ἴλλεσθαι	quite	in	conformity	with	Buttmann's	explanation	.
那	他	理解	-	相当	在	一致性	和	-	解释	.

他对 ἴλλεσθαι 的理解与 Buttmann 的解释完全一致。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柏拉图关于地球自转的学说(Plato's Doctrine Respecting the Rotation of)

['roʊtəˌtɔːri] ['muːvmənt] [fɔːrmz][noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] ; [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ]
Rotatory **movement** **forms** **no** **part** **of** **the** **meaning** **of** **the** **word** **;** **yet** **it** **may**
旋转 移动 表格 不 部分 的 这 意义 的 这 单词 ; 然而 它 可能
[ˌæksɪ'dentəli] ,
accidentally **,**
偶然 ,

旋转运动并非该词含义的一部分；然而，它可能偶然地.....

[ɪn][ə; eɪ][pər'tɪkjələr] [keɪs] , [biː; bi][ɪm'plaɪd][æz; əz][æn; ən]['ædʒʌŋkt][ʌv; əv][ðə; ði] ['miːnɪŋ] ,
in **a** **particular** **case** **,** **be** **implied** **as** **an** **adjunct** **of** **the** **meaning** **,**
在 一个 特别的 案件 , 是 暗示 作为 一个 附件 的 这 意义 ,

在特定情况下，可作为含义的附加成分而隐含存在。

[baɪ]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][ðə; ði]['speʃ(ə)l]['sɜːrkəmstænsɪz][ʌv; əv] [ðæt] [keɪs] .
by **virtue** **of** **the** **special** **circumstances** **of** **that** **case** **.**
经过 美德 的 这 特别的 情况 的 那 案件 .

由于该案件的特殊情况。

['ærɪˌstɑːtl] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][held][baɪ][sʌm; səm]['pɝːsənz] .
Aristotle **describes** **the** **doctrine** **as** **held** **by** **some** **persons** **.**
亚里士多德 描述 这 教义 作为 握住 经过 一些 人 .

亚里士多德描述了某些人所持有的这种学说。

[hiː; hi] ['daʊtləs] [hæz; həz][ɪn] [vjuː] ['veriəs] ['pleɪtənɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][taɪm] ,
He **doubtless** **has** **in** **view** **various** **Platonists** **of** **his** **time** **,**
他 毫无疑问 有 在 看法 各种各样的 柏拉图主义者 的 他的 时间 ,

他无疑指的是他那个时代的许多柏拉图主义者。

[huː] [ə'dɑːptɪd][ænd; ənd] [dɪ'fendɪd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] [əd'vænst] [baɪ]['pleɪtoʊ][ɪn][ðə; ði]
who **adopted** **and** **defended** **what** **had** **been** **originally** **advanced** **by** **Plato** **in** **the**
WHO 已采用 和 辩护 什么 有 到过 起初 先进的 经过 柏拉图 在 这
- .
Timæus **.**
- .

他们采纳并捍卫了柏拉图在《蒂迈欧篇》中最初提出的观点。

[em] . [boʊk] , [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][sʌm; səm][leŋkθ; leŋθ] (- .
M **.** **Boeckh** **,** **in** **a** **discussion** **of** **some** **length** **(** **Untersuch** **.**
M . 博克 , 在 一个 讨论 的 一些 长度 (- .

M. Boeckh 在一篇较长的讨论中（Untersuch。

[piː] . - - -) , [mein'teinz] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv]
p **.** **76** **-** **84** **)** **,** **maintains** **the** **opinion** **that** **the** **reading** **in** **the** **first** **passage** **of**
p . - - -) , 保持 这 观点 那 这 阅读 在 这 第一的 通道 的
['ærɪˌstɑːtl][ɪz] [ˌɪnkə'rekt] ;
Aristotle **is** **incorrect** **;**
亚里士多德 是 错误 ;

第 76-84 页)，坚持认为亚里士多德第一段的解读是错误的；

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] [wɜːrdz] - - - [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][æz; əz] [ðeɪ] [duː]

that	the	two	words	ἴλλεσθαι	καὶ	κινεῖσθαι	ought	to	stand	in	the	first	as	they	do
那	这	二	字	-	-	-	应该	到	站立	在	这	第一的	作为	他们	做

[ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

in	the	second	,
在	这	第二	,

ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι 这两个词应该像在第二个词中那样出现在第一个词中，

— [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ðæt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɑːpi][ʌv; əv] - :

—	as	he	thinks	that	they	stood	in	the	copy	of	Simplikius	:
—	作为	他	思考	那	他们	站立	在	这	复制	的	-	:

——正如他认为他们在辛普利基乌斯著作的副本中所展现的那样：

[ðæt] ['ærɪˌstɑːtl]['oʊnli] [meɪd] ['refrəns] [tuː; tə]['pleɪtoʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði][pɪ'kjuːliər][wɜːrd]

that	Aristotle	only	made	reference	to	Plato	with	a	view	to	the	peculiar	word
那	亚里士多德	仅有的	制成	参考	到	柏拉图	和	一个	看法	到	这	奇特	单词

- ,

ἴλλεσθαι	,
-	,

亚里士多德提到柏拉图只是为了理解那个特殊的词ἴλλεσθαι，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

and	not	to	the	general	doctrine	of	the	rotation	of	the	earth	:
和	不是	到	这	一般的	教义	的	这	旋转	的	这	地球	:

而不是地球自转的一般理论：

[ðæt] [hiː; hi] ['kɑːments] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['dɑːktrɪn] [æz; əz][held][baɪ] ['ʌðər] ,

that	he	comments	upon	this	doctrine	as	held	by	others	,
那	他	评论	之上	这	教义	作为	握住	经过	其他的	,

他评论了其他人所持有的这种观点，

[bʌt; bət][nɑːt][baɪ]['pleɪtoʊ] — [huː] ([ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [boʊk]) [wʌz; wəz] [noʊn] [baɪ] ['evriwʌn] [nɑːt]

but	not	by	Plato	—	who	(	according	to	Boeckh	)	was	known	by	everyone	not
但	不是	经过	柏拉图	—	WHO	(	根据	到	博克	)	曾是	已知	经过	每个人	不是

[tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

to	hold	it	.
到	抓住	它	.

但柏拉图却不这么认为——（据博克所说）众所周知，柏拉图不持有这种观点。

[em] . [boʊk] ['gɪvz] [ðɪs] ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ,

M	.	Boeckh	gives	this	only	as	a	conjecture	,
M	.	博克	给予	这	仅有的	作为	一个	推测	,

M. Boeckh 只是将此作为一种推测提出。

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][rɪ'gɑːrd][hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts][ɪn] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] .

and	I	cannot	regard	his	arguments	in	support	of	it	as	convincing	.
和	我	不能	看待	他的	论点	在	支持	的	它	作为	令人信服的	.

我无法认为他提出的支持该观点的论点令人信服。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] - - - [wɜːr; wər][ðə; ði]

But	even	if	he	had	convinced	me	that	ἴλλεσθαι	καὶ	κινεῖσθαι	were	the
但	甚至	如果	他	有	确信	我	那	-	-	-	是	这

[truː] ['riːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] ,

true	reading	in	the	first	passage	,
真的	阅读	在	这	第一的	通道	,

但即使他让我相信 ἴλλεσθαι καὶ κινεῖσθαι 是第一段中的真实读数，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ,

as	well	as	in	the	second	,
作为	出色地	作为	在	这	第二	,

以及在第二部分中，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['mɪrli] [seɪ] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [hɪm'self] [pri'kluːdid] [baɪ] [ðə; ði]

I	should	merely	say	that	Aristotle	had	not	thought	himself	precluded	by	the
我	应该	仅仅	说	那	亚里士多德	有	不是	想法	他自己	排除	经过	这

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] - [frʌm; frəm] ['brɪŋɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ɪk'splɪsɪt] [ɪˌnʌnsi'eɪʃn] [wʌt] [ðə; ði]

reference	to	the	Timæus	from	bringing	out	into	explicit	enunciation	what	the
参考	到	这	-	从	带来	出去	进入	显式	发音	什么	这

['pleɪtənɪst] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn] [vjuː] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'plaɪd][ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [baɪ][ðə; ði]

Platonists	whom	he	had	in	view	knew	to	be	implied	and	intended	by	the
柏拉图主义者	谁	他	有	在	看法	知道	到	是	暗示	和	故意的	经过	这

['pæsɪdʒ] .

passage	.
通道	.

我只想说，亚里士多德并不认为提及《蒂迈欧篇》会妨碍他明确地表达出他所关注的柏拉图主义者们知道这段文字所隐含和意图的内容。

[ðɪs] [ɪn'diːd] [ɪz][ə; eɪ] [luːs] [moʊd][ʌv; əv][saɪ'teɪʃ(ə)n] ,

This	indeed	is	a	loose	mode	of	citation	,
这	的确	是	一个	松动的	模式	的	引用	,

这确实是一种不太规范的引用方式。

[wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə'skraɪb][tuː; tə]['ærɪˌstɑːtl] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['evɪdəns] .

which	I	shall	not	ascribe	to	Aristotle	without	good	evidence	.
哪个	我	将	不是	归咎于	到	亚里士多德	没有	好的	证据	.

没有确凿的证据，我不会将此归于亚里士多德。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] [sʌtʃ] ['evɪdəns] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['wɑːntɪŋ] . -

In	the	present	case	such	evidence	appears	to	me	wanting	.	44
在	这	展示	案件	这样的	证据	出现	到	我	想要	.	-

就本案而言，我认为此类证据不足。44

[ɪg'zæktnəs] [ʌv; əv][saɪ'teɪʃ(ə)n][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ɑːn] [ə'mʌŋ] ['eɪnʃənt] ['kɔmənˌteɪtəz] .

Exactness	of	citation	is	not	always	to	be	relied	on	among	ancient	commentators	.
精确	的	引用	是	不是	总是	到	是	依赖	在	之中	古老的	评论员	.

古代评论家的引证准确性并不总是可以信赖。

- ['saɪts] [ðɪs] ['veri] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [ɪn'ækjərəsi] .

Simplikius	cites	this	very	passage	of	the	Timæus	with	more	than	one	inaccuracy	.
-	引用	这	非常	通道	的	这	-	和	更多的	比	一	不准确	.

辛普利基乌斯引用《蒂迈欧篇》中的这段文字时，出现了不止一处错误。

— ([æd] - .

—	(	ad	Aristot	.
—	(	广告	-	.

— (致亚里士多德。

[diː] ['siːloʊ] , ['fɒl] . - .)

De	Coelo	,	fol	.	125	.	)
德	上丘	,	福尔	.	-	.	)

（De Coelo，第 125 页。）

[em] . ['mɑːrtn] [ə'trɪbjuːts] [tuː; tə]['ærɪˌstɑːtl] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪm'prɑːpər][saɪ'teɪʃ(ə)n] .

M	.	Martin	attributes	to	Aristotle	something	more	than	improper	citation	.
M	.	马丁	属性	到	亚里士多德	某物	更多的	比	不当	引用	.

M. Martin认为亚里士多德的问题不仅仅是引用不当。

[hiː; hi] [sez] (- [suə][lə] - , ['vɑːl] .

He	says	(	Études	sur	le	Timée	,	vol	.
他	说道	(	-	苏尔	勒	-	,	卷	.

他说 (Études sur le Timeée, vol.

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . -) ,
p . **87**) **,**
p . -) ,

第 87 页)，

“ [ˌes 'aɪ]['ærɪˌstoʊt] [sɪteɪt] [ləpɪnjən] [diː][lɑː][roʊ'teɪʃ(ə)n][diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr] [kɑːm] [ən] ['taɪtər][diː][glwɑːr]
“ **Si** **Aristote** **citait** **l'opinion** **de** **la** **rotation** **de** **la** **terre** **comme** **un** **titre** **de** **gloire**
“ 硅 亚里士多德 引用 意见 德 拉 旋转 德 拉 土地 comme 联合国 滴度 德 荣耀
[pɔːr] ['pleɪtən] ,
pour **Platon** **,**
倒 柏拉图 ,

“亚里士多德引用了柏拉图的荣耀之名，

['dʒiː] [dreɪ] — [ɪl][ˌiː es 'tiː]['prɑːbəb(ə)l][ˌkju ju 'i] la21
je **dirais** **—** **il** **est** **probable** **que** **la21**
杰 迪赖斯 — il est 可能 que la21

je dirais — il est probable que la21

[vɛʀi'te] - [ə; eɪ] - .
vérité **l'y** **a** **forcé** **.**
真相 - 一个 - .

vérité l'y a forcé.

['meɪs]['ærɪˌstoʊt] , [ˌkju ju 'aɪ] - - [kɔ̃'plɛt] [diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr] , [ətrɪbwuː] - ['pleɪtən]
Mais **Aristote** **,** **qui** **admettait** **l'immobilité** **complète** **de** **la** **terre** **,** **attribue** **à** **Platon**
玉米 亚里士多德 , qui - - 完全的 德 拉 土地 , 属性 - 柏拉图
[ləpɪnjən] [kɔ̃ːˈtʀɛr] ,
l'opinion **contraire** **,**
意见 相反 ,

Mais Aristote, qui admettait l'immobilité complète de la terre, attribue à Platon l'opinion contraire,

[pɔːr] [ˌes 'iː] ['dɑːnɚ] [lə] [plɛ'zɪr] [diː][lɑː] - [ə'vɛk] - .
pour **se** **donner** **le** **plaisir** **de** **la** **réfuter** **avec** **dédain** **.**
倒 塞 捐赠者 勒 快乐 德 拉 - 和 - .

请为您提供快乐。

” [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] [bɪ'fɔːr] ,
” **A** **few** **lines** **before** **,**
” 一个 很少 线条 前 ,

“前几行，

[em] . ['mɑːrtn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wer'baɪ] ['ærɪˌstɑːtl] ['kɑːmbæt] [ðɪs] [ə'pɪnjən]
M **.** **Martin** **had** **said** **that** **the** **arguments** **whereby** **Aristotle** **combated** **this** **opinion**
M . 马丁 有 说 那 这 论点 由此 亚里士多德 对抗 这 观点
[ə'skraɪbd][tuː; tə]['pleɪtoʊ][wɜːr; wər] “ ['veri] ['fiːb(ə)l] .
ascribed **to** **Plato** **were** **“** **very** **feeble** **.**
归因于 到 柏拉图 是 “ 非常 微弱 .

马丁先生曾说过，亚里士多德反驳柏拉图提出的这种观点的论据“非常薄弱”。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn][ɪn] [wɪtʃ] [ʌv; əv]['ɛrəˌstɑːtəlz] [freɪzɪz] [em] . ['mɑːrtn][faindz]
” **I** **am** **at** **a** **loss** **to** **imagine** **in** **which** **of** **Aristotle's** **phrases** **M** **.** **Martin** **finds**
” 我 是 在 一个 损失 到 想象 在 哪个 的 亚里士多德的 短语 M . 马丁 发现
['eni] [treɪs] [ʌv; əv][dɪs'deɪn][ɔːr] [kən'tempt] ,
any **trace** **of** **disdain** **or** **contempt** **,**
任何 痕迹 的 蔑视 或者 鄙视 ,

“我实在无法想象马丁先生在亚里士多德的哪句话中发现了任何轻蔑或鄙夷的痕迹。”

['iːðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ɔːr][fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

either	for	the	doctrine	or	for	those	who	held	it	.
任何一个	为了	这	教义	或者	为了	那些	WHO	握住	它	.

无论是为了这种教义本身，还是为了那些持有这种教义的人。

[fɔːr; fər][maɪ][pɑːrt] , [aɪ][faɪnd] [nʌn] .

For	my	part	,	I	find	none	.
为了	我的	部分	,	我	寻找	没有任何	.

就我个人而言，我没有发现任何问题。

[ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv]['ærɪˌstɑːtl] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] , [wət'evər] [biː; bi][ðer; ðər] ['proʊbətɪv]

The	arguments	of	Aristotle	against	the	doctrine	,	whatever	be	their	probative
这	论点	的	亚里士多德	反对	这	教义	,	任何	是	他们的	有证据的

[fɔːrs] , [ɑːr; ər] [dɪ'lɪvərd] [ɪn] [ðæt] [briːf] ,

force	,	are	delivered	in	that	brief	,
力量	,	是	发表	在	那	简短的	,

亚里士多德反对这一学说的论点，无论其论证力度如何，都已在那份简报中阐述完毕。

[kɑːm] , [draɪ] ['mænər] [wɪtʃ] [ɪz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['sentɪmənt] [ɔːr]

calm	,	dry	manner	which	is	usual	with	him	,	without	a	word	of	sentiment	or
冷静的	,	干燥	方式	哪个	是	通常	和	他	,	没有	一个	单词	的	情绪	或者

['retərɪk] ,

rhetoric	,
修辞	,

他一贯冷静、沉稳的语气，不带一丝感伤或辞藻。

[ɔːr] ['eniθɪŋ] - - - .

or	anything	ἔξω	τοῦ	πράγματος	.
或者	任何事物	-	-	-	.

或任何 ἔψω τοῦ πράγματος。

[ɪn'diːd] , [ə'mʌŋ] [ɔːl] [fɪ'lɒsəfəz] [huː] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [mʌtʃ] ,

Indeed	,	among	all	philosophers	who	have	written	much	,
的确	,	之中	全部	哲学家	WHO	有	书面	很多	,

事实上，在所有著述颇丰的哲学家中，

[aɪ] [noʊ] [nʌn] [huː] [ɪz] [les] ['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['mɪŋglɪŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['sentɪmənt]

I	know	none	who	is	less	open	to	the	reproach	of	mingling	personal	sentiment
我	知道	没有任何	WHO	是	较少的	打开	到	这	责备	的	混杂	个人的	情绪

[wɪð; wɪθ] [ˌɑːrgju'mentətɪv] [dɪ'beɪt] [ðæn; ðən]['ærɪˌstɑːtl] .

with	argumentative	debate	than	Aristotle	.
和	争论	辩论	比	亚里士多德	.

我认识的人当中，没有谁比亚里士多德更不愿意受到将个人情感与辩论混为一谈的指责。

['pleɪtoʊ] [in'dʌldʒz] ['friːkwəntli] [ɪn]['aɪrəni] , [ɔːr] ['sniriŋ] , [ɔːr] [rɪ'tɔːrɪk(ə)l] [ɪn'vektɪv] ; ['ærɪˌstɑːtl] ['veri]

Plato	indulges	frequently	in	irony	,	or	sneering	,	or	rhetorical	invective	;	Aristotle	very
柏拉图	放纵	频繁地	在	讽刺	,	或者	冷笑	,	或者	修辞	谩骂	;	亚里士多德	非常

['rerli] .

rarely	.
很少	.

柏拉图经常使用反讽、嘲讽或尖刻的言辞；亚里士多德则很少这样做。

[mɔːr'oʊvər] , ['iːv(ə)n][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,

Moreover	,	even	apart	from	the	question	of	contempt	,
而且	,	甚至	除	从	这	问题	的	鄙视	,

此外，即使撇开蔑视的问题不谈，

[ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] [em] . ['mɑːrtn] [hɪr] [ə'sjuːmz] ['ærɪˌstɑːtl] [tuː; tə][biː; bi] ['pleɪɪŋ] ,

the	part	which	M	.	Martin	here	assumes	Aristotle	to	be	playing	,
这	部分	哪个	M	.	马丁	这里	假设	亚里士多德	到	是	玩耍	,

M. Martin 在这里假定亚里士多德扮演的角色，

[ɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [ə'nɑːməliːz] [ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [fə'lɑːsəfi] .

is	among	the	strangest	anomalies	in	the	history	of	philosophy	.
是	之中	这	最奇怪的	异常	在	这	历史	的	哲学	.

这是哲学史上最奇怪的异常现象之一。

['ærɪˌstɑːtl][hoʊldz] , [ænd; ənd][ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['demənstreɪt] , [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs]

Aristotle	holds	,	and	is	anxious	to	demonstrate	,	the	doctrine	of	the	earth's
亚里士多德	持有	,	和	是	焦虑的	到	证明	,	这	教义	的	这	地球的

[ˌɪmə'bɪlətɪ] ;

immobility	;
不动	;

亚里士多德持有地球静止不动的学说，并且急于证明这一学说；

[hiː; hi] [noʊz] ([soʊ][wiː; wi][ɑːr; ər][rɪ'kwaɪərd][tuː; tə] [bɪ'liːv]) [ðæt] ['pleɪtoʊ][nɑːt]['oʊnli][hoʊldz][ðə; ði]

he	knows	(	so	we	are	required	to	believe	)	that	Plato	not	only	holds	the
他	知道	(	所以	我们	是	必需的	到	相信	)	那	柏拉图	不是	仅有的	持有	这

[seɪm] ['dɑːktrɪn] ,

same	doctrine	,
相同的	教义	,

他知道（所以我们必须相信）柏拉图不仅持有同样的学说，

[bʌt; bət][hæz; həz] [ɪk'spresli] [ə'fɝːmd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] - :

but	has	expressly	affirmed	it	in	the	Timæus	:
但	有	明确地	确认	它	在	这	-	:

但他在《蒂迈欧篇》中明确肯定了这一点：

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [prə'duːst] ['pleɪtoʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvər] ,

he	might	have	produced	Plato	as	an	authority	in	his	favour	,
他	可能	有	生产	柏拉图	作为	一个	权威	在	他的	偏爱	,

他或许会引用柏拉图的言论来为自己辩护。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [æz; əz][æn; ən] [ɪk'spres] [ˌdeklə'reɪʃn] ; [jet] [hiː; hi] [pri'fəːz]

and	the	passage	of	the	Timæus	as	an	express	declaration	;	yet	he	prefers
和	这	通道	的	这	-	作为	一个	表达	宣言	;	然而	他	偏好

[tuː; tə][pər'vɜːrt] ,

to	pervert	,
到	变态	,

并将《蒂迈欧篇》的通过视为明确的宣言；然而他却更愿意歪曲事实。

['noʊɪŋli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

knowingly	and	deliberately	,	the	meaning	of	this	passage	,
明知	和	故意地	,	这	意义	的	这	通道	,

明知故犯地，这段话的含义是：

[ænd; ənd][tuː; tə][saɪt]['pleɪtoʊ][æz; əz][ə; eɪ]['hɑːst(ə)l] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['frendli] [ə'θɔːrəti] — ['sɪmpli] “

and	to	cite	Plato	as	a	hostile	instead	of	a	friendly	authority	—	simply	“
和	到	引用	柏拉图	作为	一个	敌对的	反而	的	一个	友好的	权威	—	简单地	“

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəsli] [ri'fjuːtɪŋ] ['pleɪtoʊz][ə'pɪnjən] !

to	give	himself	the	pleasure	of	contemptuously	refuting	Plato's	opinion	!
到	给	他自己	这	乐趣	的	轻蔑地	反驳	柏拉图的	观点	!

并且引用柏拉图作为敌对权威而不是友好权威——仅仅是为了“让自己享受蔑视地反驳柏拉图观点的乐趣！”

” [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

”	But	this	is	not	all	.
”	但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[em] . ['mɑːrtn] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] ['ærɪˌstɑːtl] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [ə'genst] [ðə; ði]

M	.	Martin	tells	us	that	the	arguments	which	Aristotle	produces	against	the
M	.	马丁	讲述	我们	那	这	论点	哪个	亚里士多德	产	反对	这

['dɑːktrɪn] [ɑːr; ər] ,

doctrine	are	,
教义	是	,

马丁先生告诉我们，亚里士多德反对这一学说的论据是：

['æftər][ɔːl] , ['veri] ['fiːb(ə)l] .

after	all	,	very	feeble	.
后	全部	,	非常	微弱	.

毕竟，非常虚弱。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['fɑːrðər] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn]['ɑːrgjumənt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

But	he	farther	tells	us	that	there	was	one	argument	which	might	have
但	他	更远	讲述	我们	那	那里	曾是	一	争论	哪个	可能	有

[bɪn] [prə'duːst] ,

been	produced	,
到过	生产	,

但他进一步告诉我们，还有一种论点是可以提出的：

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪf] ['ærɪˌstɑːtl] [hæd; həd] [prə'duːst] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	which	,	if	Aristotle	had	produced	it	,
和	哪个	,	如果	亚里士多德	有	生产	它	,

如果这是亚里士多德的作品，

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] ['pleɪtoʊ][ʌv; əv] “ [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ” ([piː] . -) [ɪn]

would	have	convicted	Plato	of	“	an	enormous	contradiction	”	(	p	.	88	)	in
会	有	已定罪	柏拉图	的	“	一个	巨大的	矛盾	”	(	p	.	-	)	在

[ə'fəːm] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'vɔlvd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

affirming	that	the	earth	revolved	round	the	cosmical	axis	.
肯定	那	这	地球	旋转	圆形的	这	宇宙	轴	.

如果有人认为柏拉图断言地球绕着宇宙轴旋转，那么他就会认为柏拉图犯了“巨大的矛盾”（第 88 页）。

['ærɪˌstɑːtl] [maɪt] [hæv; həv] [sed] [tuː; tə]['pleɪtoʊ] — “ [juː; jʊ][hæv; həv] [ə'fɜːrmd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [ə'suːm]

Aristotle	might	have	said	to	Plato	—	“	You	have	affirmed	,	and	you	assume
亚里士多德	可能	有	说	到	柏拉图	—	“	你	有	确认	,	和	你	认为

[pər'petʃuəli] [θruː'aʊt] [ðə; ði] - ,

perpetually	throughout	the	Timæus	,
永恒地	自始至终	这	-	,

亚里士多德可能会对柏拉图说——“你在《蒂迈欧篇》中不断地肯定和假设，

[ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [saɪ'dɪriəl] [sfɪr] ;

the	diurnal	revolution	of	the	outer	sidereal	sphere	;
这	日间	革命	的	这	外	恒星	领域	;

外恒星球的日循环；

[juː; jʊ] [naʊ] [ə'sɜːrt] [ðə; ði][daɪ'ɜːrn(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [æt; ət][ðə; ði]['sentər] .

you	now	assert	the	diurnal	revolution	of	the	earth	at	the	centre	.
你	现在	断言	这	日间	革命	的	这	地球	在	这	中心	.

你现在断言地球以中心为圆心自转。

[hɪr] [ɪz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ; [ðə; ði] [tuː] ['kænɑːt][stænd] [tə'geðər] . ” —

Here	is	an	enormous	contradiction	;	the	two	cannot	stand	together	.	”	—
这里	是	一个	巨大的	矛盾	;	这	二	不能	站立	一起	.	”	—

这里存在一个巨大的矛盾；这两者根本无法并存。

[jet] ['ærɪˌstɑːtl] , ['hævɪŋ] [ðɪs] [traɪ'ʌmfənt] ['ɑːrgjumənt][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [sez] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ə'baʊt]
Yet **Aristotle** **,** **having** **this** **triumphant** **argument** **in** **his** **hands** **,** **says** **not** **a** **word** **about**
然而 亚里士多德 , 拥有 这 凯 争论 在 他的 双手 , 说道 不是 一个 单词 关于
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

然而，亚里士多德明明掌握了如此有力的论证，却对此只字未提。

[bʌt; bət]['kɑːntents][hɪm'self][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ʌðər] ['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [em] . ['mɑːrtn] [prə'naunsiz]
but **contents** **himself** **with** **various** **other** **arguments** **which** **M** **.** **Martin** **pronounces**
但 内容 他自己 和 各种各样的 其他 论点 哪个 M . 马丁 发音
[tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['fiːb(ə)l] .
to **be** **very** **feeble** **.**
到 是 非常 微弱 .

但他却提出了其他各种论点，马丁先生认为这些论点非常站不住脚。

[pər'hæps][em] . ['mɑːrtn] [maɪt] [seɪ] — “ [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [ɪg'zɪsts] ; -
Perhaps **M** **.** **Martin** **might** **say** **—** **“** **The** **contradiction** **exists** **;** **22**
也许 M . 马丁 可能 说 — “ 这 矛盾 存在 ; -

马丁先生或许会说——”矛盾确实存在；22

[bʌt; bət]['ærɪˌstɑːtl][wʌz; wəz][nɑːt] - [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ʌðərwaɪz] [hiː; hi]
but **Aristotle** **was** **not** **sharpsighted** **enough** **to** **perceive** **it** **;** **otherwise** **he**
但 亚里士多德 曾是 不是 - 足够的 到 感知 它 ; 否则 他
[wʊd] [hæv; həv] [əd'vænst] [ˌaɪ 'tiː] .
would **have** **advanced** **it** **.**
会 有 先进的 它 .

但亚里士多德的眼光不够敏锐，未能察觉这一点；否则他早就提出这个观点了。

” [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt][ʌv; əv] [ðɪs] [ə'pɪnjən] .
” **I** **am** **quite** **of** **this** **opinion** **.**
” 我 是 相当 的 这 观点 .

我非常赞同这种观点。

[ɪf] ['ærɪˌstɑːtl][hæd; həd] [pər'siːvd] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ,
If **Aristotle** **had** **perceived** **the** **contradiction** **,**
如果 亚里士多德 有 感知 这 矛盾 ,

如果亚里士多德当时就意识到了这种矛盾，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['fɔːrwərd][æz; əz][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][pɔɪnt][ɪn][hɪz; ɪz]
he **would** **have** **brought** **it** **forward** **as** **the** **strongest** **point** **in** **his**
他 会 有 带来 它 向前 作为 这 最强 观点 在 他的
['kɑːntrəvɜːrsi] .
controversy **.**
争议 .

他会把这一点作为他争议中最有力的论点提出来。

[hɪz; ɪz]['saɪləns][ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [pruːf] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .
His **silence** **is** **to** **me** **a** **proof** **that** **he** **did** **not** **perceive** **it** **.**
他的 沉默 是 到 我 一个 证明 那 他 做过 不是 感知 它 .

他的沉默在我看来证明他没有察觉到这一点。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] [keɪs] [ə'genst] [em] . ['mɑːrtn] .
But **this** **is** **a** **part** **of** **my** **case** **against** **M** **.** **Martin** **.**
但 这 是 一个 部分 的 我的 案件 反对 M . 马丁 .

但这是我指控马丁先生的案件的一部分。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [əd'mɪtɪd] [bəuθ][ðə; ði] [tuː] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] ['dɒktrɪnz] [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ]
I **believe** **that** **Plato** **admitted** **both** **the** **two** **contradictory** **doctrines** **without** **perceiving**
我 相信 那 柏拉图 承认 两个都 这 二 矛盾的 教义 没有 感知
[ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;
the **contradiction** **;**
这 矛盾 ;

我认为柏拉图承认这两种相互矛盾的学说，却没有意识到其中的矛盾；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [strɔːŋ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [ðɪs] [vjuː] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] ['iːkwəli]
and **it** **is** **a** **strong** **presumption** **in** **favour** **of** **this** **view** **that** **Aristotle** **equally**
和 它 是 一个 强的 假定 在 偏爱 的 这 看法 那 亚里士多德 同样地
[feɪld] [tuː; tə] [pər'siːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ðoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [wer] ,
failed **to** **perceive** **it** **—** **though** **in** **a** **case** **where** **,**
失败的 到 感知 它 — 尽管 在 一个 案件 在哪里 ,

而支持这一观点的一个有力推论是，亚里士多德同样未能意识到这一点——尽管在某些情况下，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][em] . ['mɑːrtn] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]['skruːp(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt][tuː; tə] [dɪs'ɑːnɪst] ['ɑːrtɪfɪs] .
according **to** **M** **.** **Martin** **,** **he** **did** **not** **scruple** **to** **resort** **to** **dishonest** **artifice** **.**
根据 到 M . 马丁 , 他 做过 不是 顾忌 到 采取 到 不诚实 技巧 .

据马丁先生说，他毫不犹豫地诉诸不诚实的诡计。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [ə'nɑːməliːz] ,
It **appears** **to** **me** **that** **the** **difficulties** **and** **anomalies** **,**
它 出现 到 我 那 这 困难 和 异常 ,

在我看来，这些困难和异常情况.....

[ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ɪn'vɑːlvd] [frʌm; frəm] [sə'poʊzɪŋ] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] ['iːðər] [ˌmɪsʌndər'stʊd] [ɔːr]
in **which** **we** **are** **involved** **from** **supposing** **that** **Aristotle** **either** **misunderstood** **or**
在 哪个 我们 是 涉及 从 假如 那 亚里士多德 任何一个 被误解 或者
[pər'vɜːrtɪd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] — [ɑːr; ər][fɑːr]['greɪvər][ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wʊd] [ə'raɪz]
perverted **the** **meaning** **of** **Plato** **—** **are** **far** **graver** **than** **those** **which** **would** **arise**
变态 这 意义 的 柏拉图 — 是 远的 刻刀 比 那些 哪个 会 出现
[frʌm; frəm][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [əd'vænst] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] ['θiːəri] [ˌɪn'vɑːlvɪŋ] [tuː]
from **admitting** **that** **Plato** **advanced** **a** **complicated** **theory** **involving** **two**
从 承认 那 柏拉图 先进的 一个 复杂的 理论 涉及 二
[ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ˌprɔpə'ziʃənz] ,
contradictory **propositions** **,**
矛盾的 命题 ,

我们由此产生的错误观念——即认为亚里士多德误解或曲解了柏拉图的意思——远比承认柏拉图提出了一个包含两个相互矛盾命题的复杂理论所引发的错误观念要严重得多。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['daɪəlɔːg] , [wɪ'ðaʊt] [pɜ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] ;
in **the** **same** **dialogue** **,** **without** **perceiving** **the** **contradiction** **;**
在 这 相同的 对话 , 没有 感知 这 矛盾 ;

在同一段对话中，却没有意识到其中的矛盾；

[mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði][laɪk] ['feɪljər] [ʌv; əv] [pər'sepʃ(ə)n] [ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəbli] [ə'skraɪbəbl] [tuː; tə]
more **especially** **when** **the** **like** **failure** **of** **perception** **is** **indisputably** **ascribable** **to**
更多的 尤其 什么时候 这 喜欢 失败 的 洞察力 是 无可争议地 可归因的 到
['ærɪˌstɑːtl] — [ə'pɑːn] ['evri] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] .
Aristotle **—** **upon** **every** **view** **of** **the** **case** **.**
亚里士多德 — 之上 每一个 看法 的 这 案件 .

尤其是当这种感知上的失误无可争议地归因于亚里士多德时——无论从哪个角度来看都是如此。

[em] . ['kʌz(ə)n] [mein'teinz] [ðə; ði] [seɪm] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] [boʊk]
M **.** **Cousin** **maintains** **the** **same** **interpretation** **of** **the** **Platonic** **passage** **as** **Boeckh**
M . 表哥 保持 这 相同的 解释 的 这 柏拉图式 通道 作为 博克
[ænd; ənd]['mɑːrtn] ,
and **Martin** **,**
和 马丁 ,

M. Cousin 对柏拉图这段文字的解释与 Boeckh 和 Martin 的解释相同。

[ænd; ənd] [di'fendz] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ə; eɪ][noʊt][ɑːn][hɪz; ɪz][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] - ([piː] . -) .

and	defends	it	by	a	note	on	his	translation	of	the	Timæus	(	p	.	339	)	.
和	辩护	它	经过	一个	笔记	在	他的	翻译	的	这	-	(	p	.	-	)	.

并在其翻译《蒂迈欧篇》的注释中为其辩护（第 339 页）。

[ðə; ði][faɪv]['ɑːrgjuːmənts] [wɪtʃ] [hiː; hi][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɑːr; ər] [kən'sɪdərd] [bəuθ][baɪ][hɪm'self]

The	five	arguments	which	he	produces	are	considered	both	by	himself
这	五	论点	哪个	他	产	是	经过考虑的	两个都	经过	他自己

[ænd; ənd][baɪ]['mɑːrtn][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'ænsərəbl] .

and	by	Martin	to	be	unanswerable	.
和	经过	马丁	到	是	无法回答	.

他提出的五个论点，他自己和马丁都认为是无法反驳的。

[æz; əz][hiː; hi][pʊts][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['tɜːrsnəs] , [aɪ] [hɪr] [bɪ'stoʊ] [ə'pɑːn]

As	he	puts	them	with	great	neatness	and	terseness	,	I	here	bestow	upon
作为	他	放置	他们	和	伟大的	整洁	和	简洁	,	我	这里	赐给	之上

[ðem; ðəm][ə; eɪ] ['seprət] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . [wʌn] .

them	a	separate	examination	.	1	.
他们	一个	分离	考试	.	1	.

由于他以非常简洁明了的方式阐述了这些观点，我在此对它们进行单独的考察。1.

“ ['pleɪtən][ə; eɪ] [tuː'ʒʊr] - - [dænz] - [kɑːm] ['pɑːrtəzn][diː] - [ˌæbsə'luː]

“	Platon	a	toujours	été	considéré	dans	l'antiquité	comme	partisan	de	l'immobilité	absolue
“	柏拉图	一个	总是	-	-	丹斯	-	comme	党派	德	-	绝对

[diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr] .

de	la	terre	.
德	拉	土地	.

“柏拉图一直以来都在考虑古代的绝对不动产党派。

” [em] . ['kʌz(ə)n][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [sed] ,

”	M	.	Cousin	had	before	said	,
”	M	.	表哥	有	前	说	,

库赞先生之前曾说过：

“ ['ærɪˌstoʊt][ˌes 'iː] [fɑːnd] [suə][ˌsiː 'iː] ['pæsɪdʒ] [pɔːr] - [ˌkju ju 'iː]['pleɪtən][ə; eɪ][feɪt] [tʊrnɝ] [lɑː]

“	Aristote	se	fonde	sur	ce	passage	pour	établir	que	Platon	a	fait	tourner	la
“	亚里士多德	塞	基金	苏尔	ce	通道	倒	-	que	柏拉图	一个	事实	巡回赛	拉

['tɛrə, 'tɛr][suə] ['ɛl] - [meɪm] :

terre	sur	elle	-	même	:
土地	苏尔	艾莉	-	同	:

“亚里士多德在柏拉图的一段话中提到了他在世界上的事实：

['meɪs]['ærɪˌstoʊt][ˌiː es 'tiː] , [dænz] - , [lə] [sœl] [ˌkju ju 'aɪ] [suːtiːɛn] [sɛt] [ə'pɪnjən] .

mais	Aristote	est	,	dans	l'antiquité	,	le	seul	qui	soutienne	cette	opinion	.
麦斯	亚里士多德	est	,	丹斯	-	,	勒	瑟尔	qui	苏蒂安	cette	观点	.

亚里士多德是古代的，他的观点是这样的。

” [maɪ][rɪ'plaɪ][ɪz] , [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl][ɪz][hɪm'self][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ænd; ənd]['membər][ʌv; əv][æn'tɪkwəti] ,

”	My	reply	is	,	that	Aristotle	is	himself	a	portion	and	member	of	antiquity	,
”	我的	回复	是	,	那	亚里士多德	是	他自己	一个	部分	和	成员	的	古代	,

我的回答是，亚里士多德本身就是古代的一部分，也是古代的一员。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['veriəs] ['pleɪtənɪst] , [huːm] [hiː; hi] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [rɪ'fjuːt] , [ɑːr; ər] ['pɔːʃənz]

and	that	the	various	Platonists	,	whom	he	undertakes	to	refute	,	are	portions
和	那	这	各种各样的	柏拉图主义者	,	谁	他	承担	到	反驳	,	是	部分

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsoʊ] .

of	it	also	.
的	它	还	.

而他要反驳的各种柏拉图主义者，也是柏拉图主义的一部分。

[ɪf] [em] . ['kʌz(ə)n] [ə'pi:lz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][æn'tɪkwəti] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][tu:; tə]

If	M	.	Cousin	appeals	to	the	authority	of	antiquity	,	it	must	be	to
如果	M	.	表哥	上诉	到	这	权威	的	古代	,	它	必须	是	到

[æn'tɪkwəti] ,

antiquity	,
古代	,

如果库赞先生诉诸古代权威，那他所诉诸的必然是古代的权威。

[nɑ:t] ['mɪrli] ['maɪnəs] ['ærɪˌstɑ:tl] [ænd; ənd] [ði:z] [kən'tempərəri] ['pleɪtənɪst] , [bʌt; bət] [ə'genst] [ðem; ðəm]

not	merely	minus	Aristotle	and	these	contemporary	Platonists	,	but	against	them
不是	仅仅	减	亚里士多德	和	这些	当代的	柏拉图主义者	,	但	反对	他们

.

:

.

不仅摒弃了亚里士多德和这些同时代的柏拉图主义者，而且反对他们。

[naʊ] [ði:z] [ɑ:r; ər][dʒʌst][ðə; ði] ['witnisiz] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði][best] [mi:nz] [ʌv; əv] ['nɑ:lɪdʒ] .

Now	these	are	just	the	witnesses	who	had	the	best	means	of	knowledge	.
现在	这些	是	只是	这	证人	WHO	有	这	最好的	方法	的	知识	.

这些只是掌握最可靠信息来源的证人。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , ['ærɪˌstɑ:tl] [hɪm'self] , [ə'dɒpt] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] ['demənstreɪt] [ðə; ði]

Besides	which	,	Aristotle	himself	,	adopting	and	anxious	to	demonstrate	the
除了	哪个	,	亚里士多德	他自己	,	收养	和	焦虑的	到	证明	这

[ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

immobility	of	the	earth	,
不动	的	这	地球	,

此外，亚里士多德本人也采纳并急于证明地球静止不动的观点，

[hæd; həd] ['evri] ['moʊtɪv][tu:; tə][saɪt]['pleɪtoʊ][æz; əz][ə; eɪ] [sə'pɔ:rtər] ,

had	every	motive	to	cite	Plato	as	a	supporter	,
有	每一个	动机	到	引用	柏拉图	作为	一个	支持者	,

他完全有理由引用柏拉图作为支持者，

[ɪf] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] [sʌtʃ] — [ænd; ənd] ['evri] ['moʊtɪv][tu:; tə][ə'vɔɪd]['saɪtɪŋ]['pleɪtoʊ][æz; əz][æn; ən]

if	Plato	was	such	—	and	every	motive	to	avoid	citing	Plato	as	an
如果	柏拉图	曾是	这样的	—	和	每一个	动机	到	避免	引用	柏拉图	作为	一个

[ə'poʊnənt] ,

opponent	,
对手	,

如果柏拉图真是如此——而且有充分的理由避免将柏拉图列为反对者，

[ən'les] [ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [kəm'peld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .

unless	the	truth	of	the	case	compelled	him	to	do	so	.
除非	这	真相	的	这	案件	被迫	他	到	做	所以	.

除非案情真相迫使他这样做。

[aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌeɪ di: 'di:] ,

I	must	here	add	,
我	必须	这里	添加	,

我在此必须补充一点，

[ðæt] [em] . ['kʌz(ə)n] [ˌreprɪ'zents] ['ærɪˌstɑ:tl] [æz; əz] [əs'kraibɪŋ] [tu:; tə]['pleɪtoʊ][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] “ [lɑ:]

that	M	.	Cousin	represents	Aristotle	as	ascribing	to	Plato	the	doctrine	that	“	la
那	M	.	表哥	代表	亚里士多德	作为	归因	到	柏拉图	这	教义	那	“	拉

['tɛrə, 'tɛr] [tʊrn] [suə] ['ɛl] - [meɪm] .

terre	tourne	sur	elle	-	même	.
土地	锦标赛	苏尔	艾莉	-	同	.

M. Cousin 代表亚里士多德将柏拉图的“la terretourne sur elle-même”学说归咎于这一学说。

" [ðɪs] [ɪz][nɑ:t] ['strɪktli] [ɪg'zækt] .
" This is not strictly exact .
" 这 是 不是 严格 精确的 .

"这并不完全准确。"

Aristotle23
Aristotle23
Aristotle23

亚里士多德23

[ˌʌndə'stændz] [ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] - [æz; əz] ['seɪɪŋ] ,
understands the Platonic Timæus as saying ,
明白 这 柏拉图式 - 作为 说 ,

理解柏拉图《蒂迈欧篇》的意思是:

" [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [pækt] [ænd; ənd] [mu:vd] [raʊnd] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] " — [ə; eɪ]
" That the earth is packed and moved round the axis of the kosmos " — a
" 那 这 地球 是 包装 和 已搬 圆形的 这 轴 的 这 科斯莫斯 " — 一个
['dɪfrənt] [ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n] . [ˌtu:'tu:] .
different proposition . 2 .
不同的 主张 . 2 .

"地球被压缩并围绕宇宙轴线运动"——这是另一个不同的命题。2.

" [dænz] [plʊ'zjɜ:r] [ɛndrɔɪts] [di:][ˌɛsˌi:'ɛs] [u:'vrɑ:ʒɪz] - ['pleɪtən] [pɑ:l] [di:] - [di:][lɑ:]['tɛrə, 'tɛr] ,
" Dans plusieurs endroits de ses ouvrages où Platon parle de l'équilibre de la terre ,
" 丹斯 plusieurs 终点站 德 ses 作品 - 柏拉图 帕尔勒 德 - 德 拉 土地 ,

"Dans plusieurs endroits de ses ouvrages où Platon parle de l'équilibre de la terre,

[ɪl][en i:][dɪt]['pɑ:] [ən] [ˌem oʊ 'ti:][di:]['sɑ:][roʊ'teɪʃ(ə)n] .
il ne dit pas un mot de sa rotation .
il ne 迪特 帕斯 联合国 移动 德 萨 旋转 .

il ne dit pas un mot de sa 旋转。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [sʌtʃ] ['pæsɪdʒ] — - ,
" I know of only one such passage — Phædon ,
" 我 知道 的 仅有的 一 这样的 通道 — - ,

"我只知道这样一段话——斐多篇。"

[pi:] . - — [wer] [ʌn'daʊtɪdli] ['pleɪtoʊ] [dʌz] [nɑ:t] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ]
p . 108 — where undoubtedly Plato does not speak of the rotation of the earth
p . - — 在哪里 无疑 柏拉图 做 不是 说话 的 这 旋转 的 这 地球
;
;
;

第 108 页——毫无疑问，柏拉图并没有谈到地球的自转;

[bʌt; bət] ['ni:ðər] [dʌz] [hi:; hi] [spi:k] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪriəl] [sfɪr] [ænd; ənd]
but neither does he speak of the rotation of the sidereal sphere and
但 两者都不 做 他 说话 的 这 旋转 的 这 恒星 领域 和
[ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] — [nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] .
of the kosmos — nor of the axis of the kosmos .
的 这 科斯莫斯 — 也不 的 这 轴 的 这 科斯莫斯 .

但他既没有谈到恒星球的旋转，也没有谈到宇宙的旋转，更没有谈到宇宙的轴心。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['prɑ:pərtiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [kən'sɪdərd] [ɪn] ['refrəns] [tu:; tə]
It is the figure and properties of the earth , considered in reference to
它 是 这 数字 和 特性 的 这 地球 , 经过考虑的 在 参考 到
[mæn'kaɪnd] [hu:] [ɪn'hæbɪt][ˌaɪ 'ti:] ,
mankind who inhabit it ,
人类 WHO 居住 它 ,

它是地球的形状和属性，并结合居住在地球上的人类进行考察。

[ðæt] ['pleɪtoʊ] [sketʃiz] [ɪn][ðə; ði] - ; [hiː; hi] [teɪks] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][ɪts]['kɒzmɪkəl] [rɪ'leɪʃnz] ,

that	Plato	sketches	in	the	Phædon	;	he	takes	little	notice	of	its	cosmical	relations	,
那	柏拉图	草图	在	这	-	;	他	需要	小的	注意	的	它是	宇宙	关系	,

柏拉图在《斐多篇》中对此有所概述；但他很少关注其宇宙关系。

[ænd; ənd] ['gɪvz] [noʊ]['dʒen(ə)rəl] ['θiːəri] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒzmɒs] .

and	gives	no	general	theory	about	the	kosmos	.
和	给予	不	一般的	理论	关于	这	科斯莫斯	.

并且没有给出关于宇宙的一般理论。

[em] . ['kʌz(ə)n][hæz; həz][nɑːt] ['ædvɜːt] [tuː; tə][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ,

M	.	Cousin	has	not	adverted	to	the	tenth	Book	of	the	Republic	,
M	.	表哥	有	不是	广告	到	这	第十	书	的	这	共和国	,

库赞先生没有提及《理想国》第十卷。

[wer] ['pleɪtoʊ] [dʌz] [prə'paʊnd] [ə; eɪ]['kɒzmɪkəl] ['θiːəri] ,

where	Plato	does	propound	a	cosmical	theory	,
在哪里	柏拉图	做	举	一个	宇宙	理论	,

柏拉图确实提出了一种宇宙论，

[ɪk'spresli] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][wɪð; wɪθ][ɪts]['roʊtəˌtɔːri] ['fʌŋkʃnz] . [θriː] .

expressly	symbolising	the	axis	of	the	kosmos	with	its	rotatory	functions	.	3	.
明确地	象征意义	这	轴	的	这	科斯莫斯	和	它是	旋转	函数	.	3	.

明确地象征着宇宙的轴及其旋转功能。3.

“ [ˌes 'aɪ][lɑː]['tɛrə, 'tɛr][suːt][lə] [muːv'mɑːŋ] [diː][læks][diː'ju]['mɑːnd] , [lə] [muːv'mɑːŋ] [diː][lɑː] -

“	Si	la	terre	suit	le	mouvement	de	l'axe	du	monde	,	le	mouvement	de	la	huitième
“	硅	拉	土地	套装	勒	运动	德	斧头	杜	世界	,	勒	运动	德	拉	-

-	,

sphère	,
-	,

“Si la terresuit le mouvement de l'axe du monde, le mouvement de la huitième sphère,

[ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [lə] [meɪm] , ['diːviənt] [ˌɛnˌjuː'ɛl][pɑːr] [rə'pɔːr] - ['ɛl] , [et][lez][eɪ'twɑːlz]['fɪksɪz] ,

qui	est	Le	Même	,	devient	nul	par	rapport	à	elle	,	et	les	étoiles	fixes	,
qui	est	乐	同	,	偏差	零	帕	关系	-	艾莉	,	等	莱斯	星星	修复	,

qui est Le Même, devient nul par rapport à elle, et les étoiles Fix,

[ˌkju ju 'aɪ] [əpɑːrʃənənt] - ['ɛl] , [deɪmrːɛnt] [ɪn] [ə'pɛrəns] [dænz][ˌju ɛn 'i] - [ˌæbsə'luː] :

qui	appartiennent	à	elle	,	demeurent	en	apparence	dans	une	immobilité	absolue	:
qui	附属物	-	艾莉	,	怠惰	英文	外貌	丹斯	一	-	绝对	:

qui appartiennent à elle, deeurent en apparence dans une immobilitéabsolue:

[ˌsiː 'iː][ˌkju ju 'aɪ][ˌiː es 'tiː] [kɔ̃ː'tʀɛr] - - [et][ˌeɪ 'juː]['sɛnz] [kə'mjuːn] , [et] - [ləpɪnjən] [diː]['pleɪtən]

ce	qui	est	contraire	à	l'expérience	et	au	sens	commun	,	et	à	l'opinion	de	Platon
ce	qui	est	相反	-	-	等	au	感觉	社区	,	等	-	意见	德	柏拉图

,

,

,

ce qui est contraire à l'expérience et au sens commun, et à l'opinion de Platon,

- [dænz][ˌsiː 'iː] [meɪm] ['pæsɪdʒ] .

exprimée	dans	ce	même	passage	.
-	丹斯	ce	同	通道	.

exprimée dans ce même 通道。

” [ðɪs] [θɜːrd]['ɑːrgjumənt][ʌv; əv][em] . ['kʌz(ə)n][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi]

”	This	third	argument	of	M	.	Cousin	is	the	same	as	that	which	I	have	already
”	这	第三	争论	的	M	.	表哥	是	这	相同的	作为	那	哪个	我	有	已经

[ɪg'zæmɪnd] [ɪn] [riː'mɑːkɪŋ] [ə'pɑːn][em] . [boʊk] .

examined	in	remarking	upon	M	.	Boeckh	.
检查	在	评论	之上	M	.	博克	.

”库赞先生的第三个论点与我在评论博克先生时已经考察过的论点相同。

[ðə; ði][daɪˈɜːrn(ə)l][roʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['kænɑːt][stænd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] ['sɪstəm]

The	diurnal	rotation	of	the	earth	cannot	stand	in	the	same	astronomical	system
这	日间	旋转	的	这	地球	不能	站立	在	这	相同的	天文	系统

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][daɪˈɜːrn(ə)l][roʊˈteɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪˈdɪriəl] [sfɪr] .

with	the	diurnal	rotation	of	the	sidereal	sphere	.
和	这	日间	旋转	的	这	恒星	领域	.

地球的自转与恒星球的自转不能放在同一个天文体系中。

[ˌɪnkənˈtestəbli] [truː] ([aɪ][hæv; həv] [ɔːlˈredi] [sed]) [æz; əz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['saɪəns] .

Incontestably	true	(	I	have	already	said	)	as	a	point	of	science	.
无可争议地	真的	(	我	有	已经	说	)	作为	一个	观点	的	科学	.

从科学角度来看，这是无可辩驳的真理（我已经说过）。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwestʃən] [hɪr] [ɪz] , [nɑːt] [wʌt] [əˈpɪnjənz] [ɑːr; ər] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli] [kənˈsɪstənt] ,

But	the	question	here	is	,	not	what	opinions	are	scientifically	consistent	,
但	这	问题	这里	是	,	不是	什么	意见	是	科学地	持续的	,

但这里的问题不在于哪些观点在科学上是一致的，

[bʌt; bət] [wʌt] [əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] [held] [baɪ] ['pleɪtoʊ] , [ænd; ənd] ['weðər] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ðə; ði]

but	what	opinions	were	held	by	Plato	,	and	whether	he	detected	the
但	什么	意见	是	握住	经过	柏拉图	,	和	无论	他	检测到	这

[ˌɪnkənˈsɪstənsi] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [tuː] .

inconsistency	between	the	two	.
不一致	之间	这	二	.

但柏拉图持何种观点？他是否察觉到两者之间的矛盾？

[aɪ][hæv; həv] [ʃoʊn] [graʊndz] [fɔːr; fər] [bɪˈliːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] — [ænd; ənd][nɑːt][hiː; hi][əˈloʊn] ,

I	have	shown	grounds	for	believing	that	he	did	not	—	and	not	he	alone	,
我	有	所示	理由	为了	相信	那	他	做过	不是	—	和	不是	他	独自的	,

我已经证明有理由相信他没有这样做——而且不仅仅是他一个人，

[bʌt; bət] ['meni] ['ʌðər] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , ['ærɪˌstɑːtl] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbər] .

but	many	others	along	with	him	,	Aristotle	among	the	number	.
但	许多	其他的	沿着	和	他	,	亚里士多德	之中	这	数字	.

但还有许多其他人与他一样，其中包括亚里士多德。

[haʊ] , [ɪnˈdiːd] , [kæn; kən] [ðɪs] [biː; bi] [dɪˈnaɪd] ,

How	,	indeed	,	can	this	be	denied	,
如何	,	的确	,	能	这	是	否认	,

这又怎能否认呢？

[wen] [wiː; wi][faɪnd][em] . [boʊk] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [əˈmʌŋ] [ɔːl][ðə; ði]['krɪtɪks][ɑːn]

when	we	find	M	.	Boeckh	announcing	that	he	is	the	first	among	all	the	critics	on
什么时候	我们	寻找	M	.	博克	宣布	那	他	是	这	第一的	之中	全部	这	评论家	在

[ðə; ði] - ,

the	Timæus	,
这	-	,

当我们发现 M. Boeckh 宣称他是所有《蒂迈欧篇》评论家中的第一人时，

[huː] [hæz; həz] [brɔːt] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] [æz; əz][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [graʊnd] [fɔːr; fər]

who	has	brought	forward	the	inconsistency	as	a	special	ground	for
WHO	有	带来	向前	这	不一致	作为	一个	特别的	地面	为了

[dɪˈtɜːrmɪnɪŋ] [wʌt] ['pleɪtoʊz][əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] — [ðæt] [noʊ] ['ʌðər] ['krɪtɪk] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm][hæd; həd]

determining	what	Plato's	opinion	was	—	that	no	other	critic	before	him	had
确定	什么	柏拉图的	观点	曾是	—	那	不	其他	评论家	前	他	有

['noʊtɪst] [ˌaɪ ˈtiː] ?

noticed	it	?
注意到	它	?

是谁将这种矛盾之处作为判断柏拉图观点的特殊理由提出的——难道在他之前的其他批评家都没有注意到这一点吗？

[ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [dɪ'zɜːrv] [pər'tɪkjələr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

The	first	words	of	this	argument	deserve	particular	attention	,
这	第一的	字	的	这	争论	应得	特别的	注意力	,

这一论点的开头几句话尤其值得注意。

“ [ˌes 'aɪ][lɑː]['tɛrə, 'tɛr][suːt][lə] [muːv'mɑːŋ] [diː][læks][diː'ju]['mɑːnd] .

“	Si	la	terre	suit	le	mouvement	de	l'axe	du	monde	.
“	硅	拉	土地	套装	勒	运动	德	斧头	杜	世界	.

“这片土地适合世界之斧运动。

” [hɪr] [wiː; wi][hæv; həv][æn; ən][ɪg'zækt][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [prə'kleɪmd; prʊ'kleɪmd][baɪ][ðə; ði]

”	Here	we	have	an	exact	recital	of	the	doctrine	proclaimed	by	the
”	这里	我们	有	一个	精确的	独奏会	的	这	教义	宣布	经过	这

[plə'tɑːnɪk] - ,

Platonic	Timæus	,
柏拉图式	-	,

“这里我们准确地复述了柏拉图《蒂迈欧篇》中所宣扬的教义，

[ænd; ənd][ə'skraɪbd][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ]['ærɪˌstɑːtl] ([kwaɪt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] “ [ˌkju ju 'i]

and	ascribed	to	him	by	Aristotle	(	quite	different	from	the	doctrine	“	que
和	归因于	到	他	经过	亚里士多德	(	相当	不同的	从	这	教义	“	que

[lɑː]['tɛrə, 'tɛr] [tʊrn] [suə] ['ɛl] - [meɪm] ”) .

la	terre	tourne	sur	elle	-	même	”	)	.
拉	土地	锦标赛	苏尔	艾莉	-	同	”	)	.

并被亚里士多德归于他（与“que la terretourne sur elle-même”的学说截然不同）。

[em] . ['kʌz(ə)n] [hɪr] [spiːks] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [ænd; ənd][ə'baʊt] its24

M	.	Cousin	here	speaks	very	distinctly	about	the	cosmical	axis	,	and	about	its24
M	.	表哥	这里	说话	非常	明显地	关于	这	宇宙	轴	,	和	关于	its24

库赞先生在这里非常明确地谈到了宇宙轴及其24

['muːvmənt] ; [ðʌs] [im'plaiŋ] [ðæt]['pleɪtoʊ] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sɪlɪndər] .

movement	;	thus	implying	that	Plato	conceived	it	as	a	solid	revolving	cylinder	.
移动	;	因此	暗示	那	柏拉图	构思	它	作为	一个	坚硬的	旋转	圆柱	.

运动；因此暗示柏拉图将其设想为一个实心旋转圆柱体。

[ðɪs] , [ɪn][maɪ]['dʒʌdʒmənt] , [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪ'senʃ(ə)l] [pɔɪnt] [fɔːr; fər] ['klɪrɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪn]

This	,	in	my	judgment	,	is	the	most	essential	point	for	clearing	up	the	question	in
这	,	在	我的	判断	,	是	这	最多	基本的	观点	为了	清理	向上	这	问题	在

[dɪ'beɪt] .

debate	.
辩论	.

依我之见，这是辩论中澄清问题的最关键一点。

[ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ['biːɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kærəktər] ,

The	cosmical	axis	being	of	this	character	,
这	宇宙	轴	存在	的	这	特点	,

宇宙轴具有这种特征，

[wen] ['pleɪtoʊ] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ([ˌes 'iː] [ruːl] —

when	Plato	affirms	that	the	earth	is	packed	or	fastened	round	it	(	se	roule	—
什么时候	柏拉图	肯定	那	这	地球	是	包装	或者	系紧	圆形的	它	(	塞	轮盘赌	—

当柏拉图断言地球被包裹或固定在它周围时（se roule —

['kʌz(ə)n] : [ˌes 'iː] [sɛr] [et] - — ['mɑːrtn] : - [zɪç] , ['mætʃt] [iː aɪ'ɛn iː]['kuːgəl][ʌm; əm][ˌaɪeɪtʃ'ɛn]

Cousin	:	se	serre	et	s'enroule	—	Martin	:	drängt	sich	,	macht	eine	Kugel	um	ihn
表哥	:	塞	塞雷	等	-	—	马丁	:	-	sich	,	权力	一个	库格尔	嗯	伊恩

— [bʌtmən]) ,

—	Buttmann	)	,
—	巴特曼	)	,

表弟：se serre et s'enroule — 马丁：drängt sich, macht eine Kugel um ihn — Buttmann),

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] ['pleɪnɪst] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

I	maintain	that	,	in	the	plainest	construction	of	the	word	,
我	维持	那	,	在	这	最朴素的	建造	的	这	单词	,

我坚持认为，就这个词最简单的含义而言，

[ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌz] [ænd; ənd] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] — [ɔːr] [ə'rest]

the	earth	does	and	must	follow	the	movement	of	the	axis	—	or	arrest
这	地球	做	和	必须	跟随	这	移动	的	这	轴	—	或者	逮捕

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æksɪs] .

the	movement	of	the	axis	.
这	移动	的	这	轴	.

地球确实会而且必须跟随地轴的运动——或者阻止地轴的运动。

[ðə; ði] [wɜːrd] - [ɔːr] - [hæz; həz] [noʊ] [dɪ'stɪŋkt] ['miːnɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt]

The	word	εἰλομένην	or	ἰλλομένην	has	no	distinct	meaning	at	all	,	if	it	does	not
这	单词	-	或者	-	有	不	清楚的	意义	在	全部	,	如果	它	做	不是

[miːn] [ðɪs] .

mean	this	.
意思是	这	.

如果 εἰλομένην 或 ἰλλομένην 这个词的意思不是这个意思，那么它就没有任何明确的含义。

[ðə; ði] ['veri] ['sɪnənɪmz] (- , - , & [siː] .) ,

The	very	synonyms	(	σφιγγομένην	,	περιδεδεμένην	,	&	c	.	)	,
这	非常	同义词	(	-	,	-	,	&	c	.	)	,

同义词（σφιγγομένην、περιδεδεμένην 等），

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔmənˌteɪtəz] [prə'duːs] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [dɪ'skraɪbz] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [æt; ət] [rest] ,

which	the	commentators	produce	to	prove	that	Plato	describes	the	earth	as	at	rest	,
哪个	这	评论员	生产	到	证明	那	柏拉图	描述	这	地球	作为	在	休息	,

评论者们引用这些例子来证明柏拉图将地球描述为静止的。

[duː] ['riːəli] [pruːv] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['roʊteɪtɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] .

do	really	prove	that	he	describes	it	as	rotating	round	and	with	the	cosmical	axis	.
做	真的	证明	那	他	描述	它	作为	旋转	圆形的	和	和	这	宇宙	轴	.

确实证明了他所描述的宇宙是围绕宇宙轴旋转的。

[wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['drɪvn] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪn] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrd] ,

We	ought	not	to	be	driven	from	this	plain	meaning	of	the	word	,
我们	应该	不是	到	是	驱动	从	这	清楚的	意义	的	这	单词	,

我们不应该偏离这个词的本义，

[baɪ] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] [em] . ['kʌz(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ðæt] ['pleɪtoʊ] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ment] [soʊ] ,

by	the	assurance	of	M	.	Cousin	and	others	that	Plato	cannot	have	meant	so	,
经过	这	保证	的	M	.	表哥	和	其他的	那	柏拉图	不能	有	意思是	所以	,

,

库赞先生和其他人都确信柏拉图不可能有这样的意思。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'vɑːlv] [hɪm; ɪm] [ɪn] [æn; ən] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ˌɪnkən'sɪstənsi] . [fɔːr] .

because	it	would	involve	him	in	an	astronomical	inconsistency	.	4	.
因为	它	会	涉及	他	在	一个	天文	不一致	.	4	.

因为这将使他卷入一个天文上的矛盾之中。4.

“ [lez] ['daɪvərz] - ['di'i'es] [wiːt] - [ɛkspliːkwənt] [tuːts] [lez] [əpɛrənsɪz] - ;
“ Les divers mouvemens des huit sphères expliquent toutes les apparences célestes ;
“ 莱斯 潜水员 - 德斯 八 - 分泌物 托特斯 莱斯 外貌 - ;

“Les divers mouvemens des Huit sphères expliquent toutes les Apparences célestes;

[ɪl][naɪ][ə; eɪ][dɒŋk] [o'kʌn] ['reɪsɑːn] [pɔːr] ['dɑːnɚ] [ən] [muːv'mɑːŋ] - [lɑː]['tɛrə, 'tɛr] .
il n'y a donc aucune raison pour donner un mouvement à la terre .
il 不 一个 唐克 绝对没有 理性 倒 捐赠者 联合国 运动 - 拉 土地 .

我没有理由向地球发起运动。

” [ðə; ði][tɜːrmz][ʌv; əv] [ðɪs] [fɔːrθ] ['ɑːrgjumənt] , [ɪf] ['lɪtərəli] [kən'struːd] ,
” The terms of this fourth argument , if literally construed ,
” 这 条款 的 这 第四 争论 , 如果 字面上地 解释 ,

“如果按字面意思理解，这第四个论点的措辞是……”

[wʊd] [ɪm'plaɪ] [ðæt] ['pleɪtoʊ][hæd; həd] [dɪ'vaɪzd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fæktəri][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]
would imply that Plato had devised a complete and satisfactory astronomical
会 意味着 那 柏拉图 有 设计 一个 完全的 和 令人满意的 天文
['θiːəri] .
theory .
理论 .

这表明柏拉图已经设计出一套完整且令人满意的天文理论。

[aɪ] [pæs] ['oʊvər] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [kən'struː] [ðem; ðəm][æz; əz][em] . ['kʌz(ə)n] ['prɑːbəbli] [ɪn'tendɪd] :
I pass over this point , and construe them as M . Cousin probably intended :
我 经过 超过 这 观点 , 和 解释 他们 作为 M . 表哥 大概 故意的 :

我不予赘述这一点，并按照库赞先生的本意来理解：

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] [wɪl] [ðen] [stænd] [ðʌs] — “ [ðə; ði] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌz] [nɑːt]
his argument will then stand thus — “ The movement of the earth does not
他的 争论 将要 然后 站立 因此 — “ 这 移动 的 这 地球 做 不是
[ˌeɪ diː 'diː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]['pleɪtoʊz] ['paʊər] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] [ə'pɪrənsəz] ;
add anything to Plato's power of explaining astronomical appearances ;
添加 任何事物 到 柏拉图的 力量 的 解释 天文 外貌 ;

他的论点将如此成立——“地球的运动并没有增加柏拉图解释天文现象的能力；

['ðerfɔːr] ['pleɪtoʊ][hæd; həd][noʊ]['moʊtɪv][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
therefore Plato had no motive to suggest a movement of the earth .
所以 柏拉图 有 不 动机 到 建议 一个 移动 的 这 地球 .

因此，柏拉图没有动机提出地球运动的观点。

” [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['spesɪfaɪd][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌʌndər'stænd][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] -
” I have already specified the sense in which I understand the Platonic Timæus
” 我 有 已经 指定的 这 感觉 在 哪个 我 理解 这 柏拉图式 -
[tuː; tə][ə'fɜːrm] ,
to affirm ,
到 确认 ,

“我已经明确阐述了我理解柏拉图《蒂迈欧篇》所表达的含义，

[ɔːr] ['ræðər] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] , [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
or rather to imply , the rotation of the earth ;
或者 相当 到 意味着 , 这 旋转 的 这 地球 ;

或者更确切地说，是指地球的自转；

[ænd; ənd] [ðæt] [sens] [ɪz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði][əb'dʒɛkʃənz] [reɪzd] [ɪn][em] . ['kʌzənz] [fɔːrθ]
and that sense is not open to the objections raised in M . Cousin's fourth
和 那 感觉 是 不是 打开 到 这 反对意见 提高 在 M . 表亲 第四
[ænd; ənd] [fɪfθ] ['ɑːrgjuːmənts] .
and fifth arguments .
和 第五 论点 .

而这种观点并不受库赞先生第四和第五个论点中提出的反对意见的影响。

[ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - , [ɪk'spleɪnz]

The	rotation	of	the	earth	,	as	it	appears	in	the	Platonic	Timæus	,	explains
这	旋转	的	这	地球	,	作为	它	出现	在	这	柏拉图式	-	,	解释

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

柏拉图《蒂迈欧篇》中所描述的地球自转并不能解释任何事情。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] ['eniθɪŋ] .

and	is	not	intended	to	explain	anything	.
和	是	不是	故意的	到	解释	任何事物	.

它并非旨在解释任何事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] , [nɑːt][ə; eɪ] [kɔːz] :

It	is	a	consequence	,	not	a	cause	:
它	是	一个	结果	,	不是	一个	原因	:

这是结果，而不是原因：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kɑːnsɪkwens] [ɝˈaɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

it	is	a	consequence	arising	from	the	position	of	the	earth	,
它	是	一个	结果	产生	从	这	位置	的	这	地球	,

这是地球位置所导致的后果。

[æz; əz] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [raʊnd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [wer'baɪ] [ðə; ði] [ɜːrθ]

as	packed	or	fastened	round	the	centre	of	the	cosmical	axis	,	whereby	the	earth
作为	包装	或者	系紧	圆形的	这	中心	的	这	宇宙	轴	,	由此	这	地球

[pɑː'tisipeits] ,

participates	,
参与	,

地球围绕宇宙轴心紧密排列或固定，从而参与其中。

[ʌv; əv] [nə'sesəti] [ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][ðə; ði]['muːvmənts][ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪs]

of	necessity	and	as	a	matter	of	course	,	in	the	movements	of	that	axis
的	必要性	和	作为	一个	事情	的	课程	,	在	这	移动	的	那	轴

.

:
.

这是必然的，也是该轴线运动的必然结果。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðʌs] [plaːntid][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

The	function	of	the	earth	,	thus	planted	in	the	centre	of	the	kosmos	,
这	功能	的	这	地球	,	因此	已种植	在	这	中心	的	这	科斯莫斯	,

因此，地球作为宇宙的中心，其功能是：

[ɪz][tuː; tə][ʌp'hoʊld][ænd; ənd]['regjuleɪt][ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ; [ænd; ənd] [ðɪs]

is	to	uphold	and	regulate	the	revolutions	of	the	cosmical	axis	;	and	this
是	到	坚持	和	调节	这	革命	的	这	宇宙	轴	;	和	这

['fʌŋkʃ(ə)n][ɪk'spleɪnz] ,

function	explains	,
功能	解释	,

其功能在于维持和调节宇宙轴线的运转；这一功能解释了：

[ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - ,

in	the	scheme	of	the	Platonic	Timæus	,
在	这	方案	的	这	柏拉图式	-	,

在柏拉图的《蒂迈欧篇》的框架下，

[waɪ] [ðə; ði]['æksɪs] [ri'vɔlvz] ['juːnɪfɔːrmli][ænd; ənd] ['kɑːnstəntli] [wɪ'ðaʊt] [tʃeɪndʒ] [ɔːr] [dɪs'pleɪsmənt] .

why	the	axis	revolves	uniformly	and	constantly	without	change	or	displacement	.
为什么	这	轴	旋转	均匀地	和	不断地	没有	改变	或者	位移	.

为什么轴线会匀速、恒定地旋转而不发生任何变化或位移。

[naʊ] [ə'pɑ:n] [ði:z] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][ɔ:l][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Now	upon	these	revolutions	of	the	cosmical	axis	all	the	revolutions	of	the
现在	之上	这些	革命	的	这	宇宙	轴	全部	这	革命	的	这

[ɪk'stɪrɪər] sphere25

exterior	sphere25
外部的	sphere25

现在，宇宙轴的这些旋转运动，也带动了外球体的所有旋转运动。25

[dɪ'pend] .

depend	.
依赖	.

依赖。

[ðɪs] [ɪz] [əd'mɪtɪd] [baɪ][em] . ['kʌz(ə)n][hɪm'self][ɪn]['ɑ:rgjumənt][θri:] .

This	is	admitted	by	M	.	Cousin	himself	in	argument	3	.
这	是	承认	经过	M	.	表哥	他自己	在	争论	3	.

库赞先生本人在论证 3 中也承认了这一点。

[ðer; ðər][ɪz] ['ðerfɔ:r] ['evri] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['pleɪtoʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'saɪn] [sʌtʃ] ['regjuleɪtɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n][tu:; tə]

There	is	therefore	every	reason	why	Plato	should	assign	such	regulating	function	to
那里	是	所以	每一个	原因	为什么	柏拉图	应该	分配	这样的	调节	功能	到

[ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

因此，柏拉图完全有理由赋予地球这样的调节功能。

[ðə; ði] “ [fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊldɪst][ʌv; əv]['ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['di:ɪti:z] .

the	“	first	and	oldest	of	intra	-	kosmic	deities	.
这	“	第一的	和	最老	的	内部	-	宇宙	神灵	.

“宇宙内部最早、最古老的神灵。”

” [ðə; ði] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ([æz; əz][aɪ] [bɪ'fɔ:r] [əb'zɜ:rvd]) [ɪz]['oʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

”	The	movement	of	the	earth	(	as	I	before	observed	)	is	only	an	incidental
”	这	移动	的	这	地球	(	作为	我	前	观察到	)	是	仅有的	一个	偶然的

['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɜ:rθ] [tu:; tə]['ɑ:kjupaɪ][ɪn] [pər'fɔ:rmɪŋ]

consequence	of	the	position	necessary	for	the	earth	to	occupy	in	performing
结果	的	这	位置	必要的	为了	这	地球	到	占据	在	表演

[sʌtʃ] ['fʌŋkʃ(ə)n] . [faɪv] .

such	function	.	5	.
这样的	功能	.	5	.

“地球的运动（正如我之前观察到的）只是地球在执行这种功能时所必须占据的位置的偶然结果。5.

“ ['enfɪn]['pleɪtən] - [ən] [mu:v'mɑ:ŋ] ['oʊ] [eɪ'twɑ:lz]['fɪksɪz] , [et] ['du:] - ['oʊ] -

“	Enfin	Platon	assigne	un	mouvement	aux	étoiles	fixes	,	et	deux	mouvemens	aux	planètes
“	结束	柏拉图	-	联合国	运动	辅助	星星	修复	,	等	deux	-	辅助	-

;

;

;

“恩芬·柏拉图分配了一个运动修复星辰，以及两个运动星球；

[pwi:skwi:l][en i:][reɪndʒ][lɑ:]['tɛrə, 'tɛr][ˌen 'aɪ][ə'vɛk][lez][ʌn'i:z][ˌen 'aɪ][ə'vɛk][lez] ['oʊtrə] ,

puisqu'il	ne	range	la	terre	ni	avec	les	unes	ni	avec	les	autres	,
普伊斯基尔	ne	范围	拉	土地	ni	和	莱斯	联合国	ni	和	莱斯	其他人	,

puisqu'il ne range la terre ni avec les unes ni avec les autres,

[ɪl][waɪ][ə; eɪ] [lu:] [di:] [krɔɪr] [kwɛl]

il	y	a	lieu	de	croire	qu'elle
il	是	一个	代替	德	克罗伊尔	qu'elle

il ya lieu de croire qu'elle

[en iː][pɑːrtɪsaɪp] - [oˈkɑ̃] [diː] [lɜːrz] - .

ne	participe	à	aucun	de	leurs	mouvemens	.
ne	参与	-	没有任何	德	leurs	-	.

不参与 aucun de leurs mouvemens。

" [ɪn][soʊ][fɑːr][æz; əz] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt][ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] ,

"	In	so	far	as	this	argument	is	well	-	founded	,
"	在	所以	远的	作为	这	争论	是	出色地	-	创立	,

"就这一论点而言，

[ˌaɪ ˈtiː] ['streŋθnz] [maɪ] [keɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][em] . ['kʌz(ə)n] .

it	strengthens	my	case	more	than	that	of	M	.	Cousin	.
它	加强	我的	案件	更多的	比	那	的	M	.	表哥	.

这比M. Cousin的论点更有力地支持了我的论点。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌz] [nɑːt] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənts] ['iːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz][ɔːr][ʌv; əv]

The	earth	does	not	participate	in	the	movements	either	of	the	fixed	stars	or	of
这	地球	做	不是	参加	在	这	移动	任何一个	的	这	固定的	明星	或者	的

[ðə; ði][pˈlænɪts] ;

the	planets	;
这	行星	;

地球既不参与恒星的运动，也不参与行星的运动；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

but	it	does	participate	in	the	revolutions	of	the	cosmical	axis	,
但	它	做	参加	在	这	革命	的	这	宇宙	轴	,

但它确实参与了宇宙轴的旋转运动。

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ðiːz] ['muːvmənts] [dɪˈpend] — [ðə; ði]['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [sfɪr] ,

upon	which	these	movements	depend	—	the	movements	of	the	outer	sphere	,
之上	哪个	这些	移动	依赖	—	这	移动	的	这	外	领域	,

这些运动所依赖的——外层球体的运动，

['hoʊlli] [ænd; ənd] [ɪkˈskluːsɪvli] — [ðə; ði]['muːvmənts][ʌv; əv][ðə; ði][pˈlænɪts] , [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [greɪt]

wholly	and	exclusively	—	the	movements	of	the	planets	,	to	a	very	great
完全	和	只	—	这	移动	的	这	行星	,	到	一个	非常	伟大的

[dɪˈgriː] , [bʌt; bət][nɑːt] [ɪkˈskluːsɪvli] .

degree	,	but	not	exclusively	.
程度	,	但	不是	只	.

完全且专门——行星的运动，很大程度上，但不完全。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt] ['ræŋkt] ['iːðər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz][ɔːr] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][pˈlænɪts] ;

The	earth	is	not	ranked	either	among	the	fixed	stars	or	among	the	planets	;
这	地球	是	不是	排名	任何一个	之中	这	固定的	明星	或者	之中	这	行星	;

地球既不属于恒星之列，也不属于行星之列；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['bɑːdi][ɔːr]['deɪəti; 'diːəti]['suːi; 'suːaɪ]['dʒɛnərɪs] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l] ['sentrəl] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

it	is	a	body	or	deity	sui	generis	,	having	a	special	central	function	of
它	是	一个	身体	或者	神	sui	同类型	,	拥有	一个	特别的	中央	功能	的

[ɪts] [oʊn] ,

its	own	,
它是	自己的	,

它是一种独一无二的实体或神祇，拥有其自身特殊的中心功能。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [ðæt] ['kɒzmɪkəl]['æksɪs] [wɪtʃ] [ɪmˈpelz][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] .

to	regulate	that	cosmical	axis	which	impels	the	whole	system	.
到	调节	那	宇宙	轴	哪个	推动	这	所有的	系统	.

调节驱动整个系统的宇宙轴线。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ,

The	earth	has	a	motion	of	its	own	,
这	地球	有	一个	运动	的	它是	自己的	,

地球自身也有运动，

[raʊnd] [ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'tætʃt] ;

round	and	along	with	the	cosmical	axis	to	which	it	is	attached	;
圆形的	和	沿着	和	这	宇宙	轴	到	哪个	它	是	随附的	;

呈圆形，并沿着它所附着的宇宙轴延伸；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ([aɪ] [wɪl] [ə'gen] [rɪ'piːt] ,

but	this	motion	of	the	earth	(	I	will	again	repeat	,
但	这	运动	的	这	地球	(	我	将要	再次	重复	,

但是地球的这种运动（我再说一遍，

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ˌmɪsæprɪ'henʃ(ə)n]) [ɪz][ə; eɪ][fækt][nɑːt][ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ][ɪt'self] , [nɔːr] [ɪk'spleɪnɪŋ]

to	prevent	misapprehension	)	is	a	fact	not	important	by	itself	,	nor	explaining
到	防止	误解	)	是	一个	事实	不是	重要的	经过	本身	,	也不	解释

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

（为了避免误解）本身并不是一个重要的事实，也不能解释任何事情。

[ðə; ði][grænd][ænd; ənd]['kæpɪt(ə)l][fækt][ɪz][ðə; ði]['sentrəl] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

The	grand	and	capital	fact	is	the	central	position	and	regulating	function	of
这	盛大	和	首都	事实	是	这	中央	位置	和	调节	功能	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ,

the	earth	,
这	地球	,

最宏大、最根本的事实是地球的中心地位和调节功能。

[wer'baɪ] [ɔːl][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['məuʃənz] , [fɜːrst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs] , [nekst] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]

whereby	all	the	cosmical	motions	,	first	those	of	the	axis	,	next	those	of	the
由此	全部	这	宇宙	运动	,	第一的	那些	的	这	轴	,	下一个	那些	的	这

[ɪk'stɪrɪər] ['kɒzmɒs] ,

exterior	kosmos	,
外部的	科斯莫斯	,

由此，所有宇宙运动，首先是轴线的运动，其次是外部宇宙的运动，

[ɑːr; ər] [ʌp'held] [ænd; ənd] [kept] ['juːnɪfɔːrm] .

are	upheld	and	kept	uniform	.
是	维持	和	保留	制服	.

得到维护并保持统一。

[em] . ['kʌz(ə)n] [ædz] , [æz; əz][ə; eɪ][sɪksθ]['ɑːrgjumənt] : —

M	.	Cousin	adds	,	as	a	sixth	argument	:	—
M	.	表哥	添加	,	作为	一个	第六	争论	:	—

M. Cousin补充道，这是第六个论点：——

“ [ɑːn] [pɜːt] [ədʒaʊtɜˇ] - [sɛs] [rɛzɔ] [ˌkju ju 'i]['pleɪtən] [ɔː'reɪ] - - [suə][lə]

“	On	peut	ajouter	à	ces	raisons	que	Platon	aurait	nécessairement	insisté	sur	le
“	在	可以	添加	-	ces	原因	que	柏拉图	光环	-	-	苏尔	勒

[muːv'mɑːŋ] [diː][lɑː]['tɛrə, 'tɛr] ,

mouvement	de	la	terre	,
运动	德	拉	土地	,

“关于柏拉图有必要坚持土地运动的理由，

[-] [ləveɪ] [ædmɪs] ;

s'il	l'avait	admis	;
s'il	l'avait	录取	;

s'il l'avait admis;

[et][ˌkju ju 'i][ˌsiː 'iː] [pɔɪnt] - [troʊ] - [diː][sʌn] ['temps][et][troʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪn]['luːɪ] - [meɪm] ,

et	que	ce	point	était	trop	controversé	de	son	temps	et	trop	important	en	lui	-	même	,
等	que	ce	观点	-	热带	-	德	儿子	温度	等	热带	重要的	英文	刘	-	同	,

因此，在时间上存在一些争议，并且在时间上很重要，

[pɔːr] [kwɪl] [en iː] - [ˌkju ju 'i] - [ɪn] [ˌes 'iː]['sɜːrvənt] [-] [ɪk'spreʃ(ə)n] - .
pour qu'il ne fît que l'indiquer en se servant d'une expression équivoque .
倒 奎尔 ne - que - 英文 塞 仆人 沙丘 表达 - .

pour qu'il ne fit que l'indiquer en seserved d'une expression équivoque。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [gˈrɑːntɪŋ] ['pleɪtoʊ][tuː; tə][hæv; həv] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
" In the first place , granting Plato to have believed in the motion of the
" 在 这 第一的 地方 , 授予 柏拉图 到 有 相信 在 这 运动 的 这
[ɜːrθ] ,
earth ,
地球 ,

首先，即便我们假设柏拉图相信地球运动，

[kæn; kən][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [ə'suːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [ə'sɜːrtɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
can we also assume that he would necessarily have asserted it with
能 我们 还 认为 那 他 会 一定 有 断言 它 和
[dɪˈstɪŋktnəs] [ænd; ənd] ['emfəsɪs] ,
distinctness and emphasis ,
明显 和 强调 ,

我们是否可以假设他一定会以清晰明确且强调的方式陈述这一点?

[æz; əz][em] . ['kʌz(ə)n] [kən'tendz] ?
as M . Cousin contends ?
作为 M . 表哥 认为 ?

正如库辛先生所言?

[aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
I think not .
我 思考 不是 .

我觉得不是。

['grʊpə] [mein'teinz] [ɪgˈzæktli][ðə; ði]['kɑːntreri] ;
Gruppe maintains exactly the contrary ;
集团 保持 确切地 这 相反 ;

Gruppe 的观点恰恰相反;

['telɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['pleɪtoʊz]['læŋgwɪdʒ][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃənəli] [əb'skjʊr] [ænd; ənd][ɪ'kwɪvək(ə)l] —
telling us that Plato's language was intentionally obscure and equivocal —
讲述 我们 那 柏拉图的 语言 曾是 故意 朦胧 和 模棱两可 —
[frʌm; frəm] [fɪr] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm'self][ɪn]['oʊpən]['kɑːnflɪkt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd]['ɔːrθədɑːks]
from fear of putting himself in open conflict with the pious and orthodox
从 害怕 的 推杆 他自己 在 打开 冲突 和 这 虔诚的 和 正统
['sentɪmənt] ['prevələnt] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] .
sentiment prevalent around him .
情绪 流行 大约 他 .

这告诉我们，柏拉图的语言故意晦涩难懂、模棱两可——因为他害怕与当时盛行的虔诚正统观念公开冲突。

[aɪ][duː][nɑːt] ['kæri] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [soʊ][fɑːr][æz; əz] ['grʊpə] ,
I do not carry this part of the case so far as Gruppe ,
我 做 不是 携带 这 部分 的 这 案件 所以 远的 作为 集团 ,

我目前还没有把这部分案子带到 Gruppe 那里，

[bʌt; bət][aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rests] [əˈpɑːn][ə; eɪ][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [riˈæləti] .
but I admit that it rests upon a foundation of reality .
但 我 承认 那 它 休息 之上 一个 基础 的 现实 .

但我承认，它是建立在现实基础之上的。

[wen] [wiː; wi] [riːd] (['pluːˌtɑːrk] , [diː] ['feɪsi] [ɪn] ['ɔːrbɪ] - , -
When we read (Plutarch , De Facie in Orbe Lunæ , 26
什么时候 我们 读 (普鲁塔克 , 德 表面 在 奥尔贝 - , -

当我们阅读（普鲁塔克，De Facie in Orbe Lunæ，26

[piː] . -) [haʊ] [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

p	.	923	)	how	the	motion	of	the	earth	,
p	.	-	)	如何	这	运动	的	这	地球	,

第923页）地球的运动方式，

[æz; əz] [ə'fɜ:md] [baɪ][ˌærə'staːrkəs][ʌv; əv]['seimɔs] (['daʊtləs] [ɪn][ə; eɪ][fɑːr]['lɑːrdʒər] [sens] [ðæn; ðən]

as	affirmed	by	Aristarchus	of	Samos	(	doubtless	in	a	far	larger	sense	than
作为	确认	经过	阿里斯塔克斯	的	萨摩斯岛	(	毫无疑问	在	一个	远的	更大的	感觉	比

['pleɪtoʊ]['evər][ɪ'mædʒɪnd] ,

Plato	ever	imagined	,
柏拉图	曾经	想象	,

正如萨摩斯的阿里斯塔克斯所肯定的那样（毫无疑问，其意义远比柏拉图所想象的要广泛得多），

[ɪn'kluːdɪŋ] [bəuθ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n]) , [wʌz; wəz]['æftərwərdz] [di'naunst] [æz; əz] ['glerɪŋ]

including	both	rotation	and	translation	)	,	was	afterwards	denounced	as	glaring
包括	两个都	旋转	和	翻译	)	,	曾是	然后	谴责	作为	刺眼

[ɪm'paɪəti] ,

impiety	,
不敬神	,

（包括旋转和平移），后来被谴责为明显的亵渎神明之举。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ə'pɪnjən] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ][wʌz; wəz]

we	understand	the	atmosphere	of	religious	opinion	with	which	Plato	was
我们	理解	这	气氛	的	宗教	观点	和	哪个	柏拉图	曾是

[sə'raʊndɪd] .

surrounded	.
包围	.

我们能够理解柏拉图所处的宗教氛围。

[ænd; ənd][wiː; wi]['ɔːlsoʊ] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv]['riːz(ə)nz][fɔːr; fər] [pri'fəːiŋ] [tuː; tə]

And	we	also	perceive	that	he	might	have	reasons	for	preferring	to
和	我们	还	感知	那	他	可能	有	原因	为了	偏好	到

['ɪndɪkeɪt] [æn; ən][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['herəsi] [ɪn][tɜːrmz]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] ['hɪrər] ,

indicate	an	astronomical	heresy	in	terms	suitable	for	philosophical	hearers	,
表明	一个	天文	异端	在	条款	合适的	为了	哲学	听众	,

我们还认为，他或许有理由选择用适合哲学听众的语言来阐述天文异端邪说。

['rɑːðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [sʌtʃ] [ɪm'fætɪk] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l][wɜːrdz] ,

rather	than	to	proclaim	it	in	such	emphatic	unequivocal	words	,
相当	比	到	宣布	它	在	这样的	强调	明确的	字	,

而不是用如此斩钉截铁的措辞来宣告，

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi]['kwoʊtɪd][baɪ][sʌm; səm]['fjuːtʃər] - [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'daɪtmənt] [bɪ'fɔːr]

as	might	be	quoted	by	some	future	Melêtus	in	case	of	an	indictment	before
作为	可能	是	引	经过	一些	未来	-	在	案件	的	一个	起诉书	前

[ðə; ði] .

the	Dikasts	.
这	迪卡斯特	.

如果未来有梅莱图斯在迪卡斯特面前受到指控，他可能会引用这句话。

[wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'membər] [ðæt] ['pleɪtoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['æktʃuəli] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]['traɪəl][ʌv; əv]

We	must	remember	that	Plato	had	been	actually	present	at	the	trial	of
我们	必须	记住	那	柏拉图	有	到过	实际上	展示	在	这	审判	的

['sɑːkrəˌtiːz] .

Sokrates	.
苏格拉底	.

我们必须记住，柏拉图曾亲临苏格拉底的审判现场。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [stres] [leɪd][baɪ][ðə; ði] [əˈkjuːzəz] [ɑːn][ˌæstrəˈnɑːmɪk(ə)l] [ˈherɪsiːz] ,

He	had	heard	the	stress	laid	by	the	accusers	on	astronomical	heresies	,
他	有	听到	这	压力	铺设	经过	这	指控者	在	天文	异端	,

[əˈnæləgəs] [tuː; tə] [ðoʊz] [ʌv; əv][ˌænækˈsægərəs] ,

analogous	to	those	of	Anaxagoras	,
类似的	到	那些	的	阿那克萨戈拉斯	,

他听闻控诉者们强调的是天文异端邪说，类似于阿那克萨戈拉的那些异端邪说。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [ɪmˈpjuːtɪd][tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] — [ænd; ənd][ðə; ði][peɪnz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði]['lætər][tuː; tə][dɪ'naɪ]

which	they	imputed	to	Sokrates	—	and	the	pains	taken	by	the	latter	to	deny
哪个	他们	估算	到	苏格拉底	—	和	这	疼痛	已采取	经过	这	后者	到	否定

[ðæt] [hiː; hi][held] [sʌtʃ] [əˈpɪnjənz] ([siː] [ðə; ði][pləˈtɑːnɪk][əˈpɑːlədʒi]) .

that	he	held	such	opinions	(	see	the	Platonic	Apology	)	.
那	他	握住	这样的	意见	(	看	这	柏拉图式	道歉	)	.

他们将这些观点归咎于苏格拉底——而苏格拉底则竭力否认自己持有这些观点（参见柏拉图的《申辩篇》）。

[ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [left] [baɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɑːn]['pleɪtoʊz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [pæs]

The	impression	left	by	such	a	scene	on	Plato's	mind	was	not	likely	to	pass
这	印象	左边	经过	这样的	一个	场景	在	柏拉图的	头脑	曾是	不是	可能	到	经过

[əˈweɪ] :

away	:
离开	:

这一幕在柏拉图心中留下的印象恐怕难以磨灭：

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi][biː; bi] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə][juːz] [ˌprɔpəˈziʃənz] [wɪtʃ] [ɪnˈvɑːlvd]

nor	can	we	be	surprised	that	he	preferred	to	use	propositions	which	involved
也不	能	我们	是	惊讶	那	他	首选	到	使用	命题	哪个	涉及

[ænd; ənd][ɪmˈplaɪd] ,

and	implied	,
和	暗示	,

我们也不应感到惊讶，他更喜欢使用包含和隐含信息的命题。

['ræðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ænd; ənd] [-zidli] [əˈsɜːrtɪd] , [ðə; ði][həˈretɪk(ə)l]

rather	than	those	which	directly	and	undisguisedly	asserted	,	the	heretical
相当	比	那些	哪个	直接地	和	毫不掩饰地	断言	,	这	异端

['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɝːθs] [roʊˈteɪʃ(ə)n] .

doctrine	of	the	earth's	rotation	.
教义	的	这	地球的	旋转	.

而不是那些直接且毫不掩饰地宣称地球自转异端邪说的人。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfreɪziˈɑːlədʒi] , [haʊˈevər] [ˌɪndəˈrekt] , [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndərˈstʊd] [baɪ] [kənˈtempəreri]

That	his	phraseology	,	however	indirect	,	was	perfectly	understood	by	contemporary
那	他的	用语	,	然而	间接	,	曾是	完美	理解	经过	当代的

[fɪˈlɒsəfəz] , [bəuθ] [əˈsenʃənt] [ænd; ənd] [diˈsenʃənt] ,

philosophers	,	both	assentient	and	dissentient	,
哲学家	,	两个都	同意的	和	持不同意见者	,

然而，他的措辞虽然含蓄，却被当时的哲学家们——无论赞同还是反对——完全理解了。

[æz; əz] [imˈbɔdiŋ] [hɪz; ɪz] [bɪˈliːf] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] — [ɪz] [əˈtestɪd] [baɪ][ðə; ði] [tuː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz]

as	embodying	his	belief	in	the	doctrine	—	is	attested	by	the	two	passages
作为	体现	他的	信仰	在	这	教义	—	是	已证实	经过	这	二	段落

[ʌv; əv]['ærɪˌstɑːtl] .

of	Aristotle	.
的	亚里士多德	.

亚里士多德的两段文字证明了他对该学说的信仰。

[əˈpɑːn] [ðiːz] ['riːz(ə)nz][əˈloʊn][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈsent] [frʌm; frəm][em] . ['kʌzənz] [sɪksθ]['ɑːrgjumənt] .

Upon	these	reasons	alone	I	should	dissent	from	M	.	Cousin's	sixth	argument	.
之上	这些	原因	独自的	我	应该	异议	从	M	.	表亲	第六	争论	.

仅凭这些理由，我就不同意库辛先生的第六个论点。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] .

But	I	have	other	reasons	besides	.
但	我	有	其他	原因	除了	.

但我还有其他原因。

[hiː; hi] [rests] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] [tuː] [ælɪ'geɪʃnz] [ðæt] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːθs] ['moʊʃ(ə)n]

He	rests	it	upon	the	two	allegations	that	the	doctrine	of	the	earth's	motion
他	休息	它	之上	这	二	指控	那	这	教义	的	这	地球的	运动

[wʌz; wəz][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [dɪ'beɪt] [ɪn]['pleɪtoʊz][taɪm] ,

was	the	subject	of	much	controversial	debate	in	Plato's	time	,
曾是	这	主题	的	很多	有争议的	辩论	在	柏拉图的	时间	,

他提出的论点基于两个论断：一是地球运动学说在柏拉图时代曾引发过许多争议性辩论；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns][ɪn][ɪt'self] .

and	of	great	importance	in	itself	.
和	的	伟大的	重要性	在	本身	.

而且其本身也具有非常重要的意义。

[naʊ] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ælɪ'geɪʃnz] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [pruːvd] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]

Now	the	first	of	these	two	allegations	can	hardly	be	proved	,	as	to	the
现在	这	第一的	的	这些	二	指控	能	几乎	是	已证实	,	作为	到	这

[taɪm] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ;

time	of	Plato	;
时间	的	柏拉图	;

至于这两个指控中的第一个，即柏拉图时代的说法，很难得到证实；

[fɔːr; fər]['ærɪˌstɑːtl] , [wen] [hiː; hi][ɪz] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːθs] [ˌɪmə'bɪlətiˌ] ,

for	Aristotle	,	when	he	is	maintaining	the	earth's	immobility	,
为了	亚里士多德	,	什么时候	他	是	保持	这	地球的	不动	,

对于亚里士多德来说，当他坚持地球静止不动时，

[dʌz] [nɑːt]['spesɪfaɪ]['eni] ['ʌðər] [ə'poʊnənts] [ðæn; ðən][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːləʊəz]

does	not	specify	any	other	opponents	than	the	Pythagoreians	and	the	followers
做	不是	指定	任何	其他	对手	比	这	-	和	这	追随者

[ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - .

of	the	Platonic	Timæus	.
的	这	柏拉图式	-	.

除了毕达哥拉斯学派和柏拉图《蒂迈欧篇》的追随者之外，没有指明其他反对者。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sekənd] [ˌælə'geɪʃn] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi] [ʌn'faʊndɪd] , ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

And	the	second	allegation	I	believe	to	be	unfounded	,	speaking	with
和	这	第二	指控	我	相信	到	是	毫无根据	,	请讲	和

['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - .

reference	to	the	Platonic	Timæus	.
参考	到	这	柏拉图式	-	.

我认为第二个指控毫无根据，我指的是柏拉图的《蒂迈欧篇》。

[ɪn][ðə; ði]['kɒzmɪkəl] ['sɪstəm] [ˌðer'ɪn] [ɪm'bɑːdid] , [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd][ðə; ði]

In	the	cosmical	system	therein	embodied	,	the	rotation	of	the	earth	round	the
在	这	宇宙	系统	其中	具身化的	,	这	旋转	的	这	地球	圆形的	这

['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

cosmical	axis	,
宇宙	轴	,

其中所体现的宇宙体系包含地球绕宇宙轴的自转。

[ðoʊ] [ə; eɪ]['riːəl][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] , [wʌz; wəz][ɪn][ɪt'self][ə; eɪ][fækt][ʌv; əv][noʊ][ɪm'pɔːrt(ə)ns] ,

though	a	real	part	of	the	system	,	was	in	itself	a	fact	of	no	importance	,
尽管	一个	真实的	部分	的	这	系统	,	曾是	在	本身	一个	事实	的	不	重要性	,

虽然它是系统的一部分，但就其本身而言，却无关紧要。

[ænd; ənd] [dɪ'tɜ:rmɪnɪŋ] [noʊ] [rɪ'zʌlts] .

and	determining	no	results	.
和	确定	不	结果	.

并确定没有结果。

[ðə; ðɪ]['kæpɪt(ə)l][fækt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɪstəm] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	capital	fact	of	the	system	was	the	position	and	function	of	the
这	首都	事实	的	这	系统	曾是	这	位置	和	功能	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

该体系的核心要素是地球的位置和功能。

[pækt] [kloʊz] [raʊnd] [ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [ænd; ənd] ['regjuleɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]

packed	close	round	the	centre	of	the	cosmical	axis	,	and	regulating	the
包装	关闭	圆形的	这	中心	的	这	宇宙	轴	,	和	调节	这

[ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪs] .

revolutions	of	that	axis	.
革命	的	那	轴	.

紧密地围绕着宇宙轴的中心排列，并调节着该轴的旋转。

['pleɪtoʊ][hæd; həd][noʊ]['moʊtɪv][tu:; tə] [brɪŋ] ['prɑ:mɪnəntli] ['fɔ:rwərd][ðə; ðɪ] ['sɜ:rkəmstæns] [ðæt] [ðə; ðɪ]

Plato	had	no	motive	to	bring	prominently	forward	the	circumstance	that	the
柏拉图	有	不	动机	到	带来	突出地	向前	这	环境	那	这

[ɜ:rθ] [ri'vɔlvd] [ɪt'self] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ,

earth	revolved	itself	along	with	the	cosmical	axis	,
地球	旋转	本身	沿着	和	这	宇宙	轴	,

柏拉图并没有动机去着重强调地球绕宇宙轴自转这一事实。

[wɪtʃ] ['sɜ:rkəmstæns] [wʌz; wəz]['oʊnli][æn; ən][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ə'kʌmpənimənt] . -

which	circumstance	was	only	an	incidental	accompaniment	.	27
哪个	环境	曾是	仅有的	一个	偶然的	伴奏	.	-

这种情况只是一个附带因素。27

[aɪ][hæv; həv] [ðʌs] [ɪg'zæmɪnd] [ɔ:l][ðə; ðɪ]['ɑ:rgju:mənts] [ə'dju:s] [baɪ][em] . ['kʌz(ə)n] ,

I	have	thus	examined	all	the	arguments	adduced	by	M	.	Cousin	,
我	有	因此	检查	全部	这	论点	已提出	经过	M	.	表哥	,

至此，我已经考察了库赞先生提出的所有论点。

[ænd; ənd][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪl][ɪn][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][hɪz; ɪz]

and	have	endeavoured	to	show	that	they	fail	in	establishing	his
和	有	努力	到	展示	那	他们	失败	在	建立	他的

[kən'klu:ʒ(ə)n] .

conclusion	.
结论	.

并试图证明他们未能证实他的结论。

[ðer; ðər][ɪz] , [haʊ'evər] ,

There	is	,	however	,
那里	是	,	然而	,

然而，确实存在这种情况。

[wʌn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kɑ:ntrəvɜ:rsi] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][kən'kɜ:r][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ]

one	point	of	the	controversy	in	which	I	concur	with	him	more	than	with
一	观点	的	这	争议	在	哪个	我	同意	和	他	更多的	比	和

[boʊk] [ænd; ənd]['mɑ:rtn] .

Boeckh	and	Martin	.
博克	和	马丁	.

争议的某一点，我更赞同他的观点，而不是博克和马丁的观点。

[ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz][ðə; ði]['prɑːpər] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] ['pleɪtoʊ] [miːnz] [baɪ][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] .

This	point	is	the	proper	conception	of	what	Plato	means	by	the	cosmical	axis	.
这	观点	是	这	恰当的	概念	的	什么	柏拉图	方法	经过	这	宇宙	轴	.

这一点才是对柏拉图所说的宇宙轴线的正确理解。

[boʊk] [ænd; ənd]['mɑːrtn] [siːm] [tuː; tə] [ə'suːm] [ðɪs] [ə'pɑːn][ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [naʊ]

Boeckh	and	Martin	seem	to	assume	this	upon	the	analogy	of	what	is	now
博克	和	马丁	似乎	到	认为	这	之上	这	类比	的	什么	是	现在

['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] :

spoken	of	as	the	axis	of	the	earth	:
说	的	作为	这	轴	的	这	地球	:

博克和马丁似乎是以现在所说的地球轴线为类比来假设这一点的:

[em] . [boʊk] ([piː] . -) [di'klɛəz] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɒzmɒs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn]

M	.	Boeckh	(	p	.	13	)	declares	the	axis	of	the	kosmos	to	be	a	prolongation
M	.	博克	(	p	.	-	)	声明	这	轴	的	这	科斯莫斯	到	是	一个	延长

[ʌv; əv] [ðæt] ['æksɪs] .

of	that	axis	.
的	那	轴	.

M. Boeckh（第 13 页）宣称宇宙的轴线是该轴线的延伸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ([ænd; ənd][em] . ['kʌzənz] ['læŋgwɪdʒ] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] [seɪm])

But	it	appears	to	me	(	and	M	.	Cousin's	language	indicates	the	same	)
但	它	出现	到	我	(	和	M	.	表亲	语言	表示	这	相同的	)

[ðæt] ['pleɪtoʊz] [kən'sepʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] .

that	Plato's	conception	was	something	very	different	.
那	柏拉图的	概念	曾是	某物	非常	不同的	.

但在我看来（库辛先生的言论也表明了这一点），柏拉图的构想截然不同。

[ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ([wʌt] [ə'strɔnəməz] [spiːk] [ʌv; əv][æz; əz] [sʌtʃ]) [ɪz][æn; ən]

The	axis	of	the	earth	(	what	astronomers	speak	of	as	such	)	is	an
这	轴	的	这	地球	(	什么	天文学家	说话	的	作为	这样的	)	是	一个

[ɪ'mædʒɪneri][laɪn] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

imaginary	line	traversing	the	centre	of	the	earth	;
假想	线	穿越	这	中心	的	这	地球	;

地球的轴线（天文学家通常这样称呼它）是一条穿过地球中心的假想线;

[ə; eɪ][laɪn] [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ri'vɔlvz] .

a	line	round	which	the	earth	revolves	.
一个	线	圆形的	哪个	这	地球	旋转	.

地球围绕其自转的轴线。

[naʊ] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [æz; əz]['pleɪtoʊ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mə'tɪriəl] ['sɪlɪndər] ,

Now	the	cosmical	axis	,	as	Plato	conceives	it	,	is	a	solid	material	cylinder	,
现在	这	宇宙	轴	,	作为	柏拉图	构思	它	,	是	一个	坚硬的	材料	圆柱	,

柏拉图认为，宇宙轴是一个实心圆柱体。

[wɪtʃ] [nɑːt]['oʊnli][ɪt'self] [ri'vɔlvz] ,

which	not	only	itself	revolves	,
哪个	不是	仅有的	本身	旋转	,

它不仅自身旋转，

[bʌt; bət] ['kɔːzɪz] [baɪ] [ðɪs] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪriər] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv]

but	causes	by	this	revolution	the	revolution	of	the	exterior	circumference	of
但	原因	经过	这	革命	这	革命	的	这	外部的	圆周	的

[ðə; ði] ['kɒzmɒs] .

the	kosmos	.
这	科斯莫斯	.

但正是这种革命导致了宇宙外周的革命。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [wi:; wi] [mi:n] [wen] [wi:; wi] [spi:k]
This is a conception entirely different from that which we mean when we speak
这 是 一个 概念 完全 不同的 从 那 哪个 我们 意思是 什么时候 我们 说话
[ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] .
of the axis of the earth .
的 这 轴 的 这 地球 .

这与我们谈论地球轴线时所指的概念完全不同。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] [kən'sepʃ(ə)n] [sɪm'bɑ:lɪkli] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is , however , a conception symbolically enunciated in the tenth book of the
它 是 , 然而 , 一个 概念 象征意义上的 清晰的 在 这 第十 书 的 这
[rɪ'pʌblɪk] ,
Republic ,
共和国 ,

然而，这一概念在《理想国》第十卷中得到了象征性的阐述。

[wer] [ðə; ði]['spɪnd(ə)l][ʌv; əv] [nə'sesəti] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['ædəmənt] , [hɑ:rd]
where the spindle of Necessity is said to be composed of adamant , hard
在哪里 这 主轴 的 必要性 是 说 到 是 由 的 坚定不移 , 难的
[ænd; ənd]['sɑ:lɪd] [mə'tɪriəl] ,
and solid material ,
和 坚硬的 材料 ,

据说，必然性的纺锤是由坚硬、坚实的材料制成的。

[ænd; ənd][tu:; tə] [kɔ:z] [baɪ][ɪts] [oʊn] [roʊ'teɪʃ(ə)n][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['vɜ:rtɪsɪˌlaɪ] [pækt]
and to cause by its own rotation the rotation of all the verticilli packed
和 到 原因 经过 它是自己的 旋转 这 旋转 的 全部 这 轮枝菌 包装
[ænd; ənd] ['fɑ:sənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .
and fastened around it .
和 系紧 大约 它 .

并且通过自身的旋转，带动所有围绕它排列和固定的轮状纤毛旋转。

[wʌt] [ɪz] [ðʌs] [ɪ'nʌnsi:ˌeɪtid] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz][ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] - .
What is thus enunciated in the Republic is implied in the Timæus .
什么 是 因此 清晰的 在 这 共和国 是 暗示 在 这 - .

《理想国》中明确阐述的内容，在《蒂迈欧篇》中也有所体现。

[fɔ:r; fər] [wen] [wi:; wi] [ri:d] [ˌðer'ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz] [pækt] [ɔ:r] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]
For when we read therein that the earth is packed or fastened round the cosmical
为了 什么时候 我们 读 其中 那 这 地球 是 包装 或者 系紧 圆形的 这 宇宙
['æksɪs] ,
axis ,
轴 ,

因为当我们读到其中提到地球是围绕宇宙轴紧密排列或固定的时，

[haʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi] [pækt] [ɔ:r] ['fɑ:sənd] [raʊnd] [æn; ən][ɪ'mædʒɪneri]
how can we understand it to be packed or fastened round an imaginary
如何 能 我们 理解 它 到 是 包装 或者 系紧 圆形的 一个 假想
[laɪn] ?
line ?
线 ?

我们如何理解它是围绕一条假想线包装或固定的呢?

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ di: 'di:] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [seɪm] ['mi:nɪŋ] [ɪz] [brɔ:t] [aʊt][ɪn][ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
I will add that the very same meaning is brought out in the translation of
我 将要 添加 那 这 非常 相同的 意义 是 带来 出去 在 这 翻译 的
['sisərəu] — “ - [æks] - ” (['terə]) .
Cicero — “ trajecto axe sustinetur ” (terra) .
西塞罗 — “ - 斧头 - ” (大地) .

我还要补充一点，西塞罗的译文也表达了同样的含义——“trajecto axe sustinetur (terra)”。

[ðə; ði]['æksɪs] , [raʊnd] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [sə'steinz] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,

The	axis	,	round	which	the	earth	is	fastened	,	and	which	sustains	the	earth	,
这	轴	,	圆形的	哪个	这	地球	是	系紧	,	和	哪个	维持	这	地球	,

地球围绕其固定并支撑地球的轴线，

[mʌst; məst][biː; bi] [kən'siːvd] , [nɑːt][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] , [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['sɑːlɪd] ['sɪlɪndər] ,

must	be	conceived	,	not	as	an	imaginary	line	,	but	as	a	solid	cylinder	,
必须	是	构思	,	不是	作为	一个	假想	线	,	但	作为	一个	坚硬的	圆柱	,

必须将其视为一个实心圆柱体，而不是一条假想的线。

[ɪt'self] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ; [waɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] , ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'vɔlvz] [raʊnd] [ænd; ənd]

itself	revolving	;	while	the	earth	,	being	fastened	round	it	,	revolves	round	and
本身	旋转	;	尽管	这	地球	,	存在	系紧	圆形的	它	,	旋转	圆形的	和

[ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

along	with	it	.
沿着	和	它	.

它自身旋转；而地球围绕它旋转，也随之旋转。

[ðə; ði]['æksɪs] , [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] , ['kænɑːt][biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]

The	axis	,	in	the	sense	of	an	imaginary	line	,	cannot	be	found	in	the
这	轴	,	在	这	感觉	的	一个	假想	线	,	不能	是	成立	在	这

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] .

conception	of	Plato	.
概念	的	柏拉图	.

柏拉图的概念中不存在轴线，即假想线的概念。

[ðoʊz] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌstɑːtl] , [huː] [ɔːl] [ə'griːd] [ɪn] [ə'sɜːtɪŋ] [ðə; ði]

Those	contemporaries	of	Plato	and	Aristotle	,	who	all	agreed	in	asserting	the
那些	同时代人	的	柏拉图	和	亚里士多德	,	WHO	全部	同意	在	断言	这

[ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [sfɪr] ,

revolution	of	the	celestial	sphere	,
革命	的	这	天体	领域	,

与柏拉图和亚里士多德同时代的那些人，他们都一致认为天球是绕太阳公转的，

[dɪd][nɑːt][ɔːl] [ə'griː] [ɪn][ðer; ðər][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrs] [wer'baɪ] [sʌtʃ] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [brɔːt]

did	not	all	agree	in	their	idea	of	the	force	whereby	such	revolution	was	brought
做过	不是	全部	同意	在	他们的	主意	的	这	力量	由此	这样的	革命	曾是	带来

[ə'baʊt] .

about	.
关于	.

他们对引发这场革命的力量的看法并不完全一致。

[sʌm; səm] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [poʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [sfɪr] ['eksəd] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ]

Some	thought	that	the	poles	of	the	celestial	sphere	exercised	a	determining
一些	想法	那	这	杆子	的	这	天体	领域	锻炼	一个	确定

[fɔːrs] :

force	:
力量	:

有人认为天球的两极发挥着决定性作用：

['ʌðər] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['ætləs] ,

others	symbolised	the	mythical	Atlas	,
其他的	象征性的	这	神话	阿特拉斯	,

其他的则象征着神话中的阿特拉斯。

[æz; əz][æn; ən]['æksɪs] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [sfɪr] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

as	an	axis	traversing	the	sphere	from	pole	to	pole	and	turning	it
作为	一个	轴	穿越	这	领域	从	极	到	极	和	转弯	它

[raʊnd] .

round	.
圆形的	.

作为穿过球体从一极到另一极并使其旋转的轴线。

([ɜːɪstətɛl] .

(	Aristotel	.
(	亚里士多德	.

（亚里士多德。）

[diː]['məutuː]['ænɪm(ə)l] . [θriː] .

De	Motu	Animal	.	3	.
德	莫图	动物	.	3	.

De Motu Animal.3.

[piː] . -

p	.	699
p	.	-

第699页

[ə; eɪ] . - - - .)

a	.	15	-	30	.	)
一个	.	-	-	-	.	)

a. 15-30。）

['ærɪˌstɑːtl] [hɪm'self]['ædvəkeɪt; -ət][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][p'rɪməm] - [ɪ'moʊb(ə)l] ['æktɪŋ] [ə'pɑːn]

Aristotle	himself	advocated	the	theory	of	a	primum	movens	immobile	acting	upon
亚里士多德	他自己	倡导者	这	理论	的	一个	原发	-	不动	表演	之上

[ðə; ði] [sfɪr] [frʌm; frəm] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sfɪr] .

the	sphere	from	without	the	sphere	.
这	领域	从	没有	这	领域	.

亚里士多德本人提倡存在一个静止的原动力，从球体外部作用于球体。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [sək'siːdɪŋ] ['sentʃəriz] , [wen] [ə'strɑːnəmi] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dɪ'veləpt] , [ə'reɪtəs] ,

Even	in	the	succeeding	centuries	,	when	astronomy	was	more	developed	,	Aratus	,
甚至	在	这	成功	几个世纪	,	什么时候	天文学	曾是	更多的	发达	,	阿拉图斯	,

[ˌerə'tɑːsθəˌniːz] , -

Eratosthenes	,	28
埃拉托色尼	,	-

即使在随后的几个世纪里，天文学发展得更加完善，阿拉图斯、埃拉托色尼等人也指出，28

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɔmənˌteɪtəz] , ['difəd] [ɪn][ðer; ðər] [wei] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs]

and	their	commentators	,	differed	in	their	way	of	conceiving	the	cosmical	axis
和	他们的	评论员	,	不同	在	他们的	方式	的	受孕	这	宇宙	轴

.

:
.

他们的评论者对宇宙轴的理解各不相同。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]['sɑːlɪd] : [bʌt; bət][ʌv; əv] [ðiːz] , [sʌm; səm] [θɔːt]

Most	of	them	considered	it	as	solid	:	but	of	these	,	some	thought
最多	的	他们	经过考虑的	它	作为	坚硬的	:	但	的	这些	,	一些	想法

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['steɪʃəneri] ,

it	was	stationary	,
它	曾是	静止的	,

他们中的大多数人认为它是固体；但这些人中，有些人认为它是静止的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sfɪr] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] — ['ʌðər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ri'vɔlvd] [ɪt'self] : [ə'gen] , [ə'mʌŋ]
with **the** **sphere** **revolving** **round** **it** **—** **others** **that** **it** **revolved** **itself** **:** **again** **,** **among**
和 这 领域 旋转 圆形的 它 — 其他的 那 它 旋转 本身 : 再次 , 之中
[ði:z] ['lætər] ,
these **latter** **,**
这些 后者 ,

球体围绕它旋转——另一些人则认为球体自身旋转：同样，在后者中，

[sʌm; səm] [bi'li:vd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
some **believed** **that** **the** **revolutions** **of** **the** **axis** **determined** **those** **of** **the**
一些 相信 那 这 革命 的 这 轴 决定 那些 的 这
[sə'raʊndɪŋ] [sfɪr] — ['ʌðər] ,
surrounding **sphere** **—** **others** **,**
周围 领域 — 其他的 ,

有些人认为轴线的旋转决定了周围球体的旋转——另一些人则认为，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sfɪr] [kɔ:zd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
that **the** **revolutions** **of** **the** **sphere** **caused** **those** **of** **the** **axis** **within** **it** **.**
那 这 革命 的 这 领域 导致 那些 的 这 轴 之内 它 .

球体的旋转导致了球体内轴线的旋转。

[ə'gen] ,
Again **,**
再次 ,

再次，

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] ['fɪzɪk(ə)l] [fɪ'lɒsəfəz] [hu:] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['æksɪs][æz; əz] ['eri] [ɔ:r]
there **were** **some** **physical** **philosophers** **who** **looked** **at** **the** **axis** **as** **airy** **or**
那里 是 一些 身体的 哲学家 WHO 看起来 在 这 轴 作为 轻盈的 或者
['spɪrɪtʃuəl] — - - - - -
spiritual **—** **τὸ** **διὰ** **μέσου** **τῆς** **σφαίρας**
精神 — - - - - -

有一些物理哲学家将轴线视为空气或精神 — τὸ διὰ μέσου τῆς σφαίρας

- - .
διῆκον **πνεῦμα** **.**
- - .

διῆκον πνεῦμα.

[ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [dʒɪ'ɑ:mətər] [hu:] [kən'si:vd] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] .
Then **there** **were** **geometers** **who** **conceived** **it** **only** **as** **an** **imaginary** **line** **.**
然后 那里 是 几何学家 WHO 构思 它 仅有的 作为 一个 假想 线 .

还有一些几何学家认为它只是一条假想的直线。

([si:] [ðə; ði] [fənɑ:mənə] [ʌv; əv][ə'reɪtəs] - - - — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skoʊliə] [ˌðer'ɑ:n] ; [ə'kɪli:z] ['teɪʃəs]
(**See** **the** **Phaenomena** **of** **Aratus** **20** **-** **25** **—** **with** **the** **Scholia** **thereon** **;** **Achilles** **Tatius**
(看 这 现象 的 阿拉图斯 - - - — 和 这 注释 其上 ; 阿喀琉斯 塔提乌斯
[æd]['ɑ:rəˌti:] - .
ad **Arati** **Phaenom** **.**
广告 阿拉蒂 - .

(参见阿拉图斯现象 20-25 — 其上有 Scholia；Achilles Tatius ad Arati Phaenom。

['æpʌd] - — - .
apud **Petavium** **—** **Uranolog** **.**
普德 - — - .

在 Petavium — Uranolog。

[pi:] . - ; ['ɔ:lsoʊ] [hɪ'pɑ:rkəs] [æd][ə'rɑ:t] . [ˌaɪ 'bi:] .
p **.** **88** **;** **also** **Hipparchus** **ad** **Arat** **.** **ib** **.**
p . - ; 还 希帕克斯 广告 阿拉特 . ib .

p。 88；还有喜帕恰斯和阿拉特。 ib.

[piː] . - .)
p . 144 .)
p . - .)

第144页。)

[aɪ][duː][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðiːz] [di'senʃənt] [ə'pɪnjənz] ['fɑːrðər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ʃoʊ] , [haʊ]
I do not go into these dissentient opinions farther than to show , how
我 做 不是 去 进入 这些 持不同意见者 意见 更远 比 到 展示 , 如何
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
indispensable it is ,
必不可少 它 是 ,

我不再赘述这些不同的观点，只是为了说明它有多么不可或缺。

[wen] [wiː; wi] [kən'struː] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] [ˌtaɪ'miːəs] , - - - - -
when we construe the passage in the Platonic Timaeus , περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον
什么时候 我们 解释 这 通道 在 这 柏拉图式 蒂迈欧 , - - - - -
-
τεταμένον ,
- ,

当我们解释柏拉图《蒂迈欧篇》中的段落时，περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον，

[tuː; tə][ɪn'kwaɪər][ɪn] [wʌt] [sens] ['pleɪtoʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] :
to enquire in what sense Plato understood the cosmical axis :
到 查询 在 什么 感觉 柏拉图 理解 这 宇宙 轴 :

探究柏拉图对宇宙轴线的理解是什么：

[ænd; ənd] [haʊ] [ʌn'seɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [ə'suːm] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kən'siːvd]
and how unsafe it is to assume at once that he must have conceived
和 如何 不安全 它 是 到 认为 在 一次 那 他 必须 有 构思
[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri][laɪn] .
it as an imaginary line .
它 作为 一个 假想 线 .

并且，立即假定他一定是将其构想为一条假想线是多么危险啊。

- ['ɑːgjuːz] [ðæt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['menʃ(ə)nd] [baɪ]['pleɪtoʊ][ɪn][ðə; ði] - [æz; əz]
Proklus argues that because the earth is mentioned by Plato in the Phædon as
- 论点 那 因为 这 地球 是 提及 经过 柏拉图 在 这 - 作为
['steɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['hev(ə)n] ,
stationary in the centre of the heaven ,
静止的 在 这 中心 的 这 天堂 ,

普罗克洛斯认为，因为柏拉图在《斐多篇》中提到地球静止于天体的中心，

[wiː; wi]['kænɑːt][ɪ'mædʒɪn]['pleɪtoʊ][tuː; tə][ə'fɜːrm][ɪts][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - .
we cannot imagine Plato to affirm its rotation in the Timæus .
我们 不能 想象 柏拉图 到 确认 它是 旋转 在 这 - .

我们无法想象柏拉图会在《蒂迈欧篇》中肯定它的旋转。

[aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em] . [boʊk] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] ['ɑːrgjumənt] [ˌɪnkən'kluːsɪv] ; [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ,
I agree with M . Boeckh in thinking this argument inconclusive ; all the more ,
我 同意 和 M . 博克 在 思维 这 争论 结论不明 ; 全部 这 更多的 ,

我同意M. Boeckh的观点，认为这个论点尚无定论；而且，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪn][ðə; ði] - , [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪz] [sed] ['iːðər] [ə'baʊt][ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]
because , in the Phædon , not a word is said either about the axis of the
因为 , 在 这 - , 不是 一个 单词 是 说 任何一个 关于 这 轴 的 这
['kɒzmɒs] ,
kosmos ,
科斯莫斯 ,

因为在《斐多篇》中，根本没有提到宇宙的轴线。

[ɔːr] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [roʊˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɒzmɒs] ; [ɔːl] [ðæt] [ˈsɑːkrəˌtiːz] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [gɪv] [ɪz] -

or	about	the	rotation	of	the	kosmos	;	all	that	Sokrates	professes	to	give	is	τὴν
或者	关于	这	旋转	的	这	科斯莫斯	;	全部	那	苏格拉底	声称	到	给	是	-

或者关于宇宙的自转；苏格拉底声称所给予的只是τὴν

- - - - - - - ([piː] . - [iː]) .

ἰδέαν	τῆς	γῆς	καὶ	τοὺς	τόπους	αὐτῆς	(	p	.	108	E	)	.
-	-	-	-	-	-	-	(	p	.	-	E	)	.

ἰδέαν τῆς γῆς καὶ τοὺς τόπους αὐτῆς (p. 108 E)。

[noʊ] [ˈkɒzmɪkəl] [ˈsɪstəm] [ɔːr] [ˈθiːəri] [ɪz] [prəˈpaʊndid] [ɪn] [ðæt] [ˈdaɪəlɔːg] .

No	cosmical	system	or	theory	is	propounded	in	that	dialogue	.
不	宇宙	系统	或者	理论	是	提出的	在	那	对话	.

那场对话中并没有提出任何宇宙体系或理论。

[wen] [wiː; wi] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] - , [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] , [ɪn] [ɪts] [ˈhaɪli] [poʊˈetɪkl] [dɪˈskrɪpʃn] ,

When	we	turn	to	the	Phædrus	,	we	find	that	,	in	its	highly	poetical	description	,
什么时候	我们	转动	到	这	-	,	我们	寻找	那	,	在	它是	高度	诗意的	描述	,

当我们翻阅《斐德罗篇》时，会发现，在其极富诗意的描述中，

[ðə; ði] [roʊˈteɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] [ˈɑːkjupaɪz] [ə; eɪ] [ˈprɑːmɪnənt] [pleɪs] .

the	rotation	of	the	heaven	occupies	a	prominent	place	.
这	旋转	的	这	天堂	占据	一个	著名的	地方	.

天体的自转占据着重要的地位。

[ðə; ði] [ɪnˈtɜːrn(ə)l] [sərˈkʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [sfɪr] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪts] [ɪkˈstɜːrn(ə)l]

The	internal	circumference	of	the	heavenly	sphere	,	as	well	as	its	external
这	内部的	圆周	的	这	天上	领域	,	作为	出色地	作为	它是	外部的

[sərˈkʌmfərəns] [ɔːr] [bæk] (-) ,

circumference	or	back	(	νῶτον	)	,
圆周	或者	后退	(	-	)	,

天球的内部周长，以及它的外部周长或背面（νῶτον），

[ɑːr; ər] [ˈmenʃ(ə)nd] ; [ˈɔːlsoʊ] [ɪts] [ˌpɪriˈɑːdɪk(ə)l] [rəʊˈteɪʃnz] ,

are	mentioned	;	also	its	periodical	rotations	,
是	提及	;	还	它是	期刊	旋转	,

文中还提到了它的周期性旋转。

[ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɔdz] [ɑːr; ər] [ˈkærid] [raʊnd] [ɑːn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhev(ə)n] ,

during	which	the	gods	are	carried	round	on	the	back	of	the	heaven	,
期间	哪个	这	神	是	携带	圆形的	在	这	后退	的	这	天堂	,

在此期间，众神被置于天界的背上巡游。

[ænd; ənd] [ˈkɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [aɪˈdiːəz] [ˈɔkjupaɪŋ] [ðə; ði] [ˈsuːpər] - [səˈlestʃ(ə)l] [speɪs] ([piː] . - ,

and	contemplate	the	eternal	Ideas	occupying	the	super	-	celestial	space	(	p	.	247	,
和	沉思	这	永恒	想法	占领	这	极好的	-	天体	空间	(	p	.	-	,

-) , [ɔːr] [ðə; ði] [pleɪn] [ʌv; əv] [truːθ] . [faɪv]

248	)	,	or	the	plain	of	truth	.	5
-	)	,	或者	这	清楚的	的	真相	.	5

并沉思占据超天空间（第247、248页）或真理平原的永恒理念。[5]

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [poʊˈetɪkl] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [əˈpɪrz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌmetəˈfɪzɪkl]

But	the	purpose	of	this	poetical	representation	appears	to	be	metaphysical
但	这	目的	的	这	诗意的	表示	出现	到	是	形而上学的

[ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

and	intellectual	,
和	知识分子	,

但这种诗歌表达的目的似乎是形而上学的和理性的。

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] [æn'tɪθəsɪs] [prɪ'zentɪd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][aɪ'diːəz][ænd; ənd] [truːθ] [ɑːn][wʌn]

to	illustrate	the	antithesis	presented	by	the	world	of	Ideas	and	Truth	on	one
到	阐明	这	对立	呈现	经过	这	世界	的	想法	和	真相	在	一

[saɪd] — [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] [sens] [ænd; ənd] [ə'pɪrənsəz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

side	—	against	that	of	sense	and	appearances	on	the	other	.
边	—	反对	那	的	感觉	和	外貌	在	这	其他	.

为了说明理念和真理的世界与感官和表象的世界之间的对立关系。

[ˌæstrə'nɑːmɪkli] [ænd; ənd] cosmically29

Astronomically	and	cosmically29
天文上	和	cosmically29

从天文和宇宙学的角度来看[29]

[kən'sɪdərd] , [noʊ][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['miːnɪŋ] [ɪz] [kən'veid] .

considered	,	no	intelligible	meaning	is	conveyed	.
经过考虑的	,	不	可理解的	意义	是	传递	.

仔细思考后，并未传达任何可理解的含义。

[nɔːr][kæn; kən][wiː; wi]['iːv(ə)n] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)n] , [ə'l(j)uːd]

Nor	can	we	even	determine	whether	the	rotations	of	the	heaven	,	alluded
也不	能	我们	甚至	决定	无论	这	旋转	的	这	天堂	,	暗示

[tuː; tə][ɪn][ðə; ði] - ,

to	in	the	Phædrus	,
到	在	这	-	,

我们甚至无法确定《斐德罗篇》中提到的天体旋转是否属实。

[ɑːr; ər] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][daɪ'ɜːrn(ə)l][ɔːr][nɑːt] ;

are	intended	to	be	diurnal	or	not	;
是	故意的	到	是	日间	或者	不是	;

是否为日间活动；

[aɪ][ɪn'klaɪn][tuː; tə] [bɪ'liːv] [nɑːt] (- - - - — [piː] . - — [wɪtʃ] [kæn; kən]['hɑːrdli]

I	incline	to	believe	not	(	μέχρι	τῆς	ἑτέρας	περιόδου	—	p	.	248	—	which	can	hardly
我	倾斜	到	相信	不是	(	-	-	-	-	—	p	.	-	—	哪个	能	几乎

[biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ʌv; əv][soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm][æz; əz][wʌn][deɪ]) .

be	understood	of	so	short	a	time	as	one	day	)	.
是	理解	的	所以	短的	一个	时间	作为	一	天	)	.

我倾向于不相信（μέχρι τῆς ἑτέρας περιόδου — 第 248 页 — 一天之内很难理解这一点）。

['læstli] , ['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ɪn][ðə; ði] - [ə'baʊt][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] ;

Lastly	,	nothing	is	said	in	the	Phædrus	about	the	cosmical	axis	;
最后	,	没有什么	是	说	在	这	-	关于	这	宇宙	轴	;

最后，《斐德罗篇》中没有提到宇宙轴；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðæt] [ðə; ði] [rəʊ'teɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntɪmətid] [ɪn][ðə; ði] -

and	it	is	upon	this	that	the	rotations	of	the	earth	intimated	in	the	Timæus
和	它	是	之上	这	那	这	旋转	的	这	地球	暗示	在	这	-

[dɪ'pend] . [faɪv]

depend	.	5
依赖	.	5

而《蒂迈欧篇》中暗示的地球自转正是基于此。[5]

['weðər] - [ɪn][ðə; ði] - ,

Whether	Ἑστία	in	the	Phædrus	,
无论	-	在	这	-	,

无论《斐德罗篇》中是否包含Ἑστία，

[wɪtʃ] [ɪz] [sed] “ [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ə'loʊn] ['steɪʃəneri] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][gɔdz] ,

which	is	said	“	to	remain	alone	stationary	in	the	house	of	the	Gods	,
哪个	是	说	“	到	保持	独自的	静止的	在	这	房子	的	这	神	,

据说“独自一人静静地待在众神之家”，

" [kæn; kən][biː; bi][held][tuː; tə] [miːn] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ] - [tuː; tə][biː; bi][ʌn'sɜːrt(ə)n]

"	can	be	held	to	mean	the	Earth	,	is	considered	by	Proklus	to	be	uncertain
"	能	是	握住	到	意思是	这	地球	,	是	经过考虑的	经过	-	到	是	不确定

([piː] . -) .

(	p	.	681	)	.
(	p	.	-	)	.

"可以理解为地球，但普罗克洛斯认为这是不确定的（第 681 页）。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [ˌɪlə'streiʃəns] , ['gɪv(ə)n][baɪ]['pleɪtoʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['dɪfrənt] ['daɪəlɔːgz] [rɪ'spektɪŋ]

Among	the	different	illustrations	,	given	by	Plato	in	his	different	dialogues	respecting
之中	这	不同的	插图	,	给定	经过	柏拉图	在	他的	不同的	对话	尊重

[ðə; ði] [tə'restriəl] [ænd; ənd][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] ,

the	terrestrial	and	celestial	bodies	,
这	陆地	和	天体	身体	,

在柏拉图关于地球和天体的不同对话录中，他给出了许多不同的例子。

[aɪ] [sɪ'lekt] [ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][moʊst]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər]

I	select	the	tenth	book	of	the	Republic	as	that	which	is	most	suitable	for
我	选择	这	第十	书	的	这	共和国	作为	那	哪个	是	最多	合适的	为了

[kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ,

comparison	with	the	Timæus	,
比较	和	这	-	,

我选择《理想国》第十卷作为与《蒂迈欧篇》最合适的比较对象。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [ˌðer'ɪn] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːrn] [haʊ] ['pleɪtoʊ] [kən'siːvd] [ðə; ði]['æksɪs][ʌv; əv]

because	it	is	only	therein	that	we	learn	how	Plato	conceived	the	axis	of
因为	它	是	仅有的	其中	那	我们	学习	如何	柏拉图	构思	这	轴	的

[ðə; ði]['kɒzmɒs] .

the	kosmos	.
这	科斯莫斯	.

因为只有从中我们才能了解到柏拉图是如何构想宇宙轴线的。

[em] . [boʊk] ([ˌʊntər'zuːxʊŋən] ,

M	.	Boeckh	(	Untersuchungen	,
M	.	博克	(	研究	,

M. Boeckh（研究，

[piː] . -) [wɪʃɪz] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [vjuː] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

p	.	86	)	wishes	us	to	regard	the	difference	between	the	view	taken	in	the
p	.	-	)	愿望	我们	到	看待	这	不同之处	之间	这	看法	已采取	在	这

- ,

Phædon	,
-	,

第 86 页）希望我们考虑《斐多篇》中所持观点的差异，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] , [æz; əz][noʊ] [wei] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ;

and	that	in	the	Republic	,	as	no	way	important	;
和	那	在	这	共和国	,	作为	不	方式	重要的	;

在共和国，这根本无关紧要；

[hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðə; ði][ˌædə'mæntaɪn]['spɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ɪz] [ˌɔːltə'geðər] ['mɪθɪkl] [ɔːr]

he	affirms	that	the	adamantine	spindle	in	the	Republic	is	altogether	mythical	or
他	肯定	那	这	金刚石	主轴	在	这	共和国	是	共	神话	或者

[poʊ'etɪkl] ,

poetical	,
诗意的	,

他断言，《理想国》中那坚如磐石的纺锤完全是神话或诗意的产物。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pleɪtoʊ] [kən'siːv] [ðə; ði]['æksɪs][æz; əz][nɑːt] ['biːɪŋ] [mə'tɪriəl] .

and	that	Plato	conceives	the	axis	as	not	being	material	.
和	那	柏拉图	构思	这	轴	作为	不是	存在	材料	.

柏拉图认为轴线并非物质性的。

[ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][em] . [boʊk] .

On	this	point	I	dissent	from	M	.	Boeckh	.
在	这	观点	我	异议	从	M	.	博克	.

在这一点上，我不同意 M. Boeckh 的观点。

[ðə; ði] ['mɪθɪkl] [ˌɪlə'streiʃəns] [ɪn][ðə; ði] [tenθ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] [ə'pɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][kwaɪt]

The	mythical	illustrations	in	the	tenth	book	of	the	Republic	appear	to	me	quite
这	神话	插图	在	这	第十	书	的	这	共和国	出现	到	我	相当

[ʌn'suːtəbl] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiːəri] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ,

unsuitable	to	the	theory	of	an	imaginary	,
不合适	到	这	理论	的	一个	假想	,

在我看来，《理想国》第十卷中的神话插图与虚构世界的理论完全不符。

['steɪʃəneri] , [ænd; ənd] [ˌɪmə'tɪriəl] ['æksɪs] .

stationary	,	and	immaterial	axis	.
静止的	,	和	无关紧要	轴	.

静止的、非物质的轴。

[hɪr] [aɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] ['grʊpə] ([piː] . - , - - -) ,

Here	I	much	more	agree	with	Gruppe	(	p	.	15	,	26	-	29	)	,
这里	我	很多	更多的	同意	和	集团	(	p	.	-	,	-	-	-	)	,

在这一点上，我更同意格鲁佩的观点（第15、26-29页）。

[huː] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['saːlɪd] [mə'tɪriəl] ['æksɪs][æz; əz][æn; ən] [ɪ'senʃ(ə)l] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɪkəl]

who	recognises	the	solid	material	axis	as	an	essential	feature	of	the	cosmical
WHO	认可	这	坚硬的	材料	轴	作为	一个	基本的	特征	的	这	宇宙

['θiːəri] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk] ;

theory	in	the	Republic	;
理论	在	这	共和国	;

在《理想国》中，他认识到物质实体是宇宙理论的一个重要特征；

[ænd; ənd] ['rekəgnaɪz] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [mɑːrkt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['θiːəri] [ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi]

and	recognises	also	the	marked	difference	between	that	theory	and	what	we
和	认可	还	这	标记	不同之处	之间	那	理论	和	什么	我们

[riːd] [ɪn][ðə; ði] - .

read	in	the	Phædon	.
读	在	这	-	.

并且也认识到该理论与我们在《斐多篇》中读到的内容之间存在显著差异。

[jet] , [ðoʊ] ['grʊpə] [ɪz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

Yet	,	though	Gruppe	is	aware	of	this	important	difference	between	the	Republic
然而	,	尽管	集团	是	意识到的	的	这	重要的	不同之处	之间	这	共和国

[ænd; ənd][ðə; ði] - ,

and	the	Phædon	,
和	这	-	,

然而，尽管格鲁佩意识到了《理想国》和《斐多篇》之间的这一重要区别，

[hiː; hi] [stɪl] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] [ðə; ði] - [baɪ][ðə; ði] ['lætər] [ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ðə; ði]['fɔːrmər] .

he	still	wishes	to	illustrate	the	Timæus	by	the	latter	and	not	by	the	former	.
他	仍然	愿望	到	阐明	这	-	经过	这	后者	和	不是	经过	这	以前的	.

他仍然希望用后者而不是前者来阐释《蒂迈欧篇》。

[hiː; hi] [ə'fəːmz] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] - [ɪz] [kən'siːvd] [æz; əz] [ˌʌnə'tætʃt] , [ænd; ənd] ['friːli]

He	affirms	that	the	earth	in	the	Timæus	is	conceived	as	unattached	,	and	freely
他	肯定	那	这	地球	在	这	-	是	构思	作为	未连接的	,	和	自由

[sə'spendɪd] ,

suspended	,
暂停	,

他断言，《蒂迈欧篇》中的地球被认为是无依无靠、自由悬浮的。

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'siːvd] ,

the	same	as	in	the	Phædon	;	but	that	in	the	Timæus	it	is	conceived	,
这	相同的	作为	在	这	-	;	但	那	在	这	-	它	是	构思	,

与《斐多篇》相同；但在《蒂迈欧篇》中却是这样构思的。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːn][ɪts] [oʊn] ['æksɪs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][duː][nɑːt][faɪnd][ɪn][ðə; ði] - ([piː]

besides	,	as	revolving	on	its	own	axis	,	which	we	do	not	find	in	the	Phædon	(	p
除了	,	作为	旋转	在	它是	自己的	轴	,	哪个	我们	做	不是	寻找	在	这	-	(	p

. - , -) .

.	28	,	29	)	.
.	-	,	-	)	.

此外，它还绕着自己的轴线旋转，这一点我们在《斐多篇》（第 28、29 页）中没有发现。

[hɪr] [aɪ] [θɪŋk] ['grʊpə] [ɪz][mɪ'steɪkən] .

Here	I	think	Gruppe	is	mistaken	.
这里	我	思考	集团	是	错误	.

我认为格鲁佩在这里犯了错误。

[ɪn] [kən'struːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv] - , - (-) - - - - -

In	construing	the	words	of	Timæus	,	εἱλομένην	(	ἰλλομένην	)	περὶ	τὸν	διὰ	παντὸς	πόλον
在	构造	这	字	的	-	,	-	(	-	)	-	-	-	-	-

- ,

τεταμένον	,
-	,

在解释蒂迈欧斯的话时，εἱλομένην (ἰλλομένην) περὶ τὸν διὰ παντὸς πόλον τεταμένον，

[æz; əz] ['dezɪgneɪtɪŋ] “ [ðə; ði] [ˌʌnə'tætʃt] [ɜːrθ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] [ɪts] [oʊn] ['æksɪs] ,

as	designating	“	the	unattached	earth	revolving	round	its	own	axis	,
作为	指定	“	这	未连接的	地球	旋转	圆形的	它是	自己的	轴	,

指“围绕自身轴线旋转的独立地球”，

” [hiː; hi] [dʌz] ['vaɪələns] [nɑːt] [les] [tuː; tə][ðə; ði][tekst][ʌv; əv]['pleɪtoʊ][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'spɑːzətɔːri]

”	he	does	violence	not	less	to	the	text	of	Plato	than	to	the	expository
”	他	做	暴力	不是	较少的	到	这	文本	的	柏拉图	比	到	这	说明文

['kɑːment] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] .

comment	of	Aristotle	.
评论	的	亚里士多德	.

他对柏拉图的文本所造成的破坏，不亚于对亚里士多德的阐释性评论所造成的破坏。

['niːðər] [ɪn][ðə; ði][wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['eniθɪŋ] [sed] [ə'baʊt][æn; ən]['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ;

Neither	in	the	one	nor	the	other	is	anything	said	about	an	axis	of	the	earth	;
两者都不	在	这	一	也不	这	其他	是	任何事物	说	关于	一个	轴	的	这	地球	;

这两部著作中都没有提到地球的轴线；

[ɪn][bəuθ] , [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs][ɪz] [ɪk'spresli] ['dezɪgneɪtɪd] ; [ænd; ənd] ,

in	both	,	the	cosmical	axis	is	expressly	designated	;	and	,
在	两个都	,	这	宇宙	轴	是	明确地	指定的	;	和	,

在两者中，宇宙轴都被明确地指定出来；而且，

[ɪf] ['grʊpə] [ɪz] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - , [wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['pleɪtoʊ]

if	Gruppe	is	right	in	his	interpretation	of	εἱλομένην	,	we	must	take	Plato
如果	集团	是	正确的	在	他的	解释	的	-	,	我们	必须	拿	柏拉图

[æz; əz] [əˈfəːm] ,

as	affirming	,
作为	肯定	,

如果格鲁佩对εἱλομένην的解释是正确的，那么我们必须认为柏拉图是在肯定这一点。

[nɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz] ['fɑːsənd] [raʊnd] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vɔlvz] ,

not	that	the	earth	is	fastened	round	the	cosmical	axis	,	but	that	it	revolves	,
不是	那	这	地球	是	系紧	圆形的	这	宇宙	轴	,	但	那	它	旋转	,

并非地球固定在宇宙轴上，而是它在旋转。

[ðoʊ] [ˌʌnə'tætʃt] , [ə'raʊnd] [ðæt] ['æksɪs] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][bəuθ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]
though **unattached** **,** **around** **that** **axis** **,** **which** **is** **a** **proposition** **both** **difficult** **to**
尽管 未连接的 , 大约 那 轴 , 哪个 是 一个 主张 两个都 难的 到
[ˌʌndər'stænd] ,
understand **,**
理解 ,

虽然彼此独立，但围绕着那个轴线，这是一个既难以理解又令人困惑的命题，

[ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
and **leading** **to** **none** **of** **those** **astronomical** **consequences** **with** **which**
和 领导 到 没有任何 的 那些 天文 结果 和 哪个
['grʊpə] [wʊd] connect30
Gruppe **would** **connect30**
集团 会 connect30

而且并未导致格鲁佩所认为的那些天文数字般的后果30

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它。

[ə'gen] , [wen] ['grʊpə] [sez] [ðæt] - - [dʌz] [nɑːt] [miːn] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [raʊnd] ,
Again **,** **when** **Gruppe** **says** **that** **εἱλομένην** **περὶ** **does** **not** **mean** **packed** **or** **fastened** **round** **,**
再次 , 什么时候 集团 说道 那 - - 做 不是 意思是 包装 或者 系紧 圆形的 ,

同样，当 Gruppe 说 εἱλομένην περὶ 并不意味着包装或紧固圆形时，

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [miːn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] ,
but **that** **it** **does** **mean** **revolving** **round** **,**
但 那 它 做 意思是 旋转 圆形的 ,

但这确实意味着围绕着……旋转，

[hiː; hi][hæz; həz][bəuθ][ðə; ði][aˈnælədʒiz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['kɔmənˌteɪtəz]
he **has** **both** **the** **analogies** **of** **the** **word** **and** **the** **other** **commentators**
他 有 两个都 这 类比 的 这 单词 和 这 其他 评论员
[ə'genst] [hɪm; ɪm] .
against **him** **.**
反对 他 .

他既要面对词语的类比，又要面对其他评论者的反对。

[ðə; ði][meɪn] [pruːf] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] [pruːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɪŋz] , [ɪz] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] [soʊ]
The **main** **proof** **,** **if** **not** **the** **only** **proof** **,** **which** **he** **brings** **,** **is** **that** **Aristotle** **so**
这 主要的 证明 , 如果 不是 这 仅有的 证明 , 哪个 他 带来 , 是 那 亚里士多德 所以
[kən'struːd] [ˌaɪ 'tiː] .
construed **it** **.**
解释 它 .

他提出的主要证据（如果不是唯一的证据）是亚里士多德是这样解释的。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][dʒɔɪn] ['ɪʃuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Upon **this** **point** **I** **join** **issue** **with** **him** **.**
之上 这 观点 我 加入 问题 和 他 .

在这一点上，我与他意见相左。

[aɪ] [meɪn'teɪn] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] [dʌz] [nɑːt][ˌʌndər'stænd] - [ɔːr] - - [æz; əz]['nætʃ(ə)rəli]
I **maintain** **that** **Aristotle** **does** **not** **understand** **εἱλομένην** **or** **ἰλλομένην** **περὶ** **as** **naturally**
我 维持 那 亚里士多德 做 不是 理解 - 或者 - - 作为 自然
['miːnɪŋ] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] ,
meaning **revolving** **round** **,**
意义 旋转 圆形的 ,

我认为亚里士多德并不将 εἱλομένην 或 ἰλλομένην περὶ 理解为自然旋转的意思，

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [freɪz] [æz; əz] ['miːnɪŋ] ['fɑːsənd] [raʊnd] .

and	that	he	does	understand	the	phrase	as	meaning	fastened	round	.
和	那	他	做	理解	这	短语	作为	意义	系紧	圆形的	.

他也理解这个短语的意思是"紧紧地系在一起"。

[wen] [wiː; wi] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['triːtɪs] [diː] - ,

When	we	find	him	,	in	the	second	passage	of	the	treatise	De	Cœlo	,
什么时候	我们	寻找	他	,	在	这	第二	通道	的	这	论文	德	-	,

当我们在《论天》第二章中找到他时，

[nɑːt] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [vɜːrb] - [ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['sekənd] [vɜːrb]

not	satisfied	with	the	verb	ἴλλεσθαι	alone	,	but	adding	to	it	the	second	verb
不是	使满意	和	这	动词	-	独自的	,	但	添加	到	它	这	第二	动词
-	-	,												
καὶ	κινεῖσθαι	,												
-	-	,												

不满足于单独使用动词ἴλλεσθαι，而是添加第二个动词καὶ κινεῖσθαι，

[wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [kən'sɪdər] - [æz; əz] ['nætʃ(ə)rəli] [ænd; ənd] ['prɑːpərli]

we	may	be	sure	that	he	did	not	consider	ἴλλεσθαι	as	naturally	and	properly
我们	可能	是	当然	那	他	做过	不是	考虑	-	作为	自然	和	适当地

[diː'nəʊtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'vɑːlv] [ɔːr] [muːv] [raʊnd] .

denoting	to	revolve	or	move	round	.
表示	到	围绕	或者	移动	圆形的	.

我们可以肯定，他并没有认为 ἴλλεσθαι 自然而恰当地表示旋转或绕圈移动。

[ə'griːɪŋ] [æz; əz] [aɪ] [duː] [wɪð; wɪθ] ['grʊpə] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vjuː] ,

Agreeing	as	I	do	with	Gruppe	in	his	view	,
同意	作为	我	做	和	集团	在	他的	看法	,

我同意格鲁佩的观点，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [pʊt] [baɪ] ['ærɪˌstɑːtl] [ɪz] [ðə; ði] [best] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kæn; kən] ['fɑːloʊ]

that	the	interpretation	put	by	Aristotle	is	the	best	evidence	which	we	can	follow
那	这	解释	放	经过	亚里士多德	是	这	最好的	证据	哪个	我们	能	跟随

[ɪn] [dɪ'tɜːrmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] - ,

in	determining	the	meaning	of	this	passage	in	the	Timæus	,
在	确定	这	意义	的	这	通道	在	这	-	,

亚里士多德的解释是我们确定《蒂迈欧篇》中这段文字含义的最佳依据。

[aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] [ˌkɔntrə'dikts] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [ðə; ði]

I	contend	that	the	authority	of	Aristotle	contradicts	instead	of	justifying	the
我	抗衡	那	这	权威	的	亚里士多德	矛盾	反而	的	证明其合理性	这

[kən'kluːʒ(ə)n] [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'raɪvz] .

conclusion	at	which	he	arrives	.
结论	在	哪个	他	到达	.

我认为，亚里士多德的权威性非但没有证明他得出的结论是正确的，反而与他的结论相矛盾。

['ærɪˌstɑːtl] [ˌʌndə'stændz] - [æz; əz] ['miːnɪŋ] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [raʊnd] ; [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]

Aristotle	understands	ἰλλομένην	as	meaning	packed	or	fastened	round	;	he	does	not
亚里士多德	明白	-	作为	意义	包装	或者	系紧	圆形的	;	他	做	不是

[ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['miːnɪŋ] ,

understand	it	as	meaning	,
理解	它	作为	意义	,

亚里士多德认为ἰλλομένην的意思是"包裹的"或"系紧的"；他并不认为它的意思为：

[wen] ['teɪkən] [baɪ] [ɪt'self] , [rɪ'vɑːlvɪŋ] [raʊnd] .

when	taken	by	itself	,	revolving	round	.
什么时候	已采取	经过	本身	,	旋转	圆形的	.

单独来看，是旋转的。

[ðə; ði] [tuː] ['miːnɪŋz] [hɪr] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ɑːr; ər] [ʌn'daʊtɪdli] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] .

The	two	meanings	here	indicated	are	undoubtedly	distinct	and	independent	.
这	二	含义	这里	表明的	是	无疑	清楚的	和	独立的	.

这里所指的两种含义无疑是截然不同且相互独立的。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] [ˌkɑːntrə'dɪktəri] [ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] .

But	they	are	not	for	that	reason	contradictory	and	incompatible	.
但	他们	是	不是	为了	那	原因	矛盾的	和	不相容	.

但它们并非因此而相互矛盾或不相容。

[ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [mis'teik] [ʌv; əv] ['krɪtɪks] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðʌs]

It	has	been	the	mistake	of	critics	to	conceive	them	as	thus
它	有	到过	这	错误	的	评论家	到	构想	他们	作为	因此

[ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ;

incompatible	;
不相容	;

评论家们错误地认为它们彼此不相容；

[soʊ] [ðæt] [ɪf] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] , [ðə; ði] ['ʌðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'dʒektɪd] .

so	that	if	one	of	the	two	were	admitted	,	the	other	must	be	rejected	.
所以	那	如果	一	的	这	二	是	承认	,	这	其他	必须	是	拒绝	.

因此，如果其中一人被录取，另一人就必须被拒绝。

[aɪ] [hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli] [truː] ,

I	have	endeavoured	to	show	that	this	is	not	universally	true	,
我	有	努力	到	展示	那	这	是	不是	普遍地	真的	,

我已尽力证明，这种情况并非普遍适用。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)n] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] ['miːnɪŋz] [nɑːt] ['oʊnli]

and	that	there	are	certain	circumstances	in	which	the	two	meanings	not	only
和	那	那里	是	肯定	情况	在	哪个	这	二	含义	不是	仅有的

[meɪ] [kʌm] [tə'geðər] ,

may	come	together	,
可能	来	一起	,

在某些情况下，这两种含义不仅可以同时出现，

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [kʌm] [tə'geðər] .

but	must	come	together	.
但	必须	来	一起	.

但必须团结一致。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [keɪs] [wen] [wiː; wi] [rɪ'vɜːrt] [tuː; tə] ['pleɪtoʊz] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs]

Such	is	the	case	when	we	revert	to	Plato's	conception	of	the	cosmical	axis
这样的	是	这	案件	什么时候	我们	恢复	到	柏拉图的	概念	的	这	宇宙	轴

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɑːlɪd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['sɪlɪndər] .

as	a	solid	revolving	cylinder	.
作为	一个	坚硬的	旋转	圆柱	.

当我们回到柏拉图关于宇宙轴是实心旋转圆柱体的概念时，情况就是如此。

[ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [pækt] [ɔːr] ['fɑːsənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['sɪlɪndər] [mʌst; məst] [rɪ'vɑːlv] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

That	which	is	packed	or	fastened	around	the	cylinder	must	revolve	around	it	,
那	哪个	是	包装	或者	系紧	大约	这	圆柱	必须	围绕	大约	它	,

[ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	along	with	it	.
和	沿着	和	它	.

包裹或固定在圆柱体周围的物体必须围绕圆柱体旋转，并随之旋转。

[bəuθ] [em] . [boʊk] [ænd; ənd] ['grʊpə] [ə'suːm] [ðə; ði] [ˌɪnkəmˌpætə'bɪlәti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['miːnɪŋz] ;

Both	M	.	Boeckh	and	Gruppe	assume	the	incompatibility	of	the	two	meanings	;
两个都	M	.	博克	和	集团	认为	这	不兼容性	的	这	二	含义	;

M. Boeckh 和 Gruppe 都认为这两种含义不相容；

[ænd; ənd][wiː; wi][faɪnd][ðə; ði] [seɪm] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ɪn] ['pluːˌtɑːrks] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɑːn][ðə; ði] - (
and **we** **find** **the** **same** **assumption** **in** **Plutarch's** **criticisms** **on** **the** **Timæus** **(**
和 我们 寻找 这 相同的 假设 在 普鲁塔克的 批评 在 这 - (
['pluːˌtɑːrk] .
Plutarch **.**
普鲁塔克 .

我们在普鲁塔克对《蒂迈欧篇》的批评中也发现了同样的假设（普鲁塔克）。

- .
Quæst **.**
- .

问题。

['pleɪtən] .
Platon **.**
柏拉图 .

柏拉图。

[piː] . -
p **.** **1006**
p . -

第1006页

[siː]) , [wer] [hiː; hi] [dɪ'skʌs] [wʌt] ['pleɪtoʊ] [miːnz] [baɪ] - - ;
C **)** **,** **where** **he** **discusses** **what** **Plato** **means** **by** **ὅργανα** **χρόνου** **;**
C) , 在哪里 他 讨论 什么 柏拉图 方法 经过 - - ;

C)，他讨论了柏拉图所说的 ὄργανα χρόνου 的含义；

[ænd; ənd][ɪn] [wʌt] [sens] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [muːn] [kæn; kən][biː; bi] ['rekənd]
and **in** **what** **sense** **the** **earth** **as** **well** **as** **the** **moon** **can** **be** **reckoned**
和 在 什么 感觉 这 地球 作为 出色地 作为 这 月亮 能 是 估计
[æz; əz] - - (- ,
as **ὅργανον** **χρόνου** **(** **Timæus** **,**
作为 - - (- ,

地球和月球在何种意义上可以被视为ὄργανον χρόνου（蒂迈欧篇，

[piː] . -
p **.** **41**
p . -

第41页

[iː] , - [diː]) .
E **,** **42** **D** **)** **.**
E , - D) .

E，42 D)。

['pluːˌtɑːrk][in'kwaiəz] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ɪf] ['steɪʃəneri] [ænd; ənd][æt; ət][rest] ,
Plutarch **inquires** **how** **it** **is** **possible** **that** **the** **earth** **,** **if** **stationary** **and** **at** **rest** **,**
普鲁塔克 询问 如何 它 是 可能的 那 这 地球 , 如果 静止的 和 在 休息 ,

普鲁塔克探究，如果地球静止不动，那么它如何可能运动呢?

[kæn; kən][biː; bi] ['kærəktəˌraɪzd] [æz; əz] “ [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][taɪm] ;
can **be** **characterised** **as** **“** **among** **the** **instruments** **of** **time** **;**
能 是 具有特征 作为 “ 之中 这 仪器 的 时间 ;

可以被描述为“时间的工具之一；

” [ænd; ənd][hiː; hi][ɪk'spleɪnz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [truː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [sens] [æz; əz][wiː; wi]
” **and** **he** **explains** **it** **by** **saying** **that** **this** **is** **true** **in** **the** **same** **sense** **as** **we**
” 和 他 解释 它 经过 说 那 这 是 真的 在 这 相同的 感觉 作为 我们
[kɔːl][ə; eɪ]['noʊmɑːn][ɔːr][sʌn] - ['daɪəl][æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv][taɪm] ,
call **a** **gnomon** **or** **sun** **-** **dial** **an** **instrument** **of** **time** **,**
称呼 一个 日晷 或者 太阳 - 拨号 一个 乐器 的 时间 ,

他解释说，这与我们称日晷或指针为计时工具的意义上是一样的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , [ðoʊ] [ɪt'self] ['nevər] [mu:vz] , [ˌaɪ 'ti:][ma:rks][ðə; ði] [sək'sesɪv] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]

because	,	though	itself	never	moves	,	it	marks	the	successive	movements	of	the
因为	,	尽管	本身	绝不	移动	,	它	标记	这	连续	移动	的	这

['ʃædoʊ] .

shadow	.
阴影	.

因为，虽然它本身永不移动，但它却能标记出影子的连续移动。

This31

This31

This31

This31

[ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [maɪt] [bi:; bi][əd'mɪsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ðə; ði] [freɪz] - - ;

explanation	might	be	admissible	for	the	phrase	ὄργανον	χρόνου	;
解释	可能	是	可采纳	为了	这	短语	-	-	;

对短语 ὄργανον χρόνου 的解释可能是可接受的；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [kæn; kən][bi:; bi] [meɪd]

but	I	cannot	think	that	the	immobility	of	the	earth	can	be	made
但	我	不能	思考	那	这	不动	的	这	地球	能	是	制成

[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [bi'stəuz] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ]

compatible	with	the	attribute	which	Plato	bestows	upon	it	of	being
兼容的	和	这	属性	哪个	柏拉图	授予	之上	它	的	存在

-	-	-	-	-	-	-	.
φύλαξ	καὶ	δημιουργὸς	νυκτὸς	τε	καὶ	ἡμέρας	.
-	-	-	-	-	-	-	.

但我不能认为地球的静止性可以与柏拉图赋予地球的属性相兼容： φύλαxi καὶ δημιουργὸς νυκτὸς τε καὶ ἡμέρας 。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] , [haʊ'evər] ,

The	difficulty	,	however	,
这	困难	,	然而	,

然而，困难之处在于：

['væniʃiz] [wen] [wi:; wi][ˌʌndər'stænd][ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n] [ə'skraɪbd][baɪ]['pleɪtoʊ][tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] [æz; əz]

vanishes	when	we	understand	the	function	ascribed	by	Plato	to	the	earth	as
消失	什么时候	我们	理解	这	功能	归因于	经过	柏拉图	到	这	地球	作为

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ɪ'lu:sɪdeɪt] [ˌaɪ 'ti:] .

I	have	endeavoured	to	elucidate	it	.
我	有	努力	到	阐发	它	.

当我们理解柏拉图赋予地球的功能时，这种现象就消失了，正如我努力阐明的那样。

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [nɑ:t]['oʊnli][ɪz][nɑ:t][æt; ət][rest] , [bʌt; bət]['kænɑ:t][bi:; bi][æt; ət][rest] ,

The	earth	not	only	is	not	at	rest	,	but	cannot	be	at	rest	,
这	地球	不是	仅有的	是	不是	在	休息	,	但	不能	是	在	休息	,

地球不仅没有静止，而且也不可能静止。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [pækt] [raʊnd] [ðə; ði]['sɑ:lɪd] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] ['kɒzmɪkəl]['æksɪs] , [ænd; ənd]

precisely	because	it	is	packed	round	the	solid	revolving	cosmical	axis	,	and
恰恰	因为	它	是	包装	圆形的	这	坚硬的	旋转	宇宙	轴	,	和

[mʌst; məst] [rɪ'vɑ:lv] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

must	revolve	along	with	it	.
必须	围绕	沿着	和	它	.

正是因为它围绕着旋转的宇宙轴紧密排列，所以必须随之旋转。

[ðə; ði]['fʌŋkʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] , [æz; əz][ðə; ði][fɜ:rst][ænd; ənd]['oʊldɪst][ʌv; əv]['ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['di:ɪti:z]

The	function	of	the	earth	,	as	the	first	and	oldest	of	intra	-	kosmic	deities
这	功能	的	这	地球	,	作为	这	第一的	和	最老	的	内部	-	宇宙	神灵

,

,

,

地球作为宇宙内部最古老、最原始的神祇，其功能是：

[ɪz][tuː; tə][ʌpˈhoʊld][ænd; ənd] [ˈregjuleɪt] [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈæksɪs] ,

is	to	uphold	and	regulate	the	revolutions	of	this	axis	,
是	到	坚持	和	调节	这	革命	的	这	轴	,

是为了维护和规范这一轴线的运转，

[əˈpɑːn] [wɪtʃ] [dɪˈpend] [ðə; ði] [ˌrɛvəˈluːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪˈdɪrɪəl] [sfɪr] [ɔːr][ˈaʊtər] [ʃel] [ʌv; əv][ðə; ði]

upon	which	depend	the	revolutions	of	the	sidereal	sphere	or	outer	shell	of	the
之上	哪个	依赖	这	革命	的	这	恒星	领域	或者	外	壳	的	这

[ˈkɒzmɒs] .

kosmos	.
科斯莫斯	.

宇宙的恒星球或外壳的运转就依赖于此。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [ðɪs] [ˈregjuleɪtɪŋ] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] ([ænd; ənd][nɑːt][baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv][ɪts][roʊˈteɪʃ(ə)n]

It	is	by	virtue	of	this	regulating	function	(	and	not	by	virtue	of	its	rotation
它	是	经过	美德	的	这	调节	功能	(	和	不是	经过	美德	的	它是	旋转

) [ðæt] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][ðə; ði] [ˈgɑːrdiən] [ænd; ənd][ɑːrˈtɪfəsər; ɑːrˈtɪfɪsər][ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] .

) that	the	earth	is	the	guardian	and	artificer	of	night	and	day	.
) 那	这	地球	是	这	监护人	和	工匠	的	夜晚	和	天	.

正是凭借这种调节功能（而不是凭借其自转），地球才成为昼夜的守护者和创造者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈoʊnli] “ [æn; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ʌv; əv][taɪm] ,

It	is	not	only	“	an	instrument	of	time	,
它	是	不是	仅有的	“	一个	乐器	的	时间	,

它不仅仅是“时间的工具，

” [bʌt; bət][ðə; ði][moʊst][ˈpoʊt(ə)nt][ænd; ənd] [kəˈmændɪŋ] [əˈmʌŋ] [ɔːl] [ˈɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][taɪm] .

”	but	the	most	potent	and	commanding	among	all	instruments	of	time	.
”	但	这	最多	强效	和	指挥	之中	全部	仪器	的	时间	.

但它却是所有时间工具中最强大、最有控制力的。

[wʌt] [hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [ˈsteɪtɪd][ɪz] , [ɪn][maɪ] [bɪˈliːf] , [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ðə; ði][pləˈtɑːnɪk] - ,

What	has	just	been	stated	is	,	in	my	belief	,	the	theory	of	the	Platonic	Timæus	,
什么	有	只是	到过	声明	是	,	在	我的	信仰	,	这	理论	的	这	柏拉图式	-	,

我认为，刚才所说的就是柏拉图《蒂迈欧篇》的理论。

[ˈsɪgnɪfaɪd][ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðæt] [ˈdaɪəlɔːg] , [ænd; ənd] [ɪmˈbɑːdid] [ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːment] [ʌv; əv]

signified	in	the	words	of	that	dialogue	,	and	embodied	in	the	comment	of
表示	在	这	字	的	那	对话	,	和	具身化的	在	这	评论	的

[ˈærɪˌstɑːtl] .

Aristotle	.
亚里士多德	.

在那场对话的言辞中有所体现，并在亚里士多德的评论中有所体现。

[ðə; ði] [ˈkɔmənˌteɪtəz] , [ˈsʌbsɪkwənt] [tuː; tə] [ˈærɪˌstɑːtl] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [ðem; ðəm] ,

The	commentators	,	subsequent	to	Aristotle	,	so	far	as	we	know	them	,
这	评论员	,	随后的	到	亚里士多德	,	所以	远的	作为	我们	知道	他们	,

据我们所知，亚里士多德之后的注释家们

[ˌʌndərˈstʊd] [ðə; ði] [ˈθiːəri] [ɪn][ə; eɪ] [sens] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [ˈpleɪtoʊ] [ɪnˈtendɪd] .

understood	the	theory	in	a	sense	different	from	what	Plato	intended	.
理解	这	理论	在	一个	感觉	不同的	从	什么	柏拉图	故意的	.

我对柏拉图理论的理解与柏拉图的本意有所不同。

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪ] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ˌmɪskənˈsepʃ(ə)n] [əˈroʊz] .

I	think	we	may	see	how	this	misconception	arose	.
我	思考	我们	可能	看	如何	这	误解	出现	.

我想我们或许能看出这种误解是如何产生的。

[ˌaɪ 'tiː][ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd][ɪˌlæbə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l]

It	arose	from	the	great	development	and	elaboration	of	astronomical
它	出现	从	这	伟大的	发展	和	详细说明	的	天文

['θiːəri] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ɪ'miːdiətli] [sək'siːdɪŋ] ['pleɪtoʊ] .

theory	during	the	two	or	three	generations	immediately	succeeding	Plato	.
理论	期间	这	二	或者	三	几代人	立即地	成功	柏拉图	.

它是在柏拉图之后的两三代人中，随着天文学理论的极大发展和完善而产生的。

[mʌtʃ] [wʌz; wəz] ['ædɪd] [baɪ]['juːdɑːksəs][ænd; ənd] ['ʌðər] , [ɪn][ðer; ðər] ['θiːəri] [ʌv; əv] [kən'sentrɪk]

Much	was	added	by	Eudoxus	and	others	,	in	their	theory	of	concentric
很多	曾是	额外	经过	欧多克苏斯	和	其他的	,	在	他们的	理论	的	同心

[sfiəz] :

spheres	:
球体	:

欧多克索斯等人在其同心球理论中补充了许多内容：

[mɔːr] [stɪl] [baɪ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [riːd] [ɪn]['sisərəu] (['ækəˌdɛm] .

more	still	by	others	of	whom	we	read	in	Cicero	(	Academ	.
更多的	仍然	经过	其他的	的	谁	我们	读	在	西塞罗	(	学院	.

还有更多，我们在西塞罗（Academ.

[iː] . - .)

II	.	39	.	)
二	.	-	.	)

二、39）

“ - - , [ʌt] [et] [ˌθiːə'fræstəs; ˌθiə-] , ['siːləm] , ['soʊlɪm] , [luːnəm] , ['stelə] , [suːpɪrə]

“	Hicetas	Syracusius	,	ut	ait	Theophrastus	,	coelum	,	solem	,	lunam	,	stellas	,	supera
“	-	-	,	ut	艾特	泰奥弗拉斯托斯	,	体腔	,	庄严	,	卢南	,	星辰	,	超级

[dɪniːk] ['ɑːmniə] , [ster] - ,

denique	omnia	,	stare	censet	,
丹尼克	奥米尼亚	,	盯	-	,

“Hicetas Syracusius，ut ait Theophrastus，coelum，solem，lunam，stellas，supera denique omnia，stare censet，

['niːkweɪ] [prɛtɝ] ['tɛrəm] [rem; ˌɑːr iː 'em] [ʌləm] [ɪn]['mʌndoʊ] - :

neque	praeter	terram	rem	ullam	in	mundo	moveri	:
内克	普雷特	特拉姆	rem	乌拉姆	在	世界	-	:

Neque praeter terram rem ullam in mundo moveri：

[kwaɪ] [kʌm] ['sɜːrkəm] - [ˌes 'iː] - - - [et] - , [iːdɪm] [ɪfiːsi] ['ɑːmniə] ,

quae	cum	circum	axem	se	summâ	celeritate	convertat	et	torqueat	,	eadem	effici	omnia	,
quae	精液	环	-	塞	-	-	-	等	-	,	伊德姆	有效	奥米尼亚	,

quae cum circum axem se summâ celeritate conversion et torchat, eadem efficiomnia,

[kwaɪ] [ˌes 'aɪ] - - ['siːləm] - .

quae	si	stante	terrâ	coelum	moveretur	.
quae	是	-	-	体腔	-	.

quae si stante terra coelum moveretur。

[ˌæt'kwiː][hɑːk]['iːtiːˌæm] - [ɪn] - [dɪsɪr] ['kwaɪdæm] - , [ˌɛsˌi'diː] [pɔloʊ] [əbskjʊriːəs] .

Atque	hoc	etiam	Platonem	in	Timaeo	dicere	quidam	arbitrantur	,	sed	paullo	obscurius	.
atque	hoc	埃蒂亚姆	-	在	-	掷骰子	奎达姆	-	,	sed	保罗	晦涩者	.

Atque hoc etiam Platonem in Timaeo dicere quidam arriantur, sed paullo obscurius。

” [ðə; ði] [seɪm] ['dɑːktrɪn] [ɪz] [sed] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [held] [baɪ] - [ʌv; əv]['pɔntəs] ,

”	The	same	doctrine	is	said	to	have	been	held	by	Herakleides	of	Pontus	,
”	这	相同的	教义	是	说	到	有	到过	握住	经过	-	的	蓬图斯	,

“据说本都的赫拉克利德也持有同样的教义。”

[ðə; ði] [kən'tempəreri] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑːtl] , [ænd; ənd][baɪ] ['ʌðər] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

the	contemporary	of	Aristotle	,	and	by	others	along	with	him	.
这	当代的	的	亚里士多德	,	和	经过	其他的	沿着	和	他	.

与亚里士多德同时代的其他人。

(- [æd] - . ['fɪzɪk] .
(Simplikius ad Aristot . Physic .
(- 广告 - . 物理学 .

（Simplikius ad Aristot。物理学。

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

— [diː] ['siːloʊ] , [piː] . - — ['pluːˌtɑːrk] .
— De Coelo , p . 132 — Plutarch .
— 德 上丘 , p . - — 普鲁塔克 .

— 德科洛，第 14 页132——普鲁塔克。

[plæk] .
Plac .
地点 .

地点。

[fɪl] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . - .)
Phil . III . 13 .)
菲尔 . 三、 . - .)

Phil. III. 13.)

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [hɪr] [ə'pɪrz] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər]
The doctrine of the rotation of the Earth here appears along with another
这 教义 的 这 旋转 的 这 地球 这里 出现 沿着 和 其他
['dɑːktrɪn] — [ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪriəl] [sfɪr] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] ['bɑːdɪz] .
doctrine — the immobility of the sidereal sphere and of the celestial bodies .
教义 — 这 不动 的 这 恒星 领域 和 的 这 天体 身体 .

这里出现的地球自转学说与另一个学说——恒星球和天体的静止不动——同时出现。

[ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [prɪ'zentɪd] [tə'geðər] , [æz; əz] [kə'relətɪv] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
The two are presented together , as correlative portions of one and the same
这 二 是 呈现 一起 , 作为 相关性 部分 的 一 和 这 相同的
[ˌæstrə'nɑːmɪk(ə)l] ['θiːəri] .
astronomical theory .
天文 理论 .

两者被放在一起呈现，作为同一天文理论的相关部分。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][sə'lestʃ(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['sɑːlɪd][sə'lestʃ(ə)l]['æksɪs]
There are no celestial revolutions , and therefore there is no solid celestial axis
那里 是 不 天体 革命 , 和 所以 那里 是 不 坚硬的 天体 轴
.
:
.

没有天体公转，因此也没有坚实的天轴。

[mɔːr'oʊvər] , ['iːv(ə)n][ˌærə'stɑːrkəs][ʌv; əv]['seɪmɔs] ([huː] [ə'teɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θiːəri] [səb'stænʃəli] [ðə; ði]
Moreover , even Aristarchus of Samos (who attained to a theory substantially the
而且 , 甚至 阿里斯塔克斯 的 萨摩斯岛 (WHO 已达到 到 一个 理论 实质性 这
[seɪm] [æz; əz][ðə; ði][kəu'pəːnikən] , -
same as the Copernican , 32
相同的 作为 这 哥白尼 , -

此外，就连萨摩斯的阿里斯塔克斯（他提出的理论与哥白尼的理论基本相同）也提出了类似的理论。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] , [roʊ'teɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ɪts] [oʊn] ['æksɪs] ,
with the double movement of the Earth , rotation round its own axis ,
和 这 双倍的 移动 的 这 地球 , 旋转 圆形的 它是自己的 轴 ,

地球的双重运动，即绕自身轴线的自转，

[ænd; ənd][trænz'leɪʃ(ə)n] [raʊnd] [ðə; ði] [sʌn] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentər]) [kʌmz] [wɪ'ðɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	translation	round	the	sun	as	a	centre	)	comes	within	less	than	a
和	翻译	圆形的	这	太阳	作为	一个	中心	)	来	之内	较少的	比	一个

['sentʃəri] ['æftər]['pleɪtoʊz] [deθ] .

century	after	Plato's	death	.
世纪	后	柏拉图的	死亡	.

（以太阳为中心进行平移）在柏拉图去世不到一个世纪后就出现了。

[ðoʊ] [ðə; ði]['kwaɪdæm] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə][baɪ]['sisərəu] [lʊkt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [əb'skjʊr] ['sentəns] [ɪn]

Though	the	quidam	alluded	to	by	Cicero	looked	upon	the	obscure	sentence	in
尽管	这	奎达姆	暗示	到	经过	西塞罗	看起来	之上	这	朦胧	句子	在

['pleɪtoʊz] [ˌtaɪ'mi:əs] [æz; əz][ə; eɪ][dɪm][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:əri] [ʌv; əv] - ,

Plato's	Timaeus	as	a	dim	indication	of	the	theory	of	Hicetas	,
柏拉图的	蒂迈欧	作为	一个	暗淡	指示	的	这	理论	的	-	,

尽管西塞罗所提及的学者将柏拉图《蒂迈欧篇》中那句晦涩的句子视为希塞塔斯理论的模糊迹象，

[jet] [ðə; ði] [tu:] [ə'gri:] ['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

yet	the	two	agree	only	in	the	supposition	of	a	rotation	of	the	earth	,
然而	这	二	同意	仅有的	在	这	假设	的	一个	旋转	的	这	地球	,

然而，两人仅在地球自转这一假设上达成共识。

[ænd; ənd] ['dɪfər] [ɪ'senʃəli] [ɪn][ðə; ði] [pə'veɪdɪŋ] ['kɒzmɪkəl] [kən'sepʃnz] .

and	differ	essentially	in	the	pervading	cosmical	conceptions	.
和	不同	本质上	在	这	普遍存在	宇宙	概念	.

二者在普遍存在的宇宙观上存在本质区别。

- [steɪts] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['θi:əri] [dɪ'naɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

Hicetas	states	distinctly	that	which	his	theory	denies	,	as	well	as	that	which	it
-	各州	明显地	那	哪个	他的	理论	否认	,	作为	出色地	作为	那	哪个	它

[ə'fə:mz] .

affirms	.
肯定	.

希塞塔斯明确地阐述了他的理论所否定的和所肯定的。

[ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [rəʊ'teɪʃnz] , [ɪz][ɪn][hɪz; ɪz] ['θi:əri] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['kæpɪt(ə)l]

The	negation	of	the	celestial	rotations	,	is	in	his	theory	a	point	of	capital
这	否定	的	这	天体	旋转	,	是	在	他的	理论	一个	观点	的	首都

[ænd; ənd][koʊ'ɔ:rdɪneɪt] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

and	coordinate	importance	,
和	协调	重要性	,

在他的理论中，否定天体自转是一个至关重要的论点，也是其理论的核心所在。

[ɑ:n] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ˌkɔntrə'dikts] [bəuθ]['pleɪtoʊ][ænd; ənd]['ærɪˌstɑ:tl] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ə'pærənt]

on	which	he	contradicts	both	Plato	and	Aristotle	as	well	as	the	apparent
在	哪个	他	矛盾	两个都	柏拉图	和	亚里士多德	作为	出色地	作为	这	明显

['evɪdəns] [ʌv; əv] [sens] .

evidence	of	sense	.
证据	的	感觉	.

在这一点上，他既与柏拉图和亚里士多德的观点相矛盾，也与感官的明显证据相矛盾。

[aɪ]['kænɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ðɪs] ['θi:əri] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪn] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɔ:r] [noʊn]

I	cannot	suppose	that	this	theory	can	have	been	proclaimed	or	known
我	不能	认为	那	这	理论	能	有	到过	宣布	或者	已知

[tu:; tə]['ærɪˌstɑ:tl] [wen] [hɪz; ɪz][wɜ:rks][wɜ:r; wər][kəm'poʊzd] :

to	Aristotle	when	his	works	were	composed	:
到	亚里士多德	什么时候	他的	作品	是	由	:

我无法想象亚里士多德在创作其著作时，就已经知道或宣扬了这种理论：

[fɔ:r; fər][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['ki:stoʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] ,

for	the	celestial	revolutions	are	the	keystone	of	his	system	,
为了	这	天体	革命	是	这	基石	的	他的	系统	,

因为天体运行是他体系的基石，

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['kɔmbətɪŋ] [ə; eɪ] ['dɑ:ktrɪn] [wɪtʃ]
and **he** **could** **hardly** **have** **abstained** **from** **combating** **a** **doctrine** **which**
和 他 可以 几乎 有 弃权 从 对抗 一个 教义 哪个
[dɪ'naɪd] [ðem; ðəm] [ˌɔ:ltə'geðər] .
denied **them** **altogether** **.**
否认 他们 共 .

他不可能对完全否定这些观点的理论置之不理。

[ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv] - ([pər'hæps][ɪn] [ðoʊz] [ʌv; əv] - ,
In **the** **hands** **of** **Hicetas** **(** **perhaps** **in** **those** **of** **Herakleides** **,**
在 这 双手 的 - (也许 在 那些 的 - ,

在希克塔斯手中（或许在赫拉克利德斯手中），

[ɪf] [wi:; wi] [meɪ] [bɪ'li:v] [wʌt] [ɪz] [sed] [ə'baʊt][hɪm; ɪm]) [ə'strɑ:nəmi] [ə'pɪrz] ['tri:tɪd] [æz; əz][ə; eɪ]
if **we** **may** **believe** **what** **is** **said** **about** **him** **)** **astronomy** **appears** **treated** **as** **a**
如果 我们 可能 相信 什么 是 说 关于 他) 天文学 出现 治疗 作为 一个
['saɪəns] [baɪ][ɪt'self] ,
science **by** **itself** **,**
科学 经过 本身 ,

如果我们相信人们对他的评价，那么天文学似乎被视为一门独立的科学。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] “ [tu:; tə][prə'vaɪd] [sʌtʃ] [haɪ'pɑ:θəsi:z][æz; əz] [meɪ] [seɪv] [ðə; ði] [fə'nɑ:mɪnə] ” (
with **a** **view** **“** **to** **provide** **such** **hypotheses** **as** **may** **save** **the** **phenomena** **”** **(**
和 一个 看法 “ 到 提供 这样的 假设 作为 可能 节省 这 现象 ” (
- - - , [sɪmpl] .
σώζειν **τὰ** **φαινόμενα** **,** **Simpl** **.**
- - - , 简单 .

着眼于“提供可能拯救现象的假设”（σώzeειν τὰ φαινόμενα，Simpl.

[æd] - .
ad **Aristot** **.**
广告 - .

致亚里士多德。

[di:] ['si:loʊ] , [pi:] . - , [skɑ:l] .
De **Coelo** **,** **p** **.** **498** **,** **Schol** **.**
德 上丘 , p . - , 学校 .

De Coelo，第 498 页，Schol。

['brændɪs]) .
Brandis **)** **.**
布兰迪斯) .

布兰迪斯）。

[ˌaɪ 'ti:] [brˈkʌmz] [dɪ'tætʃt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [rɪ'lɪdʒəs] , ['eθɪk(ə)l] , [poʊ'etɪkl] , [ˌti:liə'lɑ:dʒɪkl] ,
It **becomes** **detached** **from** **those** **religious** **,** **ethical** **,** **poetical** **,** **teleological** **,**
它 变成 分离的 从 那些 宗教 , 伦理道德 , 诗意的 , 目的论 ,
[ˌærɪθ'metɪkl] [di'kri:z] [ɔ:r]['fænsis] ,
arithmetical **decrees** **or** **fancies** **,**
算术 法令 或者 幻想 ,

它脱离了那些宗教的、伦理的、诗歌的、目的论的、算术的教条或幻想。

[ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mɜ:rst] [ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] [ˌtaɪ'mi:əs] ,
in **which** **we** **see** **it** **immersed** **in** **the** **Platonic** **Timaeus** **,**
在 哪个 我们 看 它 沉浸式 在 这 柏拉图式 蒂迈欧 ,

我们从中可以看到它深深融入了柏拉图的《蒂迈欧篇》之中。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ([ðoʊ] ['sʌmwʌt] [les]) [ɪn][ðə; ði] [ˌærɪstə'ti:liən] ['tri:tɪs] [di:] ['si:loʊ] .
and **even** **(** **though** **somewhat** **less** **)** **in** **the** **Aristotelian** **Treatise** **De** **Coelo** **.**
和 甚至 (尽管 有些 较少的) 在 这 亚里士多德 论文 德 上丘 .

甚至在亚里士多德的《论天》中也有提及（尽管程度稍轻）。

[hens] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] , [əb'skjʊrli] [ə'naʊnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] , ['siːst]

Hence	the	meaning	of	Plato	,	obscurely	announced	from	the	beginning	,	ceased
因此	这	意义	的	柏拉图	,	晦涩地	宣布	从	这	开始	,	停止

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] :

to	be	understood	:
到	是	理解	:

因此，柏拉图思想的意义，从一开始就晦涩难懂，最终变得难以理解：

[ðə; ði]['sɑːlɪd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] , [ə'suːmd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪk'spresli] [ə'fɜːmd] [ɪn]

the	solid	revolving	axis	of	the	Kosmos	,	assumed	without	being	expressly	affirmed	in
这	坚硬的	旋转	轴	的	这	科斯莫斯	,	假定	没有	存在	明确地	确认	在

[hɪz; ɪz][ˌtaɪ'miːəs] ,

his	Timaeus	,
他的	蒂迈欧	,

他在《蒂迈欧篇》中虽然没有明确肯定，但却假定了宇宙的固体旋转轴。

[drɑːpt] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] :

dropped	out	of	sight	:
掉落	出去	的	视线	:

消失在视线之外：

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt]

the	doctrine	of	the	rotation	of	the	earth	was	presented	in	a	new	point
这	教义	的	这	旋转	的	这	地球	曾是	呈现	在	一个	新的	观点

[ʌv; əv] [vjuː] ,

of	view	,
的	看法	,

地球自转学说被赋予了新的观点。

[æz; əz][ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ˌrɛvə'luːʃənz] .

as	a	substitute	for	the	celestial	revolutions	.
作为	一个	代替	为了	这	天体	革命	.

作为天体运行的替代品。

[bʌt; bət][noʊ]['prɑːpər][noʊt][wʌz; wəz]['teɪkən][ʌv; əv] [ðɪs] [træn'zɪʃ(ə)n] .

But	no	proper	note	was	taken	of	this	transition	.
但	不	恰当的	笔记	曾是	已采取	的	这	过渡	.

但是，这一转变并没有得到妥善记录。

[ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ][wʌz; wəz] [ə'suːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] -

The	doctrine	of	Plato	was	assumed	to	be	the	same	as	that	of	Hicetas
这	教义	的	柏拉图	曾是	假定	到	是	这	相同的	作为	那	的	-

.

:

.

人们认为柏拉图的学说与希塞塔斯的学说相同。

[wen] [wiː; wi] [riːd] ['pluːˌtɑːrks] ['krɪtɪsɪzəm] (- . [plæt] .

When	we	read	Plutarch's	criticism	(	Quæst	.	Plat	.
什么时候	我们	读	普鲁塔克的	批评	(	-	.	平台	.

当我们阅读普鲁塔克的评论（Quæst. Plat.）时，

[piː] . -

p	.	1006
p	.	-

第1006页

[siː]) [ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd] - ,

C	)	upon	the	word	ἰλλομένην	,
C	)	之上	这	单词	-	,

C) 在单词 ἰλλομένην 上，

[wiː; wi] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [pʊts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ðʌs] — “ [dʌz] ['pleɪtoʊ] [ɪn] [ðə; ði] -

we	see	that	he	puts	to	himself	the	question	thus	—	“	Does	Plato	in	the	Timæus
我们	看	那	他	放置	到	他自己	这	问题	因此	—	“	做	柏拉图	在	这	-

[kən'siːv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [æz; əz] [kept] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['steɪʃəneri] — [ɔːr] [æz; əz] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd]

conceive	the	earth	as	kept	together	and	stationary	—	or	as	turning	round
构想	这	地球	作为	保留	一起	和	静止的	—	或者	作为	转弯	圆形的

[ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ,

and	revolving	,
和	旋转	,

我们看到他这样问自己——“柏拉图在《蒂迈欧篇》中认为地球是静止不动的，还是在旋转转动的？”

[ə'griːəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] ['θiːəri] [ʌv; əv] [ˌærə'stɑːrkəs] [ænd; ənd] - ?

agreeably	to	the	subsequent	theory	of	Aristarchus	and	Seleukus	?
欣然	到	这	随后的	理论	的	阿里斯塔克斯	和	-	?

与阿里斯塔克斯和塞琉古的后续理论相符吗?

” [hɪr] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] ['pluːˌtɑːrk] [kən'siːv] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ðʌs] — ['iːðər] [ðə; ði] [ɜːrθ] [dʌz]

”	Here	we	find	that	Plutarch	conceives	the	alternative	thus	—	Either	the	earth	does
”	这里	我们	寻找	那	普鲁塔克	构思	这	选择	因此	—	任何一个	这	地球	做

[nɑːt] [rɪ'vɑːlv] [æt; ət] [ɔːl] ,

not	revolve	at	all	,
不是	围绕	在	全部	,

“在这里我们发现，普鲁塔克对另一种可能性的设想是——要么地球根本不转，

[ɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ri'vɔlvz] [æz; əz] [ˌærə'stɑːrkəs] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	it	revolves	as	Aristarchus	understood	it	.
或者	它	旋转	作为	阿里斯塔克斯	理解	它	.

或者说，它是按照阿里斯塔克斯所理解的方式运转的。

[wʌn] [ɔːr] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [pə'ziʃənz] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [daʊn] [baɪ] ['pleɪtoʊ] [ɪn] [ðə; ði]

One	or	other	of	these	two	positions	must	have	been	laid	down	by	Plato	in	the
一	或者	其他	的	这些	二	职位	必须	有	到过	铺设	向下	经过	柏拉图	在	这

-

Timæus	.
-	.

柏拉图在《蒂迈欧篇》中必然阐述了这两种观点中的一种。

— [soʊ] [wiː; wi] [riːd] [ɪn] ['pluːˌtɑːrk] .

—	So	we	read	in	Plutarch	.
—	所以	我们	读	在	普鲁塔克	.

——我们在普鲁塔克的著作中读到过。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] , [ðæt] ['pleɪtoʊ] [ment] ['niːðər] [ðə; ði] [wʌn] [nɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] .

But	the	fact	is	,	that	Plato	meant	neither	the	one	nor	the	other	.
但	这	事实	是	,	那	柏拉图	意思是	两者都不	这	一	也不	这	其他	.

但事实上，柏拉图的意思既不是前者也不是后者。

[ðə; ði] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [raʊnd] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['kɒzmɪkəl] ['æksɪs] , [wɪtʃ] [hiː; hi] affirms33

The	rotation	of	the	earth	round	the	solid	cosmical	axis	,	which	he	affirms33
这	旋转	的	这	地球	圆形的	这	坚硬的	宇宙	轴	,	哪个	他	affirms33

他肯定了地球绕着宇宙固体轴旋转的观点[33]

[ɪn] [ðə; ði] - — [ɪz] [ə; eɪ] [fə'nɑːmɪnən] ['ʌtərli] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [roʊ'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]

in	the	Timæus	—	is	a	phenomenon	utterly	different	from	the	rotation	of	the
在	这	-	—	是	一个	现象	完全地	不同的	从	这	旋转	的	这

[ɜːrθ] [æz; əz] [ə; eɪ] [friː] ['bɑːdi] [raʊnd] [ðə; ði] [ɪ'mædʒɪneri] [laɪn] [kɔːld] [ɪts] [oʊn] ['æksɪs] ,

earth	as	a	free	body	round	the	imaginary	line	called	its	own	axis	,
地球	作为	一个	自由的	身体	圆形的	这	假想	线	称为	它是	自己的	轴	,

在《蒂迈欧篇》中——这是一种与地球作为自由体绕其自身轴线旋转完全不同的现象。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ˌærə'stɑːrkəs] .

which	was	the	doctrine	of	Aristarchus	.
哪个	曾是	这	教义	的	阿里斯塔克斯	.

这就是阿里斯塔克斯的学说。

[wen] [ɪk'spɑːzɪtər] [ɪn] ['pluːˌtɑːrks] [deɪ] , [ænd; ənd] [sɪns] [hɪz; ɪz] [deɪ] ,

When	expositors	in	Plutarch's	day	,	and	since	his	day	,
什么时候	展览商	在	普鲁塔克的	天	,	和	自从	他的	天	,

在普鲁塔克时代以及他之后的注释者中，

[inˈkwaiəd] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - [ə'fɝːmd] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

enquired	whether	or	not	the	Platonic	Timæus	affirmed	the	rotation	of	the	earth	,
询问	无论	或者	不是	这	柏拉图式	-	确认	这	旋转	的	这	地球	,

询问柏拉图的《蒂迈欧篇》是否肯定了地球自转，

[ðeɪ] [ment] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ˌærə'stɑːrkəs]

they	meant	to	designate	the	rotation	of	the	earth	in	the	sense	of	Aristarchus
他们	意思是	到	指定	这	旋转	的	这	地球	在	这	感觉	的	阿里斯塔克斯

,

,

,

他们本意是指阿里斯塔克斯意义上的地球自转。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːdərn] [ə'strɑːnəmi] [ˌʌndə'stændz] [ðæt] ['kæpɪt(ə)l][fækt] .

and	in	the	sense	in	which	modern	astronomy	understands	that	capital	fact	.
和	在	这	感觉	在	哪个	现代的	天文学	明白	那	首都	事实	.

并且是从现代天文学对这一重要事实的理解的角度来看的。

[naʊ] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [ə'strɑːnəmi] ,

Now	speaking	the	language	of	modern	astronomy	,
现在	请讲	这	语言	的	现代的	天文学	,

现在，让我们用现代天文学的语言来讨论一下。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ə'fɝːmd]

I	think	it	certain	that	the	rotation	of	the	earth	is	not	to	be	found	affirmed
我	思考	它	肯定	那	这	旋转	的	这	地球	是	不是	到	是	成立	确认

[ɪn][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - ;

in	the	Platonic	Timæus	;
在	这	柏拉图式	-	;

我认为可以肯定的是，柏拉图的《蒂迈欧篇》中并没有肯定地球自转的观点；

[ænd; ənd][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][em] . [boʊk] [wen] [hiː; hi] [sez] (- .

and	I	agree	with	M	.	Boeckh	when	he	says	(	Untersuch	.
和	我	同意	和	M	.	博克	什么时候	他	说道	(	-	.

我同意 M. Boeckh 的观点，他说（Untersuch。

[piː] . -) , “ [gˈrɑːntɪŋ] [ðæt] ['ærɪˌstɑːtl] [ə'skraɪbd] [tuː; tə]['pleɪtoʊ][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n]

p	.	77	)	,	“	Granting	that	Aristotle	ascribed	to	Plato	the	doctrine	of	the	rotation
p	.	-	)	,	“	授予	那	亚里士多德	归因于	到	柏拉图	这	教义	的	这	旋转

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

第 77 页），“假设亚里士多德将地球自转的学说归功于柏拉图，

[hiː; hi][æt; ət] [liːst] [dɪd][nɑːt][ə'skraɪb][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [æz; əz] ['grʊpə] [ə'sjuːmz] ,

he	at	least	did	not	ascribe	to	him	the	doctrine	as	Gruppe	assumes	,
他	在	至少	做过	不是	归咎于	到	他	这	教义	作为	集团	假设	,

[ænd; ənd][æz; əz] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] .

and	as	now	understood	.
和	作为	现在	理解	.

至少他没有像格鲁佩所认为的那样，也没有像现在所理解的那样，将这种理论归于他。

" [æz; əz] [bɪ'twi:n] ['grʊpə] — [hu:] [hoʊldz] [ðæt] [ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] - [ə'fə:mz] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n]

"	As	between	Gruppe	—	who	holds	that	the	Platonic	Timæus	affirms	the	rotation
"	作为	之间	集团	—	WHO	持有	那	这	柏拉图式	-	肯定	这	旋转

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

"至于格鲁佩（他认为柏拉图的《蒂迈欧篇》肯定了地球自转），

[ænd; ənd] [ðæt] ['ærɪˌstɑ:tl] [əs'kraibz] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rdz] —

and	that	Aristotle	ascribes	it	to	him	,	in	our	sense	of	the	words	—
和	那	亚里士多德	归因	它	到	他	,	在	我们的	感觉	的	这	字	—

[ænd; ənd][em] . [boʊk] ,

and	M	.	Boeckh	,
和	M	.	博克	,

亚里士多德将其归于他，以我们今天对这个词的理解——还有 M. Boeckh，

[hu:] [dɪ'naɪz] [ðɪs] — [aɪ][stænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['lætər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['negətɪv] .

who	denies	this	—	I	stand	with	the	latter	for	the	negative	.
WHO	否认	这	—	我	站立	和	这	后者	为了	这	消极的	.

否认这一点的人——我支持后者的否定观点。

[bʌt; bət] [wen] [em] . [boʊk] [ə'sju:mz] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [ɔ:l'tɜ:rnətɪv] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][ðə; ði] [ˌɪmə'bɪləti]

But	when	M	.	Boeckh	assumes	that	the	only	alternative	doctrine	is	the	immobility
但	什么时候	M	.	博克	假设	那	这	仅有的	选择	教义	是	这	不动

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] ,

of	the	earth	,
的	这	地球	,

但是，当博克先生假定唯一的替代理论是地球静止不动时，

[ænd; ənd] [traɪz] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] [ɪz][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] -

and	tries	to	show	that	this	doctrine	is	proclaimed	in	the	Platonic	Timæus
和	尝试	到	展示	那	这	教义	是	宣布	在	这	柏拉图式	-

— [neɪ] ,

—	nay	,
—	不	,

并试图证明柏拉图的《蒂迈欧篇》中阐述了这一学说——不，

[ðæt] [noʊ] ['ɑ:pəzɪt] ['dɑ:ktrɪn] [kæn; kən][bi:; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] ,

that	no	opposite	doctrine	can	be	proclaimed	,
那	不	对面的	教义	能	是	宣布	,

任何相反的教义都不能被宣扬。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['dɪskɔ:rs] [ɪk'spresli] [ə'naunsiz] [ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪ'dɪriəl] ['hev(ə)n] [ɪn]

because	the	discourse	expressly	announces	the	rotation	of	the	sidereal	heaven	in
因为	这	话语	明确地	宣布	这	旋转	的	这	恒星	天堂	在

['twenti] - [fɔ:r] ['aʊərz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [dɪ'sent] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]

twenty	-	four	hours	—	I	am	compelled	to	dissent	from	him	as	to	the
二十	-	四	小时	—	我	是	被迫	到	异议	从	他	作为	到	这

[kən'klu:ʒ(ə)n] ,

conclusion	,
结论	,

因为该论述明确指出恒星天体每二十四小时旋转一周——因此，我不得不对他的结论提出异议。

[ænd; ənd][tu:; tə][dɪ'naɪ][ðə; ði]['koʊdʒənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pru:f] .

and	to	deny	the	cogency	of	his	proof	.
和	到	否定	这	说服力	的	他的	证明	.

并否认他证据的说服力。

[em] . [boʊk] [hæz; həz]['hɑ:rdli] [æskt] [hɪm'self][ðə; ði]['kwestʃən] ,

M	.	Boeckh	has	hardly	asked	himself	the	question	,
M	.	博克	有	几乎	问	他自己	这	问题	,

M. Boeckh 几乎没有问过自己这个问题。

['weðər] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t][sʌm; səm] ['ʌðər] [sens] [ɪn] [wɪtʃ] ['pleɪtoʊ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'fɝ:md]
whether **there** **was** **not** **some** **other** **sense** **in** **which** **Plato** **might** **have** **affirmed**
无论 那里 曾是 不是 一些 其他 感觉 在 哪个 柏拉图 可能 有 确认
[ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] - .
it **in** **the** **Timæus** **.**
它 在 这 - .

柏拉图在《蒂迈欧篇》中是否可能以其他方式肯定了这一点?

[aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə] [ʃoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sens] ;
I **have** **endeavoured** **to** **show** **that** **there** **was** **another** **sense** **;**
我 有 努力 到 展示 那 那里 曾是 其他 感觉 ;

我已努力证明还有另一种含义;

[ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [gʊd] [a'nælədʒiz][ɪn]['pleɪtoʊ][tu:; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ðæt] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd]
that **there** **are** **good** **analogies** **in** **Plato** **to** **justify** **the** **belief** **that** **he** **intended**
那 那里 是 好的 类比 在 柏拉图 到 证明合法 这 信仰 那 他 故意的
[tu:; tə][ə'fɜ:rm][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ɪn] [ðæt] ['ʌðər] [sens] ;
to **affirm** **the** **doctrine** **in** **that** **other** **sense** **;**
到 确认 这 教义 在 那 其他 感觉 ;

柏拉图的著作中有很多恰当的类比，足以证明他意图用另一种方式来肯定这一学说;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:ments] [ʌv; əv] ['ærɪˌstɑ:tl] — [waɪl] ['θɜ:rəli] ['pɜ:rt(ə)nənt] ,
and **that** **the** **comments** **of** **Aristotle** **—** **while** **thoroughly** **pertinent** **,**
和 那 这 评论 的 亚里士多德 — 尽管 彻底 相关 ,

而亚里士多德的评论——虽然完全切题,

[ɪf] [wi:; wi] [ðʌs] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] - — [bɪ'kʌm] ['i:ðər] [ɪ'reləvənt] ,
if **we** **thus** **understand** **the** **passage** **in** **the** **Timæus** **—** **become** **either** **irrelevant** **,**
如果 我们 因此 理解 这 通道 在 这 - — 变得 任何一个 无关紧要 ,
[dɪs'ɑ:nɪst] , [ɔ:r][əb'sɜ:rd] ,
dishonest **,** **or** **absurd** **,**
不诚实 , 或者 荒诞 ,

如果我们这样理解《蒂迈欧篇》中的这段话——要么变得无关紧要，要么变得不诚实，要么变得荒谬——

[ɪf] [wi:; wi] [kən'stru:] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [æz; əz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] ['i:ðər] [wʌt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ][em] . [boʊk]
if **we** **construe** **the** **passage** **as** **signifying** **either** **what** **is** **maintained** **by** **M** **.** **Boeckh**
如果 我们 解释 这 通道 作为 表示 任何一个 什么 是 维持 经过 M . 博克
[ɔ:r] [wʌt] [ɪz] [meɪn'teɪnd] [baɪ] ['grʊpə] .
or **what** **is** **maintained** **by** **Gruppe** **.**
或者 什么 是 维持 经过 集团 .

如果我们把这段文字理解为 M. Boeckh 所坚持的观点，或者 Gruppe 所坚持的观点。

[ðə; ði] ['emɪnənt] ['krɪtɪks] , [hu:z] [ə'pɪnjənz] [aɪ] [hɪr] ['kɑ:ntrəvɜ:rt] ,
The **eminent** **critics** **,** **whose** **opinions** **I** **here** **controvert** **,**
这 杰出 评论家 , 谁 意见 我 这里 争议者 ,

我在此反驳的这些著名评论家的观点,

[hæv; həv] [bɪn] [ə'pærəntli] [ˌmɪs'led][baɪ][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] [ə'kwaɪərmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]
have **been** **apparently** **misled** **by** **the** **superior** **astronomical** **acquirements** **of** **the**
有 到过 显然 被误导 经过 这 优越的 天文 收购 的 这
['prez(ə)nt][eɪdʒ] ,
present **age** **,**
展示 年龄 ,

显然，他们被当今时代先进的天文技术所误导了。

[ænd; ənd][hæv; həv] [tu:] ['heɪstɪli] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['eksədʒənsi:z][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz]
and **have** **too** **hastily** **made** **the** **intellectual** **exigencies** **of** **their** **own** **minds**
和 有 也 草草 制成 这 知识分子 紧急情况 的 他们的 自己的 思想
[ə; eɪ]['stændərd][fɔ:r; fər][ɔ:l] ['ʌðər] [maɪndz] ,
a **standard** **for** **all** **other** **minds** **,**
一个 标准 为了 全部 其他 思想 ,

他们过于仓促地将自身思想的需要作为衡量其他所有思想的标准。

[ɪn] ['dɪfrənt] ['eɪdʒɪz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['dɪfrənt] [steɪts] [ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] .

in	different	ages	as	well	as	in	different	states	of	cultivation	.
在	不同的	年龄	作为	出色地	作为	在	不同的	各州	的	栽培	.

处于不同年龄和不同栽培状态。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɪz] , [nɑ:t] [wʌt] ['dɒktrɪnz] [ɑ:r; ər] [ˌsaɪən'tɪfɪkli] [tru:] [ɔ:r] [ˌsaɪən'tɪfɪkli]

The	question	before	us	is	,	not	what	doctrines	are	scientifically	true	or	scientifically
这	问题	前	我们	是	,	不是	什么	教义	是	科学地	真的	或者	科学地

[kəm'pætəb(ə)l][wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

compatible	with	each	other	,
兼容的	和	每个	其他	,

摆在我们面前的问题不是哪些理论在科学上是正确的，或者哪些理论在科学上彼此兼容，

[bʌt; bət] [wʌt] ['dɒktrɪnz] [wɜ:r; wər] [ə'fɝ:md] [ɔ:r][ɪm'plaɪd][baɪ]['pleɪtoʊ] .

but	what	doctrines	were	affirmed	or	implied	by	Plato	.
但	什么	教义	是	确认	或者	暗示	经过	柏拉图	.

但柏拉图肯定或暗示了哪些学说？

[ɪn] [ɪn'tɜ:rprɪt] [hɪm; ɪm] , [wi:; wi][ɑ:r; ər] required34

In	interpreting	him	,	we	are	required34
在	翻译	他	,	我们	是	required34

在解读他时，我们需要34

[tu:; tə] [ki:p] ['aʊər; ɑ:r][maɪndz] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['sʌbsɪkwənt] [ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['θɪərɪz] .

to	keep	our	minds	independent	of	subsequent	astronomical	theories	.
到	保持	我们的	思想	独立的	的	随后的	天文	理论	.

为了使我们的思想不受后续天文理论的影响。

[wi:; wi][mʌst; məst] [lʊk] , [fɜ:rst][ænd; ənd] ['tʃi:fli] , [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] [sed] [baɪ]['pleɪtoʊ][hɪm'self] ;

We	must	look	,	first	and	chiefly	,	to	what	is	said	by	Plato	himself	;
我们	必须	看	,	第一的	和	主要	,	到	什么	是	说	经过	柏拉图	他自己	;

我们首先也是最重要的是要看柏拉图本人是怎么说的；

[nekst] , [ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [əb'skjʊr] ,

next	,	if	that	be	obscure	,
下一个	,	如果	那	是	朦胧	,

其次，如果这一点不太明确的话，

[tu:; tə][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kɑ:ments] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tɛmpɝˌɛri:z] [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ]

to	the	construction	and	comments	of	his	contemporaries	so	far	as	they
到	这	建造	和	评论	的	他的	同时代人	所以	远的	作为	他们

[ɑ:r; ər] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es] .

are	before	us	.
是	前	我们	.

就我们目前所知，他的同时代人的建筑和评论。

[ɪn][noʊ] [keɪs] [ɪz] [ðɪs] [mɔ:r] [ɪ'senʃ(ə)l] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

In	no	case	is	this	more	essential	than	in	the	doctrine	of	the	rotation	of	the
在	不	案件	是	这	更多的	基本的	比	在	这	教义	的	这	旋转	的	这

[ɜ:rθ] ,

earth	,
地球	,

这一点在地球自转学说中尤为重要。

[wɪtʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:dərn][maɪnd][hæz; həz] ['rɪzn] [tu:; tə][ɪts]['prɑ:pər][ræŋk][ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,

which	in	the	modern	mind	has	risen	to	its	proper	rank	in	scientific	importance	,
哪个	在	这	现代的	头脑	有	升起	到	它是	恰当的	秩	在	科学	重要性	,

在现代人看来，它已经上升到其应有的科学重要地位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

柏拉图关于地球自转的学说(Plato's Doctrine Respecting the Rotation of)

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪ'kʌm] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [kə'lætərəl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] [ænd; ənd] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz]
and **has** **become** **connected** **with** **collateral** **consequences** **and** **associations**
和 有 变得 连接 和 抵押品 结果 和 协会
['fɔ:rən] [tu:; tə][ðə; ði][aɪ'di:əz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ˌpaɪˌθægə'ri:ənz] ,
foreign **to** **the** **ideas** **of** **the** **ancient** **Pythagoreans** **,**
外国的 到 这 想法 的 这 古老的 毕达哥拉斯学派 ,

并且与一些附带后果和与古代毕达哥拉斯学派思想格格不入的联想联系了起来。

[ɔ:r]['pleɪtoʊ] , [ɔ:r] ['ærɪˌstɑ:tl] .
or **Plato** **,** **or** **Aristotle** **.**
或者 柏拉图 , 或者 亚里士多德 .

或者柏拉图，或者亚里士多德。

[ən'les] [wi:; wi][ˌdɪsɪn'geɪdʒ] [ɑ:r'selvz] [frʌm; frəm] [ði:z] [mɔ:r] ['ri:s(ə)nt] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] ,
Unless **we** **disengage** **ourselves** **from** **these** **more** **recent** **associations** **,**
除非 我们 脱离接触 我们自己 从 这些 更多的 最近的 协会 ,

除非我们摆脱这些近期的关联，

[wi:; wi]['kænɑ:t] ['prɑ:pərli] [ˌʌndər'stænd][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][stændz][ɪn][ðə; ði][plə'tɑ:nɪk] -
we **cannot** **properly** **understand** **the** **doctrine** **as** **it** **stands** **in** **the** **Platonic** **Timæus**
我们 不能 适当地 理解 这 教义 作为 它 站立 在 这 柏拉图式 -
.
:
.

我们无法正确理解柏拉图《蒂迈欧篇》中阐述的这一教义。

[ðɪs] ['dɑ:ktrɪn] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tu:; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:] ,
This **doctrine** **,** **as** **I** **have** **endeavoured** **to** **explain** **it** **,**
这 教义 , 作为 我 有 努力 到 解释 它 ,

正如我已尽力解释的那样，这一理论是：

[li:dz] [tu:; tə][æn; ən] [ɪn'strʌktɪv] ['kɑ:ntræst] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kɒzmɪkəl] ['θɪərɪz] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ([ɪn]
leads **to** **an** **instructive** **contrast** **between** **the** **cosmical** **theories** **of** **Plato** **(** **in**
线索 到 一个 有指导意义的 对比 之间 这 宇宙 理论 的 柏拉图 (在
[ðə; ði] -) [ænd; ənd] ['ærɪˌstɑ:tl] .
the **Timæus** **)** **and** **Aristotle** **.**
这 -) 和 亚里士多德 .

这使得我们可以对柏拉图（《蒂迈欧篇》）和亚里士多德的宇宙理论进行富有启发性的对比。

['pleɪtoʊ] [kən'si:v] [ðə; ði]['kɒzmɒs][æz; əz][wʌn]['ænɪmeɪtɪd][ænd; ənd][ɪn'telɪdʒənt] ['bi:ɪŋ] [ɔ:r][gɑ:d] ,
Plato **conceives** **the** **kosmos** **as** **one** **animated** **and** **intelligent** **being** **or** **god** **,**
柏拉图 构思 这 科斯莫斯 作为 一 动画 和 聪明的 存在 或者 上帝 ,
[kəm'poʊzd] [ʌv; əv]['bɑ:di][ænd; ənd][soʊl] .
composed **of** **body** **and** **soul** **.**
由 的 身体 和 灵魂 .

柏拉图认为宇宙是一个有生命、有智慧的存在或神，由身体和灵魂组成。

[ɪts]['bɑ:di][ɪz] [mu:vd] [ænd; ənd] ['gʌvənd] [baɪ][ɪts][soʊl] , [wɪtʃ] [ɪz] [fɪkst] [ɔ:r] ['ru:tɪd] [ɪn][ðə; ði]['sentər] ,
Its **body** **is** **moved** **and** **governed** **by** **its** **soul** **,** **which** **is** **fixed** **or** **rooted** **in** **the** **centre** **,**
它是 身体 是 已搬 和 受统治 经过 它是 灵魂 , 哪个 是 固定的 或者 根 在 这 中心 ,

它的身体由其灵魂驱动和支配，而灵魂则固定或扎根于中心。

[bʌt; bət] ['stretʃɪz] [tu:; tə][ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ɑ:n][ɔ:l][saɪdz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɔ:l] [raʊnd] [ðə; ði]
but **stretches** **to** **the** **circumference** **on** **all** **sides** **,** **as** **well** **as** **all** **round** **the**
但 伸展 到 这 圆周 在 全部 侧面 , 作为 出色地 作为 全部 圆形的 这
[ɪk'stɪrɪər] .
exterior **.**
外部的 .

但它向各个方向延伸到圆周，并向外延伸到整个外部。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ][pər'petʃuəl] ['mu:vmənt] [ʌv; əv]['sɜ:rkjələr][roʊ'teɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ʌn'tʃeɪndʒd]
It **has** **a** **perpetual** **movement** **of** **circular** **rotation** **in** **the** **same** **unchanged**
它 有 一个 永久 移动 的 圆 旋转 在 这 相同的 未更改
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

它在同一位置做着永不停息的圆周旋转运动。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] ['mu:vmənt] [moʊst] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt]
which **is** **the** **sort** **of** **movement** **most** **worthy** **of** **a** **rational** **and** **intelligent**
哪个 是 这 种类 的 移动 最多 值得 的 一个 合理的 和 聪明的
['bi:ɪŋ] .
being **.**
存在 .

这是最符合理性智慧之人所应有的行为。

[ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'stɪrɪər] [ɔ:r] [saɪ'dɪrɪəl] [sfɪr] (['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]) [dɪ'pend]
The **revolutions** **of** **the** **exterior** **or** **sidereal** **sphere** **(** **Circle** **of** **the** **Same** **)** **depend**
这 革命 的 这 外部的 或者 恒星 领域 (圆圈 的 这 相同的) 依赖
[ɑ:n][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrɛvə'lu:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:lɪd] ['sɪlɪndər] [ɔ:r]['æksɪs] ,
on **and** **are** **determined** **by** **the** **revolutions** **of** **the** **solid** **cylinder** **or** **axis** **,**
在 和 是 决定 经过 这 革命 的 这 坚硬的 圆柱 或者 轴 ,

外球或恒星球（同心圆）的旋转取决于实心圆柱体或轴的旋转，并由其决定。

[wɪtʃ] ['trævəsiz] [ðə; ði]['kɒzmɒs][ɪn][ɪts] [hoʊl] [daɪ'æmɪtər] .
which **traverses** **the** **kosmos** **in** **its** **whole** **diameter** **.**
哪个 横穿 这 科斯莫斯 在 它是 所有的 直径 .

它横跨整个宇宙的直径。

[bɪ'saɪdz] [ðiːz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['veriəs] [ɪn'tɪrɪər] [sfiəz] [ɔ:r] ['sɜ:rkl] (['sɜ:rkl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt]
Besides **these** **,** **there** **are** **various** **interior** **spheres** **or** **circles** **(** **Circles** **of** **the** **Different**
除了 这些 , 那里 是 各种各样的 内部的 球体 或者 界 (界 的 这 不同的
) ,
) **,**
) ,

除此之外，还有各种内部球体或圆（不同之圆），

[wɪtʃ] ['roʊteɪt][baɪ][dɪ'stɪŋkt][ænd; ənd]['veriəb(ə)l] ['ɪmpʌlsɪz] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə]
which **rotate** **by** **distinct** **and** **variable** **impulses** **in** **a** **direction** **opposite** **to**
哪个 旋转 经过 清楚的 和 多变的 冲动 在 一个 方向 对面的 到
[ðə; ði][saɪ'dɪrɪəl] [sfɪr] .
the **sidereal** **sphere** **.**
这 恒星 领域 .

它们以与恒星球相反的方向，通过不同的、可变的脉冲旋转。

[ðɪs] ['lætər] [ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['paʊərf(ə)l][ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['kæriz] [ðem; ðəm][ɔ:l] [raʊnd]
This **latter** **is** **so** **much** **more** **powerful** **than** **they** **,** **that** **it** **carries** **them** **all** **round**
这 后者 是 所以 很多 更多的 强大的 比 他们 , 那 它 携带 他们 全部 圆形的
[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] ;
with **it** **;**
和 它 ;

后者比它们强大得多，它带着它们四处移动；

[jet] [ðeɪ] [meɪk] [gʊd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent] , [ðer; ðər] [oʊn] ['speʃ(ə)l] ['ɑːpəzɪt] ['muːvmənt] ,

yet	they	make	good	,	to	a	certain	extent	,	their	own	special	opposite	movement	,
然而	他们	制作	好的	,	到	一个	肯定	程度	,	他们的	自己的	特别的	对面的	移动	,

然而，在某种程度上，它们也很好地完成了它们自身特殊的反向运动。

[wɪtʃ] ['kɔːzɪz] [ðer; ðər] [pə'ziʃənz] [tuː; tə][biː; bi]['evər] ['tʃeɪndʒɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['sɪstəm] [tuː; tə]

which	causes	their	positions	to	be	ever	changing	,	and	the	whole	system	to
哪个	原因	他们的	职位	到	是	曾经	变化	,	和	这	所有的	系统	到

[biː; bi]['kɑːmplɪkeɪtɪd] .

be	complicated	.
是	复杂的	.

这导致他们的立场不断变化，整个体系也变得复杂。

[bʌt; bət][ðə; ði][grænd]['kæpɪt(ə)l] , ['juːnɪfɔːrm] , [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] , ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

But	the	grand	capital	,	uniform	,	overpowering	,	movement	of	the	kosmos	,
但	这	盛大	首都	,	制服	,	压倒性的	,	移动	的	这	科斯莫斯	,

但是，宇宙的宏伟首都，统一的，压倒性的运动，

[kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd]['æksɪs] , [wɪtʃ] [di'tə:minz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

consists	in	the	revolution	of	the	solid	axis	,	which	determines	that	of	the
由	在	这	革命	的	这	坚硬的	轴	,	哪个	决定	那	的	这

[ɪk'stɪriər] [saɪ'dɪriəl] [sfɪr] .

exterior	sidereal	sphere	.
外部的	恒星	领域	.

由固体轴的旋转决定了外部恒星球的旋转。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɔːr]['stɪmjələs][tuː; tə] [ðɪs] ['muːvmənt] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kɒzmɪkəl][soʊl] ,

The	impulse	or	stimulus	to	this	movement	comes	from	the	cosmical	soul	,
这	冲动	或者	刺激	到	这	移动	来	从	这	宇宙	灵魂	,

这种运动的冲动或刺激来自宇宙灵魂。

[wɪtʃ] [hæz; həz][ɪts] [ruːt] [ɪn][ðə; ði]['sentər] .

which	has	its	root	in	the	centre	.
哪个	有	它是	根	在	这	中心	.

它的根源在中心。

[dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɪz]['sɪtʃueɪtɪd][ðə; ði] [ɜːrθ] , “ [ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd][moʊst]['venərəb(ə)l][ʌv; əv]

Just	at	this	point	is	situated	the	earth	,	“	the	oldest	and	most	venerable	of
只是	在	这	观点	是	位于	这	地球	,	“	这	最老	和	最多	可敬	的

['ɪntrə] - ['kɒzmɪk] ['diːɪtiːz] ,

intra	-	kosmic	deities	,
内部	-	宇宙	神灵	,

地球就位于这一点上，“它是宇宙间最古老、最受尊敬的神灵”，

” [pækt] [raʊnd] [ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði]['æksɪs] ,

”	packed	round	the	centre	of	the	axis	,
”	包装	圆形的	这	中心	的	这	轴	,

“围绕轴线中心堆积，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][ɪts] ['fʌŋkʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɑːrd] [ænd; ənd] ['regjuleɪt] [ðoʊz] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv]

and	having	for	its	function	to	guard	and	regulate	those	revolutions	of
和	拥有	为了	它是	功能	到	警卫	和	调节	那些	革命	的

[ðə; ði]['æksɪs] ,

the	axis	,
这	轴	,

其功能是守护和调节轴线的旋转，

[ænd; ənd] [θruː] [ðem; ðəm] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [sfɪr] ,

and	through	them	those	of	the	outer	sphere	,
和	通过	他们	那些	的	这	外	领域	,

并通过它们与外层球体相连，

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪ'pendz] — [æz; əz] [wel] [æz; əz] [tuː; tə] [nɜːrs]

on	which	the	succession	of	day	and	night	depends	—	as	well	as	to	nurse
在	哪个	这	演替	的	天	和	夜晚	取决于	—	作为	出色地	作为	到	护士

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

昼夜交替依赖于它——它也滋养着人类。

[ɪn] [ɔːl] [ðɪs] [wiː; wi] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ʌv; əv] the35

In	all	this	we	see	that	the	ruling	principle	and	force	of	the35
在	全部	这	我们	看	那	这	裁决	原则	和	力量	的	the35

在这一切中，我们看到了35的统治原则和力量。

['kɒzmɒs] (- - - -) [ɪz] [meɪd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ænd; ənd] ['eməneɪt] [frʌm; frəm] [ɪts]

kosmos	(	τὸ	ἡγεμονικὸν	τοῦ	κόσμου	)	is	made	to	dwell	in	and	emanate	from	its
科斯莫斯	(	-	-	-	-	)	是	制成	到	住	在	和	发出	从	它是

['sentər] .

centre	.
中心	.

宇宙（τὸ ἡγεμονικὸν τοῦ κόσμου）被设计为居住在其中心并从其中心散发出来。

[wen] [wiː; wi] [kʌm] [tuː; tə] ['ærɪˌstɑːtl] ,

When	we	come	to	Aristotle	,
什么时候	我们	来	到	亚里士多德	,

当我们谈到亚里士多德时，

[wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ɔːr] [fɔːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ɪz] [pleɪst] ,

we	find	that	the	ruling	principle	or	force	of	the	kosmos	is	placed	,
我们	寻找	那	这	裁决	原则	或者	力量	的	这	科斯莫斯	是	放置	,

我们发现宇宙的支配原则或力量位于：

[nɑːt] [ɪn] [ɪts] ['sentər] , [bʌt; bət] [ɪn] [ɪts] [sər'kʌmfərəns] .

not	in	its	centre	,	but	in	its	circumference	.
不是	在	它是	中心	,	但	在	它是	圆周	.

不是在中心，而是在周长上。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [noʊ] ['sɑːlɪd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['æksɪs] ['trævɜːsɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [daɪ'æmɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

He	recognises	no	solid	revolving	axis	traversing	the	whole	diameter	of	the
他	认可	不	坚硬的	旋转	轴	穿越	这	所有的	直径	的	这

['kɒzmɒs]

kosmos
科斯莫斯

他并不认为存在一条贯穿整个宇宙直径的坚实旋转轴。

[ðə; ði] [ɪn'tɪrɪər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɒzmɒs] [ɪz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [fɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] — [ɜːrθ] , ['wɔːtər]

The	interior	of	the	kosmos	is	occupied	by	the	four	elements	—	earth	,	water
这	内部的	的	这	科斯莫斯	是	占领	经过	这	四	元素	—	地球	,	水

, [er] ,

,	air	,
,	空气	,

宇宙内部由四种元素构成——土、水、气 ...

['faɪər] — ['niːðər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kæn; kən] [rɪ'vɑːlv] [ɪk'sept] [baɪ] ['vaɪələns] [ɔːr] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər]

fire	—	neither	of	which	can	revolve	except	by	violence	or	under	the	pressure
火	—	两者都不	的	哪个	能	围绕	除了	经过	暴力	或者	在下面	这	压力

[ʌv; əv] [ɪk'streɪniəs] [fɔːrs] .

of	extraneous	force	.
的	无关的	力量	.

火——除了暴力或外力作用之外，两者都无法旋转。

[tuː; tə] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˌrektɪ'lɪniər] ['moʊʃ(ə)n][ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ;

To	each	of	them	rectilinear	motion	is	natural	;
到	每个	的	他们	直线	运动	是	自然的	;

对他们每个人来说，直线运动都是自然而然的;

[ɜːrθ] [muːvz] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]['sentər] — ['faɪər] [muːvz] ['nætʃ(ə)rəli] [tɔːrdz] [ðə; ði]

earth	moves	naturally	towards	the	centre	—	fire	moves	naturally	towards	the
地球	移动	自然	向	这	中心	—	火	移动	自然	向	这

[sər'kʌmfərəns] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər] .

circumference	,	away	from	the	centre	.
圆周	,	离开	从	这	中心	.

土元素自然向中心运动——火元素自然向外扩散，远离中心。

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'rɪfərəl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs][ɪz] ['rædɪkli] [dɪ'stɪŋkt][frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːr]

But	the	peripheral	substance	of	the	kosmos	is	radically	distinct	from	the	four
但	这	外围	物质	的	这	科斯莫斯	是	根本	清楚的	从	这	四

['elɪmənts; 'eləmənts] :

elements	:
元素	:

但是，宇宙的外围物质与四大元素有着本质的区别:

['roʊtəˌtɔːri]['moʊʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

rotatory	motion	in	a	circle	is	natural	to	it	,
旋转	运动	在	一个	圆圈	是	自然的	到	它	,

它自然而然地就会做圆周运动。

[ænd; ənd][ɪz][ðə; ði]['oʊnli][və'raɪəti][ʌv; əv]['moʊʃ(ə)n]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

and	is	the	only	variety	of	motion	natural	to	it	.
和	是	这	仅有的	种类	的	运动	自然的	到	它	.

并且是唯一一种它天生就具备的运动方式。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [muːvd] [æt; ət][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] [p'rɪməm] - [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪm'pelɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

That	it	is	moved	at	all	,	it	owes	to	a	primum	movens	immobile	impelling	it
那	它	是	已搬	在	全部	,	它	欠款	到	一个	原发	-	不动	推动	它

:
:
:

它之所以能够移动，是因为有一个静止的原始推动力在推动它:

[bʌt; bət][ðə; ði] [tuː] [ɑːr; ər] [ˌkəui'tɜːnl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][hæz; həz] ['niːðər] [bɪ'gɪnɪŋ] [nɔːr][end]

but	the	two	are	coeternal	,	and	the	motion	has	neither	beginning	nor	end
但	这	二	是	永恒的	,	和	这	运动	有	两者都不	开始	也不	结尾

.
:
.

但二者是永恒的，运动既无开始也无结束。

[ðæt] [wen] [muːvd] , [ɪts]['moʊʃ(ə)n][ɪz]['roʊtəˌtɔːri][ænd; ənd][nɑːt] [ˌrektɪ'lɪniər] , [ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [tuː; tə][ɪts]

That	when	moved	,	its	motion	is	rotatory	and	not	rectilinear	,	it	owes	to	its
那	什么时候	已搬	,	它是	运动	是	旋转	和	不是	直线	,	它	欠款	到	它是

[oʊn] ['neɪtʃər] .

own	nature	.
自己的	自然	.

它运动时是旋转运动而不是直线运动，这是它自身性质决定的。

[ˌaɪ 'tiː][rəu'teits] [pər'petʃuəli] , [θruː] [ɪts] [oʊn] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [ɪn'herənt] ['vɜːrtʃuː] ,

It	rotates	perpetually	,	through	its	own	nature	and	inherent	virtue	,
它	旋转	永恒地	,	通过	它是	自己的	自然	和	固有	美德	,

它凭借自身的本性和内在特性，永不停息地旋转。

[nɑːt][baɪ] [kən'streɪnɪŋ] ['preʃər] [kə'mjuːnikeitid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['sentər][ɔːr][frʌm; frəm][ə; eɪ][soʊl] .

not	by	constraining	pressure	communicated	from	a	centre	or	from	a	soul	.
不是	经过	约束	压力	沟通	从	一个	中心	或者	从	一个	灵魂	.

不是通过来自中心或灵魂的约束性压力。

[ɪf] [kən'streɪnt] [wɜːr; wər][rɪ'kwaɪərd] — [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['eni] ['kɑːntreri] ['tendənsi] [tuː; tə][biː; bi]

If	constraint	were	required	—	if	there	were	any	contrary	tendency	to	be
如果	约束	是	必需的	—	如果	那里	是	任何	相反	趋势	到	是

[ˌoʊvər'kʌm] — [ðə; ði] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [pə'rɪfəri] [wʊd] [bɪ'kʌm] [fə'tiːgd] ,

overcome	—	the	revolving	periphery	would	become	fatigued	,
克服	—	这	旋转	周边	会	变得	疲劳	,

如果需要约束——如果存在任何需要克服的相反趋势——旋转的边缘就会疲惫不堪。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [rɪ'poʊz] ; [bʌt; bət] , [sɪns] [ɪn] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][əu'beiz][ɪts]

and	would	require	periods	of	repose	;	but	,	since	in	revolving	it	only	obeys	its
和	会	要求	时期	的	休息	;	但	,	自从	在	旋转	它	仅有的	服从	它是

[oʊn] [pɪ'kjuːliər] ['neɪtʃər] ,

own	peculiar	nature	,
自己的	奇特	自然	,

而且需要间歇性休息；但是，由于它在旋转时只遵循其自身独特的性质，

[ˌaɪ 'tiː] [pə'sists] [fɔːr; fər]['evər] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [fə'tiːg] .

it	persists	for	ever	without	knowing	fatigue	.
它	持续	为了	曾经	没有	会心	疲劳	.

它永不停息，不知疲倦。

[ðɪs] [pə'rɪfərəl] [ɔːr] [fɪfθ] ['es(ə)ns] , [pər'petʃuəli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] , [ɪz][ðə; ði][dɪ'vaɪn] , ['venərəb(ə)l] , [ænd; ənd]

This	peripheral	or	fifth	essence	,	perpetually	revolving	,	is	the	divine	,	venerable	,	and
这	外围	或者	第五	本质	,	永恒地	旋转	,	是	这	神圣的	,	可敬	,	和

[kə'mændɪŋ] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['kɒzmɒs] ,

commanding	portion	of	the	kosmos	,
指挥	部分	的	这	科斯莫斯	,

这种外围的或第五种本质，永恒地循环往复，是宇宙中神圣、尊贵和主宰的部分。

[mɔːr] [grænd][ænd; ənd] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [pɑːrts][ɔːr][ðə; ði]['sentər] .

more	grand	and	honourable	than	the	interior	parts	or	the	centre	.
更多的	盛大	和	光荣的	比	这	内部的	部分	或者	这	中心	.

比内部区域或中心区域更宏伟、更尊贵。

['ærɪˌstɑːtl] [leiz] [ðɪs] [daʊn] ([diː] - , [iː] . - , [piː] . - ,

Aristotle	lays	this	down	(	De	Cœlo	,	ii	.	13	,	p	.	293	,
亚里士多德	躺下	这	向下	(	德	-	,	二、	.	-	,	p	.	-	,

亚里士多德对此进行了阐述（《论天体》，第二卷，第13章，第293页，

[biː] . -) [ɪn] [ɪk'spres] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði][ˌpaɪˌθægə'riːənz] ,

b	.	10	)	in	express	antithesis	to	the	Pythagoreans	,
b	.	-	)	在	表达	对立	到	这	毕达哥拉斯学派	,

b. 10) 明确地与毕达哥拉斯学派相反，

[huː] ([laɪk]['pleɪtoʊ]) [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sentər][æz; əz][ðə; ði][pɔɪnt][ʌv; əv]['grændʒər][ænd; ənd]

who	(	like	Plato	)	considered	the	centre	as	the	point	of	grandeur	and
WHO	(	喜欢	柏拉图	)	经过考虑的	这	中心	作为	这	观点	的	宏伟	和

[kə'mænd] ,

command	,
命令	,

他（像柏拉图一样）认为中心是宏伟和统治的中心，

['pleɪsɪŋ] ['faɪər][ɪn][ðə; ði]['sentər][fɔːr; fər] [ðæt] ['riːz(ə)n] .

placing	fire	in	the	centre	for	that	reason	.
放置	火	在	这	中心	为了	那	原因	.

因此，将火放在中心位置。

[ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz][noʊ]['pɑːzətɪv]['kɒzmɪkəl]['fʌŋkʃ(ə)n][ɪn]['ærɪˌstɑːtl] ;

The	earth	has	no	positive	cosmical	function	in	Aristotle	;
这	地球	有	不	积极的	宇宙	功能	在	亚里士多德	;

在亚里士多德看来，地球没有积极的宇宙功能；

[ˌaɪ 'tiː]['ɑːkjupaɪz][ðə; ði]['sentər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl][ɪts][pɑːrts][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['muːvmənt] [tɔːrdz]

it	occupies	the	centre	because	all its	parts	have	a	natural	movement	towards
它	占据	这	中心	因为	全部它是	部分	有	一个	自然的	移动	向

[ðə; ði]['sentər] :

the	centre	:
这	中心	:

它占据中心位置，因为它的所有部分都有一种向中心自然移动的趋势：

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌʌn'muːvd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sentər]

and	it	is	unmoved	because	there	must	be	something	in	the	centre
和	它	是	不动	因为	那里	必须	是	某物	在	这	中心

[wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['steɪʃəneri] ,

which	is	always	stationary	,
哪个	是	总是	静止的	,

它纹丝不动，是因为中心必然存在某种始终静止的物体。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɑːntreri][ɔːr] [æn'tɪθəsɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪfθ] ['es(ə)ns] [ɔːr] [pə'rɪfərəl] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	a	contrary	or	antithesis	to	the	fifth	essence	or	peripheral	substance	of	the
作为	一个	相反	或者	对立	到	这	第五	本质	或者	外围	物质	的	这

['kɒzmɒs] ,

kosmos	,
科斯莫斯	,

作为宇宙第五要素或外围物质的对立面或对立面，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn][pər'petʃuəl][roʊ'teɪʃ(ə)n][baɪ][ɪts] [oʊn] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] ['neɪtʃər] .

which	is	in	perpetual	rotation	by	its	own	immutable	nature	.
哪个	是	在	永久	旋转	经过	它是	自己的	不可更改的	自然	.

它由于自身不变的性质而永不停息地旋转。

[aɪ][duː][nɑːt] [hɪr] [goʊ]['fɑːrðər]['ɪntuː][ðə; ði][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðiːz] ['eɪnʃənt]['kɒzmɪkəl] ['θɪərɪz] .

I	do	not	here	go	farther	into	the	exposition	of	these	ancient	cosmical	theories	.
我	做	不是	这里	去	更远	进入	这	展览	的	这些	古老的	宇宙	理论	.

我在此不再深入探讨这些古代宇宙理论。

[aɪ][hæv; həv] ['ædvɜːt] [tuː; tə]['ɛrəˌstɑːtəlz] ['dɑːktrɪn] ['oʊnli][soʊ][fɑːr][æz; əz][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə]

I	have	adverted	to	Aristotle's	doctrine	only	so	far	as	was	necessary	to
我	有	广告	到	亚里士多德的	教义	仅有的	所以	远的	作为	曾是	必要的	到

[ɪ'luːsɪdeɪt] , [baɪ]['kɑːntræst] ,

elucidate	,	by	contrast	,
阐发	,	经过	对比	,

我提及亚里士多德的学说，仅仅是在为了阐明对比所必需的范围内。

[ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][plə'tɑːnɪk] - [ə'baʊt][ðə; ði]

that	which	I	believe	to	be	the	meaning	of	the	Platonic	Timæus	about	the
那	哪个	我	相信	到	是	这	意义	的	这	柏拉图式	-	关于	这

[roʊ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .

rotation	of	the	earth	.
旋转	的	这	地球	.

这就是我认为柏拉图《蒂迈欧篇》中关于地球自转的含义。

['lʌndən] :

LONDON	:
伦敦	:

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . ['klaʊz] [ænd; ənd] [sʌnz] , ['stæmfərd] [striːt] ,
PRINTED **BY** **W** **.** **CLOWES** **AND** **SONS** **,** **STAMFORD** **STREET** **,**
打印 经过 W . 克洛斯 和 儿子们 , 斯坦福德 街道 ,

由斯坦福街的 W. CLOWES AND SONS 印刷

[ænd; ənd] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] .
AND **CHARING** **CROSS** **.**
和 查林 叉 .

还有查令十字街。

[-] [noʊt]
Transcriber's **Note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðɪs] [ˌeɪtʃ tiː em 'el]['vɜːrʒ(ə)n][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [ɪ'nɪʃəli] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɑːn] - [laɪn] [groʊt]
This **HTML** **version** **was** **prepared** **initially** **for** **the** **on** **-** **line** **Grote**
这 HTML 版本 曾是 准备 最初 为了 这 在 - 线 格罗特
['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][baɪ][ed]['brændən][frʌm; frəm] ['vɑːljəmz] [ɪn][ðə; ði] ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] .
Project **by** **Ed** **Brandon** **from** **volumes** **in** **the** **Internet** **Archive** **.**
项目 经过 艾德 布兰登 从 卷 在 这 互联网 档案 .

这个 HTML 版本最初是由 Ed Brandon 根据互联网档案馆中的卷册为在线 Grote 项目准备的。

[ˌaɪ 'tiː] [oʊz] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [diːl] ([ɪts] [staɪl] [ʃiːt]) [tuː; tə][ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt]['guːtənbɜːrg]
It **owes** **a** **very** **great** **deal** **(** **its** **style** **sheet** **)** **to** **the** **Project** **Gutenberg**
它 欠款 一个 非常 伟大的 交易 (它是 风格 床单) 到 这 项目 古腾堡
['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] - [ɪnˌsaɪklə'piːdiə] [brɪ'tænɪkə] [prə'duːst] [baɪ] [dɑːn] ['krɛts] [ænd; ənd] ['ʌðər] .
versions **of** **the** **1911** **Encyclopedia** **Britannica** **produced** **by** **Don** **Kretz** **and** **others** **.**
版本 的 这 - 百科全书 大英百科全书 生产 经过 大学教师 克雷茨 和 其他的 .

它的样式表很大程度上要归功于古腾堡计划中唐·克雷茨等人制作的 1911 年版《大英百科全书》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神